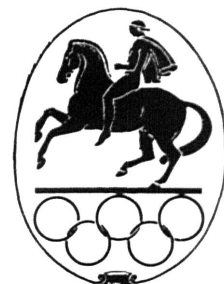


RYTTAROLYMPIADEN

THE EQUESTRIAN GAMES OF THE XVITH OLYMPIAD

STOCKHOLM 1956

RYTTAROLYMPIADEN



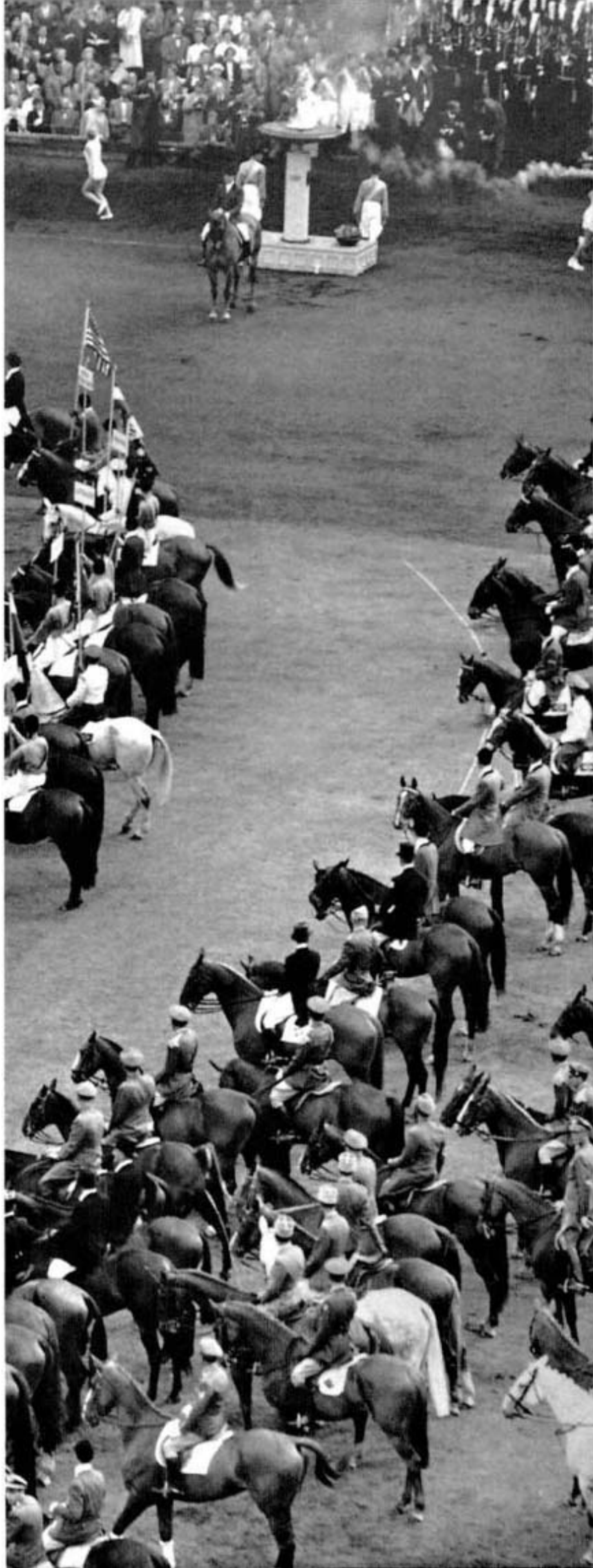
En återblick i ord och bild

THE EQUESTRIAN GAMES OF THE

A retrospective survey in text and pictures

STOCKHOLM 1956

XVITH OLYMPIAD



Officiell rapport av organisationskommittén för
den XVI Olympiadens Ryttertävlingar

*The Official Report of the Organizing Committee for
the Equestrian Games of the XVIth Olympiad*

STOCKHOLM 1956

Företal / Preface

De Olympiska reglerna föreskriver att arrangörer för Olympiska Spel skall avlämna en officiell rapport om de avslutade tävlingarna.

Organisationskommittén för XVI Olympiadens Rytartävlingar i Stockholm 1956 har uppdragit åt Svenska Ridsportens Centralförbund att färdigställa och utgiva denna rapport. På grund av olika omständigheter har rapporten tyvärr blivit avsevärt försenad.

Den del av den nu föreliggande boken som behandlar förberedelsearbetet har starkt begränsats. I stället har största delen av utrymmet ägnats åt själva Spelen. Sålunda har varje deltagande ryttare och häst avbildats åtminstone en gång. Denna disposition har gjorts i förhoppning att boken skall ge läsaren

en återblick i ord och bild

av Rytтарыolympiaden i

Stockholm 1956.

In accordance with the Olympic Rules the organizers of the Olympic Games shall submit an official report after the Games have been concluded.

The Organizing Committee of the Equestrian Games of the XVIth Olympiad in Stockholm 1956 has entrusted the Swedish Equestrian Federation with the task of completing and issuing such a report.

Due to various circumstances, the issuing of the report unfortunately has been considerably delayed.

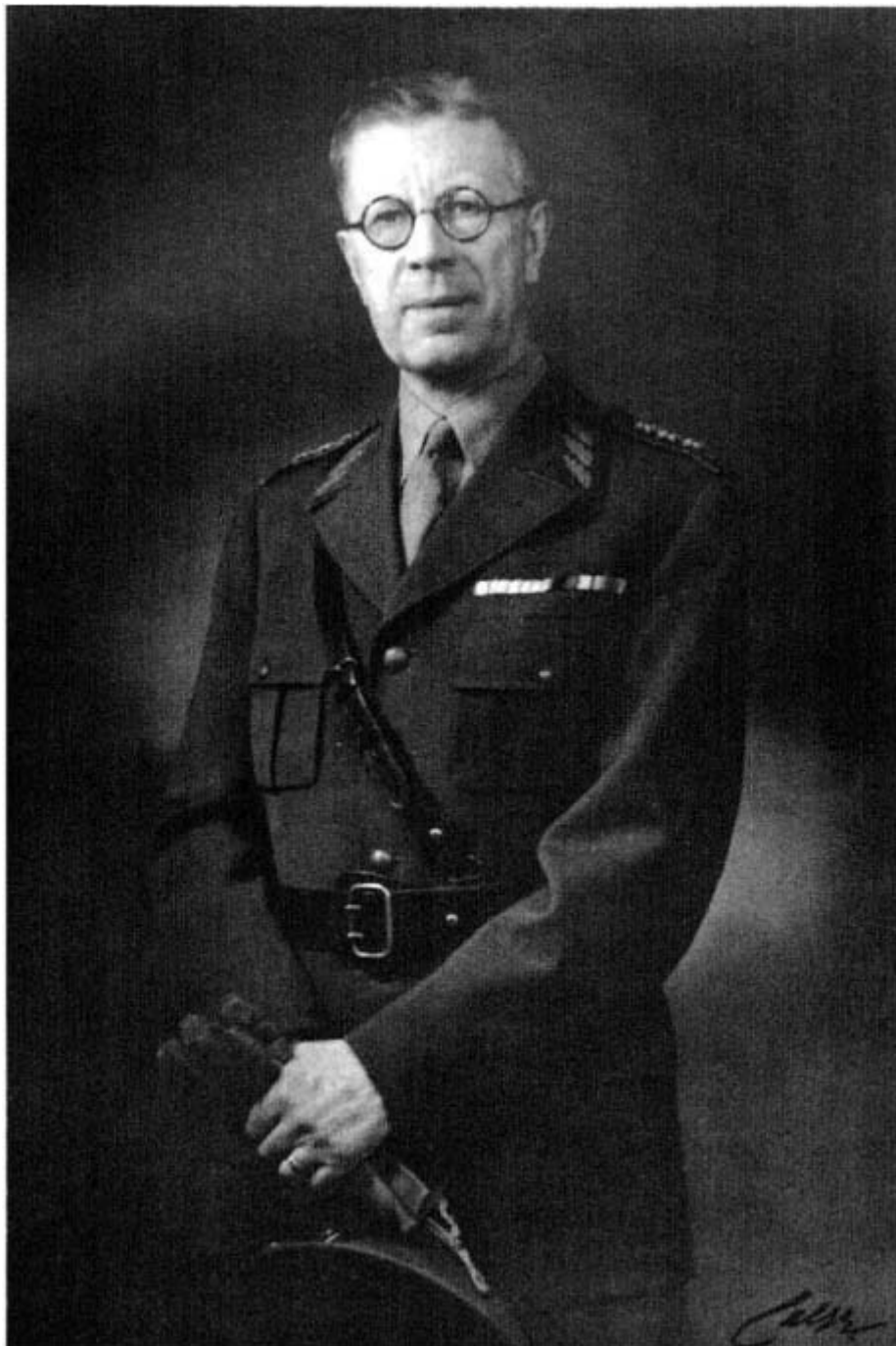
The part of the present book, dealing with the preparatory work of the Games, has been limited considerably. Instead most of the space has been devoted to the various phases of the Games. So every participating rider and horse appear in the illustrations at least once. The book has been arranged in this way in the hope that the reader will be given

a retrospective survey

in text and pictures of

the Equestrian Games of the

XVIth Olympiad in Stockholm 1956.



BESKYDDARE
H. M. KONUNGEN
PATRON
HIS MAJESTY KING
GUSTAF VI ADOLF
OF SWEDEN

Internationella Olympiska Kommittén (I.O.K.)

International Olympic Committee (I.O.C.)

STIFTARE / *FOUNDER*: BARON PIERRE DE COUBERTIN

Presidenter i Internationella Olympiska Kommittén

Presidents of the International Olympic Committee

Mr. DEMETRIUS VIKELAS (Grekland / *Greece*) 1894—1896
Baron PIERRE DE COUBERTIN (Frankrike / *France*) 1896—1925
Count DE BAILLET-LATOUR (Belgien / *Belgium*) 1925—1941
Direktör J. SIGFRID EDSTRÖM (Sverige / *Sweden*) 1941—1952
Mr. AVERY BRUNDAGE (USA) 1952—

Hedersledamöter / Honorary Members

Direktör J. SIGFRID EDSTRÖM (Sverige / *Sweden*) — *Hederspresident / President of Honour*
Mr. R. C. ALDAO (Argentina)
Sir THOMAS FEARNLEY (Norge / *Norway*)
Sir HAROLD LUXTON (Australien / *Australia*)

President

Mr. AVERY BRUNDAGE

Vice Presidenter / Vice Presidents

Mr. ARMAND MASSARD
The Marquess of EXETER

VERKSTÄLLANDE UTSKOTTET / *THE EXECUTIVE COMMITTEE*

Ordförande / President

Mr. A. BRUNDAGE

Vice Ordförande / Vice Presidents

Mr. A. MASSARD
The Marquess of EXETER

Ledamöter / Members

H.K.H. Prins AXEL AV DANMARK
H. E. MOHAMMED TAHER
Dr. MIGUEL A. MOENCK
Count PAOLO THAON DE REVEL

Medlemmar / Members

Argentina	Mr. ENRIQUE ALBERDI
Australien / <i>Australia</i>	Mr. HUGH WEIR
	Mr. LEWIS LUXTON
Belgien / <i>Belgium</i>	Baron DE TRANNOY
Brasilien / <i>Brazil</i>	Mr. ARNALDO GUINLE
	Dr. J. FERREIRA SANTOS
Bulgarien / <i>Bulgaria</i>	Colonel-General VLADIMIR STOITCHEFF
Canada	Mr. A. SIDNEY DAWES
Chile	Dr. ALEJANDRO RIVERA BASCUR
Colombia	Mr. JULIO GERLEIN COMELIN
Danmark / <i>Denmark</i>	H.R.H. Prince AXEL OF DENMARK
Egypten / <i>Egypt</i>	H. E. MOHAMMED TAHER PASHA
Filippinerna / <i>Philippines</i>	Hon. JORGE B. VARGAS
Finland	Mr. J.-W. RANGELL
	f. Stadsdirektören ERIC VON FRENCKELL
Frankrike / <i>France</i>	Mr. FRANÇOIS PIETRI
	Mr. A. MASSARD
	Count DE BEAUMONT
Grekland / <i>Greece</i>	Mr. ANGELO BOLANAKI
	Mr. JEAN KETSEAS
Holland	Colonel P. W. SCHARROO
	Major-General F. PAHUD DE MORTANGES
Indien / <i>India</i>	Mr. G.-D. SONDDHI
	Major RAJA BHALINDRA SINGH
Iran	H.I.H. Prince GHOLAM REZA PAHLAVI
Irland / <i>Ireland</i>	Lord KILLANIN
Island / <i>Iceland</i>	Mr. BENEDIKT-G. WAAGE
Italien / <i>Italy</i>	Count PAOLO THAON DE REVEL
	Dr. GIORGIO DE STEFANI
Japan	Dr. SH. TAKAISHI
	Dr. RYOTARO AZUMA
Jugoslavien / <i>Yugoslavia</i>	Mr. STANKO BLOUDEK
Kina / <i>China</i>	Dr. C.-T. WANG
	Prof. SHOU-YI-TUNG
Korea	Mr. KI POONG LEE
Kuba / <i>Cuba</i>	Dr. MIGUEL A. MOENCK
Libanon / <i>Lebanon</i>	Sheik GABRIEL GEMAYEL
Liechtenstein	H.S.H. Prince FRANÇOIS-JOSEPH OF LIECHTENSTEIN
Luxemburg	H.R.H. Prince JEAN OF LUXEMBURG
México	Mr. MARTE R. GOMEZ
	General JOSÉ DE J. CLARK F.
Monaco	H.R.H. Prince PIERRE OF MONACO
Norge / <i>Norway</i>	Herr O. DITLEV-SIMONSEN JR.
Nya Zeeland / <i>New Zealand</i>	Sir ARTHUR PORRITT
Pakistan	Mr. AHMED E. H. JAFFER
Panamá	Dr. AGUSTÍN SOSA
Peru	H. E. ALFREDO BENAVIDES
Polen / <i>Poland</i>	Prof. Dr. JERZY LOTH
Portugal	Dr. JOSÉ PONTES

Rumänien / <i>Rumania</i>	Mr. ALEXANDRU SIPERCO
Schweiz / <i>Switzerland</i>	Major ALBERT MAYER
Sovjetunionen / <i>Union of the Socialistic Soviet Republics</i>	Mr. CONSTANTIN ANDRIANOW Mr. ALEKSEI ROMANOV
Spanien / <i>Spain</i>	Mr. PEDRO IBARRA MAC MAHON
Storbritannien / <i>Great Britain</i>	Lord ABERDARE The Marquess of EXETER Lord LUKE
Sverige / <i>Sweden</i>	Direktör Bo EKELUND Generalmajor GUSTAF DYRSSEN
Sydafrika / <i>Union of South Africa</i>	Mr. REGINALD HONEY
Tjeckoslovakien / <i>Czechoslovakia</i>	Dr. JOSEF G. A. GRUSS
Turkiet / <i>Turkey</i>	Mr. SUAT ERLER
Tyskland / <i>Germany</i>	H.H. Duke FRIEDRICH OF MECKLENBURG Dr. KARL RITTER VON HALT Dr. FERENC MEZÖ
Ungern / <i>Hungary</i>	Mr. JOAQUÍN SERRATOSA CIBILS
Uruguay	Mr. A. BRUNDAGE
U.S.A.	Mr. JOHN JEWETT GARLAND Mr. DOUGLAS F. ROBY
Venezuela	Dr. JULIO BUSTAMENTE B.
Österrike / <i>Austria</i>	Eng. Dr. h.c. MANFRED MAUTNER RITTER VON MARKHOF

Sveriges Olympiska Kommitté / *The Swedish Olympic Committee*

Ordförande / President

H.K.H. Prins BERTIL

Ledamöter av I.O.K. / Members of the I.O.C.

Direktör Bo EKELUND, v. ordf. i S.O.K.
Generalmajor GUSTAF DYRSSEN

Sekreterare / Secretary

Redaktör STEN SVENSSON

Skattmästare / Treasurer

Direktör C. A. LEDIN

Arbetsutskottet / Executive Committee

Direktör Bo EKELUND, ordf. / *Chairman*
Generalmajor G. DYRSSEN, v. ordf. / *Vice Chairman*
Redaktör S. SVENSSON, sekr. / *Secretary*
Direktör C. A. LEDIN, skattmästare / *Treasurer*
Riksdagsman H. ALLARD
Redaktör SIGGE BERGMAN
Stadionchefen TAGE ERICSON
Direktör SVEN LÅFTMAN
Doktor PER STRÖMBÄCK
Direktör TORSTEN WIKLUND (adjungerad) / *(attached to the Committee)*

Internationella Ridsportfederationen (F.E.I.) / *The International Equestrian Federation*

Ordförande / President H.R.H. Prince BERNHARD OF THE NETHERLANDS

Vice ordförande / Vice Presidents Mr. POLLET-TERNYNCK, France
Count R. DI CAMPELLO, Italy

Generalsekreterare / Secretary General Mr. R. MOEREMANS D'EMAUS, Belgium

Övriga medlemmar / Other Members Colonel M. P. ANSELL, Great Britain
Colonel J. M. CAVANILLAS, Spain
Lieutenant-Colonel ARNE FRANCKE, Sweden
General HUMBERTO MARILES CORTES, México
Mr. W. A. DEVEREUX, U.S.A.

Svenska Ridsportens Centralförbund / *The Swedish Equestrian Federation*

Hedersledamöter / Presidents of Honour

Hovstallmästaren Greve CARL BONDE
Hovstallmästare CLAËS KÖNIG

Vice ordförande / Vice President Överstelöjtnant STIG HAMILTON

Generalsekreterare och skattmästare / Secretary General and Treasurer
Major ROBERT SELFELT

Övriga ledamöter / Other Members Generallöjtnant SVEN COLLIANDER
Ryttmästare NILS ANKARCRONA
Överfältveterinär ERIK LILJEFORS
Doktor ARVID AABY-ERICSSON
Disponent HANS HELGE RASMUSSEN
Major HENRI S:T CYR
Överstelöjtnant ARNE FRANCKE
Ryttmästare STIG HOLM
Överste STIG BERGGREN
Chefen för Ridskolan

Suppleanter / Deputies Ryttmästare HANS VON BLIXEN-FINECKE
Ryttmästare KURT WIKSELL
Major STIG JUNG
Kapten OLOF KJELLANDER
Kapten GUNNAR PALM
Överste AXEL WELIN

Revisorer / Auditors Aukt. revisorn Ryttmästare FOLKE BONGENHIELM
Disponent WASTE GREVIN

Organisationskommittén / *The Organizing Committee*

Ordförande / President

H.R.H. Prince BERTIL

1. Vice Ordförande / 1st Vice President Mr. CARL ALBERT ANDERSON, President of the Stockholm City Council

2. Vice Ordförande / 2nd Vice Presidents Major-General GUSTAF DYRSSEN
Mr. BO EKELUND

Generalsekreterare / Secretary General Major ROBERT SELFELT

Skattmästare / Treasurer

Mr. HERBERT SACHS

Representant för / Representing

Stockholms Stad The City of Stockholm	Borgarrådet HELGE BERGLUND
Sveriges Olympiska Komité The Swedish Olympic Committee	Direktör C. A. LEDIN Stadionchefen TAGE ERICSON
Svenska Ridsportens Centralförbund The Swedish Equestrian Federation	Överste STIG BERGGREN Överstelöjtnant ARNE FRANCKE
Sveriges Riksidrottsförbund The Swedish Sports Federation	Fabrikör HILDING HALLGREN Direktör T. WIKLUND
Kungl. Stadionstyrelsen The Board of the Stockholm Stadium	Överstelöjtnant BO LINDMAN
Centralföreningen för Idrottens främjande The Association for the Promotion of Sports	Major TOR WIBOM
Chefen för armén The Chief of the Swedish Army	Generalmajor BERT CARPELAN
Kungl. Djurgårdsförvaltningen The Administration of the Djurgården Park	Ståthållare TORSTEN FRIIS
Kungl. Utrikesdepartementet The Ministry for Foreign Affairs	Greve FRITZ STACKELBERG Byråchef SVEN BACKLUND
Kungl. Lantbruksstyrelsen The Board of Agriculture	Byråchef FOLKE GUSTAFSSON
Kungl. Järnvägsstyrelsen The Swedish State Railways Administration	Generaldirektör ERIK UPMARK
Kungl. Telestyrelsen The Swedish Board of Telecommunications	Generaldirektör HÅKAN STERKY

Kungl. Generalpoststyrelsen The Swedish Postal Services Board	Generaldirektör Erik Swartling
Polismästaren i Stockholm The Chief Constable of the City of Stockholm	Polismästare Erik Ros
Sveriges Radio The Swedish Broadcasting Corporation	Radiochefen Olof Rydbeck
Tidningarnas Telegrambyrå The Swedish Central News Agency	Överste O. E. Sundell
Scandinavian Airlines System	Direktör Henning Throne-Holst
Svenska Turisttrafikförbundet The Swedish National Travel Association	Envoyé Nils Ståhle
Turisttrafikföreningen för Stockholms stad och Stockholms län The Tourist Traffic Society of Stockholm City and County	Fru Karin Heijkenskjöld
Svenska Resebyråföreningen The Swedish Travel Bureau Association	Byrådirektör Knut Hallberg
Sveriges Hotell- och restaurang- förbund The Swedish Hotels and Restaurants Association	Friherre Olof C:son Rudbeck

Revisorer / Auditors

Aukt. revisorn Ryttmästare F. Bongenhielm
Aukt. revisor Rolf Leander
Aukt. revisorn Kapten Bo-Gunnar Holmberg

Verkställande utskottet (V.U.) / *The Executive Committee*

<i>Ordförande / President</i>	Överstelöjtnant ARNE FRANCKE
<i>Vice ordförande / Vice President</i>	Överste STIG BERGGREN
<i>Generalsekreterare / Secretary General</i>	Major ROBERT SELFELT
<i>Skattmästare / Treasurer</i>	Direktör HERBERT SACHS
<i>Övriga ledamöter / Other Members</i>	Stadionchefen TAGE ERICSON Idrottsdirektör MAGNUS MAGNUSSON

Subkommittéer / *Sub Committees*

Mottagningskommittén / Reception Överste HENRIC LAGERCRANTZ, Chairman
Major FREDRIK LÖWENHJELM
Attachéer / Attachés (se motstående sida / see the opposite page)

Inkvarteringskommittén / Accommodation of Teams

Major STIG JUNG, Chairman
Major CARL-FILIP JAHN, Olympiska Byn / Olympic Village Näsby
Kapten WOLMAR BOMAN, Olympiska Byn / Olympic Village Karlberg
Ryttmästare CHRISTER BOJJE AF GENNÄS, Uppstallning / Stabling
Ryttmästare CARL HELLBERG, Hästskötare / Grooms

Tävlingskommittén / Sports Division

Överste Stig BERGGREN, Chairman
Major LENNART STENDAHL
Överste AXEL WELIN, Fälttävlans uthållighetsprov / Endurance Test of the Three-Day
Event
Major SVEN GRAPE, Fälttävlans uthållighetsprov / Endurance Test of the Three-Day
Event
Överstelöjtnant EBBE GYLLENSTIERNA, Dressyr / Dressage
Ryttmästare GREGER LEWENHAUPT, Hoppning / Jumping

Finanskommittén / Finances

Direktör HERBERT SACHS, Chairman
Bankdirektör ERIK LEJONHUFVUD
Greve GÖSTA LEWENHAUPT

Ceremoni- och protokollkommittén / Ceremonies and Olympic Protocol

Greve FRITZ STACKELBERG, Chairman

Invignings- och avslutningskommittén / Opening and Closing Ceremonies

Överstelöjtnant BO LINDMAN, Chairman

Olympiska Elden / Olympic Fire

Greve GÖSTA LEWENHAUPT, Chairman

Turistkommittén / Accommodation of Tourists

Envoyé NILS STÄHLE, Chairman

Presskommittén / Press Committee

Major ERIC CARLESON, Chairman

Propagandakommittén / Advertizing

Direktör LENNART SÖDERSTRÖM, Chairman

Attachéer / Attachés

I enlighet med § 58 i de Olympiska reglerna har Organisationskommittén i samråd med de nationella olympiska kommittéerna utsett en attaché för varje deltagande nationslag.

Denne språkkunnige attaché mötte sitt nationslag vid ankomsten och var därefter ryttarna till ständig hjälp under tävlingarna.

I de fall där attachén var landsman till deltagarna, var en svensk kontaktman honom behjälplig.

Följande var under de Olympiska Ryttartävlingarna attachéer och kontaktmän för nationslagen från:

In accordance with Paragraph 58 of the Olympic Rules, the Organizing Committee, in cooperation with the National Olympic Committees, has appointed an attaché to each participating national team.

The attaché met, on their arrival, the national team to which he had been assigned and was at their service during the whole Olympic event.

In those cases where the attaché was of the same nationality as the members of the team, a Swedish official was appointed to assist him.

The following persons have been attachés to the national teams of:

Argentina	Dr. CARLOS A. GAVIOLA
Australien / <i>Australia</i>	Ryttmästare L. E. BACKSELL
Belgien / <i>Belgium</i>	Ryttmästare G. T:SON HEDÉN
Brasilien / <i>Brazil</i>	Ryttmästare C. H. GRÖNHAGEN
Bulgarien / <i>Bulgaria</i>	Kapten G. M. FAGRAEUS
	Mr. TZVETKO NICOLOV GRIGOROV
Canada	Löjtnant C. WINBLADH
Danmark / <i>Denmark</i>	Kapten W. THAM
Egypten / <i>Egypt</i>	Kapten W. BORIS-MÖLLER
Finland	Kapten C. UGGLA
	Direktör T. WILLES
Frankrike / <i>France</i>	Kapten G. ZACHRISSON
Holland	Kapten B. MAUROY
Irland / <i>Ireland</i>	Ryttmästare E. SÖRENSEN
Italien / <i>Italy</i>	Kapten H. HÅÅRD
	Marquis E. MANCA DI VILLAHERMOSA
	Löjtnant B. SELANDER
Japan	Mr. KINYA NIIZEKI
Kambodja / <i>Cambodia</i>	Ryttmästare B. JANSE
Norge / <i>Norway</i>	Ryttmästare G. DE GEER
Portugal	Ryttmästare B. GRAAH-HAGELBÄCK
Rumänien / <i>Rumania</i>	Ryttmästare H. ZETHELIUS
Schweiz / <i>Switzerland</i>	Ryttmästare M. FORNELL
	Colonel H. RAEBER
	Ryttmästare R. FISCHERSTRÖM
Spanien / <i>Spain</i>	Ryttmästare B. VON STAPELMOHR
Storbritannien / <i>Great Britain</i>	Kapten K. A. MANNERSTEDT
Turkiet / <i>Turkey</i>	Ryttmästare B. ÅHSLUND
	Mr. MUHIDDIN EROL
	Ryttmästare P. O. RUDEBECK
Tyskland / <i>Germany</i>	Mr. WERNER KLINGEBERG
	Ryttmästare H. SANDSTRÖM
Ungern / <i>Hungary</i>	Mr. LÁSZLO WÉBER
	Kapten G. KÄLLENIS
USA	Major N. PALMSTIERNA
USSR	Mr. EVGENIY EBELJ
	Kapten Å. EHRENBORG
Venezuela	Kapten S. H. HULTMAN
Österrike / <i>Austria</i>	Ryttmästare G. BERNSTRÖM

J'ury d'Honneur

Närvarande medlemmar av Internationella Olympiska Kommitténs verkställande utskott / *Members of the Executive Committee of the International Olympic Committee present at the Games*

Jury d'Appel

H.R.H. Prince BERNHARD OF THE NETHERLANDS, Vice President of the F.E.I.
Mr. A. POLLET-TERNYNCK, Vice President of the F.E.I.
Colonel M. P. ANSELL, Member of the F.E.I.
Count S. HAMILTON, Vice President of the S.R.C.

F. E. I:s representant

Representative of the F.E.I.

Mr. E. A. SARASIN (Schweiz / *Switzerland*)

Domare / Judges

GRAND PRIX DE DRESSAGE

Baron DE TRANNOY (Belgien / *Belgium*), President
General BERGER (Tyskland / *Germany*)
Lieutenant-General S. COLLIANDER (Sverige / *Sweden*)
Colonel EDUARDO YAÑES (Chile)
Colonel M. FOG (Danmark / *Denmark*)

FÄLTTÄVLAN / THREE-DAY EVENT

Count DI CAMPELLO (Italien / *Italy*), President
Count E. ROTHKIRCH (Tyskland / *Germany*)
Major A. KRISTENSEN (Norge / *Norway*)
Lieutenant-Colonel MANGE (Schweiz / *Switzerland*)
Mr. FABERGE (Finland)

Teknisk delegat / Technical Delegate

Major-General G. EHRNROOTH (Finland)

OLYMPISK BANHOPPNING / OLYMPIC GRAND PRIX JUMPING COMPETITION

Colonel J. M. CAVANILLAS (Spanien / *Spain*), President
Captain CLAVE (Frankrike / *France*)
Major BRUNI (Italien / *Italy*)
Brigadier-General P. E. BOWDEN-SMITH (Storbritannien / *Great Britain*)
Mr. HERBERT SACHS (Sverige / *Sweden*)

Tekniska delegater / Technical Delegates

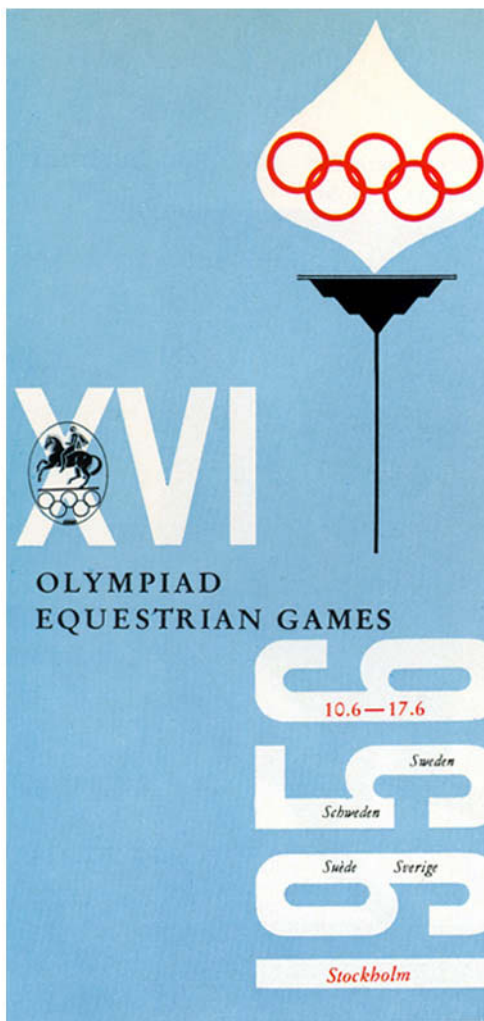
Colonel ALEXIS PANTCHOULIDZEW (Holland)
Mr. P. BEAUDUIN (Belgien / *Belgium*)



Ryttarolympiadens affisch med text på svenska, engelska, franska och tyska trycktes i 40 000 exemplar. Den distribuerades över hela världen under våren och sommaren 1955.

Ryttarmotivet är komponerat av den svenske konstnären John Sjösvärd, Stockholm.

The Equestrian Olympic poster, issued in 40,000 copies with text in English, French, German, and Swedish, was distributed all over the world in the early part of 1955. The designer of the poster was the Swedish artist John Sjösvärd, Stockholm.



En broschyr på svenska, engelska och franska utgavs även under 1955 och utsändes till alla länder, speciellt till turistorganisationer och resebyråer. Den innehöll det officiella programmet för de Olympiska Ryttartävlingarna, uppgifter om biljettpreiser, en kort beskrivning av Stadion samt turistinformation om Stockholm och Sverige.

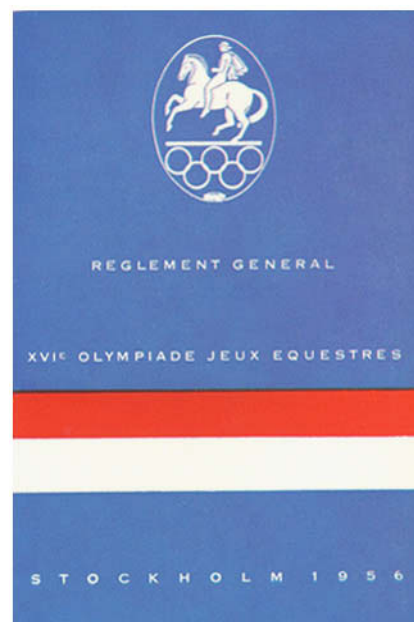
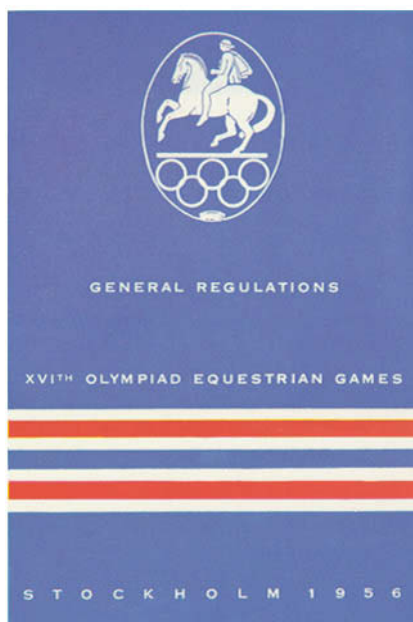
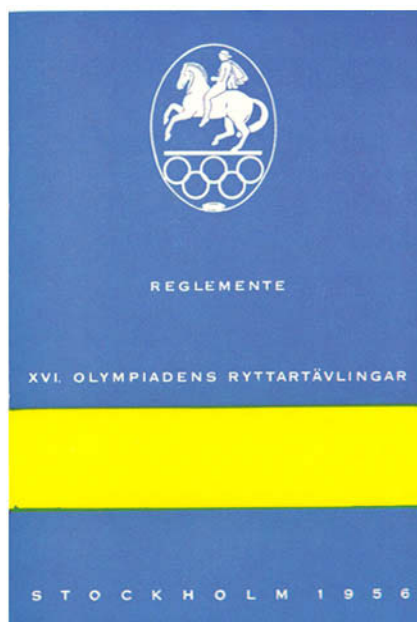
In 1955 a folder in English, French, and Swedish was also sent out, mainly to tourist organizations and travel agencies in all countries. The folder contained the official programme of the Equestrian Games, ticket prices, a brief description of the Stadium, and some tourist information about Stockholm and Sweden.

Reglementet för den XVI. Olympiadens Ryttartävlingar utarbetades och stadfästes vid den Internationella Ridsportfederationens årsmöte i Bryssel i december 1955. Reglementet utkom i bokform på svenska, engelska och franska och distribuerades i januari 1956.

De Olympiska reglerna utkom i ett särskilt häfte någon månad senare.

The General Regulations of the Equestrian Games in Stockholm were worked out and ratified at the General Meeting of the International Equestrian Federation in Brussels in December 1955. The Regulations were compiled in a booklet, in English, French, and Swedish, and this booklet was distributed in the beginning of January 1956.

The Olympic Rules for the Equestrian Games were distributed separately a month later.



Inbjudan till deltagande i den XVI. Olympiadens Rytters-
tävlingar utsändes till de nationella olympiska kommit-
téerna i december 1955. Den var formulerad på engelska
eller franska och undertecknad av ordföranden och vice ord-
föranden i Organisationskommittén.



INVITATION TO
THE EQUESTRIAN GAMES OF
THE XVIth OLYMPIAD
IN STOCKHOLM 1956

IN ACCORDANCE WITH THE INSTRUCTIONS GIVEN BY
THE INTERNATIONAL OLYMPIC COMMITTEE, THE
COMMITTEE OF THE EQUESTRIAN GAMES OF THE XVIth
OLYMPIAD HAS THE HONOUR TO INVITE YOU TO TAKE
PART IN THE COMPETITIONS AND CELEBRATIONS WHICH
WILL TAKE PLACE IN STOCKHOLM FROM 10th JUNE TO
17th JUNE 1956.



Prince of Sweden
President of the Organising Committee

Vice President of the Organising Committee

*Invitation to participate in the Equestrian Olympic Games
was sent out to all National Olympic Committees in December
1955. The text was in English or in French and the invitation
was subscribed by the President and the Vice President of
the Organizing Committee.*



Lottsedel i det Olympiska varulotteriet. Under tiden 15 april—20 juni 1955 saldes ca 200 000 lotter.

A lottery-ticket in the lottery organized in 1955 to finance the Equestrian Olympic Games. About 200,000 tickets were sold.



Kungl. Generalpoststyrelsen utgav med anledning av de Olympiska Ryttartävlingarna frimärken i tre valörer: 20, 25 och 40 öre. Storleken på frimärkets bildyta 27,25 X 20,5 mm.

To celebrate the Equestrian Olympic Games in Stockholm, a special series of postage stamps was issued by the Swedish Post Office. The series comprised three denominations; 20, 25, and 40 öre. Design measures of the stamp 27.25 X 20.50 mm.

Delar ur ett häfte för seriebiljetter till de Olympiska Ryttartävlingarna. Försäljningen påbörjades den 1 juli 1955.

Parts of a serial ticket. Serial tickets for the whole duration of the Equestrian Olympic Games were sold as from 1st July 1955.





I april 1956 hade den för de Olympiska Ryttartävlingarna särskilt komponerade medaljen färdigställt. Den ena sidan av medaljen har komponerats av konstnären John Sjösvärd. Medaljens andra sida har utformats av Internationella Olympiska Kommittén och skall ha samma utseende vid kommande Olympiska Spel. Längst ner läses orden »Citius Altius Fortius», det Olympiska valspråket som i översättning lyder »Snabbare Högre Starkare».

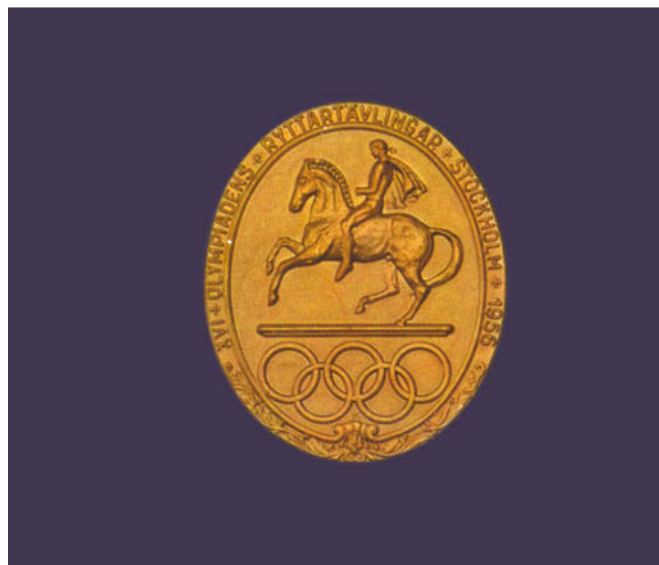
Bilderna visar en guldmedalj i naturlig storlek.

The Equestrian Olympic Medal was completed in April 1956. The one side of the Medal shows a relief composed by John Sjösvärd. The other side of the Medal has been designed by the International Olympic Committee and will henceforth have the same shape for all the Olympic events. At the bottom of the Medal are read the words "Citius Altius Fortius", the Olympic motto, which means "Faster Higher Stronger".

The Medal, here in gold, is shown in actual size.

Minnesmedalen i brons tilldelades enligt IOK:s reglemente deltagare, ledare m.fl.

A commemorative Medal, of bronze, which in accordance with the IOC rules was distributed to participants and other persons who have contributed actively to the realization of the Games.



Funktionärsmärken / Officials' Badges

1

Funktionärsmärke; för medlemmar i Internationella Olympiska Kommittén med band i IOK:s färger och för medlemmar i Organisationskommittén med blågula band.

Badge for leading officials; members of the International Olympic Committee, with ribbons in the IOC colours, members of the Organizing Committee, with blue and yellow ribbons.

2

Deltagaremärke i röd emalj. Med röda band attachéernas funktionärsmärke.

Badge for participants of the teams, in red enamel. Same with red ribbons badge for the attachés.

3

Märke för medhjälpare i nationslagen (tränare, veterinärer, m. fl.). Lila emalj.

Badge for team assistants such as trainers, veterinary surgeons, etc., in lilac enamel.

4

Märke i grön emalj för svenska funktionärer.

Green enamel badge for Swedish officials.

5

Gult märke för lagledare.

Team Captains' badge, in yellow enamel.

6

XVI. Olympiadens Ryttartävlingars förtjänststecken med blågult band åtföljdes av ett diplom (se omstående sida).

Medal for Merit of the Equestrian Games of the XVIth Olympiad, with blue and yellow ribbon. The corresponding diploma is shown overleaf.





XVI OLYMPIADENS RYTTARTÄVLINGAR

ENLIGT H.M. KONUNG GUSTAF VI ADOLFS GILLANDE

TILLDELAS

RYTTAROLYMPIADENS 1956 FÖRTJÄNSTMEDALJ

ORDFÖRANDE
I ORGANISATIONSKOMMITTÉN

ORDFÖRANDE
I VERKSTÄLLANDE UTSKOTTET

STOCKHOLM 1956

Diplom som åtföljer Ryttarolympiadens förtjänstecken.

Förteckning över personer som erhållit förtjänstecknet sid. 266—268.

Diploma accompanying the Medal for Merit of the Equestrian Olympic Games.

List of persons who have received the Medal for Merit on pages 266—268.

Förberedelserna

ORGANISATION

Vid Internationella Olympiska Kommitténs kongress i Aten i maj 1954 uppdrogs åt Stockholm att arrangera den XVI. Olympiadens Ryttartävlingar. I Australien gällande införselbestämmelser för hästar hindrade nämligen ryttartävlingars avhållande under sommarspelen i Melbourne 1956.

I Stockholm började förberedelsearbetet omedelbart. En interimskommitté med representanter för Sveriges Olympiska Kommitté och Svenska Ridsportens Centralförbund konstituerades den 8 juni 1954. Man beslöt därvid att kalla de myndigheter och organisationer som berördes av arrangemanget till ett sammanträde för bildandet av en organisationskommitté.

Under ordförandeskap av Hans Kungl. Höghet Prins Bertil hölls det planerade sammanträdet och organisationskommittén bildades den 29 juni 1954. Kommittén antog namnet »Organisationskommittén för XVI. Olympiadens Ryttartävlingar».

BESKYDDARE

Hans Majestät Konungen hade i Nåder åtagit sig att vara Spelens beskyddare.

ORGANISATIONSKOMMITTÉN

HKH Prins Bertil ställde sig välvilligt till förfogande som ordförande i organisationskommittén. Som förste vice ordförande fungerade Stockholms stadsfullmäk-

Sammanträde i organisationskommittén på Strömsborg i februari 1956. I mitten prins Bertil, ordförande i kommittén, t.v. överstelöjtnant Arne Francke, verkställande utskottets ordförande, och t.h. Ryttartävlingarnas generalsekreterare, major Robert Selfelt.

There were many meetings of the Organizing Committee prior to the opening of the Games. Here the President of the Committee, Prince Bertil, discussing with (left) Lieutenant-Colonel Arne Francke, President of the Executive Committee, and (right) the Secretary General of the Games, Major Robert Selfelt. They met at Strömsborg, the Swedish headquarters of sports in Stockholm.



tiges ordförande, direktör Carl Albert Anderson, och som andre vice ordförande direktör Bo Ekelund och generalmajor Gustaf Dyrssen.

Kommitténs sammansättning i övrigt redovisas på sid. 12—13.

VERKSTÄLLANDE UTSKOTTET

Som ordförande i verkställande utskottet fungerade till en början överste Gustaf-Fredrik von Rosen. Vid dennes frånfälle i början av 1956 inträdde överstelöjtnant Arne Francke som ordförande i utskottet. Vice ordförande var överste Stig Berggren. I såväl organisationskommittén som i verkställande utskottet var major Robert Selfelt generalsekreterare och direktör Herbert Sachs skattmästare. Övriga ledamöter av det verkställande utskottet var stadionchefen Tage Ericson och idrottsdirektör Magnus Magnusson.

UNDERKOMMITTÉER

Till sin hjälp hade verkställande utskottet ett antal underkommittéer som redovisas på sid. 14. De flesta av dem började sin verksamhet redan år 1954.

Tack vare ett intensivt arbete inom de olika kommittéerna och ett värdefullt stöd från myndigheter, företag och enskilda personer kunde de Olympiska Rytartävlingarna förberedas och genomföras på planligt sätt.

The Preparatory Work

ORGANIZATION

At a congress in Athens in May 1954 the International Olympic Committee entrusted the City of Stockholm with the task of arranging the Equestrian Games of the XVIth Olympiad.

The rigorous stipulations in Australia for the bringing in of horses made it impossible to hold the Equestrian Games in that country together with the Olympic Games in Melbourne in 1956.

The preparatory work of the Equestrian Games in Stockholm was started at once. An interim committee, including representatives of the Swedish Olympic Committee and of the Swedish Equestrian Federation, was set up on the 8th of June 1954. On this occasion it was decided that those authorities and organizations affected

of the arrangement should be invited to assist at a meeting to create an organizing committee.

The Organizing Committee was actually formed at a meeting on the 29th of June 1954 under the presidency of His Royal Highness Prince Bertil of Sweden. The name of the Committee was decided to be "The Organizing Committee of the Equestrian Games of the XVIth Olympiad".

PATRONAGE

His Majesty King Gustaf VI Adolf of Sweden graciously accepted to be the Patron of the Games.

THE ORGANIZING COMMITTEE

HRH Prince Bertil kindly agreed to act as President of the Organizing Committee. The first Vice President was the President of the City Council of Stockholm, Mr. Carl Albert Anderson, and the second Vice Presidents were Mr. Bo Ekelund and Major-General Gustaf Dyrssen.

Other members of the Organizing Committee can be found on pages 12 and 13.

THE EXECUTIVE COMMITTEE

The late Count Gustaf-Fredrik von Rosen was first in charge of the presidency of the Executive Committee. After his death in the beginning of 1956 Lieutenant-Colonel Arne Francke took his place on the Committee. The Vice President was Colonel Stig Berggren, the Secretary General was Major Robert Selfelt and the Treasurer Mr. Herbert Sachs. Other members of the Executive Committee were Mr. Tage Ericson, Manager of the Stockholm Stadium, and Mr. Magnus Magnusson, Director of Sports for the City of Stockholm.

SUBCOMMITTEES

The Executive Committee of the Equestrian Games had several sub-committees to help them with the preparatory work, the names of which will be found on page 14. Many of these committees started their work as early as 1954.

Thanks to the valuable work carried out by the different committees and to the assistance given by the authorities concerned and by private persons, the Organizing Committee was enabled to prepare and carry out its task according to plan.

EKONOMI

När Stockholm på försommaren 1954 fått uppdraget att anordna den XVI. Olympiadens Rytartävlingar, undersökte organisationskommittén omedelbart möjligheterna att anskaffa kapital för det omfattande förberedelsearbetet. Organisationskommittén hade nämligen vid den tidpunkten inga som helst medel.

Såväl stat som kommun hävdade den uppfattningen att Rytтарыlympiaden borde göras ekonomiskt självbärande. I stället för direkta penninganslag ställdes sålunda till organisationskommitténs förfogande en garanti på 200 000 kronor att tagas i anspråk först om ett underskott skulle uppkomma. Av det totala garantibeloppet svarade staten för 150 000 kronor och Stockholms stad för 50 000 kronor.

Fastän några kommunala penninganslag inte kunde erhållas måste emellertid framhållas att Stockholms stad i andra avseenden lämnade Rytтарыlympiaden sitt ekonomiska stöd. Sålunda åtog sig staden bl. a. viss representation, bestred kostnaderna för allmän utsmyckning av gator och torg, lämnade fria buss- och spårvagnsresor för tävlingsdeltagare och funktionärer etc.

Den organisation, på vilken det huvudsakliga ansvaret för Spelens genomförande kom att vila, var Svenska Ridsportens Centralförbund som i avvaktan på att Rytтарыlympiadens ekonomi skulle ordnas även fick ikläda sig vissa ekonomiska förpliktelser.

Då det dock var nödvändigt att anskaffa större rörelsekapital, upptog organisationskommittén den 30 april 1955 ett lån i Stockholms Enskilda Bank på 50 000 kronor. För detta lån ställdes välvilligt säkerhet av Centralföreningen för Idrottens Främjande. Lånet återbetalades den 8 juni 1955.

För att ytterligare ekonomiskt trygga förberedelsearbetet beslöts vidare att anordna ett varulotteri, vars vinst skulle tillfalla Svenska Ridsportens Centralförbund. Redan vid årsskiftet 1954/55 inlämnades en ansökan till Kungl. Maj:t som i resolution av den 18 mars 1955 gav sitt tillstånd till lotteriet. Lottförsäljningen ägde rum under tiden 15 april—20 juni 1955. Av det sammanlagda antalet lotter, 200 000 st, såldes 196 501. Lotteriet lämnade ett överskott av 183 546 kronor, ett resultat som måste betecknas som mycket tillfredsställande. Med denna behållning av lotteri-

Prins Bertil köper några av de första lotterna i Rytтарыlympiadens lotteri av översten greve Gustaf-Fredrik von Rosen, dåvarande ordförande i verkställande utskottet.

Prince Bertil is one of the first who buys tickets of the Olympiad lottery. Count Gustaf-Fredrik von Rosen, former President of the Executive Committee, is selling them.



försäljningen kunde sålunda Svenska Ridsportens Centralförbund uppträda som huvudgarant för de Olympiska Ryttartävlingarna.

Till det goda resultatet bidrog en utomordentligt välvillig inställning från näringslivets och olika orga-

nisationers sida. Kontanta penningbidrag och gåvor som vinster i lotteriet har dessutom välvilligt överlämnats från ett stort antal enskilda personer och företag, bland vilka må nämnas följande:

AB Addo, Stockholm
F. Ahlgrens Tekniska Fabrik AB, Gävle
Sven Ahlstedt AB, Stockholm
Apotekarnes Mineralvattens AB, Stockholm
AB Banan-Kompaniet, Stockholm
Ragnar Berg AB, Stockholm
Joh. Bruce AB, Stockholm
AB Eugén Bussler, Stockholm
Bankir Tage Cervin, Stockholm
Körsnär Gunnar Christell, Stockholm
AB Como, M. & T. Bjerke, Stockholm
Dagens Nyheter, Stockholm
Dux Radio AB, Stockholm
AB Elektroholm, Stockholm
AB Elektrolux, Stockholm
Vict. Th. Engwall & Co. Kommanditbolag, Gävle
L. M. Ericssons Kassaregister AB, Sundbyberg
AB Findus, Sundbyberg
Fredlunds Automobil AB, Stockholm
AB Förenade Livsmedel, Stockholm
General Motors Nordiska AB, Stockholm
Ernst Grauers AB, Stockholm
Göteborgs Kexfabrik AB, Göteborg
AB C. H. Heurlin, Stockholm
Gustaf Horwitz AB, Stockholm
Husqvarna Vapenfabriks AB, Huskvarna
Handels AB Nicolai Johannsen, Stockholm
Generalkonsul Axel Ax:son Johnson, Stockholm
Maskinaffären Carl Lamm AB, Stockholm
Friherre Carl Gustaf Langenskiöld, Stockholm
AB Letterstedts, Stockholm
Lundgren & Karlstrand AB, Stockholm
Luxor Radio AB, Stockholm
AB Anders Löfberg, Karlstad
AB Marabou, Sundbyberg
Margarinbolaget AB, Stockholm
Mjölkcentralen, Stockholm
AB Cykelfabriken Monark, Varberg
Möller & Co. AB, Stockholm
Ernst Nilson AB, Stockholm
AB Nordiska Kompaniet, Stockholm

AB Nordiska Margarinfabriken, Stockholm
Arvid Nordquist Handels AB, Stockholm
AB S. J. Norman, Stockholm
Norrmalms Livsmedels AB, Stockholm
AB Nyköpings Automobilfabrik, Nyköping
Nymanbolagen AB, Uppsala
AB Hans Osterman, Stockholm
Philipsons Automobil AB, Stockholm
Remington Rand AB, Stockholm
Stockholms Rederi AB Svea, Stockholm
Scandinavian Airlines System, Stockholm
Slakteri AB i Stockholm
Th. Sack AB, Stockholm
AB Hadar Schmidt, Stockholm
AB Scania-Vabis, Södertälje
Direktör Lennart Settergren, Stockholm
AB Benno Sternberg & Co., Stockholm
Sternbergs Textil AB, Stockholm
AB Stockholms Bryggerier, Stockholm
Stockholms Enskilda Bank, Stockholm
Svenska AB Gasaccumulator, Stockholm-Lidingö
Svenska AB Philips, Stockholm
Svenska Amerika Linien, Göteborg
Svenska BP Olje AB, Stockholm
Svenska Cellulosa AB, Sundsvall
Svenska Dagbladet, Stockholm
Svenska Esso AB, Stockholm
Rederi AB Svenska Lloyd, Göteborg
AB Svenska Tobaksmonopolet, Stockholm
Svenska Tändsticks AB, Jönköping
Sveriges Slakteriförbund, Stockholm
Sydfruktimporten AB, Stockholm
Förenade Kaffeimportörers Rosteri AB Triangeln,
Göteborg
AB Turitz & Co., Göteborg
AB Herman Westbecks Matvarufabrik, Stockholm
AB L. & P. Widengren, Stockholm
Åhlén & Åkerlunds Förlags AB, Stockholm
AB Åtvidabergs Industrier, Stockholm
Äggcentralen, Stockholm
Örnäs Produkter AB, Kungsängen

Ryttarolympiadens största inkomstkälla utgjorde biljettförsäljningen som igångsattes redan under våren 1955. I Skandinavien ombesörjdes denna av svenska depeschbyråer, AB Nordiska Kompaniet, Paul U. Bergströms AB, Stockholms Stadion och Svenska Ridsportens Centralförbund. Till utländska besökare såldes däremot biljetter endast genom resebyråerna American Express Company AB och Thos. Cook & Son AB, vilka i samband därmed förmedlade hotellrum genom en gemensam inkvarteringsbyrå.

De totala biljettintäkterna uppgick till 1 938 751 kronor, på vilket belopp utgick en statlig och kommunal nöjesskatt med 282 583 kronor. En stor del av biljetterna såldes som seriebiljetter och gällde till samtliga tävlingsmoment under Ryttarolympiaden. Seriebiljetterna kostade 179, 144 och 101 kronor för sittplats och 44 kronor för ståplats.

Inte oväsentliga inkomster tillfördes Ryttarolympiaden genom upplåtande av annonsutrymme i de olika programmen samt genom försäljning av program och en för tillfället komponerad minnesnål. Sammanlagt uppgick dessa intäkter till 123 873 kronor.

Ryttarolympiadens totala intäkter uppgick till 2 474 360 kronor. Per den 30 mars 1957 belöpte sig de direkta kostnaderna till 2 164 808 kronor.

Vid ett sammanträde den 27 maj 1957 beslöt organisationskommittén att avsluta Ryttarolympiadens verksamhet och överlämna till Svenska Ridsportens Centralförbund att ansvara för den fortsatta förvaltningen av de i bokslutet av den 30 mars 1957 upptagna tillgångarna och skulderna. Organisationskommittén godkände även verkställande utskottets förslag om en ersättning till Svenska Ridsportens Centralförbund för utfört arbete och för uteblivna sedvanliga intäkter från tävlingar. Denna ersättning skulle utgå som en royalty ur det uppkomna överskottet och storleken av detsamma skulle senare fastställas. Av överskottet skulle vidare avsättas ett visst belopp till förberedelser för kommande Olympiska ryttartävlingar. Organisationskommittén uppdrog åt Svenska Ridsportens Centralförbund att med Sveriges Olympiska Kommitté föra de vidare förhandlingarna beträffande storleken av sistnämnda belopp och formen för medlens förvaltning och disposition.

FINANCES

In the early summer of 1954 Stockholm was entrusted with the task of organizing the Equestrian Games of the XVIth Olympiad. The Organizing Committee immediately looked into the question of collecting capital for the comprehensive work of preparation. At the outset the Organizing Committee started from scratch. Both the state and the municipality of Stockholm expressed the opinion that the Games should be self-sufficient. Instead of a direct vote of money, a guarantee of 200,000 crowns was placed at the disposal of the Committee to be used in case a deficit should arise. Of the total amount the state answered for 150,000 crowns and the City of Stockholm for 50,000.

The Swedish Equestrian Federation had to shoulder certain economic duties. The Federation took a loan from a Stockholm bank to the sum of 50,000 crowns. This loan was repaid on the 8th of June 1955. The Swedish Equestrian Federation also decided to organize a lottery. An application was handed in to the Government at the turn of 1954 and permission was granted on the 18th of March 1955. The lottery was held between the 15th of April and 20th of June 1955. Practically all the 200,000 lots were sold and the lottery gave a surplus of 183,546 crowns, a satisfactory result. The Swedish Equestrian Federation was able in this way to be the main guarantor for the Equestrian Olympic Games.

There were also some contributions made by commerce and different organizations in Sweden.

The greatest source of income for the Equestrian Games came, however, from the sale of tickets. The intake was 1,938,751 crowns of which 282,583 crowns was paid in income tax and communal taxes. A large number of the tickets sold were serial tickets valid for the entire Games.

Other sources of income were from the sales of programmes and advertizing in the programmes.

The total intake was 2,474,360 crowns. The profit was paid in part to the Swedish Equestrian Federation for its service and a certain sum was set aside for preparations for future equestrian competitions. The Organizing Committee commissioned the Federation to deal with the matter of the surplus in cooperation with the Swedish Olympic Committee.

INBJUDAN TILL DE OLYMPISKA RYTTAR-TÄVLINGARNA

Inbjudan till deltagande i den XVI. Olympiadens Ryttartävlingar utsändes i slutet av december 1954 till de till Internationella Olympiska Kommittén anslutna nationella Olympiska kommittéerna.

REGLEMENTE

På grundval av gällande internationella regler för ridsport utarbetades ett särskilt reglemente för tävlingarna.

Detta reglemente godkändes på Internationella Ridsportfederationens (FEIs) kongress i Bryssel i december 1955.

Reglementet utgavs i bokform i tre språkversioner — svenska, engelska och franska — och utsändes till de inbjudna nationerna i januari 1956.

IDENTITETSKORT

Genom tillmötesgående från berörda svenska myndigheter fick organisationskommittén tillstånd att för varje anmäld deltagare, ledare m. fl. utfärda särskilt identitetskort, s.k. Olympiskt pass.

Identitetskortet ersatte vanligt pass och gällde för vistelse i Sverige under tiden 15 maj—15 juli 1956. Visum erfordrades icke för den som erhållit identitetskort.

INVITATION TO THE EQUESTRIAN OLYMPIC GAMES

An invitation to participate in the Equestrian Olympic Games was sent out in December 1954 to all National Olympic Committees affiliated to the International Olympic Committee.

THE GENERAL REGULATIONS OF THE GAMES

The international rules valid for the equestrian sport were the basis for the regulations that were specially worked out for the Equestrian Olympic Games.

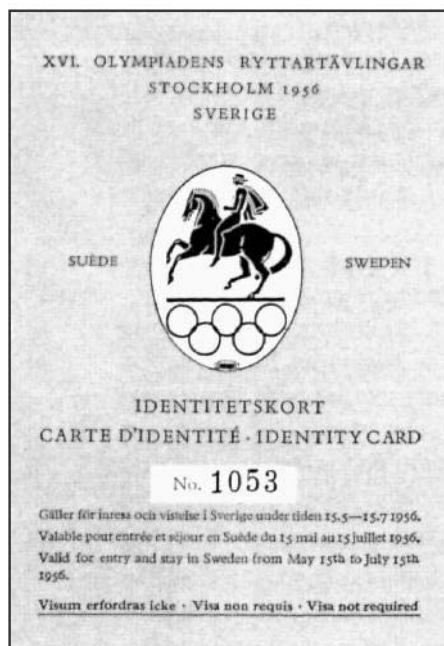
These regulations were approved by the General Assembly of the International Equestrian Federation, held in Brussels in December 1955.

The regulations were compiled in a booklet, in English, French, and Swedish, and this booklet was distributed in January 1956 to all the nations invited.

IDENTITY CARD

By special courtesy of the proper Swedish authorities, the Organizing Committee was enabled to issue an Identity Card, a so-called Olympic pass, for each participant, leader or other official of the Games.

The Identity Card was a substitute for a passport and was valid during the period of 15th May—15th July, 1956. No visa was required for the holder of such an Identity Card.



	PAYS/COUNTRY	
	NOM DE FAMILLE/ SURNAME	
	PRENOMS/ CHRISTIAN NAMES	
Photo	NEE(É) LE/DATE OF BIRTH	
	NEE(É) A/PLACE OF BIRTH	
	DOMICILE	
	NATIONALITÉ/ NATIONALITY	
	LE COMITE OLYMPIQUE NATIONAL DE	
	(Nom du pays)	
Signature · du porteur · of the holder	certifie, que les renseignements donnés sur cette carte d'identité sont exactes et que le porteur se rend aux Jeux Equestres de la XVI ^e Olympiade en qualité indiquée ci-contre.	
QUALITE POSITION	THE NATIONAL OLYMPIC COMMITTEE OF	
JEUX EQUESTRES DE LA XVI ^e OLYMPIADE	EQUESTRIAN GAMES OF THE XVI th OLYMPIAD	(Name of Country)
	certifies that the information contained herein is true and that the holder of this identity card is going to attend the Equestrian Games of the XVI th Olympiad in the stated capacity.	
SECRETARE GENERAL	SECRETARY GENERAL	PRESIDENT (Signature) SECRETARE SECRETARY

ANMÄLNINGAR TILL SPELEN

I reglementet hade följande anmälningstider fastställt:

För nationsanmälningar, den 23 april 1956,

för officiella ledare m. fl., den 1 maj 1956, samt

för ryttare och övriga deltagare samt hästar, såväl individuella som laganmälningar, den 23 maj 1956.

Vid anmälningstidens utgång förelåg anmälningar från följande 29 nationer:

ENTRIES

In the regulations the following deadlines for the receiving of entries were stipulated:

For nations, not later than 23rd April, 1956,

for officials etc., not later than 1st May, 1956, and

for individuals and teams, including horses, not later than 23rd May, 1956.

Entries were finally received from the following 29 nations:

Land/Country	Antal anmälda deltagare i Number of Competitors registered for the			Summa Total
	Fälttävlan Three-Day	Dressyr Dressage	Hoppning Jumping	
Argentina	3	1	3	7
Australien / Australia	3		1	4
Belgien / Belgium			3	3
Brasilien / Brazil			3	3
Bulgarien / Bulgaria	3	1		4
Canada	3	1		4
Danmark / Denmark	3	3		6
Egypten / Egypt			3	3
Finland	3	1	3	7
Frankrike / France	3	3	3	9
Holland		1		1
Irland / Ireland	3		3	6
Italien / Italy	3		3	6
Japan			2	2
Kambodja / Cambodia			3	3
Norge / Norway		3	1	4
Portugal	3	1	3	7
Rumänien / Rumania	3	3	3	9
Schweiz / Switzerland	3	3	3	9
Spanien / Spain	3	1	3	7
Storbritannien / Great Britain	3	2	3	8
Sverige / Sweden	3	3	3	9
Turkiet / Turkey	3		3	6
Tyskland / Germany	3	3	3	9
Ungern / Hungary			3	3
USA	3	2	3	8
USSR	3	3	3	9
Venezuela			3	3
Österrike / Austria		2	3	5
Summa / Total	57	37	70	164



Med båt... / By boat...

Ryssarna kom med båt från Tallinn efter fjorton dagars tröttsam resa för hästarna. Urlastningen skedde i Stockholms hamn.

The Russian team arrived by boat from Tallinn after a fortnight's journey which was somewhat tiring for the horses. Here one of the horses is being unloaded in the Stockholm harbour.

flyg... / by air...

Många ryttare från andra sidan Atlanten kom i chartrade plan. Som synes var hästarna väl rustade för de långa flygresorna.

Several of the overseas teams came by chartered planes. The overseas horses were carefully protected on their long air trips, as can be seen from the pictures.

Ankomsten / The Arrival



Miss T. Thompson, kvinnlig hästskötare i det australiska laget, med hästen Radar. (Ovan t.v.)

Miss T. Thompson, female groom of the Australian team, and the horse Radar. (Above left)

Enda kvinnliga deltagare i USAs lag, miss Shirley Watt, med Connecticut Yankee vid ankomsten till Bromma flygplats. (Ovan mitten)

Only female member of the US team, Miss Shirley Watt, with her horse Connecticut Yankee, at Stockholm airport. (Above middle)

Hästskötaren Joyce Martins, Australien, leder Dumbell ur planet. (Ovan t.h.)

Australian female groom, Miss Joyce Martins, and the horse Dumbell disembarking from the plane. (Above right)

De portugisiska hästarna hade tillbringat fem dygn i godsfincka. Deras förtjusning över att åter få röra sig i friska luften var påtaglig.

The Portuguese horses had to spend five days and nights in train from Lisbon. They were happy to get out in the fresh air again.

... och till lands kom de till spelen

... and by land they came to the Equestrian Games





Karlbergs Slott / *Karlberg Palace*

De Olympiska byarna / *The Olympic Villages*

Det fanns två Olympiska byar under Ryttartävlingarna. En av dessa var inrymd i Krigsskolan på Karlberg och den andra var förlagd till Sjökrigsskolan i Näsby. Dessa båda militära skolor har sin hemvist i historiska byggnader vilka moderniserats och som förläggning numera är av hög standard.

1. KARLBERG

Karlberg har fått sitt namn efter Karl Karlsson Gyllenhielm, som var son till hertig Karl, sedermera konung Karl IX av Sverige. Denne lät på det nuvarande slottets plats uppföra några mindre byggnader i början av 1600-talet. Sedan den svenske rikskanslern Magnus Gabriel de la Gardie inköpt egendomen år 1669 påbörjade han stora ombyggnadsarbeten som resulterade i den nuvarande slottsbyggnaden. Arkitekt

There were two Olympic villages during the Equestrian Games. One of them used the facilities of the Swedish Military Academy, Karlberg, and one those of the Swedish Naval College named Näsby. Both are historical buildings but nowadays completely modernized.

var den i Sverige mycket anlitade fransmannen Jean de la Vallée. Den omgivande parken är också planerad av denne samt av de båda arkitekterna Tessin den äldre och den yngre, samma arkitekter som ritat och byggt det nuvarande Kungl. Slottet i Stockholm. I slutet av 1600-talet ägdes Karlberg av riksmarskalcken Johan Gabriel Stenbock. Genom den reduktion som konung Karl XI genomförde under sin regerings-



Den 4 juni togs de Olympiska byarna Karlberg och Näsby i besittning av de första utländska gästerna.

Den Olympiska flaggan går i topp på Karlberg.

On 4th June, the first foreign participants in the Equestrian Games arrived at the Olympic villages of Karlberg and Näsby. The Olympic flag is hoisted at Karlberg.

tid fick emellertid Stenbock år 1686 överlämna slottet till kronan som sedan dess äger Karlberg. De svenska kungafamiljerna har genom tiderna använt Karlberg som lustslott och när Stockholms Slott Tre Kronor brann ner år 1697 användes det en tid som residens för den dåvarande konungen Karl XII.

Efter några decennier av gradvis förfall blev slottet år 1792 förlägningsplats för den då inrättade Krigsakademien och efter år 1867 för enbart Kungl. Krigsskolan. I och med dessa förändringar förenklades slottets ram och inredning men ännu i våra dagar lever en stämningsfull atmosfär kvar på Karlberg.

På 1700-talet gick stranden av Klara sjö mycket närmare slottet än den gör nu. Från bryggan nedanför stora trappan gick en livlig trafik in till staden, först med båtar som roddes av dalkullor och sedan med ångslupar. Numera går trafiken till stadens centrum till lands med buss, spårvagn och bil på mindre än tio minuter.

Under de två senaste århundradena har moderniseringar genomförts och nybyggnader tillkommit och restaureringen av det anrika slottet är numera i huvudsak fullbordad.

Ett par hundra av de tävlande Olympiska ryttarna hade sin förläggning i den s. k. kadettflygeln. De intog sina måltider i slottets kadettmatsalar och samlades för vila och samkväm i dess mässlokaler. Köket på Karlberg gjorde sitt bästa för att tillfredsställa smakriktningarna hos de många olika ländernas representanter.



Prins Bertil, ordförande i Organisationskommittén, hälsar de turkiska deltagarna välkomna.

Prince Bertil of Sweden, President of the Organizing Committee, welcomes the participants from Turkey.

The Karlberg Palace is named after the Swedish nobleman Karl Karlsson Gyldenhielm, son of Duke Karl, who later became King Karl IX of Sweden. The Palace was built in the seventeenth century. The building was designed by the French architect Jean de la Vallée and the surrounding park by Nicodemus Tessin the Elder and his son, Nicodemus Tessin the Younger, who also sketched and built the Stockholm Royal Palace, world famous for its beautiful exterior.

Karlberg Palace was owned by various Swedish noble families over a long period of time. However, in the latter part of the century, the Crown took it over to improve the state finances.

During the two following centuries Karlberg gradually decayed until the time when it became the centre of the Royal Swedish Military Academy in 1792.

The formerly rich and artistic interior decoration and furniture was considerably simplified when the Palace was turned into a military college. The Palace is still, however, an ancient historic place full of atmosphere and tradition.

The Palace was restored during the last two centuries and the interior has been completely modernized.

About two hundred participants in the Equestrian Games were accommodated at Karlberg in what is known as the cadet wing. Lady competitors resided in a special section of the Palace.

The officers' mess and other premises were at the entire disposal of the participants both for rest and recreation. Karlberg which was earlier used for housing international sportsmen also provided very good catering facilities.



Tjugofem länders ryttare bodde på Karlberg under de Olympiska Spelen. Några av deras nationsflaggor hissade framför slottet.

Riders from twenty-five different countries were accommodated at Karlberg during the Equestrian Games. Their national flags are seen in front of the Palace.

De utländska gästerna intog mestadels sina måltider i sin Olympiska by. Fr. v. Willi Buesing, August Lütke-Westhues och Otto Rothe, samtliga tyskar, i matsalen på Karlberg i samspråk med en Olympiavärdinna.

The participants in the Games generally had meals in their own Olympic village. Here Willi Buesing, August Lütke-Westhues, and Otto Rothe, all of the German team, having a chat with an Olympic hostess.





Näsby slott med den vackra omgivande parken

Näsby Palace and the surrounding park

2. NÄSBY

Om gården Näsby är känt att den under 1200-talet ägdes av riddaren och riksrådet Carl Estridaeson. Under följande århundrade återfinnes Näsby förtecknat under Upsala ärkebiskopsbord men gården övergick senare åter i privat ägo. Genom arvskifte på 1500-talet tillföll Näsby Kristina Gyllenstierna som var gift med Sten Sture d. y. Under senare sekel har Näsby liksom så många andra svenska egendomar genom arv, reduktion, donation och försäljning passerat genom åtskilliga ägares händer. Bland de släkter som under längre tid ägt Näsby återfinns namnen Banér, Sparre, Stenbock, Falkenberg och Meijerfelt.

Under 1660-talet lät rikstygmästaren generalen Per Sparre uppföra Näsby slott. Byggmästare och arkitekt var Tessin d. ä., möjligen var Jean de la Vallée honom behjälplig.

I slutet av 1800-talet härjades slottet av eld och där-
 efter stod i stort sett bara murarna kvar. År 1902 in-
 köptes Näsby emellertid av ingenjör Carl Robert
 Lamm som lät återuppbygga slottet med ledning av
 Tessins ännu bevarade ritningar. Efter Lamms död
 såldes Näsby till kronan och sedan slottet ändrats och
 tillbyggt togs det i bruk av Kungl. Sjökrigsskolan
 som under det Olympiska året 1956 där kunde fira
 sin 200-åriga tillvaro.

Slottet ligger vid Värtan, ca 12 km från Stockholms
 centrum, i en lantlig och naturskön miljö som erbjöd
 de inkvarterade Olympiska deltagarna en lugn och
 vilsam atmosfär. Ryttarna bodde i kadettlogementet
 Borgen. Inom slottsparkens område finns också mäss,
 gymnastiksal och finsk bastu som stod till deltagarnas
 förfogande under Ryttartävlingarna.

Interiör av slottet. Stora hallen i officersmässen.

Interior of the Palace. Entrance hall to the officers' mess.



William Ringrose och Pat Kiernan, Irland, får en orientering om Stockholms sevärdheter av den Olympiska värdinnan.

W. Ringrose and P. J. Kiernan, participants of Ireland, are informed of places of interest in Stockholm by the Olympic hostess.



There used to be a manor called Näsby in the thirteenth century on the same site where the Näsby Palace is situated nowadays. The estate has passed through many hands and several well-known Swedish noble families have been the proprietors of Näsby. In the late seventeenth century a Palace was built by Nicodemus Tessin the Elder who was possibly assisted by Jean de la Vallée.

At the end of the nineteenth century the Palace, however, was destroyed by a fire that left only the walls standing.

The ground was later bought by Mr. Carl Robert Lamm who rebuilt the Palace using the complete original drawings of the architect Tessin. After the proprietor's death the Palace was sold to the Swedish state, and having undergone some minor changes, Näsby Palace has been the home of the Royal Swedish Naval College since 1942.

Näsby Palace is beautifully set in rural surroundings only about 12 km from Stockholm. During the Equestrian Games it provided an excellent atmosphere of rest and concentration for the competitors.



Vy över Ridsportfältet i Stockholm, en av träningsbanorna för de Olympiska deltagarna.

View of Ridsportfältet, one of the Olympic training courses.

Träningsbanor och stallar / *Training Courses and Stables*

Det var i Livgardesskvadronens stallar och kaserner, belägna några hundra meter från Stockholms Stadion, som de Olympiska hästarna och deras vårdare var inkvarterade under de Olympiska Ryttartävlingarna. För de kvinnliga hästkötarna hade ordnats med privat inackordering.

I kasernernas omedelbara närhet fanns också tillhands veterinärer, hovslagare, sadelmakare och språkkunnig personal till de utländska deltagarnas förfogande. Transporter av hästar från och till stallarna. Stadion och platserna för fälttävlan skedde genom arméns försorg.

Intill Livgardesskvadronens kaserner ligger Ridsportfältet, tidigare kallad Fältrittklubbens bana. Under

Ryttarolympiaden var den en träningsbana med permanenta hinder av olika förekommande typer och här fanns, också en dressyrbana. Banorna kunde disponeras av de Olympiska ryttarna närhelst de önskade träna med sina hästar. Också ett ridhus med inomhusmanege kunde man använda sig av. Dessvärre blev detta eldhärjat under den Olympiska veckan och deltagarna blev därför hänvisade att i större utsträckning träna utomhus.

Efter endast ett par minuters ridtur från stallarna fanns även tillgängligt för ryttarna ett vidsträckt parkområde, Lilljansskogen, med många utmärkta ridvägar, där ryttare och hästar kunde motionera i en rogivande omgivning av oförstörd natur.

The Olympic horses were housed in the stables of the Swedish Horse Guards, located only about two hundred yards from the Stockholm Stadium.

The grooms were billeted in the Horse Guards' barracks where catering facilities were also arranged. Female grooms were accommodated in private families in the neighbourhood.

Veterinary surgeons, farriers, saddlers, and others were on hand in the immediate vicinity of the stables and the grooms quarters. Grooms were served by personnel mastering the languages of most competing nations and who were prepared to give professional and personal advice when needed and required. The transportation of horses from and to the stables, the Stadium,

and the places for the course of the Three-Day Event was attended to by personnel of the Swedish army.

Adjacent to the Horse Guards' barracks is a field with permanent obstacles of most types and tracks for dressage. During the Equestrian Games the field was at the competitors' disposal at any time they wished to exercise their horses. An indoor manège was also available on the premises. Unfortunately, the riding-house was ravaged by fire during the Olympic week and the riders had to train in the open air. A few minutes' ride from the stables they found a vast park area with excellent bridle-paths where they could ride their horses in surroundings of unspoiled natural beauty.

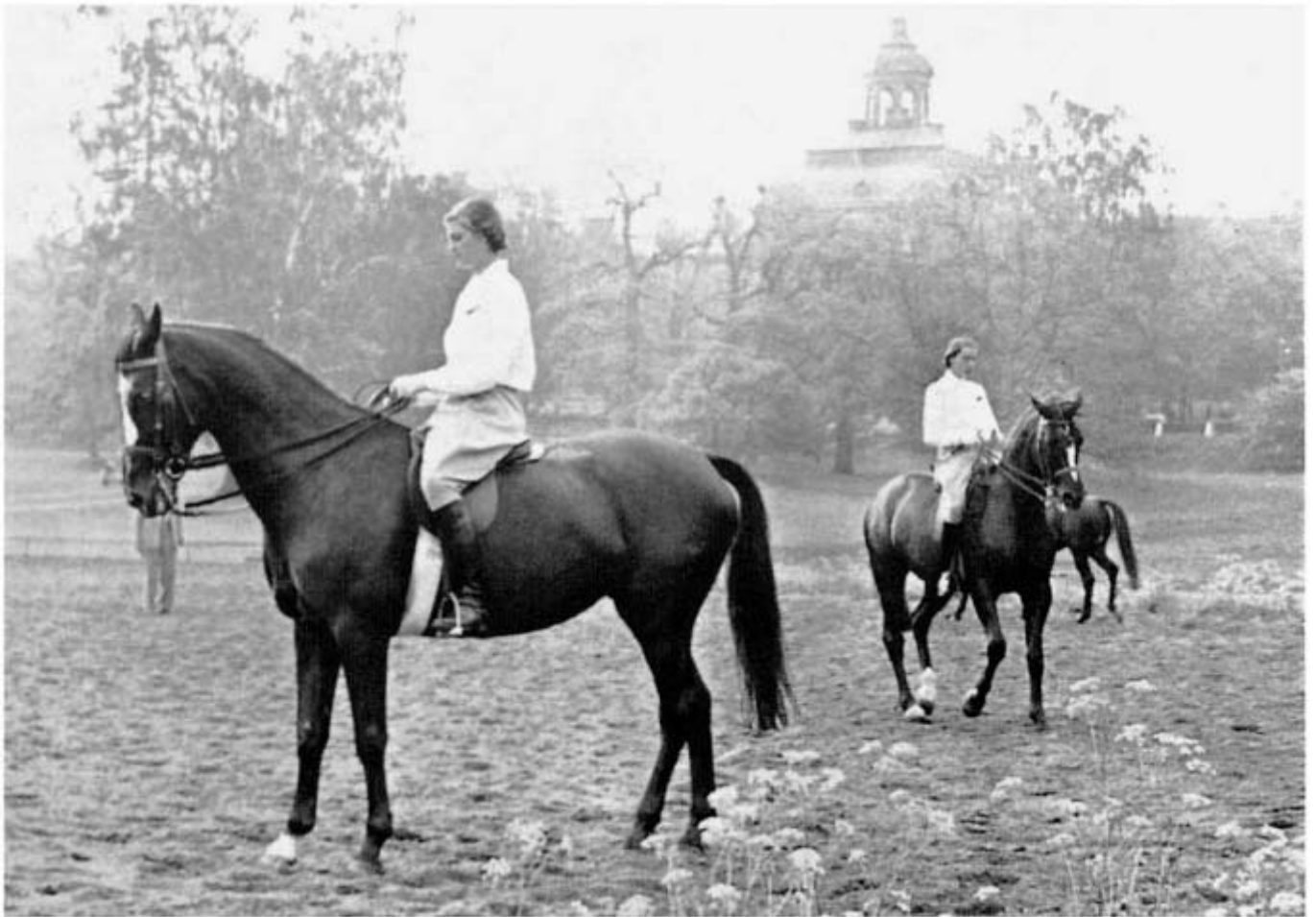
General John T. Cole, den amerikanske lagledaren, övervakar Shirley Watt's träning. Hon rider Connecticut Yankee.

Supervising Shirley Watt and Connecticut Yankee during training is Brigadier-General John T. Cole, Team Captain of the US group.



Dressyryttarinnorna Hannelore Weygand, Tyskland, och Nina Gromova, USSR, på träningstur.

Hannelore Weygand, Germany, and Nina Gromova, USSR, two dressage riders, on their daily training tour.



Träningsridning i arla morgonstunden. Tyskorna Anneliese Küppers och Liselott Linsenhoff.

Training in the early morning are the lady riders Anneliese Küppers and Liselott Linsenhoff, Germany.

Lev Baklychkin på Guimnast, USSR, tränar under uppsikt av Eliazar Levine, tränare i det ryska laget.

B. Lilov—Boston, V. Raspopov—Kodex, Tatiana Koulikovskaia—Tre ryssar i Ekshagen / Three Russian riders in a Swedish pasture.

L. Baklychkin and Guimnast, USSR, in a training moment watched by the Russian trainer E. Levine.





Hinder av olika slag på träningsbanorna. Hans Günter Winkler och Halla, Tyskland, provar ett av dem.

Jumping obstacles of all kinds were available on the training courses. H. G. Winkler and Halla, Germany, are here trying one of them.



Hästkötare ägnar eftermiddagen åt persedelvård.

Grooms looking after their kit.

De Olympiska stallarna vid Livregementet till häst (K 1) i Stockholm.

The Olympic horses were housed in the stables of the Royal Horse Guards.





Onsdagen den 13 juni utbryter eldsvåda i ridhuset vid stallarna. Tävlingshästarna hotas inte men den kraftiga rökutvecklingen medför att några stallar tillfälligt måste utrymmas. Efter ett par timmar kan hästarna återföras till sina boxar.

On Wednesday the 13th of June, a fire begins in the manège near the stables. None of the Olympic horses are in danger, but the heavy smoke of the fire is quite disturbing and some of the stables therefore have to be evacuated. A few hours later, however, the horses are back again in their boxes.



Den Olympiska Elden

The Olympic Fire

Den 2 juni tändes den Olympiska Elden med ett brännglas i det antika Stadion i Olympia i Grekland.

Zeus' prästinna åtföljd av sex vestaler för Elden i procession till det altare där en Olympisk ceremoni äger rum.

The Olympic Flame, having been lit on the 2nd of June by a burning-glass in the ancient Stadium in Olympia, Greece, is carried in an urn by the High Priestess of Zeus, followed by six Vestals, to the altar where a ceremony will take place.



Efter vestalernas dans vid altaret följer en tacksägelseceremoni till guden Zeus' ära, varefter den Olympiska facklan tändes . . .

After the dance of triumph by the Vestals, the High Priestess of Zeus makes valedictory invocation before . . .

. . . och överlämnas till den förste löparen i den 325 km långa stafetten mellan Olympia och Aten.

. . . handing the Flame to the first runner in the 325 kms. long relay distance between Olympia and Athens.



Utanför Olympia-museet i Aten överlämnas Elden i närvaro av medlemmar av Greklands Olympiska Kommitté och en hedersvakt av unga grekinor till en representant för SAS.

Elden överföres till en gruvlykta som under ständig vakt fraktas i flygplan direkt till Skandinavien.

In Athens, outside the Olympia Museum, the Olympic Fire is handed over to a representative of SAS. He is lighting a hurricane lamp for the Flame to be taken by a plane to Scandinavia. Present at the ceremony are members of the Hellenic Olympic Committee and a guard of young Greek women.





Några timmar senare anländer den Olympiska Elden till Kastrups flygplats utanför Köpenhamn. Elden tas emot av kapten L. Kirkebjerg i spetsen för de danska Olympia-ryttarna.

A few hours later the Olympic Flame arrives at Kastrup airport at Copenhagen, the capital of Denmark. It is received by Captain L. Kirkebjerg ahead of the Danish Olympic team.



Lis Hartel, Olympisk silvermedaljör i dressyr 1952, är en av deltagarna i ryttarstafetten mellan Kastrup och Köpenhamn.

One of the riders who carry the Olympic Torch on horseback into the city is Lis Hartel, Olympic Silver Medal in Dressage in 1952.



Framför Köpenhamns Rådhus har ordföranden i Danmarks Olympiska Kommitté, Poul Ingholt, överlämnat Elden till överborgmästaren S. Munk. På Rådhuset överföres den Olympiska Elden till kandelabrar där Elden under militär hedersvakt brinner hela natten. Påföljande dag . . .

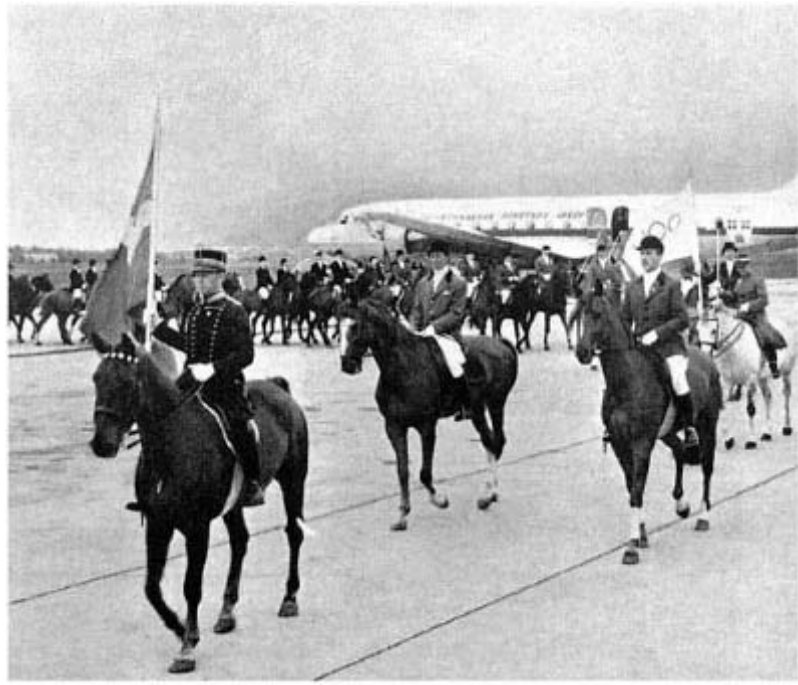
In front of the Copenhagen Town Hall Mr. Poul Ingholt, President of the Danish Olympic Committee, has handed the Flame to the Lord Mayor of Copenhagen, Mr. S. Munk. The Olympic Flame is being kept overnight under military guard of honour in the Town Hall. . .



. . . föres Elden med flyg över till Malmö flygplats. Vice ordföranden i Organisationkommittén Bo Ekelund överlämnar facklan till fru Britta Eriksson, chef för Malmö Kvinnliga Bilkår.

. . . and is transported on the following day by air to Malmö in south Sweden. Mr. Bo Ekelund, Vice President of the Organizing Committee, is handing the Torch to Mrs. Britta Eriksson, head of the Malmö Auxiliary Women's Autocorps.

Ryttmästare Axel Ståhle med den Olympiska Elden under en ceremoni på Stortorget i Malmö. Omedelbart efter denna startar den förste ryttaren på hundramilafärden till Stockholm. 150 ryttare ur 16 ridklubbar deltagar i ryttarstafetten. En avdelning ur Malmö Kvinnliga Bilkår bildar eskort.



Vid flygplatsen möter representanter för ridklubbarna i Malmö. I spetsen för den hästburna eskorten in till staden rider överstelöjtnant Bengt Berge.

Members of the riding clubs of Malmö escort the Flame carried on horseback to Malmö. Heading the group is Lieutenant-Colonel Bengt Berge.

Cavalry Captain Axel Ståhle holding the Olympic Torch during a ceremony in Malmö prior to the riders' start on their long way up to Stockholm. 16 Swedish riding clubs arrange the complete ride. 150 riders participate. Members of the Malmö Auxiliary Women's Autocorps form the escort.





Under fem dagar och nätter färdas ryttarna, stundom två och två tillsammans, med den Olympiska Facklan. Gunnar Sundberg, Stockholm, och veterinärassistent Margareta Olsson, Västerås, utanför Nykvarn.

Five days and nights they travel. These two are covering the middle stretch.



Livligt intresse från allmänheten överallt där den Olympiska Elden går fram. Utanför Uppsala slott överlämnas Elden av stallförman Albin Persson, Arméns Underofficersskola, till akademistallmästaren vid Uppsala Universitet, greve Helmer Mörner.

Interested onlookers are gathered all along the way northward. An interchange ceremony is taking place at the Royal Palace of Uppsala, the ancient Swedish university town. Left Colour Sergeant Albin Persson, and right Count Helmer Mörner.



Tidigt på morgonen den 10 juni har den Olympiska Elden anlänt till Kungl. Svea Livgarde vid Sörentorp. En kadett och tre befälselever vaktar Elden tills det är dags för medlemmar ur Stockholms Ryttarförbund att föra den till invigningen av de Olympiska Ryttartävlingarna på Stadion.

Early in the morning of the Inaugural Day of the Olympic Equestrian Games the Olympic Torch has arrived to the Royal Svea Lifeguards barracks at Sörentorp in the neighbourhood of Stockholm. Four cadets are guarding the Flame.

Elden har överlämnats utanför Stadion till den siste ryttaren som nu väntar på sin entré . . .

The Torch of the last rider has been lit and he is now waiting to make for the final entry into the Olympic Stadium . . .



Den sista sträckan till Stadion föres facklan av fru Wera Collett.

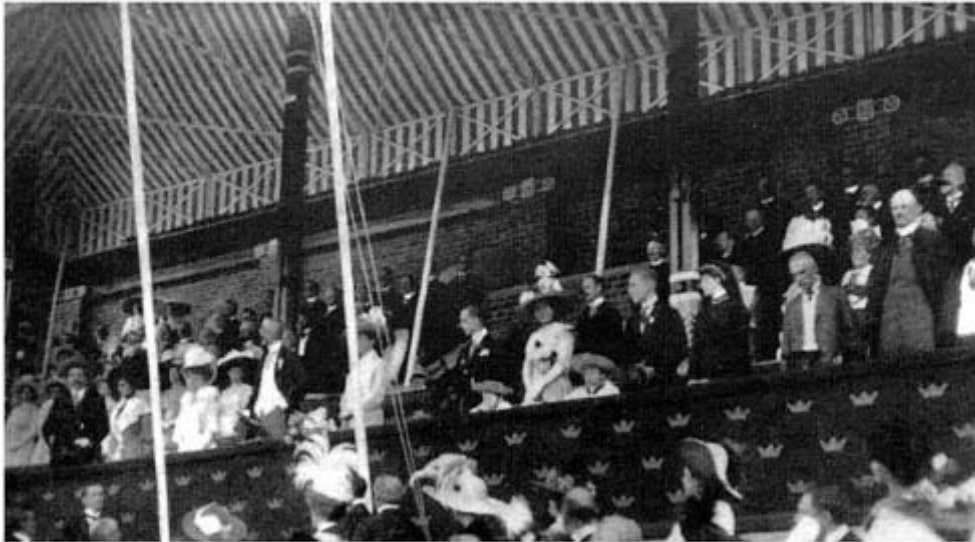
The last relay distance of the long route is completed by Mrs. W. Collett.



Tidsprogram / *Timetable*

Juni / *June*

LÖRDAG <i>SATURDAY</i>	9	08,30	Visning av banan för fälttävlans uthållighetsprov <i>Inspection of the course for the Endurance test of the Three-Day Event</i>
SÖNDAG <i>SUNDAY</i>	10	14,00	Spelens invigning <i>Opening Ceremony</i>
MÅNDAG <i>MONDAY</i>	11	09,00	Fälttävlans dressyrprov <i>Dressage test of the Three-Day</i>
TISDAG <i>TUESDAY</i>	12	09,00	» » » » »
ONSDAG <i>WEDNESDAY</i>	13	07,00	Fälttävlans uthållighetsprov <i>Endurance test of the Three-Day</i>
		20,00	Uppvisningar <i>Demonstrations</i>
TORSDAG <i>THURSDAY</i>	14	15,00	Fälttävlans hoppningsprov <i>Jumping test of the Three-Day</i>
FREDAG <i>FRIDAY</i>	15	09,00	Grand Prix de Dressage
LÖRDAG <i>SATURDAY</i>	16	09,00	» » » »
SÖNDAG <i>SUNDAY</i>	17	09,00	Olympisk banhoppning, 1:a omgången <i>Olympic Grand Prix Jumping Competition, 1st round</i>
		16,00	Olympisk banhoppning, 2:a omgången <i>Olympic Grand Prix Jumping Competition, 2nd round</i>
			Spelens avslutning <i>Closing Ceremony</i>



V. OLYMPISKA SPELEN 1912

THE Vth OLYMPIAD IN STOCKHOLM 1912

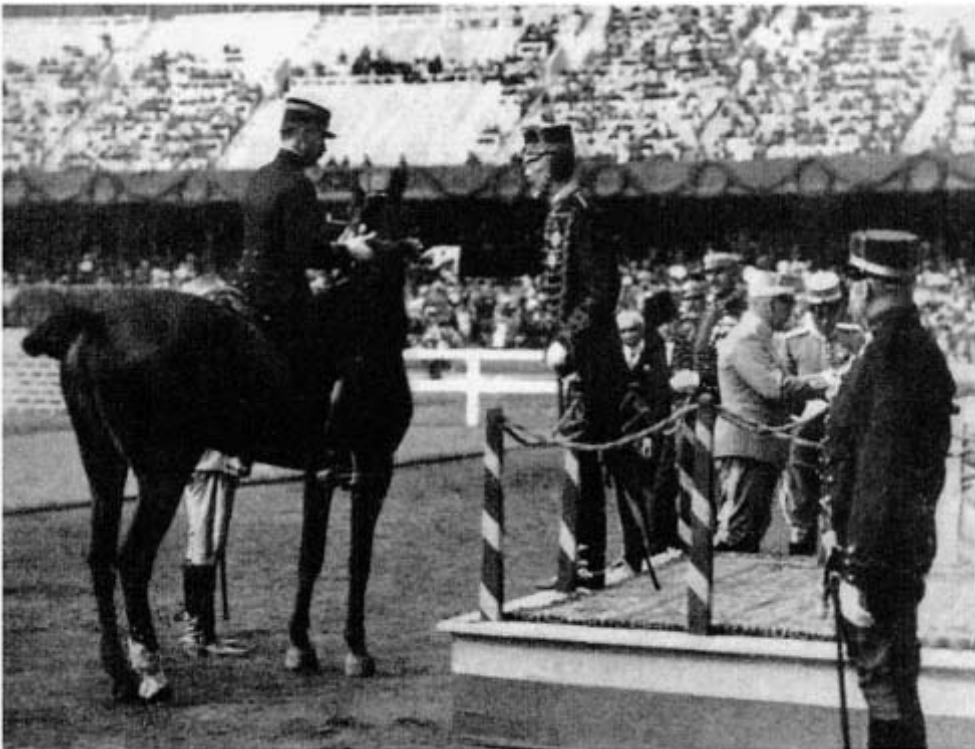
Den 6 juli 1912 invigdes de V. Olympiska Spelen i Stockholm i det nybyggda Stadion.

Konung Gustaf V, Spelens beskyddare, förklarar de V. Olympiska Spelen invigda. T. h. om konungen ses drottning Viktoria, kronprinsessan Margaretha med prinsarna Sigvard och Gustaf Adolf. Längst t. h. prins Carl, hedersordförande i Spelens kommitté för hästtävlingarna. Hedersordföranden i organisationskommittén 1912, dåvarande kronprins Gustaf Adolf, har omedelbart innan denna bild togs från innerplanen hållit hälsningsanföret.

The Games of the Vth Olympiad were opened in the Stockholm Stadium on the 6th of July 1912. On this occasion the newly-built Stadium was also inaugurated. The Patron of the Games, the late King Gustaf V of Sweden, is here seen declaring the Olympic Games open.

Accompanying the King in the Royal Enclosure were members of the Swedish Royal family. Furthest to the right is seen Prince Carl, Honorary President of the Committee for the Equestrian Olympic Games in 1912.

When the picture was taken, the Crown Prince Gustaf Adolf, as he was then, had just made a speech of welcome to the participants from his place in the arena. With him were the members of the Organizing Committee and of the International Olympic Committee of 1912.



Guldmedaljören i prishoppningen, fransmannen J. Cariou på Mignon, mottager sin medalj ur konung Gustafs hand. Cariou blev också bronsmedaljör i fälttävlan med hästen Cocotte.

The Gold Medal winner of the Olympic Prize Jumping competition was the Frenchman J. Cariou on Mignon. King Gustaf V is here presenting him the Medal. Cariou also came third in the Military competition with the horse Cocotte.



Vy över Stadion under den Olympiska prishoppningen. På banan dåvarande prins Friedrich Karl av Preussen på sin häst Gibson Boy.

View of the Prize Jumping arena in the Stockholm Stadium of 1912. In the foreground is seen Prince Friedrich Karl of Prussia, as he was then, on the horse Gibson Boy.

Stadion / *The Stockholm Stadium*

Stockholms Stadion byggdes för de V. Olympiska Spelen som avhölls i Stockholm 1912.

Sedan dåvarande översten Viktor Balck på den svenska idrottsvärldens vägnar åtagit sig att anordna dessa Spel, tog han kontakt med arkitekten Torben Grut som år 1909 började utforma ritningarna till anläggningen.

För byggnadsarbetets finansiering ställdes medel till förfogande från ett av statsverket beviljat lotteri.

Efter Spelens genomförande skulle Sveriges Centralförening för Idrottens Främjande övertaga vården av Stadion och hålla det tillgängligt för ändamål enligt särskilda bestämmelser. Genom Olympiska Spelen eventuellt uppkommande överskott skulle tillfalla en särskild fond.

Som de flesta liknande arenor har Stockholms Stadion haft de antika amfiteatrarna som förebild. Vid byggandet av Stadion gjorde man skillnad på behovet av åskådarplatser för de Olympiska Spelen och för det normala svenska idrottslivet. Därför blev Stadion byggt dels i bestående material — sten — dels som ett provisorium av trä som var avsett att avlägsnas omedelbart efter Spelen 1912. Den permanenta delen byggdes för 6 000 sittplatser och lika många ståplatser, den provisoriska för 10 000 sittplatser. Byggnadsmaterialet är tegel och arkitekturen en modern tillämpning av den medeltida som återfinns i stadsmurar, kloster och kyrkor.

En naturlig park på södra sidan av Stadion-anläggningen bevarades och förbättrades. Arkitektens idé med de två signaltornen på den norra kortsidan har framkommit genom byggnadens anknytning mot berget i norr. Denna idé har senare tagits upp vid konstruktionen av de Olympiska Stadierna i Amsterdam och Berlin.

Under Spelen 1912 fanns över ståplatsläktaren och arkaden en extra läktare för ca 3 000 sittplatser. Den skymde emellertid den vackra norra arkaden och revs därför omedelbart efter Spelen.

Mitt på östra långsidan finns Kungl. logen under en baldakin av kopparplåt. Till logen leder en särskild ingång. För allmänheten finns 34 olika ingångar.

Stadion har under årens lopp även använts som festplats för evenemang av olika slag. När Stadion invigdes var det en fest med Kunglig kortege, defilerings av tusentals skolbarn och korporationer etc. Under Olympiska Spelen 1912 utnyttjades Stadion för en friluftsbankett av jättemått med över 3 000 deltagare

som serverades sittande vid bord på gräsplanen. Under och efter Spelen anordnades dessutom illuminations-, fyrverkeri-, sång- och musikfester. Våren 1913 disponerades Stadion för en hästutställning med ryttartävlingar.

Det kan konstateras att ett stadion, som 1912 hade tillräcklig kapacitet för att hysa en Olympiads alla grenar, 1956 nätt och jämnt kunde bereda plats för åskådarna till enbart de Olympiska Ryttartävlingarna. Till den XVI. Olympiadens Ryttartävlingar hade pressläktaren väsentligt utbyggt för det stora antalet journalister och radioreportrar. Platserna kring den Kungl. logen var reserverade för representanter för Internationella Olympiska Kommittén, företrädare för nationella Olympiska kommittéer och internationella ridsportorganisationer, för diplomatiska kåren m. fl. Genom tillfälliga anordningar utökades antalet sittplatser under Ryttarolympiaden. Ca 21 000 åskådare kunde då rymmas i Stadion, där samtliga ryttartävlingar utom fälttävlans uthållighetsprov avhölls.

The Stockholm Stadium was built for the Olympic Games of 1912. Colonel Viktor Balck had the responsibility of organizing these Games and it was he that asked the Swedish architect Torben Grut to make the designs.

A special lottery organized by the state helped finance the building costs.

Work was begun in 1910 and by 1912 the whole edifice was nearing completion. Special attention was paid to the running tracks. In fact, English experts were called in specially for this purpose. Then there had to be special arrangements made for the equestrian events and the gymnastics. The ground was planned in such a way that it could be transformed over-night into an arena for the horse riding. This can still be done.

The permanent section had seats for 6,000 persons and room for the same number standing.

The design of the two towers on the north side was adopted when building both stadiums of Amsterdam and Berlin.

Sweden won the Three-Day Event and the Jumping competitions of the Equestrian events in the Olympic Games of 1912 in the Stockholm Stadium and she has also won many other sports events in competitions held there.

During its existence more than 22 million people have passed through the 35 entrances of the Stockholm Stadium.



Livgardevkkvadronen bildar eskort till den Kungl. kortegen från Stockholms Slott till Stadion. I sina ljusblå uniformer och beridna på granna fuxar företer ryttarna en ståtlig anblick.

The Royal Life Guards Squadron forms the escort of the Royal Procession from Stockholm Palace to the Stadium. The riders are seen in their light-blue uniforms astride magnificent chestnut horses.

Spelens invigning

Stockholm står i sin vackraste försommarskrud söndagen den 10 juni 1956, då den högtidliga invigningen av den XVI. Olympiadens Ryttartävlingar skall äga rum på Stockholms Stadion.

På morgonen lyser en strålande sol från en klarblå himmel över staden och sommarvärmen har kommit tidigt till Sverige detta Olympiska år.

Men vid middagstid börjar det mulna. Snart är ett häftigt åskväder igång och över Stadion och hela Stockholm strömmar ett skyfallsliknande regn. Lyckligtvis hinner ovädret bedarra och solen åter bryta fram före invigningens början. En mångtusenhövdad förväntansfull publik samlas under tiden i det traditionsrika Olympia-Statidion.

Från många länder har de kommit till Stockholm, ryttarna med sina hästar, sportens ledare samt åskådare, så långt utrymmet förslår.

För första gången i modern Olympisk historia sker defileringen till häst.

Konungen och Drottningen kommer i kortege till invigningen i sällskap med sina gäster, Drottning Elizabeth II av Storbritannien och Prins Philip. Drottning Elizabeth och hennes gemål har under några dagar varit på officiellt besök i Sverige men stannar kvar i Stockholm ytterligare en vecka för att som privatpersoner följa den XVI. Olympiadens Ryttartävlingar.

The Inaugural Ceremony

It was a lovely early summer's day on June 10th 1956 when the Equestrian Games of the XVIth Olympiad were declared open at the Stockholm Stadium.

In the morning the sun shone from a clear blue sky and the summer warmth had certainly come early to Sweden that Olympic year.

But around noon it began to cloud over. There was thunder over the Stadium and the whole of Stockholm was drenched in rain. Luckily the weather changed and the sun was seen again before the Inaugural Ceremony began. An expectant public of many thousands were gathered in the Olympic Stadium, a place rich in tradition.

Vid Rytтарыolympiadens invigning medverkar bland andra de sammanslagna musikkåreerna från Kungl. Svea Livgarde, Kungl. Upplands regemente och Kungl. Södermanlands pansarregemente under ledning av musikinspektör Ille Gustafsson.

En timme före invigningens början marscherar musikkåren in och underhåller sedan publiken som samlas i god tid.

Riders and horses had come from many countries; also the leaders of the sport and many spectators.

For the first time in the modern history of the Olympic Games the march past was carried out on horseback.

The King and Queen of Sweden arrived for the Opening together with their guests Queen Elizabeth II of England and Prince Philip. The Queen of England and the Duke of Edinburgh had been paying an official visit to Sweden and they stayed behind in the country for another week in a private capacity to attend the Equestrian Games of the XVIth Olympiad.

At the Inaugural Ceremony the music is played by the combined bands of the Royal Svea Life Guards, the Royal Uppland Regiment, and the Royal Södermanland Armoured Regiment conducted by Ille Gustafsson, Inspector of Music.

An hour before the Opening they march into the Stadium to entertain the waiting public.





Klockan 14.15 precis kommer den Kungliga kortegen in på Stadion genom Maraton-porten, kör 1¼ varv runt löparbanan och stannar framför Kungl. logen. Kortegen består av två vagnar. I den första åker Konungen med gäst, Drottning Elizabeth av Storbritannien. I den andra vagnen åker Drottning Louise och Prins Philip.

At 2.15 p.m. the Royal Procession enters into the Stadium through the Marathon gateway, drives a five quarter circuit of the track and then halts in front of the Royal Box.

King Gustaf VI Adolf of Sweden and his guest Queen Elizabeth II of Great Britain, are seated in the first carriage. Queen Louise of Sweden and Prince Philip follow in the second carriage.



Sedan Konungen ledsagat de kungliga gästerna till deras platser på läktaren, går han åter ned för trappan och blir stående halvvägs. Ett »Leve Konungen» utbringas av Prins Bertil och så ljuder den svenska kungssången sjungen av sångkören på Maraton-läktaren och de många tusen svenska undersåtarna.

After having accompanied his guests to their seats in the Royal Box, the King goes downstairs and remains halfway. His son, Prince Bertil, calls for a cheer of "Long live the King" and then follows the traditional Swedish "Kungssången", sung by the choir and the King's many thousands of subjects.



Konungen ledsagad av Mr. Avery Brundage, ordförande i Internationella Olympiska Kommittén (IOK), på väg över den gröna innerplanen för att hälsa på närvarande medlemmar av IOK.

The King, accompanied by Mr. Avery Brundage, President of the International Olympic Committee (IOC), proceeds down to the green arena to salute the members of the IOC being present on the Inauguration Day.



Konungen skakar hand med generalmajor C.-F. Pahud de Mortanges, Holland.

The King shakes hands with Major-General C.-F. Pahud de Mortanges, Holland.





Sedan Konungen återvänt till den Kungl. läktaren, hälsar han tillsammans med Drottning Elizabeth och Drottning Louise samt Prins Philip de deltagande ryttarna vilkas inmarsch på Stadion nu börjar.

Back again in the Royal Box the King, with Queen Elizabeth, Queen Louise, and Prince Philip beside him, salutes the competitors as they enter the Stadium.

DEN OLYMPISKA FLAGGAN FÖRES IN PÅ STADION

THE OLYMPIC FLAG ARRIVES

Genom Maraton-porten kommer först två förridare och efter dem sex ryttare ur svenska ridsportsorganisationer. Utbredd mellan sig för ryttarna den Olympiska Flaggan.

First through the Marathon gate come two outriders followed by six horsemen, representing Swedish Riding Organizations, and carrying between them the Olympic Flag.

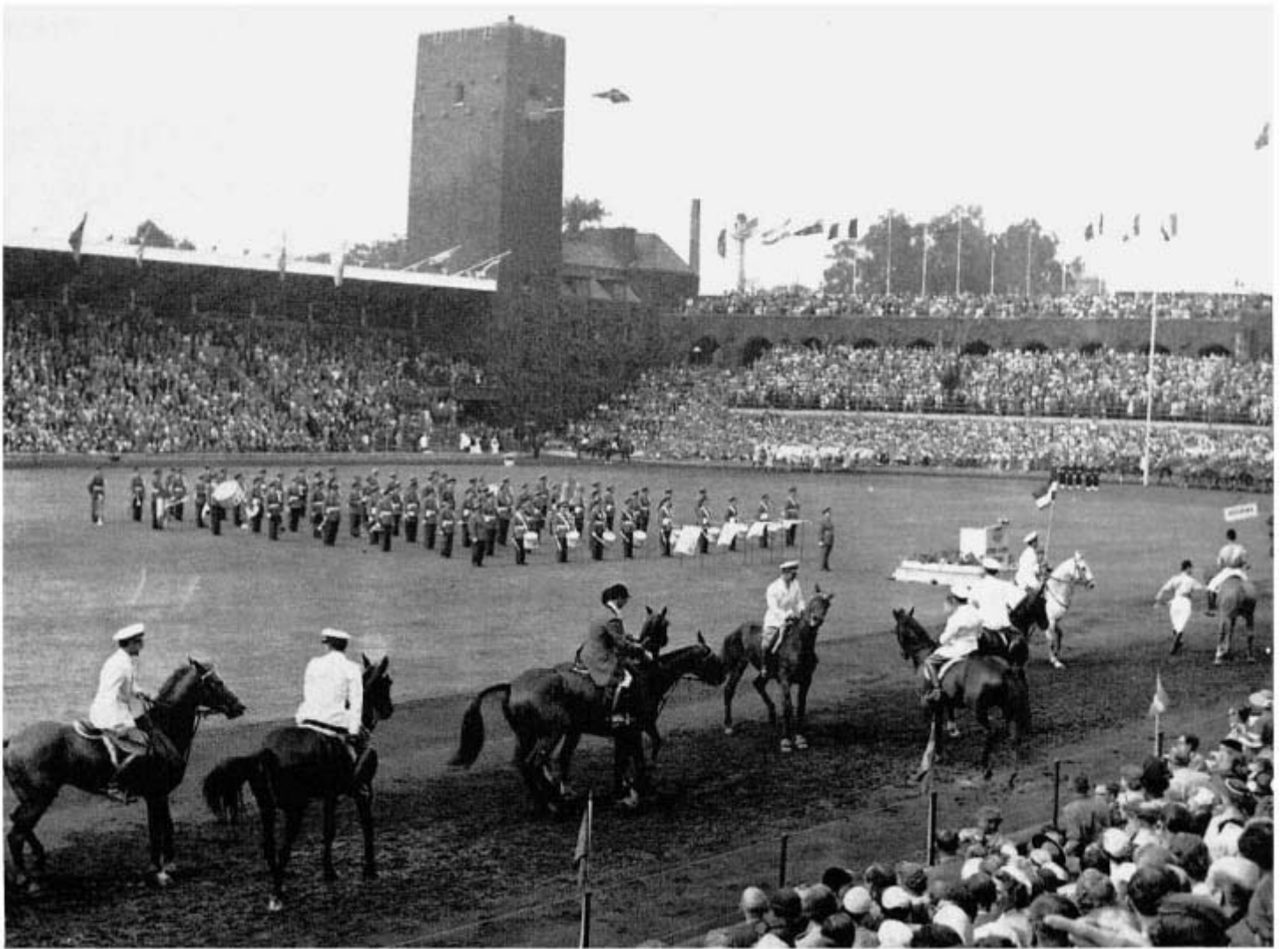


Ryttarna har hunnit till Stadions norra sida, där en hedersvakt ur Kungl. Flottan skall ta emot flaggan. På norra arkaden vajar samtliga deltagande länders flaggor. Svenska flaggor pryder invigningsdagen de tre segermasterna. (Motstående sida)

Having arrived at the north side of the Stadium, the horsemen now hand over the Olympic Flag to personnel of the Royal Swedish Navy and the riders remain as colour guard.

The flags of the participating nations are flying from flag poles on the northern arcade. During the Inaugural Ceremony Swedish flags are hoisted on the victors' flag poles. (Opposite)





NATIONERNAS INMARSCH

Inmarschen av de deltagande nationernas ryttare sker med länderna i svensk alfabetisk ordning. Ryttarna rider tre kvarts varv runt Stadion-banan, varvid de passerar Kungl. läktaren, och ställer därefter upp i halvcirkel på den gröna innerplanen. Framför varje nationslag för ryttare respektive länders namnskylt och flagga. — Här följer några av de deltagande nationslagen.

Tävlingshästar är känsliga varelser och trots att åtgärder vidtagits för att undvika att de skulle bli skrämda, kan det ibland inte undvikas att formeringen under inmarschen blir godtycklig.

THE NATIONAL TEAMS ENTER

The participants enter into the Stadium in Swedish alphabetical order. They ride round the track, salute the King when passing and finally line up in the field, facing the Royal Box. — Here follow some of the national teams.

Race horses are sensitive creatures, and although measures have been taken to prevent them from being startled when passing around the Stadium, it is inevitable that the formation is sometimes disturbed.

Det argentinska laget kommer först. (T.v.)

First comes the Argentine team. (Left)

Fanförelse i den danska truppen är Lars Kirkebjerg. Ryttarna har just passerat första kurvan sedan de kommit in på Stadion genom Maraton-valvet. (Nedan t.v.)

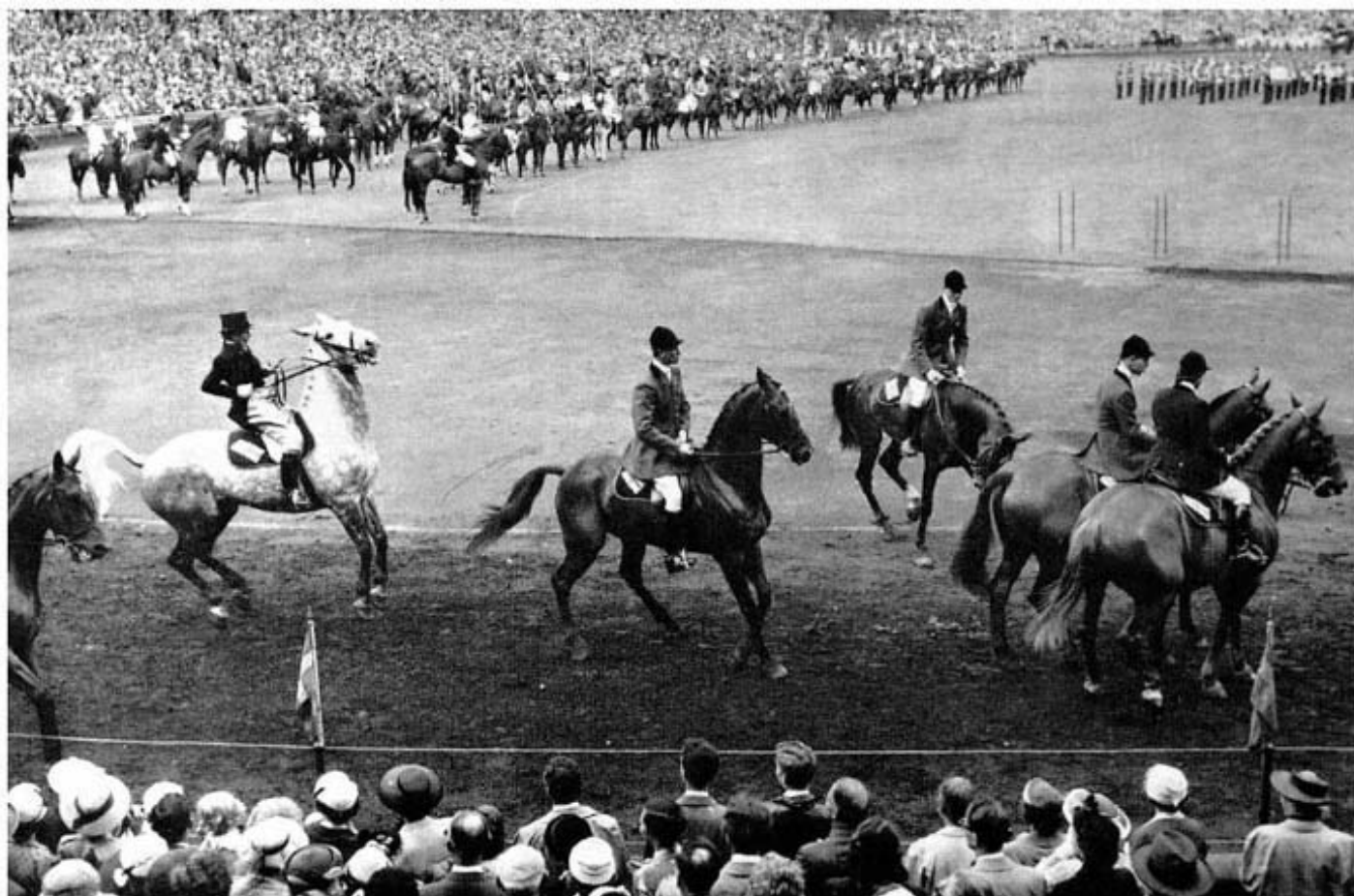
Lars Kirkebjerg is carrying the flag ahead of the Danish team. They have passed the first bend after the entrance into the Stadium. (Bottom left)

Den engelska truppens flaggförare är J. S. K. Oram, reserv i laget. (Ovan t.h.)

J. S. K. Oram, reserve in the English team, is carrying the Union Jack. (Above right.)



Några av de engelska deltagarna under förbimarschen / *Members of the English group. Fr.v. / From the left L. Brenda Williams—Pilgrim, A.E. Hill—Countryman III, A. L. Rook—Wild Venture, P. D. Robeson—Scorchin, Pat R. Smythe—Flanagan.*





De finska deltagarna. I täten lagledaren, veterinäröverste Erkki Estola.
The Finnish group headed by the team leader Colonel E. Estola.

Några av de franska deltagarna passerar hedersläktaren.
Some of the French participants passing the Royal Box.





Hollands ende deltagare, Alexis Pantchoulidzew, på Lascar.

The only participant from Holland is A. Pantchoulidzew on Lascar.

Irländarna passerar Kungl. läktaren på sin inmarsch.

The Irish national team is passing the Royal Box.





Italienarna hälsar de kungliga.
The participants from Italy when saluting the King.

Japan har sänt två deltagare. Här ses ekipagen K. Ohta på Eforegiot och K. Kawaguchi på Fuji.
Japan is represented by two riders, K. Ohta on Eforegiot and K. Kawaguchi on Fuji.





Flagga och namnskylt representerar Kambodja vid invigningen. De tre ryttarnas hästar anländer först senare.
Cambodia is represented by a flag and a nameplate. The horses of the three participants of this nation will arrive later.

Tre kvinnliga deltagare, Else Christoffersen på Diva, Anne Lise Kielland på Clary och Bodil Russ på Corona, dominerar den norska truppen. Bakom den norske flaggföraren B. Elgaaen på Osira.

Three lady riders are in the Norwegian group. From left to right Else Christoffersen on Diva, Anne Lise Kielland on Clary, and Bodil Russ on Corona. Following immediately after the flagbearer is B. Elgaaen on Osira.





Intresset är stort på den Kungl. läktaren. Prinsessan Sibylla förklarar för kronprinsen de många olika nationsflaggorna. T.v. prinsessorna Christina och Margaretha och t.h. prins Bernhard av Holland, ordförande i Fédération Equestre Internationale (FEI). (Ovan)

Keen interest is shown in the Royal Box. Princess Sibylla explains to her son, Crown Prince Carl Gustaf of Sweden, the many different national colours on the track. Left to them his two sisters, Princess Christina and Princess Margaretha. To the right Prince Bernhard of the Netherlands, President of the International Equestrian Federation (IEF). (Above)





Åtta arméofficerare representerar Portugal. De hälsar här Konungen under förbimarschen.
Portugal is represented by eight army officers. Here they are seen saluting the King.

Den schweiziska truppen passerar. (T.v.)
The participants from Switzerland. (Left)



Prinsessorna Birgitta och Désirée.
The Princesses Birgitta and Désirée of Sweden watching the parade.



Den svenska truppens flaggförare, Gösta Boltstern, följd av lagledaren G. Nyblæus, Henri S:t Cyr (halvt skymd), Hans von Blixen-Finecke, Gehnäll Persson och Johan Asker.

Flag bearer of the Swedish group is G. Boltstern, followed by the Team Captain G. Nyblæus, and H. S:t Cyr (half hidden), H. von Blixen-Finecke, G. Persson, and J. Asker.

Fritz Thiedemann på Meteor för den tyska flaggan i spetsen för sina landsmän.

The German flag is carried by F. Thiedemann on Meteor ahead of his fellow-countrymen.





Ett dramatiskt intermezzo utspelar sig mitt framför Kungl. läktaren då USAs trupp passerar.

A dramatic episode is enacted in front of the Royal Box when the US group is passing.

Hästen Night Owl blir av någon anledning oroad . . .

For some reason the horse Night Owl is alarmed . . .

. . . och faller med sin ryttare, W. C. Steinkraus. Denne kommer emellertid snabbt i sadeln igen och förbimarschen kan fortsätta.

. . . and both the rider, W. C. Steinkraus, and the horse fall. Steinkraus, however, rapidly mounts again and rider and horse continue.

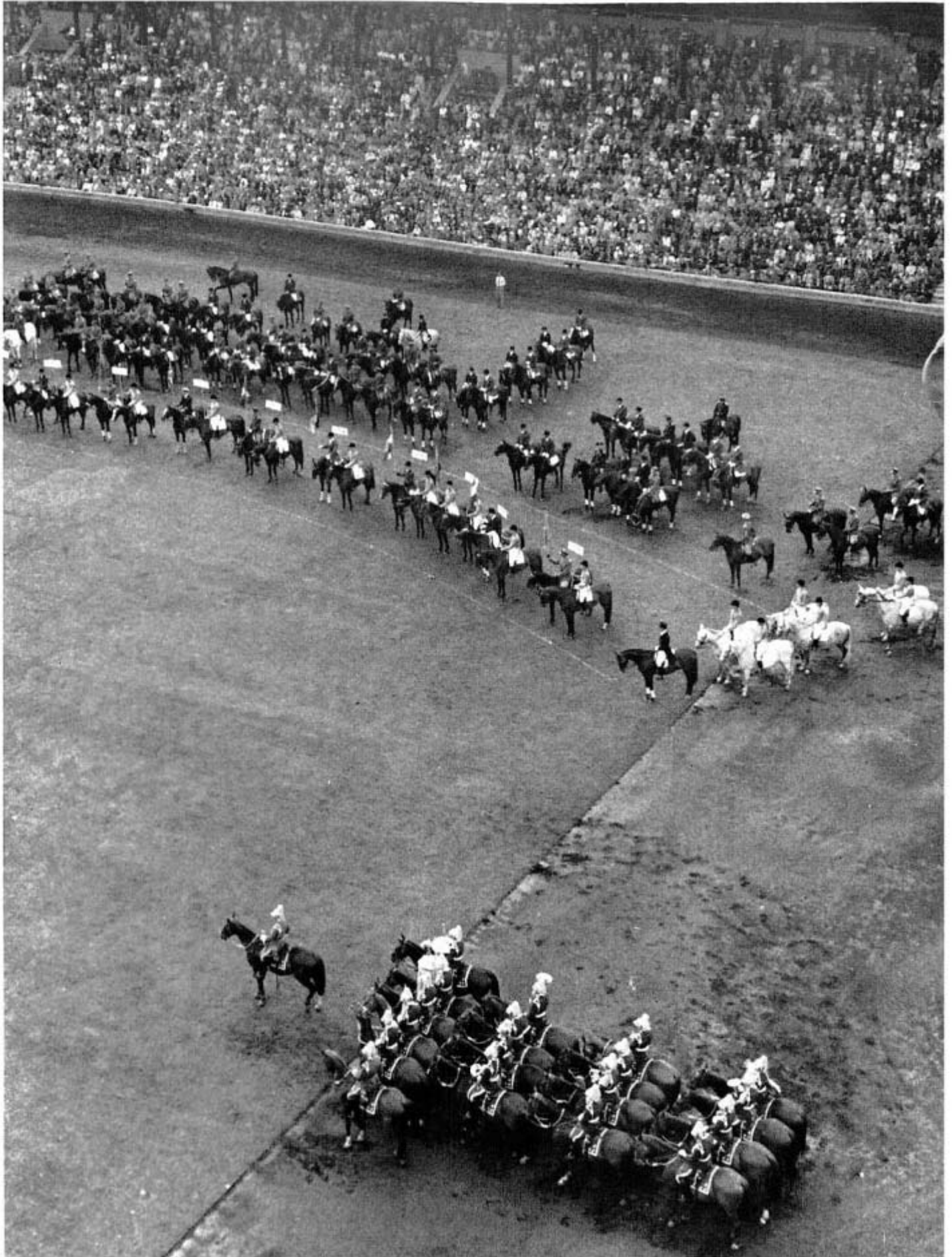




I spetsen för USSRs trupp rider dressyryttaren Nikolai Sitko.
Ahead of the USSR group comes the Dressage rider N. Sitko.

De båda ryttarinnorna, Nina Gromova och Tatiana Koulikovskaia, är reserver i USSRs lag.
N. Gromova and T. Koulikovskaia are both reserves of the USSR group.





Alla nationernas ryttare och hästar med flagg- och skyltförare har intagit sina platser på innerplanen. I förgrunden Kungl. Livgardesskvadronens beridna musikkår och dirigenten, musikdirektör Helle Rosén.

Riders and horses of the nations taking part in the Games have lined up in the field. In the foreground the band of the Royal Horse Guards Squadron in perfect formation. Conductor of the band is Helle Rosén, Director of Music.

SPELEN ÖPPNAS

HKH Prins Bertil, ordförande i Organisationskommittén, har begivit sig ner till talarstolen på planen och håller ett kort anförande:

De Olympiska Spelen hava gamla traditioner från antiken även om organisation och omfattning helt naturligt moderniserats för att kunna motsvara vår tids krav. Vad som än händer i världen, ett är säkert: det är synnerligen glädjande samt utomordentligt befrämjande för förståelsen länder och världsdelar emellan att idrottsmän av olika kategorier mötas för att under ädel tävling göra vad på dem ankommer i syfte att följa Baron de Coubertins odödliga ord: »deltaga, icke för att segra, men för att kämpa väl».

Stockholm hade 1912 äran och glädjen att organisera den V:e Olympiaden. Minnena från denna idrottens pionjärtid äro oförglömliga och det är mig bekant att Stockholms Stad med stor tillfredsställelse mottagit det hedrande uppdraget att vara värd för den XVI. Olympiadens Ryttartävlingar.

Mycket arbete har förvisso nedlagts på att göra dessa tävlingar organisatoriskt fullödiga samt för att skapa en festlig ram kring desamma, för att skänka deltagarna och övriga gäster från främmande land ett ljust och angenämt minne från Sveriges huvudstad.

HRH Prince Bertil of Sweden, President of the Organizing Committee, has gone down from the Royal Box to the rostrum in the arena and makes a short speech:

We thank the International Olympic Committee for the great confidence they have shown us Swedes in entrusting to us the task of arranging these Equestrian Games.

It is my sincere hope that the work, which has been carried out by the Swedish Organizing Committee in order to enable these Games to be run in a dignified, correct and sporting manner, will meet with the approval, not only of all competitors, but of the International Olympic Committee as well, thus proving that the Olympic spirit is still keenly alive amongst all the sports-loving nations of the world. May the Olympic Torch be a symbol of the noble ideal, which was revived in modern times by Baron de Coubertin.

Our one aim must be that the best competitor should win. Let us never forget these words of Baron de Coubertin: "The important thing in the Olympic Games is not winning but taking part. The essential thing in life is not to conquer but to fight well."



Rien ne pourrait présenter plus d'importance pour une entente amicale entre les nations que des réunions où la jeunesse sportive du monde entier peut s'assembler pour entamer des discussions cordiales et former des liens d'amitié, en s'adonnant aux sports.

Nul doute que ces sports modernes n'ont une grande et belle mission à remplir ! Or, il ne s'agit pas, exclusivement, de répondre au vieux proverbe romain — «Mens sana in corpore sano» — mais aussi, et surtout, de faire des jeunes sportifs de bons citoyens, qui, dans le domaine international, rendront service et honneur à leurs pays — non pas toujours par la victoire même, mais par leur bonne conduite personnelle.

C'est avec grande joie que je souhaite la bienvenue à tous les sportifs réunis aujourd'hui dans ce Stade suédois. J'espère de tout mon cœur que les Jeux Equestres auxquels vous allez prendre part, vont contribuer, d'une manière efficace, à former et à resserrer des liens d'amitiés entre toutes les nations participantes.

Med uttalande av den önskan att XVI. Olympiadens Ryttartävlingar i alla avseenden skola motsvara de förväntningar som våra gäster kunna hysa samt de förhoppningar vi själva vilja söka infria, hemställer jag i underdånighet att Eders Majestät behagade förklara XVI. Olympiadens Ryttartävlingar öppnade.

Prince Bertil finished by asking in humility His Majesty to declare the Games open.



THE GAMES ARE INAUGURATED

Hans Majestät Konungen öppnade Spelen med följande ord på svenska:

»Jag förklarar härmed öppnade de ryttartävlingar i Stockholm år 1956 som utgöra en del av XVI. Olympiska Spelen i vår moderna tid.»

His Majesty The King expressed the following words in Swedish:

"I herewith declare the Equestrian Games in Stockholm in the year 1956 which form part of the XVIth Olympiad of modern times opened and inaugurated."

Prins Bertil omgiven av t.v. representanter för Internationella Olympiska Kommittén och t.h. medlemmar av Organisationskommittén.

Prince Bertil with representatives of the International Olympic Committee, on the left, and on the right members of the Organizing Committee.

Herrarna är från vänster till höger / *From left to right:*

The Marquess of Exeter, Thomas Fearnley, Karl Ritter von Halt, Prins Axel av Danmark, Count Thaon di Revel, Avery Brundage (framför/ahead, och skydd bakom/den/hidden behind him) Mohammed Taher, Baron de Trannoy, C.-F. Pahud de Mortanges, Bo Ekelund, Jerzy Loth, Eric von Frenckell, O. Ditlev-Simonsen Jr., Ahmed E. H. Jaffer, Lord Luke, Gustaf Dyrssen, Georgio di Stefani, Vladimir Stoitcheff, Alexandru Siperco — Carl Albert Anderson, Arne Francke, Stig Berggren, Herbert Sachs, Fritz Stackelberg, Bert Carpelan, Nils Ståhle, Robert Selfelt, Tage Ericson.



Omedelbart efter det att Konungen har förklarat Spelen öppnade, blåses Olympiska fanfarer från Stadiontornen på samma sätt som vid Olympiska Spelen 1912. Musiken till fanfaren är »Kungarop» ur den gamla svenska ryttarmarschen Marcia Carolus Rex. Fanfarblåsarna ur Kungl. Flottan dirigeras av musikdirektör Bertil Driving.

För det Olympiska året 1956 hade utlysts en tävlan om en ny Olympisk Hymn. Bland de många bidragen valde en jury den hymn till vilken musiken komponerats av polacken Michal Spisak.

Hymnen sjunges vid invigningen av den Olympiska sångkören ur Stockholms Sångarförbund. Dirigent är musikdirektör Hilding Asker.

Körens sång ackompanjeras av musikkåreerna ur Kungl. Västmanlands, Kungl. Svea och Kungl. Södermanlands flygflottiljer under ledning av musikdirektör Bertil Wiklander.

When The King has declared open the Games, Olympic fanfares are sounded from the two Stadium towers in the same way as at the Olympic Games in 1912.

The fanfare is the music of "Kungarop" from the Marcia Carolus Rex, a Swedish cavalry march composed in the 18th century. The trumpeters are from the Royal Swedish Navy and their conductor is Bertil Driving, Director of Music.

To celebrate the Olympic Games in 1956, a competition for a new Olympic Anthem was announced. Amongst the many compositions the jury chose the music of the Polish composer Michal Spisak.

At the Inaugural Ceremony the Anthem is sung by the Olympic choir of the Stockholm Choral Union conducted by Hilding Asker, Director of Music.

The choir is accompanied by the combined musical bands of the Royal Västmanland, the Royal Svea, and the Royal Södermanland Air Force Wings conducted by Bertil Wiklander, Director of Music.

Moderato.

Lycklig den som gu - dar-na utvaltsom seger-

palmen krönande hedrar vidropen på Stadion må han njuta som rätt-

- vis lön den gudomliga ä-ran. Må sångens gudinnor hans

loc-kar kransa, må sångens gu-din-nor — hans lockar kransa, hans

lockar kran - - sa. Hymnen må sjungas som hyllning, som

hyllning åt kraftens triumf och ung - dom - ens skön - - het.

seg - - ra-rens namn, seg- ra-rens namn.

"Happy the man chosen for fame
The palm of victory
On his brow shows him to the
crowd's acclaim.
He shall taste for his reward the
joys divine
Let the muses set a crown upon his
head
And let an immortal song
Add to the glory of triumph and to
the beauty of youth
The victor's name, the victor's name!"

Den ursprungliga texten till hymnen är skriven av den grekiske skalden Pindaros som levde omkr. år 500 f. Kr.

Texten har översatts till svenska av Bo Lindman och bearbetning har gjorts av Bertil Malmberg.

The original text of the Anthem was written by Pindaros, the Greek poet who lived before the fourth century B. C.

The text of the Olympic Anthem has been translated into Swedish by Bo Lindman and revised by the Swedish poet Bertil Malmberg.

Den Olympiska flaggan går i topp vid Stadions norra arkad, där den kommer att vaja under hela den Olympiska veckan. Samtidigt skjutes den Olympiska saluten, tjugoett skott med fem sekunders mellanrum, från ett batteri i närheten av Stadion.

Från krönet av Maraton-tornet släppes nu upp ett tusental brevduvor.

The Olympic Flag is hoisted on the flag pole at the northern arcade where it will fly during the whole Olympic week.

At the same time the Olympic Salute, twenty-one shots at intervals of five seconds, is sounded outside the Stadium.

From the Marathon Tower then about a thousand carrier pigeons are released.

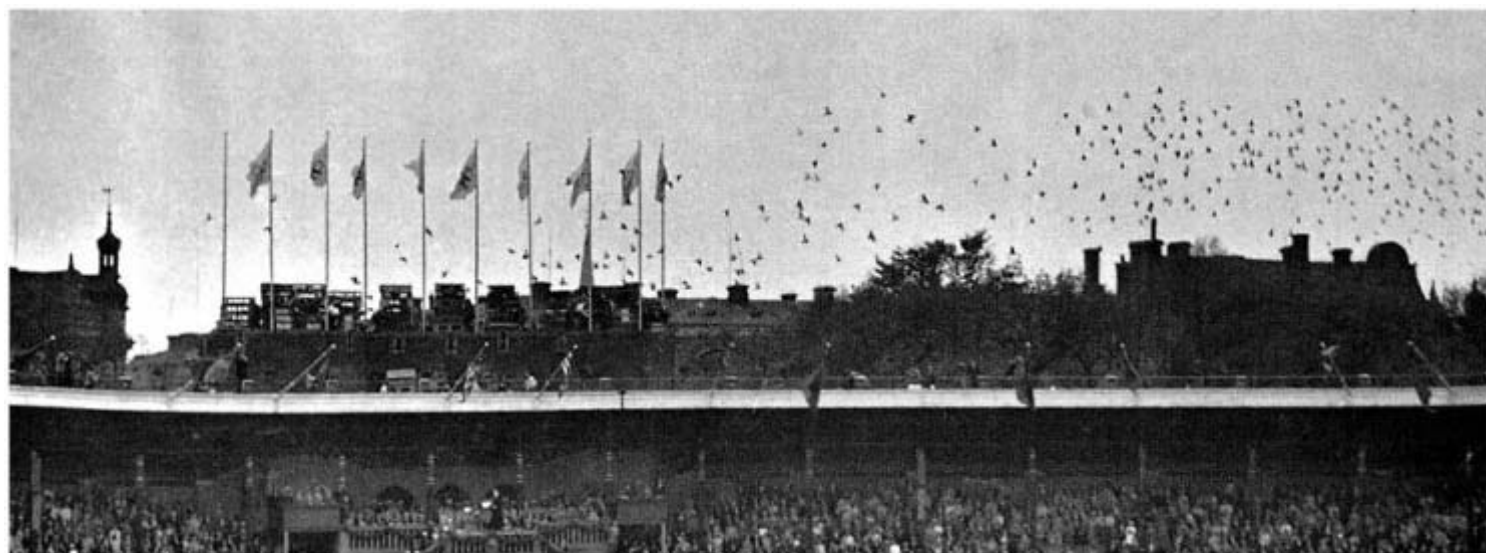


Hedersvakt ur Kungl. Flottan gör honnör för den Olympiska flaggan.

The colour guard of the Royal Swedish Navy salutes the Olympic Flag.

Här är brevduvorna redan på väg ut i världen för att symboliskt ge budskap om att Spelen har invigts.

The carrier pigeons are already on their way out all over the world, bringing a symbolic message that the Equestrian Games have now been inaugurated.





Ryttmästare Hans Wikne rider den sista etappen med den Olympiska Elden. Omedelbart innanför Maraton-porten hälsar han Stadion med höjd fackla.

The Swedish Cavalry Captain Hans Wikne is the last rider to carry the Olympic Fire. Entering the Stadium at a gallop he halts immediately inside the Marathon gateway and salutes by raising the Torch.



Ett helt varv runt Stadion rider Wikne i galopp. Åter hunnen till Maraton-porten rider han rakt fram på den gröna planen, hälsar Konungen, representanterna för IOK och deltagarna och fortsätter fram till fyrfatet.

Wikne continues his ride round the whole field, and then salutes the King, the members of the IOC, and the participants in the Games.

OLYMPISKA ELDEN I STADION / THE OLYMPIC FIRE IN THE STADIUM

Till sist tänder han bålet på fyrfatet, där den Olympiska Elden skall brinna så länge Spelen pågår.

Finally, Wikne lights the Olympic Fire on the brazier where it will burn during the whole Olympic week.





Enligt tradition från Olympiska Spelen 1912 tändes också två vårdkasor på de båda Stadion-tornen.
Elden överlämnas till Karin Lindberg, Olympisk guldmedaljör i gymnastik i Helsingfors 1952.

*As in 1912 two beacons shall be lit on the tops of the two Stadium towers.
Here the Olympic Fire is handed over to Karin Lindberg, Gold Medal Individual in Gymnastics in Helsinki 1952.*

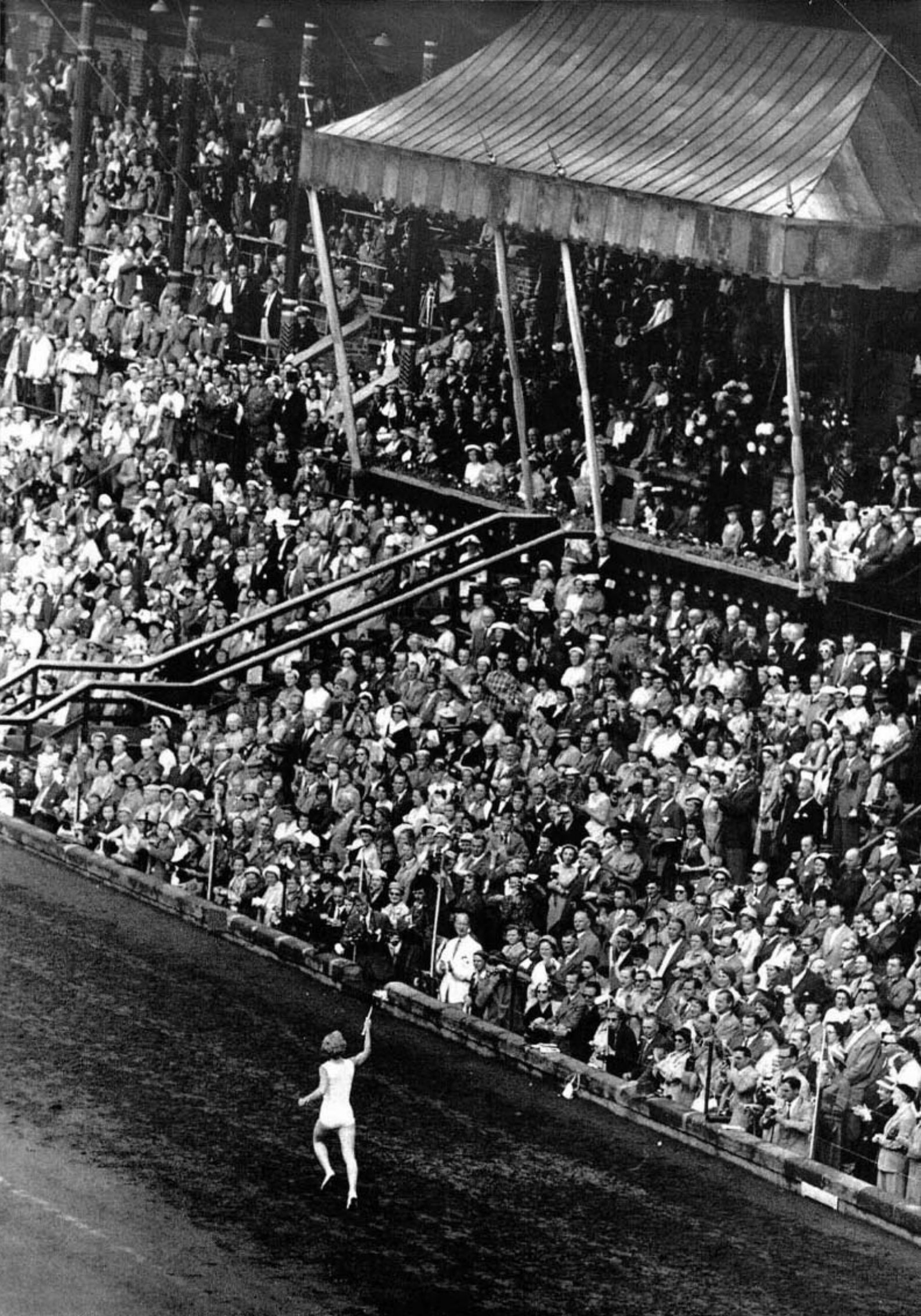
Karin Lindberg delar med sig av Elden till den svenske löparen Henry Eriksson, guldmedaljör på distansen 1 500 meter vid OS 1948.

K. Lindberg gives away part of the Fire to the Swedish runner Henry Eriksson, Gold Medal in the 1,500 metres at the Olympics at London in 1948.

De båda idrottsungdomarna springer var sin längsida av löparbanan och upp i Sofiatornet och Klocktornet.

They run down the long sides of the track and up into the towers.





FÖRBÖN / PRAYER

Sammanringning följer, varunder ärkebiskop Yngve Brilioth går ner till podiet. Han läser en kort förbön på svenska:

Mod och vilja oss förläna
Att i livets hårda lek
Tappert kämpa, trofast tjäna
Utan fruktan eller svek.
Må vi icke snålt oss spara
Men till offer redo vara,
Snart förvissnar segerkransen
Lämnande åt ålderns dar
Äran, bragden, tävlingsglansen
Blott som bleknat minne kvar.
Segerkransen som förbliver
Herren Krist allena giver.

Herre, Du som är all kraftursprungs källa
Du som är all skönhets upphov,
Du som allt ädelt uppsåt kommer av,
vi bedja Dig att Du måtte välsigna den
tävlingskamp som här i dag tager sin början.
Vi bedja att Du ville beskydda alla dem
som däri deltaga, både människor
och djur, främst för olycksfall och för missöden.
Vi bedja att Du måtte fylla alla tävlandes sinnen
med ärligt uppsåt.
Vi bedja att Du måtte bruka denna tävlan
att binda samman människor från skilda
länder till att nyttja de krafter Du
förlänar till Din ära och till
medmänniskors glädje och bästa, så
att Din skapelses underfulla rikedom må
bli alltmer uppenbar.

Mäktigt ljuder så över Stadion Beethovens Lovsång
sjungen av sångkören på läktaren. Ytterligare fanfarer
ger tillkänna att avläggandet av den Olympiska Eden
nu förestår.

During the tolling of bells the Archbishop of Sweden proceeds to the arena and says a prayer in Swedish in which he asks the Lord graciously to bless all men and animals partaking in the Games.

The mighty Song of Praise by Beethoven is then sung by the Olympic choir and fanfares announce that the Inaugural Ceremony will now culminate.

Ärkebiskop Yngve Brilioth i talarstolen.
Archbishop Yngve Brilioth at the rostrum.





OLYMPISKA EDEN / THE OLYMPIC OATH

Henri S:t Cyr, Olympisk guldmedaljör i Helsingfors 1952, har fått uppdraget att avlägga den Olympiska Eden. Ledsagad av Gösta Boltenstern med den svenska flaggan fattar S:t Cyr en flik av denna och uttalar Eden:

»Vi svära att vi deltaga i dessa Olympiska Spel i strävan att enligt idrottens lagar söka ärligt tävla i sant ridderlig anda till heder för idrotten och till ära för vårt land.»

Omedelbart efter edsavläggelsen sjunges unisont »Du gamla, du fria».

H. S:t Cyr, Olympic Gold Medal winner at Helsinki in 1952, has been entrusted with the task of honour to take the Olympic Oath:

"We swear that we will take part in these Olympic Games in the true spirit of sportsmanship and that we will respect and abide by the rules which govern them, for the glory of sport and the honour of our country."

The Olympic Oath having been taken, the Swedish national anthem, "Du gamla, du fria", is sung in unison.







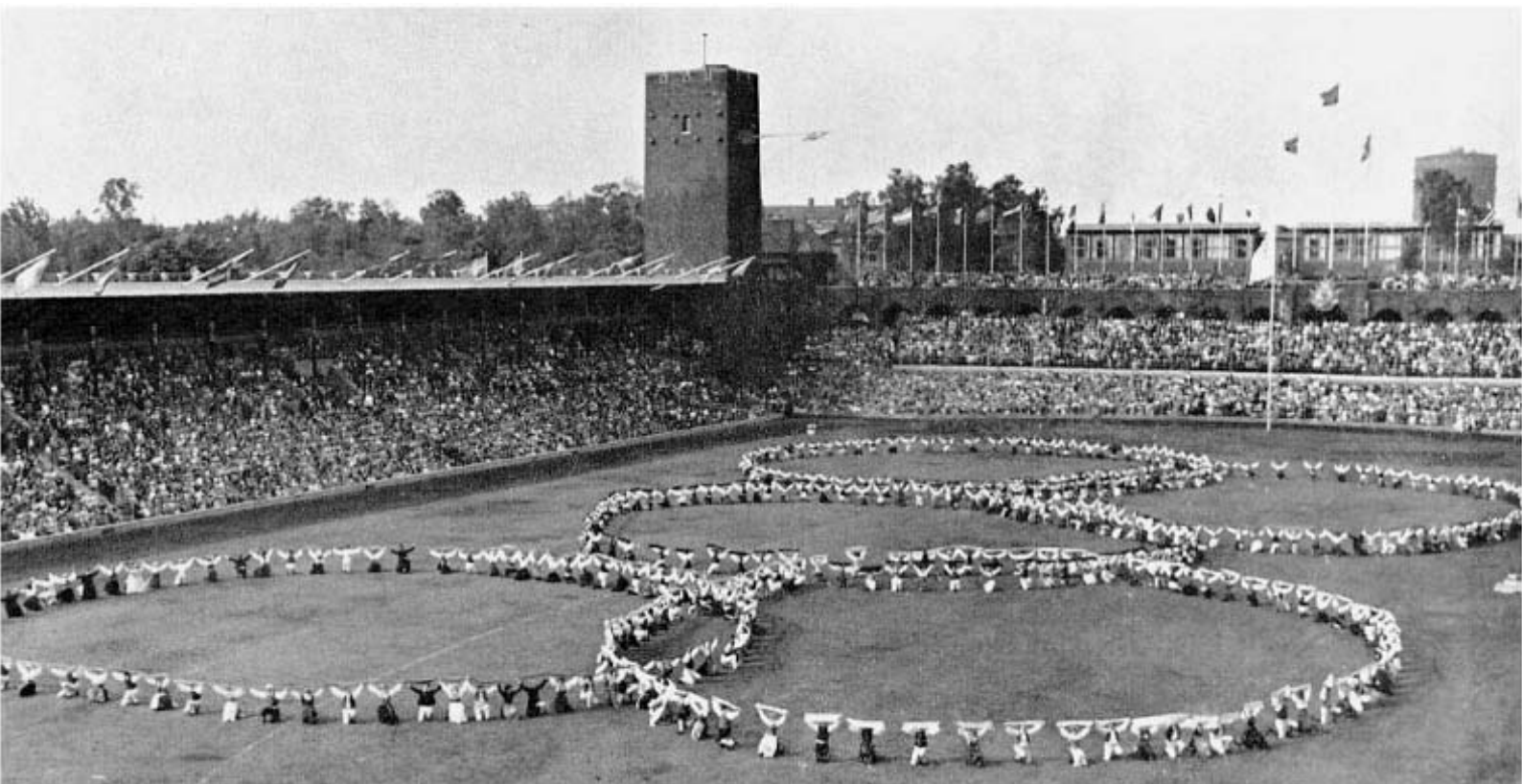
Medan den fulltaliga publiken ännu dröjer kvar på sina platser, dansar nu in 400 folkdansare i sina färgrika svenska bygdedräkter. I spetsen för dem går bygdespelmännen. Fyra danser visas: Slängpolska från Närke, Fyrmannadans, Väva vadmal och Västgötapolska.

While the spectators are still seated in the Stadium, 400 dancers wearing colourful peasant costumes perform some typical Swedish folk dances.

Svenska folkdanser / Swedish Folk Dances

Formering av de fem Olympiska Ringarna på den gröna planen — en vacker och värdig avslutning på invigningsceremonien som vinner stormande bifall särskilt bland de många utländska gästerna.

A formation of the five Olympic Rings on the arena—a beautiful and dignified termination to the Inaugural Ceremony.



TÄVLINGARNA / *THE COMPETITIONS*

FÄLTTÄVLAN / *THREE-DAY EVENT*

GRAND PRIX DE DRESSAGE

OLYMPISK BANHOPPNING

OLYMPIC GRAND PRIX JUMPING COMPETITION



FÄLTTÄVLANS DRESSYR

Ryttarolympiadens tävlingar börjar måndagen den 11 juni.

De två första dagarna ägnas åt fälttävlans dressyrprov som rides på Stadion.

Startordningen mellan nationerna har tidigare lotats. Den inbördes startordningen mellan en nations ryttare har bestämts av vederbörande lagledare dagen före tävlingens början. Först rider ryttare nr 1 från varje deltagande land, därefter nr 2 etc. Denna startordning bibehålles genom hela tävlingen.

I fälttävlan är 57 ekipage startanmälda. Av dessa skall 30 genomföra dressyrprovet under måndagen och 27 under tisdagen.

Fem domare, en från vardera Italien, Tyskland, Norge, Schweiz och Finland, bedömer prestationerna.

Ett strålande väder råder och en fulltalig publik från skilda delar av världen följer tävlingarna.



Bland de första på sin plats på kungliga läktaren är Konungen. Intresserad och stundtals synbart road följer Hans Majestät uppvisningarna under fälttävlans båda dressyrdagar.

King Gustaf VI Adolf of Sweden is an early spectator of the two days' Dressage phase of the Three-Day Event. Here interested, and apparently amused, the King is following the performance.

THE DRESSAGE TEST OF THE THREE-DAY EVENT

The Equestrian Games of the XVIth Olympiad commence on Monday the 11th of June.

The two first days of the Games are devoted to the Dressage test of the Three-Day Event. The competition takes place in the Olympic Stadium.

The starting order between the national teams has previously been decided by lots. The starting order amongst the members of a national team has been fixed by each team leader on the day before the Three-Day Event begins. All those riders numbered 1 start first, followed by those numbered 2 and 3 and so on. This starting order is kept throughout the whole competition.

There are 57 riders and horses entered for the Three-Day Event. 30 of these will ride the Dressage test on Monday the 11th June and the remaining 27 on Tuesday.

Five judges from Italy, Germany, Norway, Switzerland, and Finland will judge the Dressage performances.

The weather is beautiful for the first two days of the Equestrian Games and a large public from all corners of the world follows the competitions with keen interest.



Leo Baklychkine med 8-årige hingsten Guimnast, USSR, placerade sig som nr 4 i fälttävlans slutresultat. I dressyrprovet 119,2 minuspoäng. (Överst)

L. Baklychkine and 8-year-old stallion Guimnast, USSR, came No. 4 in the final result of the Three-Day Event. In the Dressage phase they score 119.2 minus marks. (Top)

Johan Asker på Iller, Sverige, belägger tolfte plats i dressyrprovet med 119,6 minuspoäng. (Mitten)

J. Asker and Iller, Sweden, twelfth place and 119.6 minus marks in the Dressage test. (Middle)

I. H. Dudgeon—Copper Coin, Irland/Ireland. (T.h./Right)





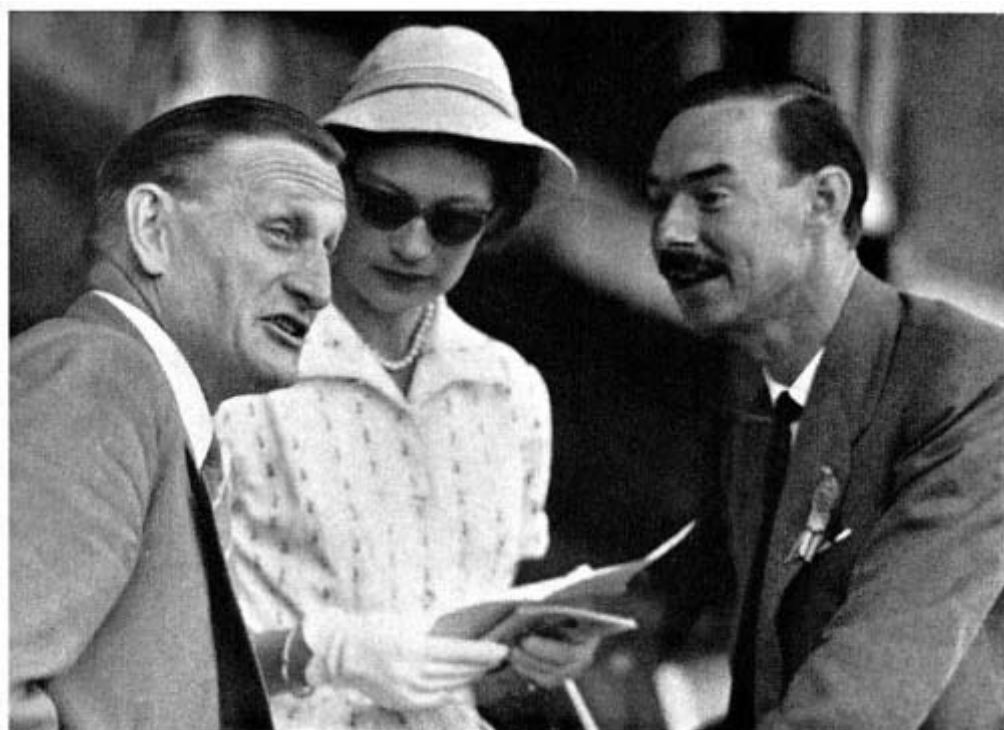
Otto Rothe och Sissi, Tyskland, placerar sig med 98,40 minuspoäng främst i dressyrprovet.
O. Rothe and Sissi, Germany, achieve the best result in the Dressage test, 98.4 minus marks.





Även i övrigt är kungligheten talrikt representerad. Fr. v. lady Mountbatten, prins Bernhard av Holland, drottning Louise, prinsessan Margaret Rose, hertiginnan av Devonshire och prinsessan Désirée.

In the Royal Box are also seen, from left to right, Lady Mountbatten, Prince Bernhard of the Netherlands, Queen Louise of Sweden, Princess Margaret Rose, the Duchess of Devonshire, and Princess Désirée of Sweden.



Markisen av Exeter, vice ordförande i Internationella Olympiska Kommittén (IOK), i livligt samspråk med storhertig Jean av Luxemburg. Storhertiginnan Joséphine-Charlotte, dotter till framlidna drottning Astrid av Belgien, lyssnar intresserat.

The Marquess of Exeter, Vice President of the International Olympic Committee (IOC), in a vivacious conversation with the Grand Duke of Luxemburg. Listening to them is the Grand Duchess Joséphine-Charlotte, only daughter of the late Queen Astrid of Belgium.



R.A. Kuistila—Lamora,
Finland.



F. W. C. Weldon och 10-åriga
Kilbarry, Storbritannien, gör
en elegant uppvisning. Eki-
paget får 103,2 minuspoäng.

*F. W. C. Weldon and Kilbarry,
10 years old gelding, Great
Britain, gives an elegant per-
formance. With 103.2 minus
marks they secure the fourth
place in the Dressage test.*

A. L. Rook med 11-åriga valacken Wild Venture, Storbritannien.

A. L. Rook on 11-year-old gelding Wild Venture, Great Britain.



Hans von Blixen-Finecke, Sverige, individuell guldmedaljör i Helsingfors 1952, får nu, också med Jubal, — 110,4 poäng i dressyrridningen.

H. von Blixen-Finecke and Jubal, Sweden, Individual Gold Medal in Helsinki in 1952. This time — 110.4 marks in the Dressage phase.





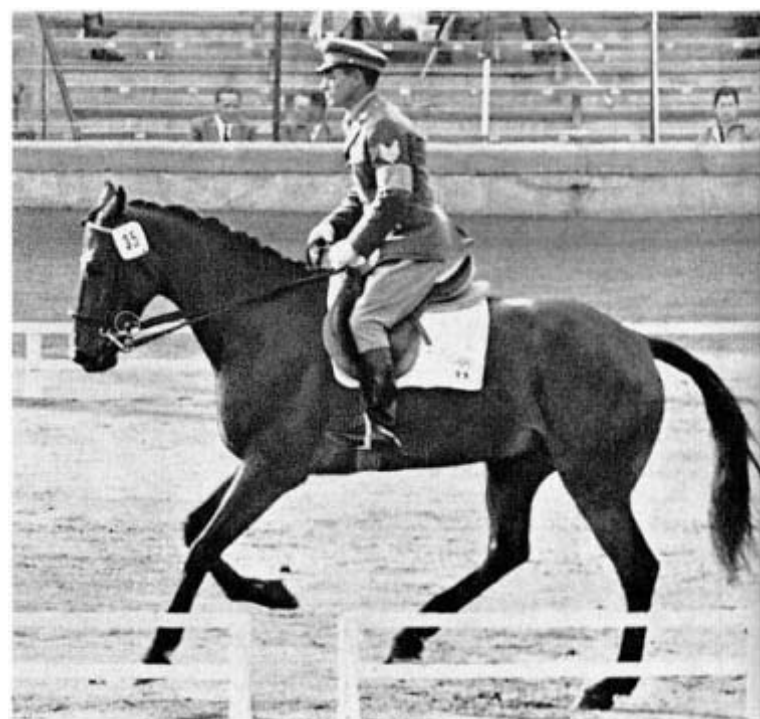
Samuel Koechlin—Goya, Schweiz/
Switzerland.

Hans Christian Andersen—Tom, Danmark / Denmark.



Italienaren Giuseppe Molinari med den 7-åriga irländska valacken Uccello.
Ekipaget får 124,4 minuspoäng.

G. Molinari and 7-year-old Irish gelding Uccello, Italy, score 124.4 minus marks.





Hernando Espinosa de los Monteros
—Al-Herrasan, Spanien/*Spain*.

Valerian Kouibychev med 9-årig hingsten Perekop, USSR.

Eduardo W. Cano—Why, Argentina.

V. Kouibychev and Perekop, 9-year-old stallion, USSR.





K. O. E. Tolvanen—Lariina, Finland.

Klaus Wagner och Prinzess, Tyskland, blir trea i dressyrprovet. Här hälsar Wagner de kungliga efter avslutad uppvisning.

K. Wagner on Prinzess, Germany, salutes the Royal guests prior to his performance. Rider and horse receive 102.4 minus marks.



Roland Perret och hästen Erlfried, Schweiz. Ekipaget placerar sig på femte plats i dressyrprovet.

R. Perret and his horse Erlfried, of Switzerland, reach the fifth place in the Dressage phase.

A. P. M. Bouchet och Ferney, 7-årig valack, Frankrike.

A. P. M. Bouchet on Ferney, 7-year-old gelding, France.



Nikolai Chelenkov med 6-åriga valacken Satrap, USSR, 129,20 minuspoäng.

N. Chelenkov and 6-year-old gelding Satrap, USSR, score 129.20 minus marks.

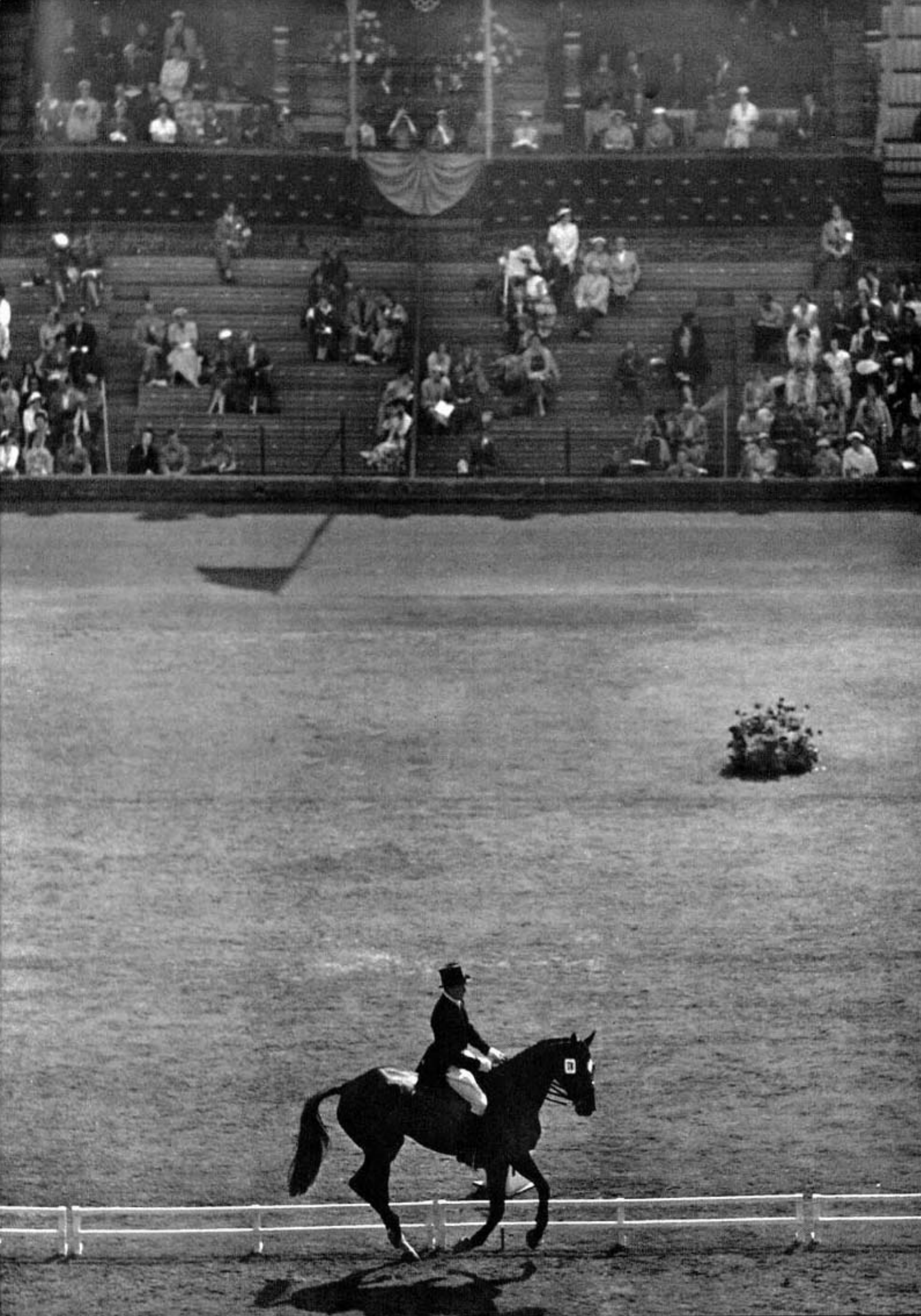




Drottning Elizabeths häst, Countryman III, med A. E. Hill i sadeln startade i fälttävlan. Här följer drottningen och prinsessan Margaret intresserat ekipaget under dressyrprovet. Synbarligen saknas inte spännande moment. En vacker uppvisning renderar Hill och Countryman III placering som nr 7 med 108,4 minuspoäng.

Queen Elizabeth's horse Countryman III, mounted by A. E. Hill, Great Britain, started in the Three-Day Event. Here the Queen and Princess Margaret are watching rider and horse during the Dressage test. Apparently there are also dramatic moments in the beautiful show which gives Hill 108.4 minus marks and place No. 7 in the Dressage phase.





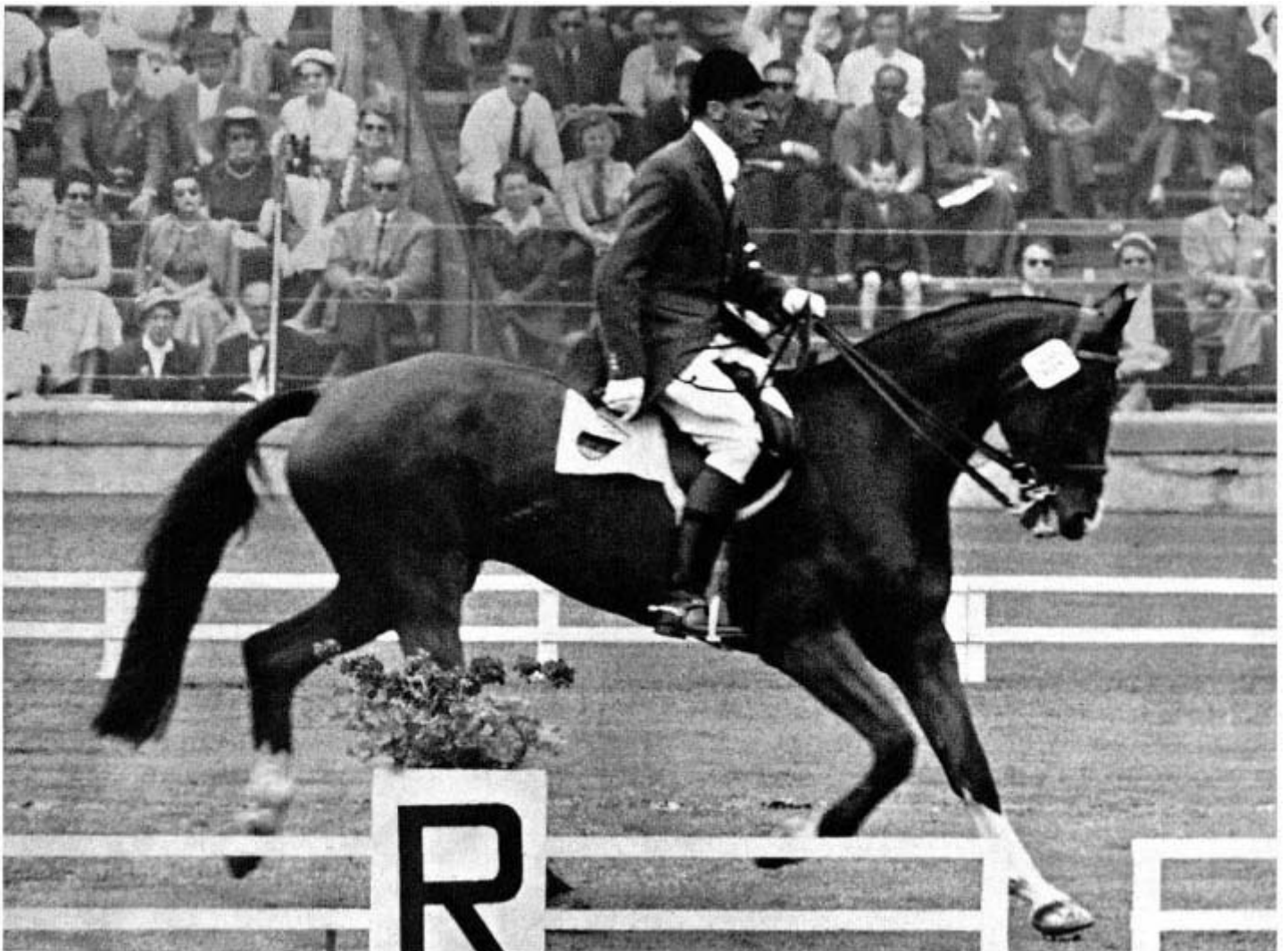


August Lütke-Westhues på Trux von Kamax, Tyskland, får en orientering vid inridningen på Stadion.

Aug. Lütke-Westhues on Trux von Kamax, Germany, receives some final information when entering into the Stadium.

Ekipaget Lütke-Westhues—Trux von Kamax under dressyrprovet som ger dem 129,6 minuspoäng. Placering nr 23.

Lütke-Westhues and Trux von Kamax in the Dressage arena during the performance that gives them 129.6 minus marks. Place No. 23.



Petrus Kastenman på Illuster, Sverige, får före inridningen en anvisning av major O. Stahre, den svenske träningsledaren i fälttävlan.

P. Kastenman, mounted on Illuster, Sweden, is here receiving some advice from Major O. Stahre, Sweden's Three-Day Event trainer, before riding into the Stadium for the Dressage test.



Med 116,4 minuspoäng får ekipaget Kastenman—Illuster placering som nr 10 i dressyrprovet.

116.4 minus marks place rider and horse No. 10 in the Dressage test.





Fransmannen Guy Lefrant infinner sig ej i tid för start i dressyrprovet och diskvalificeras. Därmed förlorar Frankrike möjligheten att erövra lagmedalj. T. v. J. G. Saint-Fort Paillard och A. P. M. Boucher, medlemmar av det franska laget, i bister väntan på Lefrant.

Guy Lefrant, France, does not arrive in time for his start in the Dressage test and is disqualified, thus precluding the French team's chance of gaining a medal. Left J. G. Saint-Fort Paillard and A. P. M. Boucher, France, waiting in vain for Lefrant.



En startklar häst, Nycias, utan sin ryttare. Får återvända till stallet utan att ha visat sina färdigheter i dressyren.

The French horse Nycias, ready to start but without his rider. Nycias has to return to the stables, with the Dressage test unaccomplished.

Lefrant har kommit till rätta men för sent. I hållande regn, besviken och resignerad slår han sig ner på åskådarläktaren.

Lefrant finally appears in the Stadium but too late. In pouring rain and looking depressed he makes his way to a seat to watch the rest of the Dressage show.



Harry Freeman-Jackson
och 10-åriga valacken Cel-
larstown, Irland.

*H. Freeman-Jackson and
Cellarstown, 10-year-old
gelding, Ireland.*



Adriano Capuzzo—Tuft of Heather, Italien/*Italy.*





Asker och Iller efter dressyruppvisningen. T. v. ryttmästare Hans Wikne.

The Swedish rider Asker on Iller after the Dressage test. Left Cavalry Captain Hans Wikne.

J. Rumble och Cilroy är bästa kanadensiska ekipage i fälttävlans slutresultat. I dressyrprovet får de — 122,8 poäng.

J. Rumble and Cilroy secure Canada's best individual final result of the Three-Day Event. In the Dressage phase they receive 122.8 minus marks.



Emil-Otto Gmür på Romeo, Schweiz, rider in på dressyrbanan.

E. -O. Gmür and Romeo, Switzerland, entering into the Dressage arena.



J. G. Saint-Fort Paillard—Farceur, Frankrike/France.

Giancarlo Gutierrez, Italien, och Wiston, 7-årig valack, passerar hedersläktaren före dressyruppvisningen.

G. Gutierrez, Italy, and 7-year-old gelding Wiston passing the Royal Box prior to the Dressage performance.



Juan Martin Merbilháa och 12-åriga stoet Gitana I, Argentina, på väg ut ur Stadion efter dressyrprovot. (Längst t.h.)

J. M. Merbilháa and Gitana I, 12-year-old mare, Argentina, on their way out of the Stadium after the Dressage test. (Furthest right.)



FÄLTTÄVLANS UTHÅLLIGHETSPROV

Uthållighetsprovet äger rum den 13 juni. Det består av fem faser som genomföres i en följd. Den sammanlagda ridsträckan är 34,85 km.

Fas A: Distansritt 7 200 m. Tempo 240 m/min. Snabbare ridning ger ej tilläggs-poäng.

Fas B: Steeplechase 3 600 m med 12 hinder. Tempo 600 m/min. Tillägg erhålles för snabbare ridning till och med 690 m/min.

Fas C: Distansritt 14 400 m. Tempo etc. som i fas A.

Fas D: Terrängritt 7 650 m med 33 hinder. Tempo 450 m/min. Tillägg erhålles för snabbare ridning till och med 570 m/min.

Fas E: Slät bana 2 000 m. Tempo 333 m/min. Snabbare ridning ger ej tilläggs-poäng.

På kvällen den 12 juni börjar ett kraftigt regn som under natten ökar i intensitet. Under 10 timmar faller 40 mm regn. Banorna inspekteras kontinuerligt under hela natten. Stora mängder grus föres fram och ingenjörstrupperna gör ytterligare markförstärkningar, särskilt vid vattenhindren nr 19 och 22.

Arrangemangen kring uthållighetsprovet är mycket omfattande. Telefon- och radioförbindelser samt motorcykelordonnanser befordrar snabbt rapporterna från banan till tävlingssekretariatet. Några minuter efter det att ryttaren passerat slutmålet kan preliminärt resultat kungöras.

Fas A börjar vid Husarbron i Lilljansskogen ca 1 km från stallarna. Samtliga ryttare genomför denna del av tävlingen utan felpoäng.

Fas B, steeplechase, går på Ulriksdals kapplöpningsbana. Banan är djup och konditionskrävande. Med tanke på kommande strapatser i terrängen håller de

flesta ryttarna ett tempo som inte ger fulla tilläggs-poäng. Endast två ryttare gör fel på hinder. En rider fel väg och blir utesluten.

Fas C följer direkt efter steeplechasen och går på preparerade småvägar från Ulriksdal till Fäboda. Alla deltagare rider felfritt.

Fas D, terrängritten, blir i det rådande väglaget ganska svår och sätter ryttarnas omdöme och hästarnas kondition på prov. Av de 55 ekipage som startar i denna fas, fullföljer 41 och bland dessa är 12 helt felfria på hindren. 14 av deltagarna uteslutes. En av de uteslutna rider utanför ett hinders inflaggning — där hindret är betydligt svårare — men genomför i övrigt provet utan fel och på god tid.

Antalet vägringar, avfallningar och omkullridningar är stort. På förmiddagen faller mera regn under två timmars tid och svårigheter börjar uppstå vid hinder nr 22, en klättergrav med ett lågt räck i botten.

Vid alla provridningar och vid visningen av banan bedömdes detta hinder vara lätt. All tillgänglig reservpersonal insattes för att förbättra gravens slänter. Med det så småningom upphörande regnet sjunker felantalet åter vid detta hinder.

Omfattande beredskapsåtgärder är vidtagna. Läkare och veterinärer finns vid varje hindergrupp. Ambulan-ser och helikoptrar kan inom några minuter nå varje del av banan.

Två kartor över tävlingsområdet återfinns i pärmens ficka.

I Fäbodaterrängen samlas ca 40 000 åskådare med omkring 5 000 bilar. Det är den största besöksfrekvens som någonsin noterats vid en ryttartävling i Sverige. Trots regn och kyla och dåligt väglag är humöret och intresset hos den internationella publiken det bästa.

THE ENDURANCE TEST OF THE THREE-DAY EVENT

The Endurance test, on the 13th of June, is a ride of 34.85 km. length in all. It consists of five different phases, all of which are completed one after another.

Phase A is a ride on roads and tracks of a total length of 7,200 m. The ideal pace is 240 m. per minute. A speedier riding will not give additional points.

Phase B, a steeplechase of 3,600 m. in length over 12 obstacles. Pace 600 m. per minute. Additional plus points are given for a faster ride up to 690 m. per minute.

Phase C, another roads and tracks ride of in total 14,400 m. Pace and other conditions are the same as for Phase A.

Drottning Elizabeth och prinsessan Margaret gjorde på tisdagen ett besök på fälttävlans bana vid Fäboda. Här hälsar drottningen på några av de ansvariga för fälttävlans uthållighetsprov, major Sven Grape (t.h.), major Carl Montgomery och kapten Tore Malmquist.

On the day before the Endurance test, Queen Elizabeth and Princess Margaret paid an informal visit to the Fäboda course. Welcoming the Queen are (from the right) Major S. Grape, Major C. Montgomery, and Captain T. Malmquist.



Internationella Ridsportfederationens tekniske delegat, general Gustaf Ehrnrooth, inspekterar tävlingsbanan. T. h. kapten Arne Mittag-Leffler.

Major-General G. Ehrnrooth, Technical Delegate of the International Equestrian Federation, during one of his inspections of the course. To the right Captain A. Mittag-Leffler.



Phase D is a cross-country ride over 33 obstacles, covering a riding distance of 7,650 m. in all. Pace 450 m. per minute. Additional points are gained by faster riding up to 570 m. per minute.

Phase E, a flat race of 2,000 m. Pace 333 m. per minute. A speedier riding will not give additional points.

In the evening of the 12th of June a heavy rain begins to fall that increases in intensity during the night. After ten hours' time 40 mm. rain have fallen. All the night through, the courses are looked after continuously. Large quantities of gravel are brought to the course and a unit of the Army Engineers reinforces the ground at the critical spots, specially at the water obstacles No. 19 and No. 22.

The arrangements made for the Endurance test are very comprehensive. Telephone and radio communications are available all over the course and motor orderlies are at hand for speedy reporting to the Competition Committee. Thus a preliminary result can be announced on the electric results board a few minutes after the rider has arrived at the finish of the Endurance test course.

Phase A starts at the Hussar Bridge (Husarbron) situated in the Lilljansskogen wood about one kilometer's distance from the Olympic stables. All participating riders make this phase of the competition without minus marks.

Phase B, the steeplechase, is run on the Ulriksdal dirt track north of Stockholm. The course is deep and demands that both the rider and his horse are in good



Prinsessan Margaret diskuterar sakkunnigt nedslaget vid dubbelhindret nr 8—9 med fr. v. major Axel Welin, chef för organisationen för fälttävlans uthållighetsprov, hertigen av Beaufort, och överste Stig Berggren, ordförande i tävlingskommittén.

Princess Margaret at the double obstacle No. 8—9, engaged in a competent conversation with (from the left) Major A. Welin, Manager of the Endurance test organization, the Duke of Beaufort, and Colonel S. Berggren, Chairman of the Sports Division.

condition. Bearing in mind the hardships that can be expected in the cross-country, most of the riders keep a pace that does not give them full additional points. Only two riders incur obstacle faults. One rider mistakes the road and is disqualified.

Phase C immediately follows the steeplechase. The course goes along small roads that have partly been prepared for this test. It extends from Ulriksdal to Fäboda. All participants ride without faults.

Phase D. In the prevailing bad condition of the roads, the cross-country phase turns out to be rather a difficult ride. The riders' judgment and the go-ahead spirit of the horses are put to the test.

55 riders and horses start in the cross-country. 41 complete the test, 12 of them without any obstacle faults. 14 competitors are eliminated. One of them rides outside the boundary flag of an obstacle—where the obstacle is much more difficult to force—but completes the test without faults and in good time.

There are a large number of refusals and falls of both rider and horse during the cross-country. More rain has

been falling during the morning hours and difficulties arise at obstacle No. 22.

At all test rides and at the demonstration of the course this particular obstacle has been considered an easy one. During the course of the competition all available reserve personnel are working to improve the ditch slopes. When the rain gradually ceases, the faults made at this obstacle become less.

Comprehensive arrangements for emergency service have been made for the cross-country test. Doctors and veterinary surgeons are present at each obstacle group. In a few minutes' time ambulances and helicopters can reach any part of the course.

Two maps, showing the cross-country course, will be found in the pocket of the cover.

About 40,000 spectators with some 5,000 cars have come to the Fäboda terrain to see the competition. This is the largest number of visitors to an equestrian event that has ever been registered in Sweden. In spite of the rain and the chilly weather and the bad state of the ground, the large international public is keen and in good spirits.

Tre Olympiska förgrundsfigurer på banan. Fr. v. mr. Avery Brundage, ordförande i IOK, prins Axel av Danmark, medlem av IOKs verkställande utskott, och prins Bertil, organisationskommitténs ordförande.

Three prominent Olympic personages on the course. From the left Mr. Avery Brundage, President of the IOC, Prince Axel of Denmark, Member of the IOC Executive Committee, and Prince Bertil, President of the Organizing Committee.



STEEPLECHASE — FAS B / PHASE B

S. Koechlin—Goya, Schweiz/Switzerland.



Otto Rothe—Sissi, Tyskland/Germany.



Enskild steeplechase över 3600 m går pa Ulriksdals kaplöpningsbana.

Det högsta tillägg som kan uppnås i denna fas av tävlingen är 36 poäng. Endast två ryttare rider så fort att de uppnår denna höga poängsumma.

The individual steeplechase of 3,600 m. length is run on the Ulriksdal dirt track. The highest plus points that can be achieved in this phase of the competition are 36. Only two of the participating riders ride so fast that they obtain this high number of plus points.



F. Gürcan—Rih, Turkiet/Turkey.



Intresserade åskådare av steeplechasen på Ulriksdals kapplöpningsbana. Konungen, t.v. lady Mountbatten, t.h. drottningen och prins Jean av Luxemburg.

The King at the Ulriksdal race-track following the steeple-chase. Left Lady Mountbatten, right the Queen of Sweden, and Prince Jean of Luxemburg.

W. B. Mullins—Charleville, Irland / Ireland.

K. O. E. Tolvanen—Lariina, Finland.

A. L. Rook—Wild Venture, Storbritannien / Great Britain.





Målplatsen för fas C, distansritten på 14 000 m . . .

The finish of the roads and tracks' ride of 14,400 m. . .

TERRÄNGRITTEN — FAS D

CROSS-COUNTRY — PHASE D

. . . och här är starten för terrängritten, fas D. — Hans von Blixen-Finecke på Jubal.

. . . and here the start for the cross-country, Phase D. H. von Blixen-Finecke and his horse Jubal are taking off.





Hinder nr 1, ett björkräck med dike.
Obstacle No. 1, rick of birch with ditch.
Höjd/Height 1 m, längd/length 1.5 m.

R. V. Fratev—Naphtaline, Bulgarien/Bulgaria.

J. R. Burton—Huntingfield, USA, över hinder nr 2,
en 1,15 m hög stenmur.

*J. R. Burton—Huntingfield, USA, passing over a
stone-wall, 1.15 m. high, obstacle No. 2.*





Ekipagen A. Sabbo—Marto, Portugal (överst t.v.) och F. H. Duffy—Drop Dead, USA, över dubbelhindret nr 3—4, en fålla av koppelräck. Båda hindrens höjd 1,20 m.

A. Sabbo—Marto, Portugal (top left) and F. H. Duffy—Drop Dead, USA, passing over the double obstacle No. 3—4, a pen surrounded by coupled bars. Height 1.20 m.

J. Rumble—Cilroy, Canada, över samma hinder.

J. Rumble and Cilroy, Canada, passing over the same obstacle.

Hinder nr 5, en jordvall, passeras. T.v. Gürçan och Rih, Turkiet, t.h. E. F. Barker och Dandy, Australien. Hindrets höjd 1,20 ra, längd 2,00 m.

An earth fence, 1.2 m high and 2.00 m wide, forms the obstacle No. 5. Jumping over the earth fence are left F. Gürçan on Rih, Turkey, and right E. F. Barker on Dandy, Australia.





L. Baklychkine—Guimnast, USSR, över det bensinfatsupplag som utgör hinder nr 6. Höjd 1,2 m, längd 1,80.

L. Baklychkine—Guimnast, USSR, clearing obstacle No. 6, made of stored gasoline barrels. Height of the obstacle 1.20 m., length 1.80 m.



V. Barbuceanu—Brebenei, Rumänien/Rumania.



Ekipaget Rumble—Cilroy tar hinder nr 7, ett koppelräck i grav. Höjd 1,15 m, längd 2,50 m.

Rumble and Cilroy passing over obstacle No. 7, coupled rick in a ditch. Height 1.15 m., length 2.50 m.



R. Perret på Erlfried, Schweiz, passerar samma hinder.

R. Perret and Erlfried, Switzerland, over the same obstacle.



H. Freeman-Jackson—Cellarstown, Irland/Ireland.

Ordföranden i Internationella Ridsportfederationen, prins Bernhard, gör sin egen filmupptagning av terrängritten.

Prince Bernhard of the Netherlands, President of the International Equestrian Federation, is seen making his own film of the cross-country.



J. Nogueras Marques—Thalia, Spanien/*Spain.*



F. W. C. Weldon på Kilbarry, Storbritannien, får tredjeplacering i uthållighetsprovet, + 37,72 poäng.

F. W. C. Weldon on Kilbarry, Great Britain, comes third in the cross-country, 37.72+ marks.



Vattenhindret, nr 8—9, lockar många intresserade åskådare. Hindrets höjd 0,7 m. B. J. Crago på Radar, Australien, passerar.

Many spectators have gathered at the water obstacle, No. 8—9. Height of the fence 0.7 m. B. J. Crago on Radar, Australia, is passing.





Närbild av åskådare vid hinder 8—9: fr.v. skymtar bland andra storhertig Jean av Luxemburg, lady Mountbatten, i mitten kung Gustaf Adolf och drottning Louise och sedan en lång rad svenska prinsessor, Sibylla, Christina, Désirée, Birgitta och Margaretha. Framför dem kronprins Carl Gustaf.

Some onlookers at obstacle No. 8—9: to the left the Grand Duke of Luxemburg, Lady Mountbatten, in the middle King Gustaf Adolf and Queen Louise, and then the long file of Swedish Princesses: Sibylla, and her four daughters, Christina, Désirée, Birgitta, and Margaretha. In front of them her only son, Carl Gustaf, the Crown Prince of Sweden.

N. Gönenli och Temel, Turkiet, är här föremål för deras intresse. (Ovan)

N. Gönenli on Temel, Turkey, are catching their interest. (Above)



Drottning Elizabeth i det ögonblick då hennes häst Countryman III passerar hindret. T.v. om drottningen prinsessan Margaret, hertiginnan av Gloucester och prinsessan Sibylla. (Nedan t.v.)

Queen Elizabeth at the moment when her horse Countryman III is passing the obstacle. To the left of the Queen, Princess Margaret, the Duchess of Gloucester, and Princess Sibylla of Sweden. (Bottom left)

Efter ett par vägringar klarar ekipaget Tolvanen—Lariina, Finland, dubbelhindret. (Nedan mitten)

Lariina, the horse of Tolvanen, Finland, refused twice to take the double fence but finally went through. (Bottom middle)

Fransmannen A. P. M. Bouchet rider omkull med sin häst Ferney på åttonde hindret men klarar sig igenom terrängritten. (Övan t. h.)

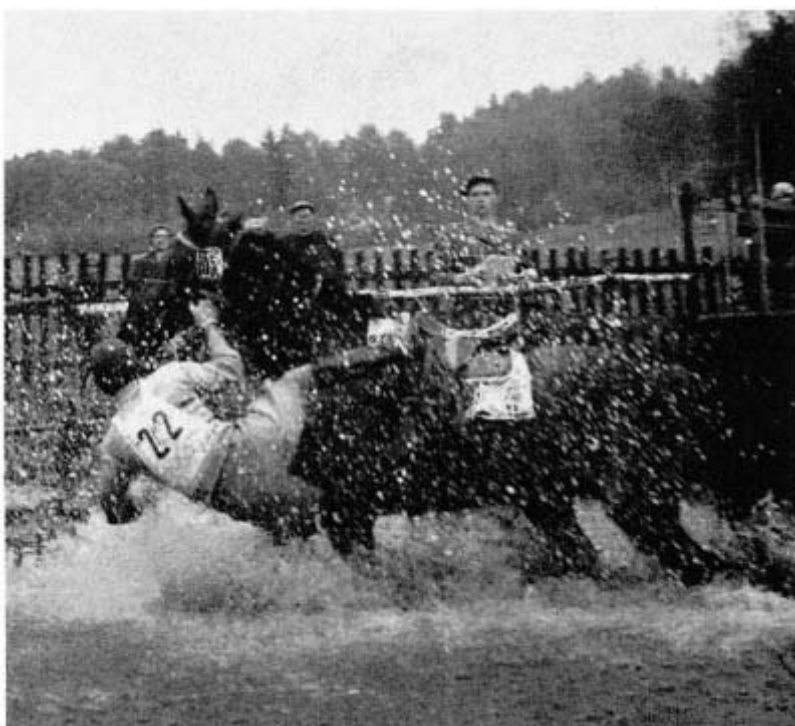
A. P. M. Bouchet, France, and his horse Ferney have a fall at the eighth obstacle, but finish the cross-country phase. (Top right.)

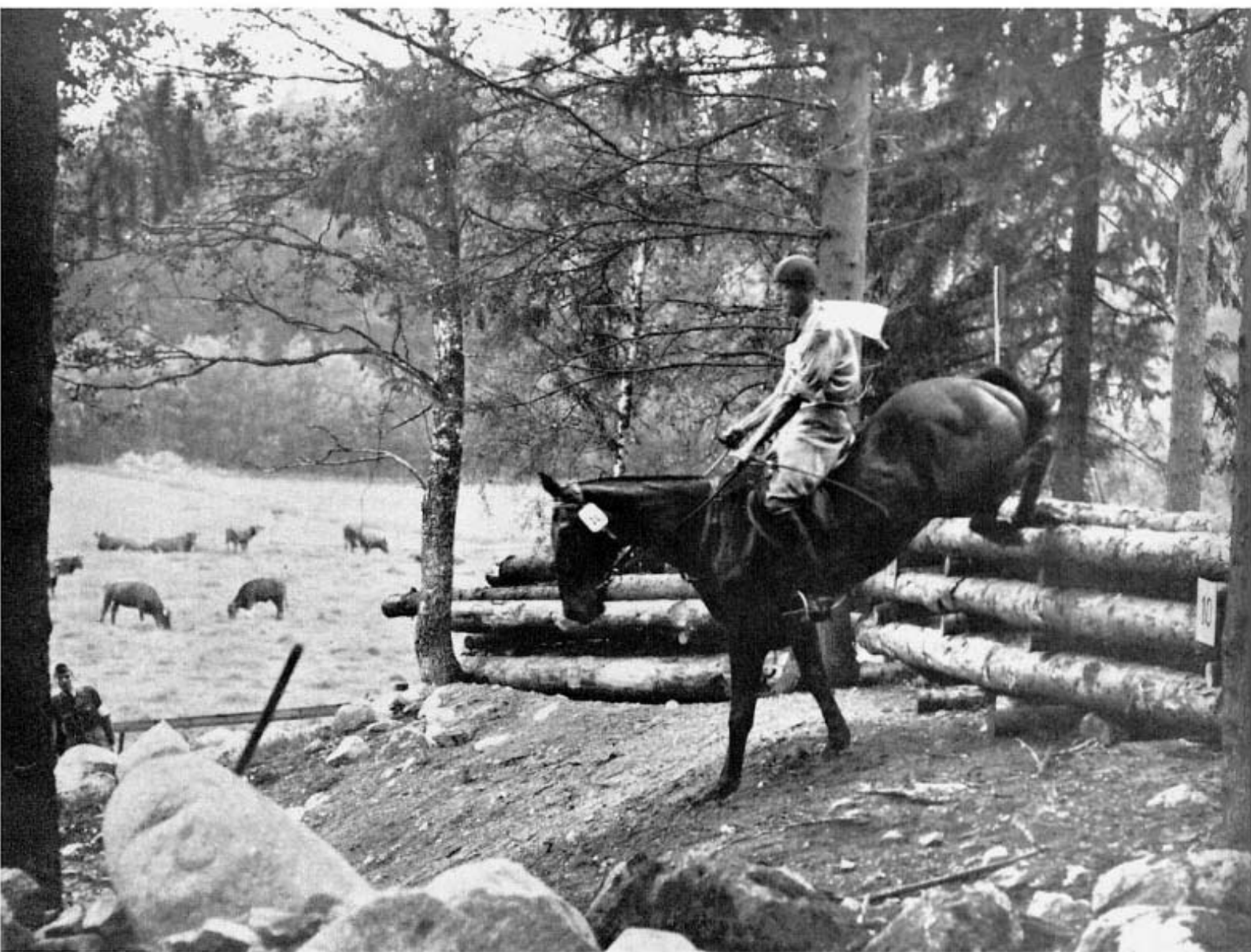
G. Molinari och Uccello, Italien, i en kritisk situation. (T.h.)

G. Molinari and Uccello, Italy, in a risky situation. (Right)

Rumble och Cilroy, Canada, tar det betydligt lugnare över samma hinder. (Nedan t.h.)

Rumble on Cilroy, Canada, takes the obstacle more calmly. (Bottom right)





L. E. B. Kirkebjerg på Havanna, Danmark, över ett stockhinder, det tionde. Höjd 1,10 m, längd 1,50 m.

L. E. B. Kirkebjerg and Havanna, Denmark, passing over a log obstacle, No. 10. Height 1.10 m., length 1.50 m.



Schweizaren Gmür och Romeo över samma hinder.

Gmür and Romeo, Switzerland, clearing the same obstacle.



Konungen i sällskap med storhertiginnan av Luxemburg följer fortfarande tävlingen.

The King accompanied by the Grand Duchess of Luxemburg is still seen following the event.

En stolplada med halmbalar utgör hinder nr 11. Höjd 1,20 m, längd 1,80 m. G. Soare och Cabala, Rumänien.

Obstacle No. 11 is an open barn, filled with straw bundles. Height 1.20 m, length 1.80 m. Here G. Soare and Cabala, Rumania, in action.

Ekipaget J. Duarte Silva—Heléboro, Portugal, över samma hinder.

The Portuguese J. Duarte Silva and his horse Heléboro over the same obstacle.





August Lütke-Westhues, Tyskland, i samspråk med sin lagledare general W. Viebig.
Aug. Lütke-Westhues, Germany, having a chat with the team captain, General W. Viebig.



Brodern Alfons Lütke-Westhues och de övriga tyska deltagarna beskådar kamraternas prestationer i terrängen. T.h. om Lütke-Westhues Hans Günter Winkler. Mellan dem skymtar Anne Liese Küppers.

Alfons Lütke-Westhues, his brother, and other members of the German group are also out on the cross-country track to follow the efforts of their companions. Right of Lütke-Westhues Hans Günter Winkler, between them Anne Liese Küppers.

Det är väl sørjt för förplagnaden på Järva-fältet både för deltagarna och för den stora publiken. Här några svenska lottor vid ett inbjudande lunchbord.

Excellent catering facilities for both the participants and the public are arranged on the Järva-fältet by the Lotta organization, the Swedish Auxiliary Territorial Service (ATS).



Man kan också ta lunchbrickan med sig och slå sig ned i gröngräset.

You can also take the tray along from the cafeteria and have luncheon on the grass.



Ovanlig »horse guard» för drottning Elizabeth. Drottningen passerar svensk ridande polis tätt följd av hertigen av Beaufort.

A somewhat unusual horse-guard for the Queen of England. Here Her Majesty is passing two mounted Swedish police-officers, and followed by the Duke of Beaufort.



Svensken Johan Asker på Iller gör uppsprånget på hinder nr 12. Höjd 1,15 m. Hästen Iller förolyckades tyvärr senare vid hinder nr 22. (Ovan)

J. Asker on Iller, Sweden, jumping up on the obstacle No. 12. Height 1.15 m. The horse Iller unfortunately was the victim of an accident at the obstacle No. 22. (Above)



Dansken Kirkebjerg och Havanna vid samma hinder. (Ovan t.h.)

The Danish rider Kirkebjerg and Havanna clearing the same obstacle. (Top right)

G. Kroumov Rachkov och Euphoria, Bulgarien, över hinder nr 13, en oxer. Höjd 1,20 m, längd 2,10 m. (I mitten t.h.)

G. Kroumov Rachkov on Euphoria, Bulgaria, clears obstacle No. 13, an oxer. Height 1.20 m., length 2.10 m. (Middle right)

Fransmannen Bouchet och Ferney över samma oxer. (T.h.)

The French rider Bouchet on Ferney clearing the same oxer. (Right)





Argentinen C. de la Serna och Fanion över stockhindret nr 14, höjd 1,15 m, längd 2,50 m.

Carlos de la Serna on Fanion, Argentina, jumping over the log fence, No. 14, 1.15 m. high and 2.50 m. wide.

Hindret passeras av B. Herbinson på Tara, Canada.

The Canadian B. Herbinson on Tara is passing over the fence.



Klaus Wagner på Prinzess, Tyskland, landar efter hinder nr 15, en rad kabeltrummor. Hindrets höjd 1,20 m och längd 2,30 m.

K. Wagner on Prinzess, Germany, is landing after obstacle No. 15, made of cable drums. Height 1.20 m., length 2.30 m.



J. M. Merbilháa och Gitana I, Argentina, passerar över hindret.

J. M. Merbilháa on Gitana I, Argentina, over the same obstacle.



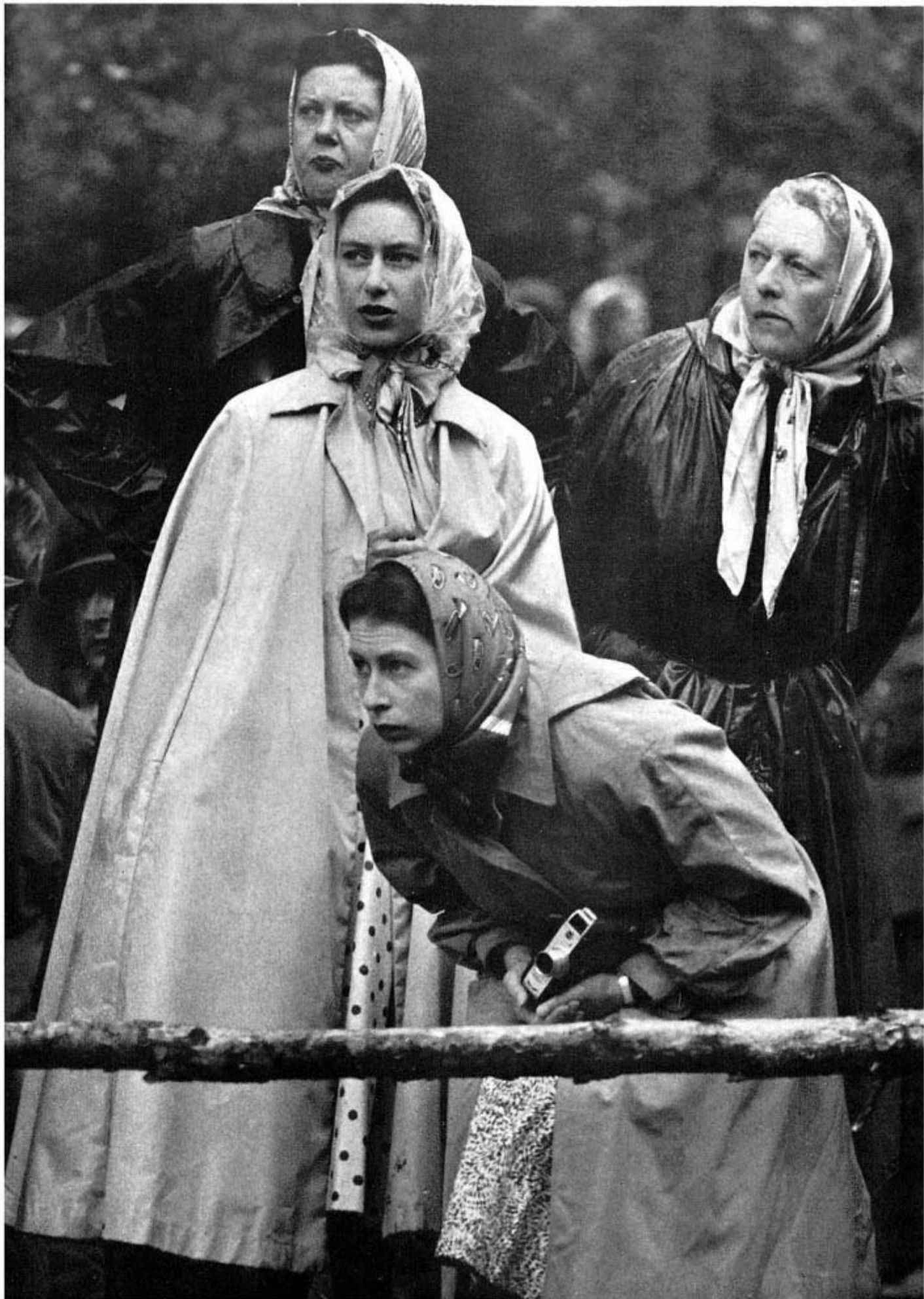
Vägövergången i dubbelhindret nr 16—17. Höjd 1,20 respektive 1,10 m, längd 1,40 respektive 2,00 m.
Herbinson och Tara, Canada, passerar.

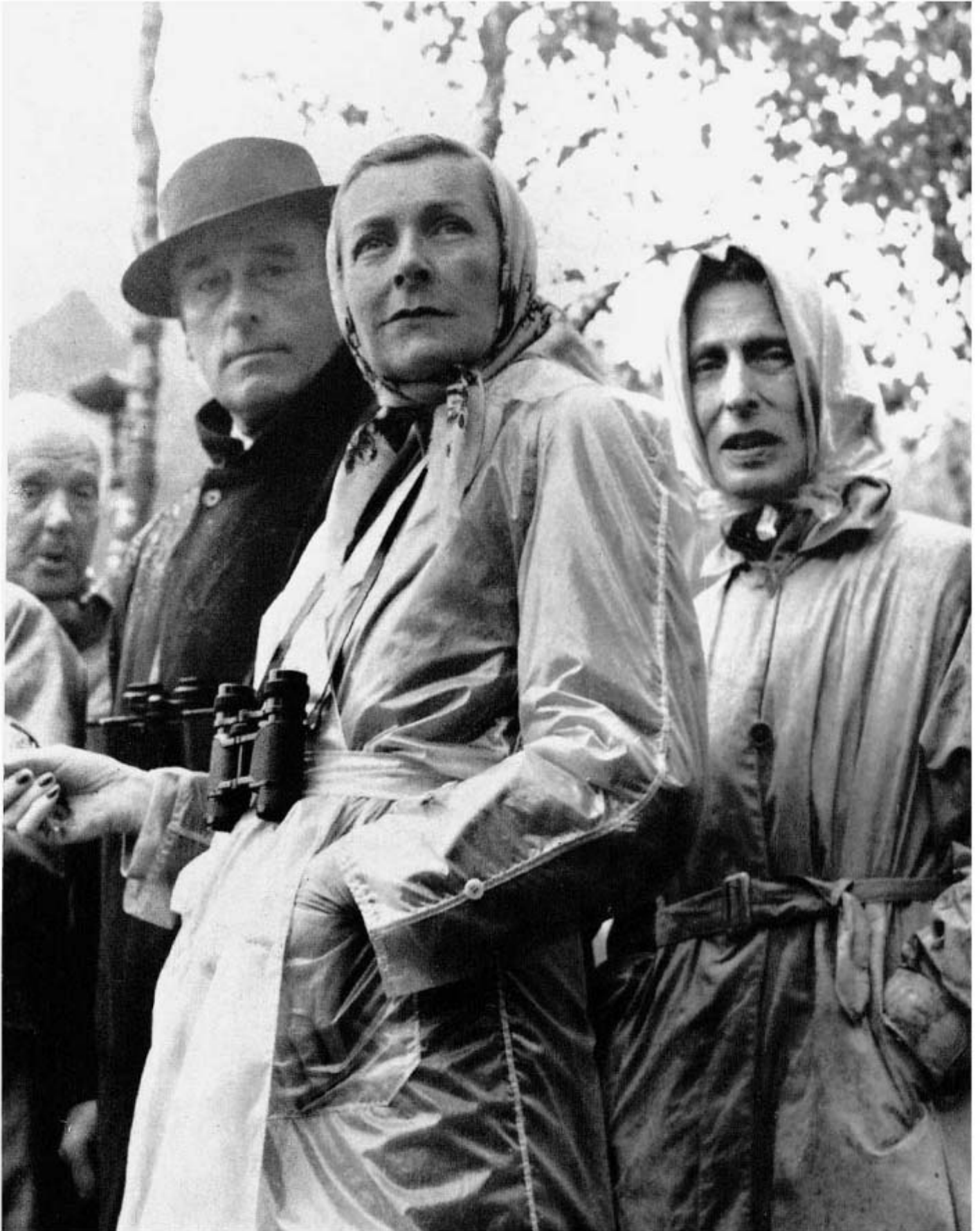
*The double fence No. 16—17. Height 1.20 m. and 1.10 m. respectively, length 1.40 m. and 2.00 m. respectively.
Herbinson on Tara, Canada, is seen taking the latter obstacle.*



Drottning Elizabeth och prinsessan Margaret trotsar fortfarande regnet.

In spite of the rain, the Queen and Princess Margaret still remain.





Tre Mountbattens. Drottning Louise med broder och svägerska, lord och lady Mountbatten.
Three Mountbattens.

Herbinson på Tara, Canada, över hinder nr 18. Höjd 1,20 m, längd 1 m.

The Canadian Herbinson on Tara seen taking obstacle No. 18. Height 1.2 m., length 1 m.



Ännu en canadensare, Rumble med Cilroy, på väg mot . . .

Another Canadian, Rumble on Cilroy, on his way to . . .



hinder nr 19, vattengraven, som här forceras av Countryman III med engelsmannen Hill i sadeln. Hindrets längd 4 m.

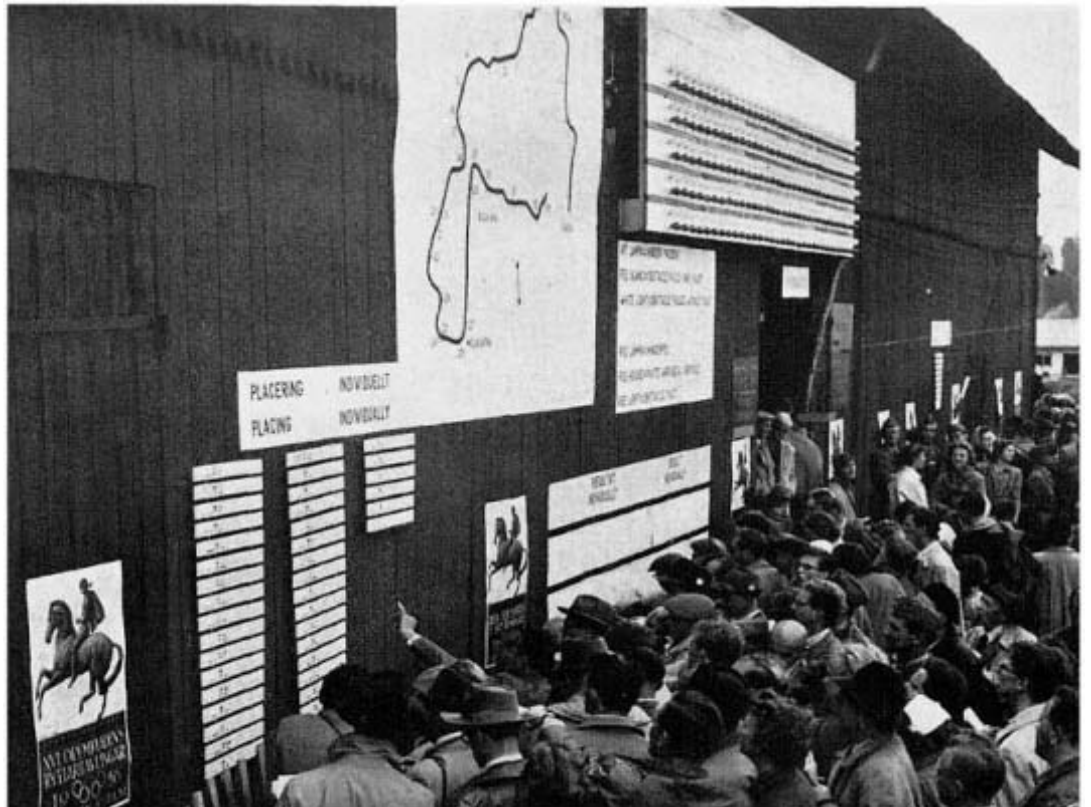
obstacle No. 19, the water-jump, which is being taken by Countryman III, mounted by Hill. Length of the obstacle 4 m.



Dubbelhindret nr 20—21 är en stolplada. Ekipaget Andersen—Tom, Danmark, är på väg in i ladan och . . .
The double fence No. 20—21 was an open barn too. The Danish rider Andersen on Tom is seen entering . . .

. . . här hoppar C. S. Venkov på Greibel, Bulgarien, över nr 21 ut i en svensk sommaräng.
. . . *and here the Bulgarian C. S. Venkov on Greibel is jumping into a meadow after obstacle No. 21.*





Mer än 40 000 åskådare har kommit ut till Fäboda för att se fälttävlans terrängritt. På en elektrisk markeringstavla kan de olika ekipagen följas över hindren. Grön lampa lyser om ett hinder passeras utan fel. Röd lampa tändes om fel göres. (Ovan).
Så här ser det oftast ut framför tavlan. (Nedan).

Some 40,000 spectators have come out to Fäboda on the day of the cross-country test of the Three-Day Event. On an electric results board the riders and the horses can be followed over the various obstacles. A green lamp is switched on when an obstacle has been cleared without faults, whilst a red lamp shows that a fault has been made. (Above). Much public is seen in front of the results board most of the day. (Below).





Hinder nr 22 / *Obstacle No. 22*

Hindret, som är en klättergrav med lågt räck i botten, blir oväntat en stötesten på grund av allt regn. Trots att mängder av grus har lagts dit under tävlingens gång är avsprångssidan hal. Ryttarnas omdöme och hästarnas framåtanda ställes på prov. Tveksamma hästar springer inte av ordentligt på det relativt enkla räcktet. Flera tråkiga passeringar inträffar. 48 ryttare rider an mot hindret. 28 av dessa går felfritt, 17 ådrager sig fel men kommer över och 3 ekipage tvingas utgå.



The obstacle is a low rick in a water ditch. Because of the heavy overnight rain this obstacle unexpectedly becomes a stumbling-block for many a rider and horse. Although much gravel has been laid, the take-off side remains slippery. The riders' judgement and the go-ahead spirit of the horses are put to the test. Some hesitating horses do not take off properly for the comparatively easy obstacle and consequently some severe passings occur.

48 riders and horses approach the obstacle. 28 of them clear it perfectly, 17 riders are given minus points but go over the obstacle, and 3 riders resign.

N. Chelenkov—Satrap, USSR (Överst t.v./ *Top left*)

G. Langa—Bolero, Rumänien/Rumania,

Petrus Kastenman— Iluster, Sverige/Sweden (Nederst t.v./*Bottom left*)

Hill—Countryman III, Storbritannien/Great Britain.





Crago—Radar, Australien/Australia.

J. Elder—Colleen, Canada.



Internationella Ridsportfederationens tekniske delegat, general G. Ehrnrooth, och tävlingsledaren, överste A. Welin, vid hinder nr 22.

The Technical Delegate of the International Equestrian Federation, Major-General G. Ehrnrooth, and the leader of the competition, Colonel A. Welin, at obstacle No. 22.



August Lütke-Westhues och Trux von Kamax passerar en jordvall som utgör hinder nr 23. Höjd 1,20 m, längd 2,50 m.

Aug. Lütke-Westhues and Trux von Kamax passing over obstacle No. 23, an earth fence of 1.20 m. height and 2.50 m. length.



Italienaren G. Gutierrez med Wiston tar sista delen av hindret 24—25, som är en 1,20 m hög gärdesgård.

G. Gutierrez on Wiston, Italy, over the latter part of the obstacle No. 24—25, a wooden fence of 1.20 m. height.



Första delen av dubbelhindret nr 24—25 utgöres av ett björkräck, 1,05 m högt.
W. W. Thompson på Brown Sugar, Australien.

*The first part of the double obstacle No. 24—25 consists of birch bars. Height 1.05 m.
W. W. Thompson—Brown Sugar, Australia.*



Hans von Blixen-Finecke på Jubal tar hindret nr 24 . . .

H. von Blixen-Finecke on Jubal takes obstacle No. 24 . . .



. . . och samma ekipage över nr 25.

. . . and here No. 25.

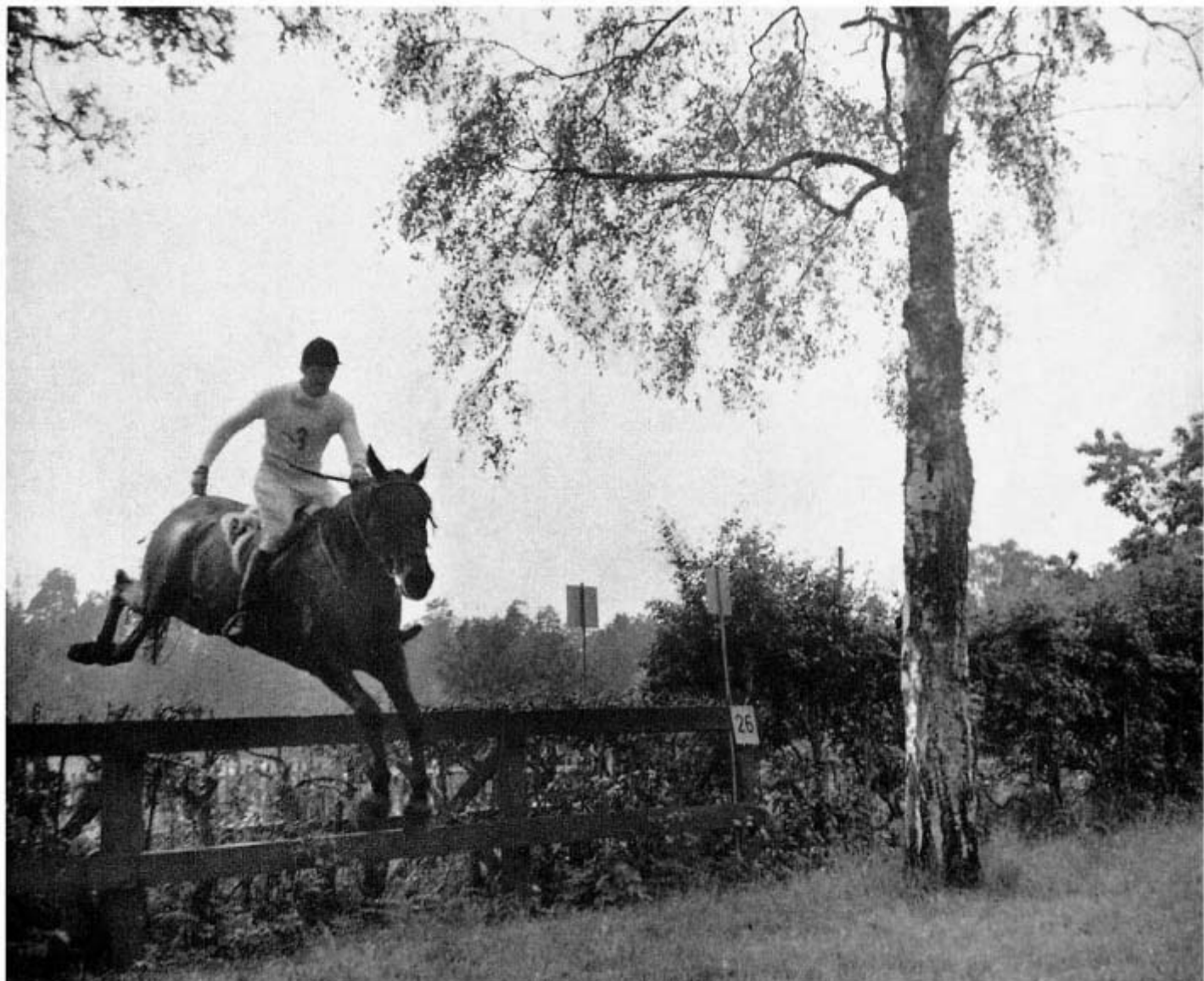


Mullins på Charleville, Irland, hoppar över oxern in i Molnsättraparken, hinder nr 26. Höjd 1,20 m, längd 1,80 m.

Mullins on Charleville, Ireland, jumping over an oxer which leads directly into a park. Obstacle No. 26, 1.20 m. high, 1.80 m. wide.

Thompson och Brown Sugar, Australien, landar i samma park.

Thompson on Brown Sugar, Australia, landing in the park.





Uthopp ur parken. Hindret nr 27 är 1,20 m högt och 2,50 m långt. — N. Chelenkov på Satrap, USSR.
Chelenkov and Satrap, USSR, jumping out of the park. Obstacle No. 27, 1.20 m. high, 2.50 m. wide.

Det argentinska ekipaget Merbilháa—
Gitana I klarar språnget över trädgårds-
möbeln.

*The Argentine Merbilháa and Gitana I
clear the jump over the garden furniture.*





Dansken Andersen och Tom . . . / *The Danish rider Andersen and his horse Tom. . .*

. . . och J. G. Saint-Fort Paillard på Farceur, Frankrike, passerar hinder nr 28, 1,20 m högt.

. . . and J. G. Saint-Fort Paillard on Farceur, France, clear obstacle No. 28. Height 1.20 m.





Ännu ett björkräck, hinder nr 29, passeras av K. Özçelik på Eskimo, Turkiet. Höjd 1,20 m, längd 2,10 m.

Obstacle No. 29, of birch bars, is taken by K. Özçelik on Eskimo, Turkey. Height 1.20 m., width 2.10 m.



Ekipaget Venkov—Greibel, Bulgarien, över det 1,2 m höga hindret nr 30.

The Bulgarian Venkov on Greibel clears obstacle No. 30, 1.2 m. high.

W. G. Staley Jr.—Mud Dauber, USA.





Ekipaget Rumble—Cilroy, Canada, har just klarat hinder nr 31, ett massavedsupplag, 1,10 m högt, 2,30 m brett . . .

The Canadian rider Rumble on Cilroy just cleared the pulp wood pile, making the thirty-first obstacle. Height 1.10 m., width 2.30 m.



. . . och här är tysken Rothe och Sissi i språnget över samma hinder.

And here Rothe on Sissi, Germany, clearing the same wood pile.



Kronprinsen, / *The Swedish Crown Prince,*



prinsessan Margaretha / *and his sisters, Princess Margaretha,*



och prinsessorna Désirée, Birgitta och Christina på terrängbanan.

the Princesses Désirée, Birgitta, and Christina on the cross-country track.



F. Cavaleiro och Marte, Portugal, över fällda granar i storskogen. Hinder nr 32, 1,20 m högt.

F. Cavaleiro on Marte, Portugal, passing over felled trees in the forest, obstacle No. 32, 1.20 m. high.



Freeman-Jackson—Cellarstown, Irland/Ireland.

Fyra ekipage över det trettiotredje och sista hindret, en 1,15 m hög och 2,50 m bred gärdesgård:

The last obstacle, No. 33, is a wooden fence, 1,15 m. high and 2,50 m. wide. Here it is taken by four riders and their horses:

N. Gönenli—Temel, Turkiet/Turkey.





Kuistila—Lamora, Finland

I. H. Dudgeon—Copper Coin,
Ireland/Ireland.





Dramatiska moment saknas inte vid målet för terrängritten. Här ovan landar ryttare och häst var för sig ...

Some riders finish the cross-country in a most dramatic way . . .

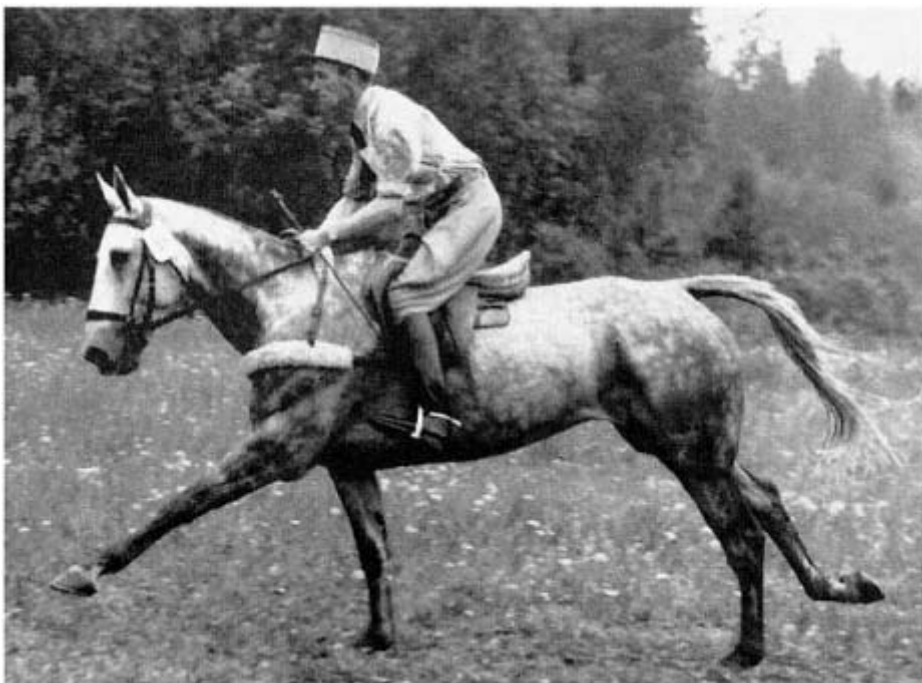
. . . och nedan får en fallen ryttare hjälp upp i sadeln av svenska Blå Stjärnor och hästskötare.

. . . and below a fallen rider is helped up into the saddle again by grooms and by two "Blue Stars". The "Blue Stars" are members of the Swedish U'Étoile Rouge, a women's organization similar to the Red Cross but intended for the care of animals in wartime.



Saint-Fort Paillard med Farceur på väg mot målet för uthållighetsprovet.

Saint-Fort Paillard and Farceur bound for the finish of the cross-country test.



Lütke-Westhues och Trux von Kamax har klarat sista hindret.

Lütke- Westhues and Trux von Kamax after having cleared the last obstacle.





Efter uthållighetsprovet får hästarna en omsorgsfull avskötsel och transporteras därefter i bilar till stallarna.

After completing the cross-country the horses are well taken care of and transported back to the stables in waggons.

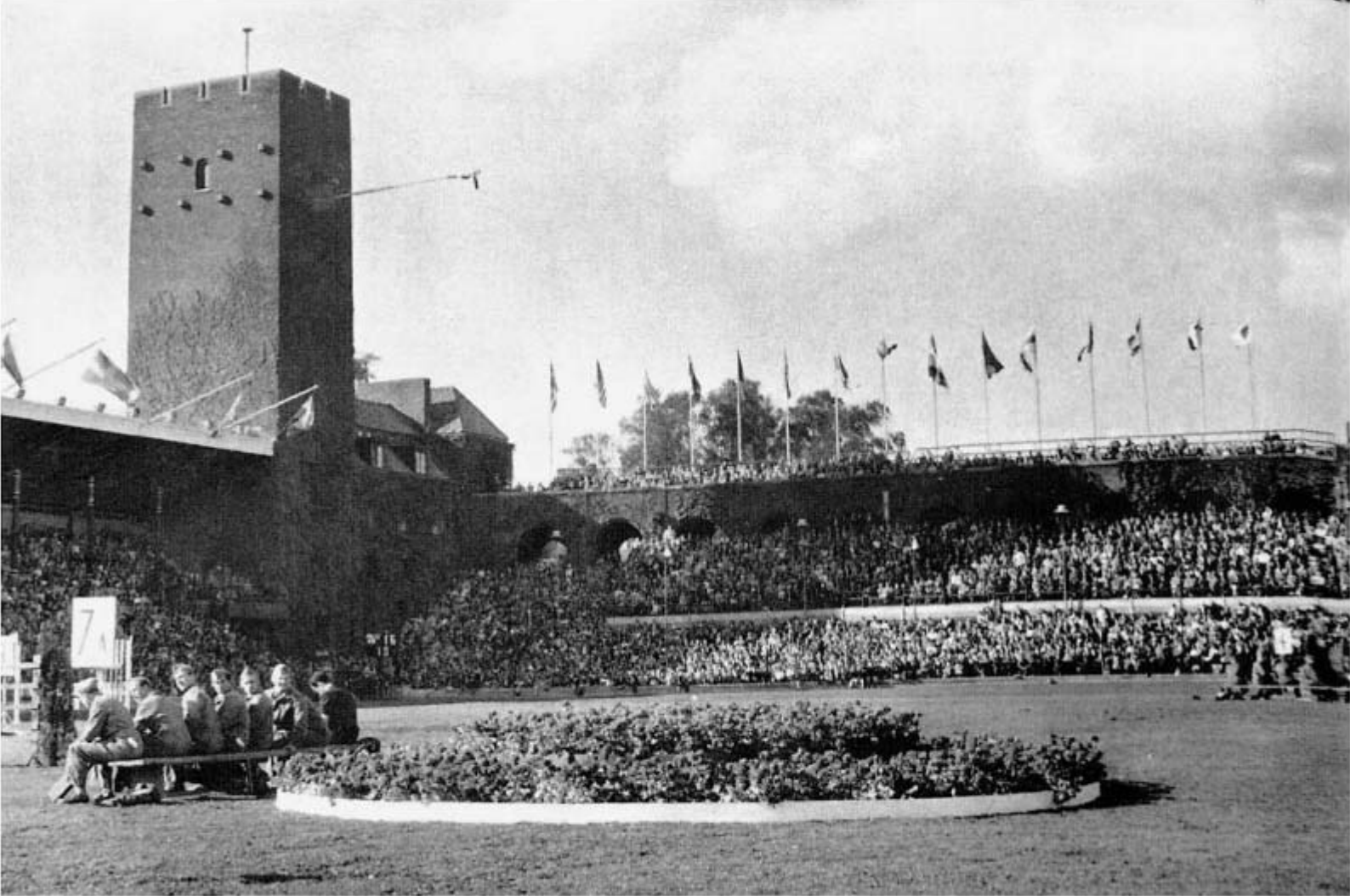
Tävlingen är avslutad / *After the cross-country ride.*
A. E. Hill—Countryman III.



Emil-Otto Gmür, Schweiz, med startnummer 8, berättar om sina upplevelser för fr.v.
Lütke-Westhues, landsmannen Perret och Rothe.

*E.-O. Gmür, Switzerland, starting number 8, summarizing his experiences from the Endurance-
Test. Listening are from the left Lütke-Westhues, his fellow-countryman Perret, and Rothe.*





FÄLTTÄVLANS BANHOPPNING / *JUMPING TEST OF THE THREE-DAY EVENT*



Den sista av de tre grenarna i fälttävlan — hoppningsprovet — går på Stadion torsdag eftermiddag. En intresserad och ofta mycket sakkunnig publik fyller läktarna.

38 ryttare kommer till start.

Poängskillnaden mellan de tre ryttare, som efter onsdagens uthållighetsprov ligger främst, är så liten att exempelvis nedslag (— 10 poäng) på två hinder kan ändra den inbördes ordningen.

Petrus Kastenman, Sverige, har — 46,53, August Lütke-Westhues, Tyskland, — 64,87 och F. W. C. Weldon, Storbritannien, — 65,48 poäng.

Slutuppgörelsen blir spännande.

Av de tre huvudkonkurrenterna rider Kastenman först. Med högst ett nedslag skulle segern redan vara hans. Han gör emellertid två nedslag (— 20 poäng). Nu har Lütke-Westhues chansen att vinna. Marginalen är dock så obetydlig att han i så fall måste rida felfritt. Men även Lütke-Westhues ådrager sig 20 fel-poäng. Så kommer Weldon i samma utgångsläge. En felfri ritt skulle ge guld och ett nedslag silver. Resultatet av den sistnämndes ritt blir också 20 fel-poäng. Därmed förblir ställningen i toppen oförändrad.

The last phase of the Three-Day Event is the Jumping test that is held in the Olympic Stadium on Thursday afternoon.

Many interested and often knowledgeable spectators follow the performances from the stand.

38 riders and horses start in this phase.

After the two previous phases of the Three-Day Event there is a very small difference in marking between the three leading riders of the competition. 10 minus marks for one knocking-over in the Jumping test would thus be enough to change the placing of these three riders.

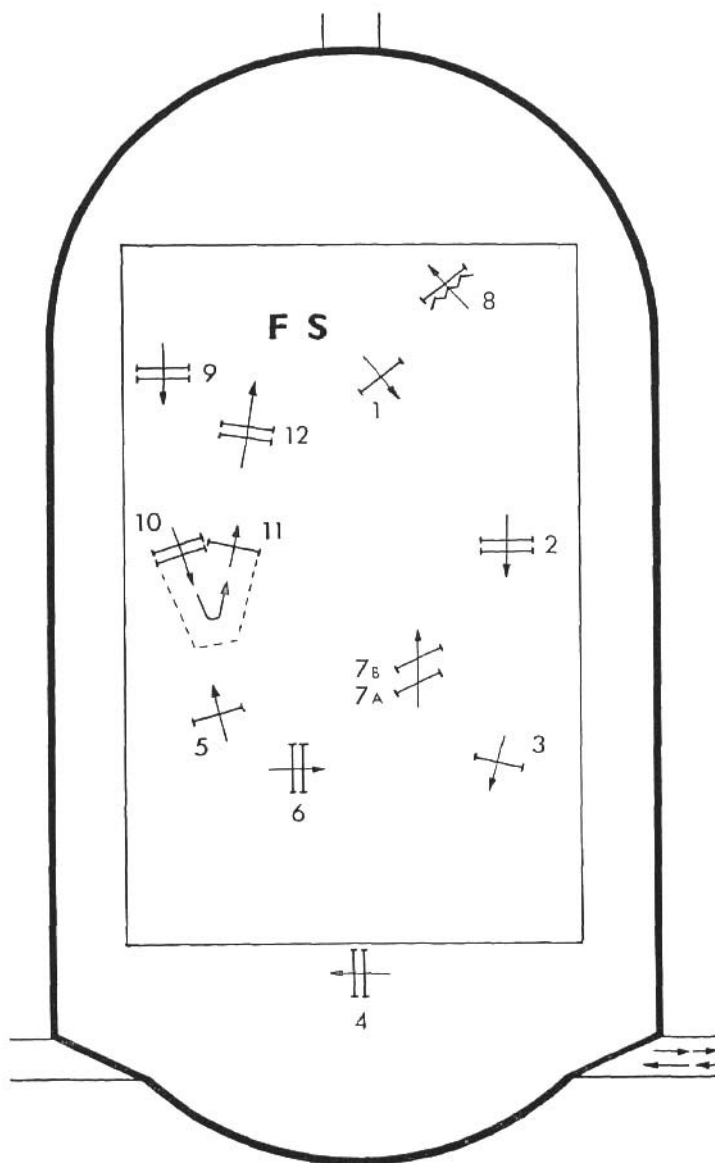
P. Kastenman, Sweden, has received 46.53 minus marks after the Dressage and Endurance tests, A. Lütke-Westhues, Germany, 64.53, and F. W. C. Weldon, Great Britain, 65.48 minus marks.

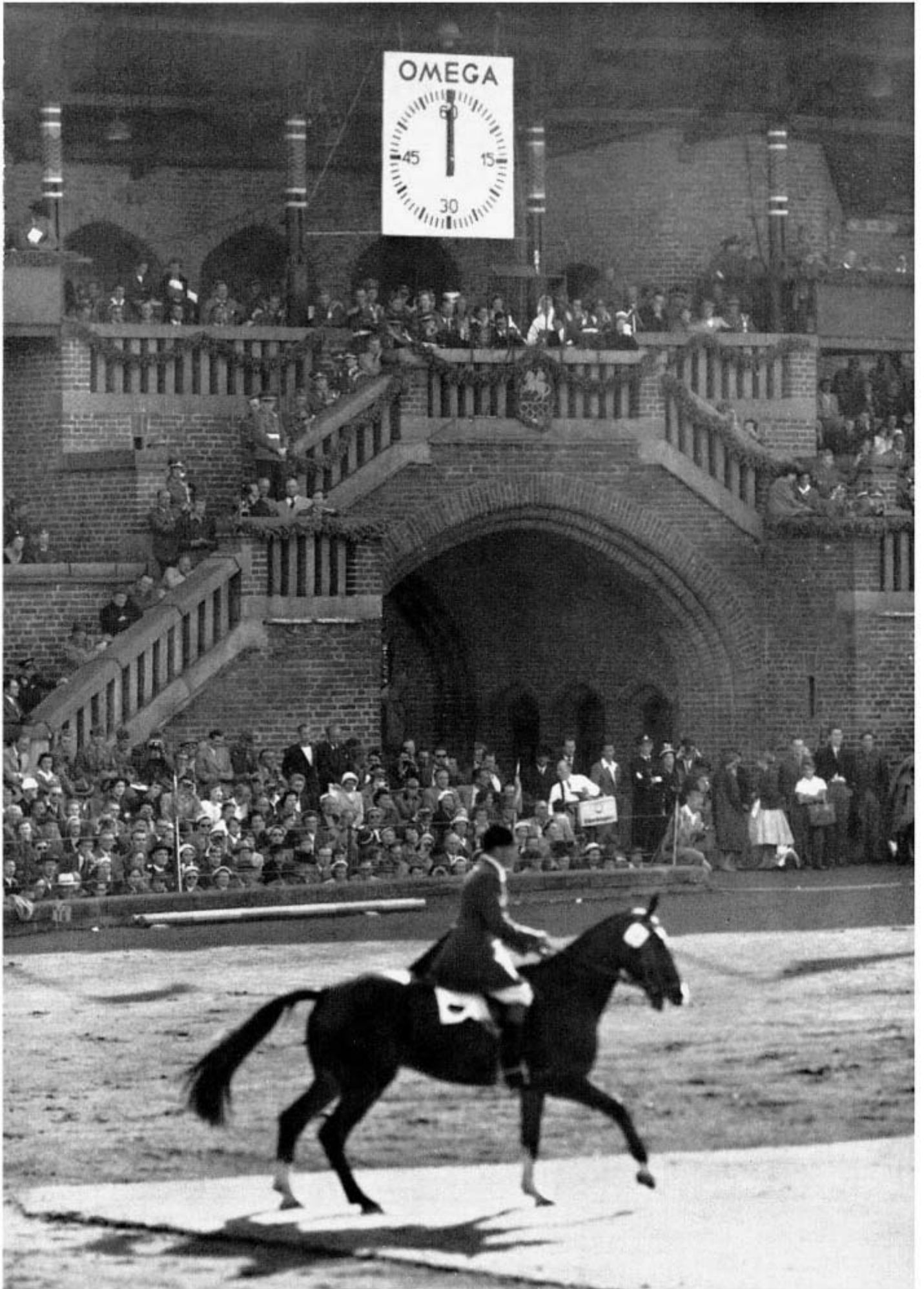
So it is an exciting finish.



Vy och skiss av hoppningsbanan sedda från norr.

View and plan of the Three-Day Event Jumping course, seen from the north side of the Stadium.





Omega ansvarar för korrekt tidtagning under de Olympiska Ryttartävlingarna. Över Maraton-porten på Stadion hänger en för alla väl synlig urtavla.

August Lütke-Westhues och Trux von Kamax, Tyskland, på väg till starten för banhoppningen.

Omega is responsible for the correct time-keeping during the Equestrian Games. A big clock-face is hanging over the Marathon gateway in the Olympic Stadium.

Aug. Lütke-Westhues on Trux von Kamax, Germany, entering for the start in the Jumping test of the Three-Day Event.

Kastenman rides first of the three main competitors. If he completes the ride with only one knocking-over, he will be the winner. But Kastenman actually makes two knocking-overs incurring 20 minus marks.

Now Lütke-Westhues has the chance to win. The actual difference in marks, however, is so very small that he will have to ride a clear round if he is to be the winner. But Lütke-Westhues also incurs 20 minus marks, and so Weldon is placed in the same situation. A clear round would give Weldon a Gold Medal, and 10 minus marks for one knocking-over would give him the Silver Medal. However, Weldon gets 20 minus marks. And so the final placing of the three leading riders remains unchanged.

Petrus Kastenman och Iluster över hinder nr 1. Höjd 1,10 m, bredd 1 m.

Petrus Kastenman on Iluster, Sweden, clearing the first obstacle, 1.10 m. high, 1 m. wide.





Ekipaget Kastenman—Iluster över hinder nr 2, ett kullfallet träd med bommar. Höjd 1,20, bredd 1,60 m. (Ovan)

Kastenman and Iluster passing obstacle No. 2, a fallen tree and poles. Height 1.20 m., width 1.60 m. (Above)

Tredje hindret är en 1,15 m hög vägbom med skylt »Varning kabelarbete». (Hindret syns ej i bild)

Obstacle No. 3 is a bar, 1.15 m. high, with a signboard announcing that cable work is going on. (This obstacle is not shown in picture.)

Hinder nr 4, en kabelgrav med bockar, höjd 1,15 m, bredd 1,45 m, passeras av G. Kroumov Rachkov på Euphoria, Bulgarien (nedan).

A cable ditch with trestles forms obstacle No. 4. Height 1.15 m., width 1.45 m. Passing over are G. Kroumov Rachkov on Euphoria, Bulgaria, (below).





H. Freeman-Jackson—Cellarstown, Irland/
Ireland,



J. Duarte Silva—Heléboro, Portugal,



J. G. Saint-Fort Paillard—Farceur, Frankrike/
France,



G. Gutierrez—Wiston, Italien/Italy,



J. Elder—Colleen, Canada,



W. B. Mullins—Charleville, Irland/Ireland,

H. von Blixen-Finecke, Sverige/Sweden,



B. Herbinson—Tara, Canada,



R. A. Kuistila—Lamora, Finland.





En 1,15 m hög mur utgör hinder nr 5. Det passeras av ekipaget Lütke-Westhues—Trux von Kamax.
The fifth obstacle is a wall, 1.15 m. high. Here are passing Lütke-Westhues and Trux von Kamax.

Otto Rothe—Sissi, Tyskland/Germany,



H. C. Andersen—Tom, Danmark/Denmark.



Hindret passeras av tre engelska ekipage,
*Three British riders and their horses are seen passing
the obstacle,*



F. W. C. Weldon—Kilbarry,



A. L. Rook—Wild Venture,



A. E. Hill—Countryman III.



Weldon—Kilbarry i språnget över sjätte hindret, dubbelbarr med kryss, 1,15—1,20 m högt och 1,5 m brett.

Weldon and Kilbarry clearing the obstacle No. 6, parallel bars with crossed poles. Height 1.15—1.20 m., width 1.5 m.



Kastenman och Iluster över dubbelhindret 7 a och 7 b, två grindar, 1,15 och 1,20 m höga.

Obstacle No. 7a—7b consists of two gates, of height 1.15 m. and 1.20 m. Passing over is Kastenman on Iluster.

Situationsbild från hoppningen.

Snapshot from the Jumping test.





Fem ekipage över hinder nr 8, en oxer, 1,20 m hög och 1,30 m bred.

The five following riders and horses are clearing the obstacle No. 8, an oxer. Height 1.20 m., width 1.30 m.

K. Özçelik—Eskimo — Turkiet/Turkey,



W. W. Thompson—Brown Sugar, Australien/Australia,



J. M. Merbilháa—Gitana I, Argentina,



Kastenman—Iluster, Sverige/Sweden,

Andersen—Tom, Danmark/Denmark.





Hinder nr 9 är en vattengrav med häck och bom framför. Längd 3,5 m.
Här passerar . . .

*Obstacle No. 9 is a water jump of 3.5 m. length.
It is cleared by . . .*

Andersen—Tom, Danmark/Denmark,



Lütke-Westhues—Trux von Kamax, Tyskland/Germany,



Klaus Wagner—Prinzess, Tyskland/Germany,

Kuistila—Lamora, Finland





Rothe—Sissi, Tyskland/Germany,

Kastenman—Iluster, Sverige/Sweden,



L. Baklychkine—Guimnast, USSR,





Weldon—Kilbarry, Storbritannien/*Great Britain*,

A. Capuzzo—Tuft of Heather, Italien/*Italy*,



V. Kouibychev—Perekop, USSR.





Tre schweizare i följd,
The Swiss team,

R. Perret—Erlfried,



S. Koechlin—Goya,



E.-O. Gmür—Romeo.



Saint-Fort Paillard—Farceur, Frankrike/France,

Tionde hindret är en trädgårdssoffa med häck och barriär och utgör in hopp i en sluten fälla. I fällan skall hästen göra helomvändning åt vänster och hoppa ut över en Strömsholms-grind, hinder nr 11. Båda hindrens höjd 1,15 m.

Obstacle No. 10 is a garden seat with hurdle and barrier. When jumping over the obstacle, rider and horse enter into a pen where the horse must halt and turn left and then jump out of the pen over a gate which is obstacle No. 11. Both obstacles 1.15 m. high.

På väg in i fällan är . . . /Entering into the pen are . . .



Hill—Countryman III, Storbritannien/Great Britain,



Wagner—Prinzess, Tyskland/*Germany*.

J. Rumble—Cilroy, Canada — på väg ut ur fällan över hinder nr 11.
on their way out of the pen, obstacle No. 11.





Kouibychev—Perekop, USSR, ur två olika synvinklar på väg ut ur fällan/*seen from two different angles passing the eleventh obstacle.*



Det sista hindret, nr 12, några lig-
gande vintunnor med dubbla bom-
mar över. Höjd 1,20 m, bredd 1,40 m.

Hindret sett från olika håll när det
tages av ...

*The twelfth and last obstacle is made
of wine barrels with double poles of
1.20 m height and 1.40 m length.*

*Seen from different directions the ob-
stacle is cleared by . . .*



Weldon—Kilbarry, Storbritannien/
Great Britain,



Rook—Wild Venture, Storbritannien/
Great Britain,

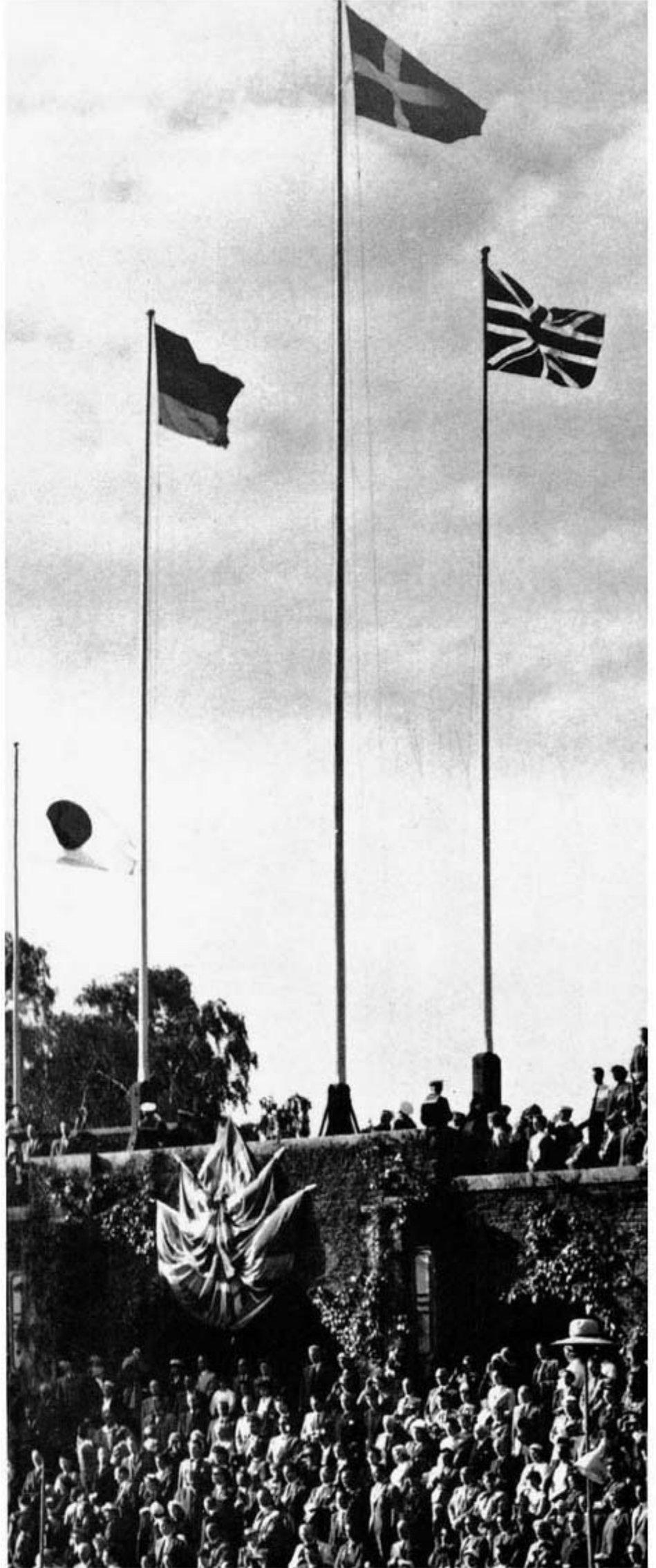


G. Molinari—Uccello, Italien/Italy.



Petrus Kastenman med Iluster, Sverige, har erövrat den individuella guldmedaljen i fälttävlan.

Petrus Kastenman and Iluster, Sweden, Individual Gold Medal of the Three-Day Event.



Första prisutdelningsceremonien under XVI. Olympiadens Ryttartävlingar.

Individuell guldmedalj till Sverige, silver till Tyskland och brons till Storbritannien.

Pristagarnas nationsflaggor har hissats.

First victory ceremony of the Equestrian Games of the XVIth Olympiad.

Gold Medal Individual won by Sweden, Silver by Germany, and Bronze by Great Britain.

The national colours of the winners have been hoisted.



Andre pristagaren, August Lütke-Westhues, Tyskland, har just mottagit sin silvermedalj och nu får Trux von Kamax sin Olympiska kokard av kranskullan.

The Individual Silver Medal is won by August Lütke-Westhues, Germany. His horse Trux von Kamax receives his cockade.



Medaljutdelare är ordföranden i Internationella Olympiska Kommittén, mr. Avery Brundage, som här överlämnar bronsmedaljen till F. W. C. Weldon, Storbritannien, på Kilbarry.

The President of the International Olympic Committee, Mr. Avery Brundage, in charge of the distribution of prizes, here gives the Bronze Medal Individual to F. W. C. Weldon, Great Britain, on Kilbarry.



Lagsegern i fälttävlan går till Storbritannien genom F. W. C. Weldon—Kilbarry, A. E. Hill—Countryman III och A. L. Rook—Wild Venture. Laget mottager guldmedaljerna av markisen av Exeter.

The team victory of the Three-Day Event is won by Great Britain. Members of the team are F. W. C. Weldon—Kilbarry, A. E. Hill—Countryman III, and A. L. Rook—Wild Venture. They here receive their Gold Medals from the Marquess of Exeter.

Silver i lagtävlan till tyskarna August Lütke-Westhues—Trux von Kamax, Klaus Wagner—Prinzess och Otto Rothe—Sissi.

The Silver Team Medals are won by the German team.



Lagmedaljerna i brons till Canada/The Team Bronze Medals go to Canada:

B. Herbinson—Tara, J. Elder—Colleen, J. Rumble—Cilroy.

Generalprotokoll för fälttävlan

Slutlig placering Final place	RYTTARE / RIDER	HÄST / HORSE	LAND / COUNTRY	Dressyrprov Dressage Test	A	B			C
					Distansritt Roads and Tracks	Steeplechase			Distansritt Roads and tracks
					Använd tid Time used	Använd tid Time used	Tidsfel Time faults	Hinderpoäng Obst. faults	Använd tid Time used
1	P. Kastenman	<i>Iluster</i>	Sverige Sweden	— 116,40	24'24"8	5'19"2	+ 30,67		45'33"9
2	Aug. Lütke-Westhues	<i>Trux von Kamax</i>	Tyskland Germany	— 129,60	24'59"9	5'31"1	+ 20,95		51'49"6
3	F. W. C. Weldon	<i>Kilbarry</i>	Storbritannien Gr. Britain	— 103,20	27'20"9	5'17"2	+ 32,38		54'58"6
4	L. Baklychkine	<i>Guimnast</i>	USSR	— 119,20	27'29"3	5'50"0	+ 6,86		56'47"4
5	G. K. Rachkov	<i>Euphoria</i>	Bulgarien Bulgaria	— 146,00	25'47"5	5'39"7	+ 14,34		51'09"5
6	A. L. Rook	<i>Wild Venture</i>	Storbritannien Gr. Britain	— 101,60	27'42"3	5'36"7	+ 16,61		52'36"2
7	G. Gutierrez	<i>Wiston</i>	Italien Italy	— 138,80	26'36"8	5'45"2	+ 10,29		55'18"7
8	J. M. Merbilháa	<i>Gitana I</i>	Argentina	— 150,00	23'28"2	5'43"0	+ 11,90		48'34"9
9	A. Capuzzo	<i>Tuft of Heather</i>	Italien Italy	— 145,60	23'38"7	5'22"4	+ 27,99		51'12"2
10	W. B. Mullins	<i>Charleville</i>	Irland Ireland	— 166,00	25'22"0	5'46"9	+ 9,06		50'02"7
11	B. J. Crago	<i>Radar</i>	Australien Australia	— 124,80	26'40"9	5'53"4	+ 4,48		49'36"8
12	A. E. Hill	<i>Countryman III</i>	Storbritannien Gr. Britain	— 108,40	25'23"3	5'01"9	+ 36,00		52'04"9
13	H. C. Andersen	<i>Tom</i>	Danmark Denmark	— 120,40	26'56"3	6'06"8	— 4,20		53'32"1
14	W. W. Thompson	<i>Brown Sugar</i>	Australien Australia	— 154,40	25'47"7	5'46"8	+ 9,13		48'55"4
15	O. Rothe	<i>Sissi</i>	Tyskland Germany	— 98,40	27'21"0	5'28"1	+ 23,33		58'46"7
16	J. Rumble	<i>Cilroy</i>	Canada	— 122,80	26'06"8	5'53"7	+ 4,27		54'32"4
17	H. Freeman-Jackson	<i>Cellarstown</i>	Irland Ireland	— 153,20	27'00"4	5'26"8	+ 24,38		50'41"9
18	K. Özçelik	<i>Eskimo</i>	Turkiet Turkey	— 166,80	23'04"8	5'36"2	+ 16,99		48'12"1
19	J. Elder	<i>Colleen</i>	Canada	— 141,20	25'02"8	5'43"8	+ 11,31		51'17"5
20	B. Herbinson	<i>Tara</i>	Canada	— 131,20	25'42"7	5'59"7	+ 0,20		54'07"3
21	K. Wagner	<i>Prinzess</i>	Tyskland Germany	— 102,40	26'37"6	5'37"9	+ 15,70		51'43"2
22	E. W. Cano	<i>Why</i>	Argentina	— 152,80	24'19"9	5'43"8	+ 11,31		48'48"7
23	L. E. B. Kirkebjerg	<i>Havanna</i>	Danmark Denmark	— 141,20	25'11"4	5'54"5	+ 3,72		55'53"2
24	H. von Blixen-Finecke	<i>Jubal</i>	Sverige Sweden	— 110,40	25'29"6	5'14"8	+ 34,46		51'45"9
25	J. G. Saint-Fort Paillard	<i>Farceur</i>	Frankrike France	— 125,60	25'04"9	5'05"9	+ 36,00		51'41"6
26	N. Chelenkov	<i>Satrap</i>	USSR	— 129,20	28'56"7	5'49"2	+ 7,42		52'31"6

Samtliga ryttare genomförde faserna A, C och E utan tidsfel. / All riders completed Phases A, C, and E without time faults.

General Minutes of the Three-Day Event

D Terrängritt / Cross-country			E Galopp Flat	Summa poäng Uth. pr. (A—E) Total marks End. Test (A—E)	Summa poäng Dressyr o. Uth. Total marks Dress.and End. Tests	Hoppning / Jumping		Slutpoäng Fälttävlan Final Marks Three-Day Event	Slutlig placering Final place
Använd tid Time used	Tidsfel Time faults	Hinder- poäng Obst. faults	Använd tid Time used			Tidsfel Time faults	Hinderpoäng Obst. faults		
14'50"7	+ 39,20		3'51"4	+ 69,87	— 46,53		— 20	— 66,53	1
14'37"7	+ 43,78		4'01"0	+ 64,73	— 64,87		— 20	— 84,87	2
15'32"5	+ 25,34	— 20	3'54"7	+ 37,72	— 65,48		— 20	— 85,48	3
15'00"9	+ 35,69		4'02"6	+ 42,55	— 76,65		— 20	— 96,65	4
15'16"7	+ 30,43		4'02"9	+ 44,77	— 101,23		— 10	— 111,23	5
17'02"5	— 0,90	— 20	4'08"3	— 4,29	— 105,89	— 3,75	— 10	— 119,64	6
15'42"9	+ 22,08	— 20	3'54"2	+ 12,37	— 126,43		— 10	— 136,43	7
15'13"0	+ 31,64	— 20	3'54"2	+ 23,54	— 126,46		— 10	— 136,46	8
17'05"4	— 1,80		3'55"4	+ 26,19	— 119,41		— 20	— 139,41	9
15'43"3	+ 21,96		3'13"0	+ 31,02	— 134,98	— 0,50	— 10	— 145,48	10
17'56"8	— 17,10		3'37"5	— 12,62	— 137,42		— 10	— 147,42	11
16'15"6	+ 12,29	— 80	4'15"3	— 31,71	— 140,11	— 0,25	— 10	— 150,36	12
18'05"8	— 19,80		3'56"9	— 24,00	— 144,40		— 10	— 154,40	13
16'59"2	+ 0,21		4'17"1	+ 9,34	— 145,06		— 10	— 155,06	14
16'34"1	+ 7,03	— 80	4'24"8	— 49,64	— 148,04		— 10	— 158,04	15
18'19"7	— 24,00		4'51"1	— 19,73	— 142,53		— 20	— 162,53	16
16'30"6	+ 8,01	— 40	3'11"6	— 7,61	— 160,81		— 10	— 170,81	17
18'27"2	— 26,40		4'12"8	— 9,41	— 176,21		— 10	— 186,21	18
17'45"9	— 13,80	— 40	4'03"4	— 42,49	— 183,69		— 10	— 193,69	19
20'04"5	— 55,50	— 20	5'31"0	— 75,30	— 206,50		— 10	— 216,50	20
17'21"0	— 6,30	— 140	4'14"0	— 130,60	— 233,00		0	— 233,00	21
16'25"4	+ 9,48	— 100	4'31"3	— 79,21	— 232,01		— 10	— 242,01	22
19'13"9	— 40,20	— 80	4'22"6	— 116,48	— 257,68		— 10	— 267,68	23
15'27"1	+ 27,06	— 200	4'15"2	— 138,48	— 248,88	— 7,50	— 30	— 286,38	24
17'50"8	— 15,30	— 180	3'40"9	— 159,30	— 284,90		— 10	— 294,90	25
17'52"2	— 15,90	— 140	3'54"2	— 148,48	— 277,68		— 20	— 297,68	26

Slutlig placering Final place	RYTTARE / RIDER	HÄST / HORSE	LAND / COUNTRY	Dressyrprov Dressage Test	A		B		C
					Distansritt Roads and Tracks	Steeplechase		Distansritt Roads and tracks	
					Använd tid Time used	Använd tid Time used	Tidsfel Time faults	Hinderpoäng Obst. faults	Använd tid Time used
27	E. F. Barker	<i>Dandy</i>	Australien Australia	— 134,40	24'55"1	6'21"1	— 13,20	—60	49'54"3
28	C. de la Serna	<i>Fanion</i>	Argentina	— 146,00	24'32"5	5'38"3	+ 15,39	—60	52'30"1
29	J. Duarte Silva	<i>Heléboro</i>	Portugal	— 149,20	27'35"7	5'32"5	+ 19,85		56'24"0
30	E.-O. Gmür	<i>Romeo</i>	Schweiz Switzerland	— 111,20	27'08"6	5'56"3	+ 2,49		52'09"9
31	R. Perret	<i>Erlfried</i>	Schweiz Switzerland	— 105,60	24'38"5	5'44"2	— 11,02		47'09"4
32	G. Molinari	<i>Uccello</i>	Italien Italy	— 124,40	24'50"2	5'52"8	+ 4,90		50'58"7
33	S. Koechlin	<i>Goya</i>	Schweiz Switzerland	— 150,00	25'26"5	5'56"3	+ 2,49		52'58"6
34	F. Cavaleiro	<i>Marte</i>	Portugal	— 152,00	28'19"1	5'57"9	+ 1,41		55'15"8
35	V. Kouibychev	<i>Perekop</i>	USSR	— 110,80	27'17"0	5'43"0	+ 11,90		51'02"3
36	R. A. Kuistila	<i>Lamora</i>	Finland	— 142,80	28'50"7	5'27"8	+ 23,58		53'42"7
Elim.	W. G. Staley Jr.	<i>Mud Dauber</i>	USA	— 182,00	25'32"2	5'16"5	+ 32,99		53'48"0
»	G. Soare	<i>Cabala</i>	Rumänien Rumania	— 142,80	26'35"2	5'16"3	+ 33,16		53'45"7
»	N. Gönenli	<i>Temel</i>	Turkiet Turkey	— 133,60	25'10"4	5'23"8	+ 26,83		49'32"5
»	J. R. Burton	<i>Huntingfield</i>	USA	— 155,60	27'07"9	6'13"2	— 8,40		56'36"1
»	A. P. M. Bouchet	<i>Ferney</i>	Frankrike France	— 112,40	23'04"0	5'26"1	+ 24,95		52'34"9
»	C. S. Venkov	<i>Greibel</i>	Bulgarien Bulgaria	— 129,60	24'51"7	5'39"6	+ 14,42		51'55"4
»	I. H. Dudgeon	<i>Copper Coin</i>	Irland Ireland	— 158,00	21'49"6	5'51"6	+ 5,73		44'23"0
»	G. Langa	<i>Bolero</i>	Rumänien Rumania	— 142,40	26'18"4	5'13"1	+ 35,95		51'36"5
»	K. V. N. Ammitz-böll	<i>Kajus</i>	Danmark Denmark	— 129,20	26'50"0	5'59"1	+ 0,60		53'34"8
»	J. Asker	<i>Iller</i>	Sverige Sweden	— 119,60	25'55"6	5'25"6	+ 25,36		48'35"0
»	A. Sabbo	<i>Marto</i>	Portugal	— 173,20	25'21"0	5'49"4	+ 7,28		53'23"2
»	K. O. E. Tolvanen	<i>Lariina</i>	Finland	— 107,60	25'43"8	5'42"9	+ 11,97		54'47"2
»	F. Gürçan	<i>Rih</i>	Turkiet Turkey	— 143,20	24'21"5	5'59"3	+ 0,47		50'34"4
»	F. H. Duffy	<i>Drop Dead</i>	USA	— 162,40	24'51"7	5'44"8	+ 10,58		53'30"1
»	S. F. Dominguez	<i>Anfitrión</i>	Spanien Spain	— 170,80	28'24"9	5'47"2	+ 8,85		55'55"6
»	M. J. Noguera Marques	<i>Thalia</i>	Spanien Spain	— 161,60	27'46"1	5'31"7	+ 20,48		57'20"8
»	V. Barbuceanu	<i>Brebenel</i>	Rumänien Rumania	— 136,00	26'13"4	5'13"6	+ 35,51		54'43"1
»	H. Espinosa de los Monteros	<i>Al-Herrasan</i>	Spanien Spain	— 177,60	25'44"3	5'34"0	+ 18,68		50'09"8
»	R. V. Fratev	<i>Naphtaline</i>	Bulgarien Bulgaria	— 126,80	26'45"0	5'51"5	+ 5,80		53'58"6
»	K. E. K. Anttinen	<i>Locarno</i>	Finland	— 152,80	27'24"4		Elim.		
»	G. R. M. Lefrant	<i>Nycias</i>	Frankrike France	Ej startat / No start					

* Red fel väg / Road mistaken.

Fälttävlans dressyrprov

Place- ring Place	RYTTARE / RIDER	HÄST / HORSE	LAND COUNTRY	DOMARE / JUDGES					Summa poäng Total marks	Medel- tal Aver- age	Poäng Marks	Place- ring Place	Slutlig place- ring Final place
				Count R di Campello	Count Rothkirch	Major A. Kristensen	Lt.-Col. Mange	Hr Faberge					
1	O. Rothe	<i>Sissi</i>	Tyskland Germany	142,0	146,0	157,0	156,0	143,0	744,0	148,8	— 98,4	1	15
2	A. L. Rook	<i>Wild Venture</i>	Storbritann. Gr. Britain	148,0	144,0	154,0	152,0	138,0	736,0	147,2	—101,6	2	6
3	K. Wagner	<i>Prinzess</i>	Tyskland Germany	154,0	147,0	144,0	145,0	144,0	734,0	146,8	—102,4	3	21
4	F. W. C. Weldon	<i>Kilbarry</i>	Storbritann. Gr. Britain	164,0	150,0	141,0	138,0	139,0	732,0	146,4	—103,2	4	3
5	R. Perret	<i>Erlfried</i>	Schweiz Switzerland	147,0	141,0	155,0	147,0	136,0	726,0	145,2	—105,6	5	31
6	K. O. E. Tolvanen	<i>Lariina</i>	Finland	141,0	143,0	147,0	144,0	146,0	721,0	144,2	—107,6	6	Elim.
7	A. E. Hill	<i>Countryman III</i>	Storbritann. Gr. Britain	149,0	144,0	149,0	144,0	133,0	719,0	143,8	—108,4	7	12
8	H. von Blixen- Finecke	<i>Jubal</i>	Sverige Sweden	150,0	140,0	146,0	134,0	144,0	714,0	142,8	—110,4	8	24
9	V. Kouibychev	<i>Perekop</i>	USSR	136,0	146,0	147,0	148,0	136,0	713,0	142,6	—110,8	9	35
10	E.-O. Gmür	<i>Romeo</i>	Schweiz Switzerland	140,0	144,0	144,0	142,0	142,0	712,0	142,4	—111,2	10	30
11	A. P. M. Bouchet	<i>Ferney</i>	Frankrike France	132,0	153,0	148,0	143,0	133,0	709,0	141,8	—112,4	11	Elim.
12	P. Kastenman	<i>Iluster</i>	Sverige Sweden	143,0	141,0	130,0	139,0	146,0	699,0	139,8	—116,4	12	1
13	L. Baklychkine	<i>Guïmnast</i>	USSR	137,0	143,0	137,0	147,0	128,0	692,0	138,4	—119,2	13	4
14	J. Asker	<i>Iller</i>	Sverige Sweden	142,0	135,0	140,0	142,0	132,0	691,0	138,2	—119,6	14	Elim.
15	H. C. Andersen	<i>Tom</i>	Danmark Denmark	140,0	134,0	134,0	137,0	144,0	689,0	137,8	—120,4	15	13
16	J. Rumble	<i>Cilroy</i>	Canada	132,0	140,0	140,0	145,0	126,0	683,0	136,6	—122,8	16	16
17	G. Molinari	<i>Uccello</i>	Italien Italy	125,0	137,0	141,0	138,0	138,0	679,0	135,8	—124,4	17	32
18	B. J. Crago	<i>Radar</i>	Australien Australia	139,0	138,0	134,0	135,0	132,0	678,0	135,6	—124,8	18	11
19	J.-G. Saint-Fort Paillard	<i>Farceur</i>	Frankrike France	139,0	131,0	141,0	129,0	136,0	676,0	135,2	—125,6	19	25
20	R. V. Fratev	<i>Naphtaline</i>	Bulgarien Bulgaria	124,0	137,0	137,0	141,0	134,0	673,0	134,6	—126,8	20	Elim.
21	K. V. N. Ammitz- böll	<i>Kajus</i>	Danmark Denmark	142,0	127,0	133,0	131,0	134,0	667,0	133,4	—129,2	21	»
21	N. Chelenkov	<i>Satrap</i>	USSR	133,0	133,0	133,0	139,0	129,0	667,0	133,4	—129,2	21	26
23	C. S. Venkov	<i>Greibel</i>	Bulgarien Bulgaria	124,0	146,0	130,0	135,0	131,0	666,0	133,2	—129,6	23	Elim.
23	August Lütke- Westhues	<i>Trux von Kamax</i>	Tyskland Germany	136,0	127,0	137,0	135,0	131,0	666,0	133,2	—129,6	23	2
25	B. Herbinson	<i>Tara</i>	Canada	122,0	140,0	136,0	128,0	136,0	662,0	132,4	—131,2	25	20
26	N. Gönenli	<i>Temel</i>	Turkiet Turkey	126,0	132,0	137,0	127,0	134,0	656,0	131,2	—133,6	26	Elim.
27	E. F. Barker	<i>Dandy</i>	Australien Australia	133,0	127,0	126,0	138,0	130,0	654,0	130,8	—134,4	27	27
28	V. Barbuceanu	<i>Brebenel</i>	Rumänien Rumania	125,0	134,0	123,0	133,0	135,0	650,0	130,0	—136,0	28	Elim.

Dressage Test of the Three-Day Event

Place- ring Place	RYTTARE / RIDER	HÄST / HORSE	LAND COUNTRY	DOMARE / JUDGES					Summa poäng Total marks	Medel- tal Aver- age	Poäng Marks	Place- ring Place	Slutlig place- ring Final place
				Count R di Campello	Count Rothkirch	Major A. Kristensen	Lt.-Col. Mange	Hr Faberge					
29	G. Gutierrez	<i>Wilton</i>	Italien Italy	122,0	128,0	137,0	131,0	125,0	643,0	128,6	—138,8	29	7
30	L. E. B. Kirkebjerg	<i>Havanna</i>	Danmark Denmark	117,0	122,0	139,0	131,0	128,0	637,0	127,4	—141,2	30	23
30	J. Elder	<i>Colleen</i>	Canada	118,0	130,0	131,0	127,0	131,0	637,0	127,4	—141,2	30	19
32	G. Langa	<i>Bolero</i>	Rumänien Rumania	121,0	132,0	121,0	130,0	130,0	634,0	126,8	—142,4	32	Elim.
33	R. A. Kuistila	<i>Lamora</i>	Finland	127,0	127,0	125,0	131,0	123,0	633,0	126,6	—142,8	33	36
33	G. Soare	<i>Cabala</i>	Rumänien Rumania	121,0	133,0	124,0	128,0	127,0	630,0	126,6	—142,8	33	Elim.
35	F. Gürcan	<i>Rih</i>	Turkiet Turkey	126,0	125,0	124,0	130,0	127,0	632,0	126,4	—143,2	35	Elim.
36	A. Capuzzo	<i>Tuft of Heather</i>	Italien Italy	117,0	122,0	137,0	127,0	123,0	626,0	125,2	—145,6	36	9
37	C. de la Serna	<i>Fanion</i>	Argentina	118,0	132,0	123,0	132,0	120,0	625,0	125,0	—146,0	37	28
37	G. K. Rachkov	<i>Euphoria</i>	Bulgarien Bulgaria	130,0	124,0	128,0	126,0	117,0	625,0	125,0	—146,0	37	5
39	J. Duarte Silva	<i>Heléboro</i>	Portugal	125,0	128,0	113,0	126,0	125,0	617,0	123,4	—149,2	39	29
40	J. M. Merbilháa	<i>Gitana I</i>	Argentina	115,0	125,0	124,0	118,0	133,0	615,0	123,0	—150,0	40	8
40	S. Koechlin	<i>Goya</i>	Schweiz Switzerland	111,0	128,0	120,0	132,0	124,0	615,0	123,0	—150,0	40	33
42	F. Cavaleiro	<i>Marte</i>	Portugal	123,0	126,0	126,0	124,0	111,0	610,0	122,0	—152,0	42	34
43	E. W. Cano	<i>Why</i>	Argentina	119,0	122,0	123,0	121,0	123,0	608,0	121,6	—152,8	43	22
43	K. E. K. Anttinen	<i>Locarno</i>	Finland	125,0	119,0	128,0	119,0	117,0	608,0	121,6	—152,8	43	Elim.
45	H. Freeman-Jackson	<i>Cellarstown</i>	Irland Ireland	123,0	126,0	113,0	127,0	118,0	607,0	121,4	—153,2	45	17
46	W. W. Thompson	<i>Brown Sugar</i>	Australien Australia	122,0	127,0	118,0	121,0	116,0	604,0	120,8	—154,4	46	14
47	J. R. Burton	<i>Huntingfield</i>	USA	127,0	127,0	113,0	122,0	112,0	601,0	120,2	—155,6	47	Elim.
48	I. H. Dudgeon	<i>Copper Coin</i>	Irland Ireland	117,0	126,0	112,0	121,0	119,0	595,0	119,0	—158,0	48	Elim.
49	J. Nogueras Marques	<i>Thalia</i>	Spanien Spain	126,0	119,0	117,0	113,0	111,0	586,0	117,2	—161,6	49	Elim.
50	F. H. Duffy	<i>Drop Dead</i>	USA	116,0	126,0	112,0	119,0	111,0	584,0	116,8	—162,4	50	Elim.
51	W. B. Mullins	<i>Charleville</i>	Irland Ireland	109,0	116,0	113,0	120,0	117,0	575,0	115,0	—166,0	51	10
52	K. Özçelik	<i>Eskimo</i>	Turkiet Turkey	113,0	126,0	125,0	102,0	107,0	573,0	114,6	—166,8	52	18
53	S. F. Dominguez	<i>Anfitrión</i>	Spanien Spain	117,0	111,0	106,0	124,0	105,0	563,0	112,6	—170,8	53	Elim.
51	A. Sabbo	<i>Marto</i>	Portugal	105,0	121,0	111,0	108,0	112,0	557,0	111,4	—173,2	54	Elim.
55	H. Espinosa de los Monteros	<i>Al-Herrasan</i>	Spanien Spain	111,0	115,0	104,0	104,0	112,0	546,0	109,2	—177,6	55	Elim.
56	W. G. Staley Jr.	<i>Mud Dauber</i>	USA	104,0	113,0	108,0	96,0	114,0	535,0	107,0	—182,0	56	Elim.
0	R. M. Lefrant	<i>Nycias</i>	Frankrike France	Elim.									

Lagresultat fälttävlan / Team Results of the Three-Day Event

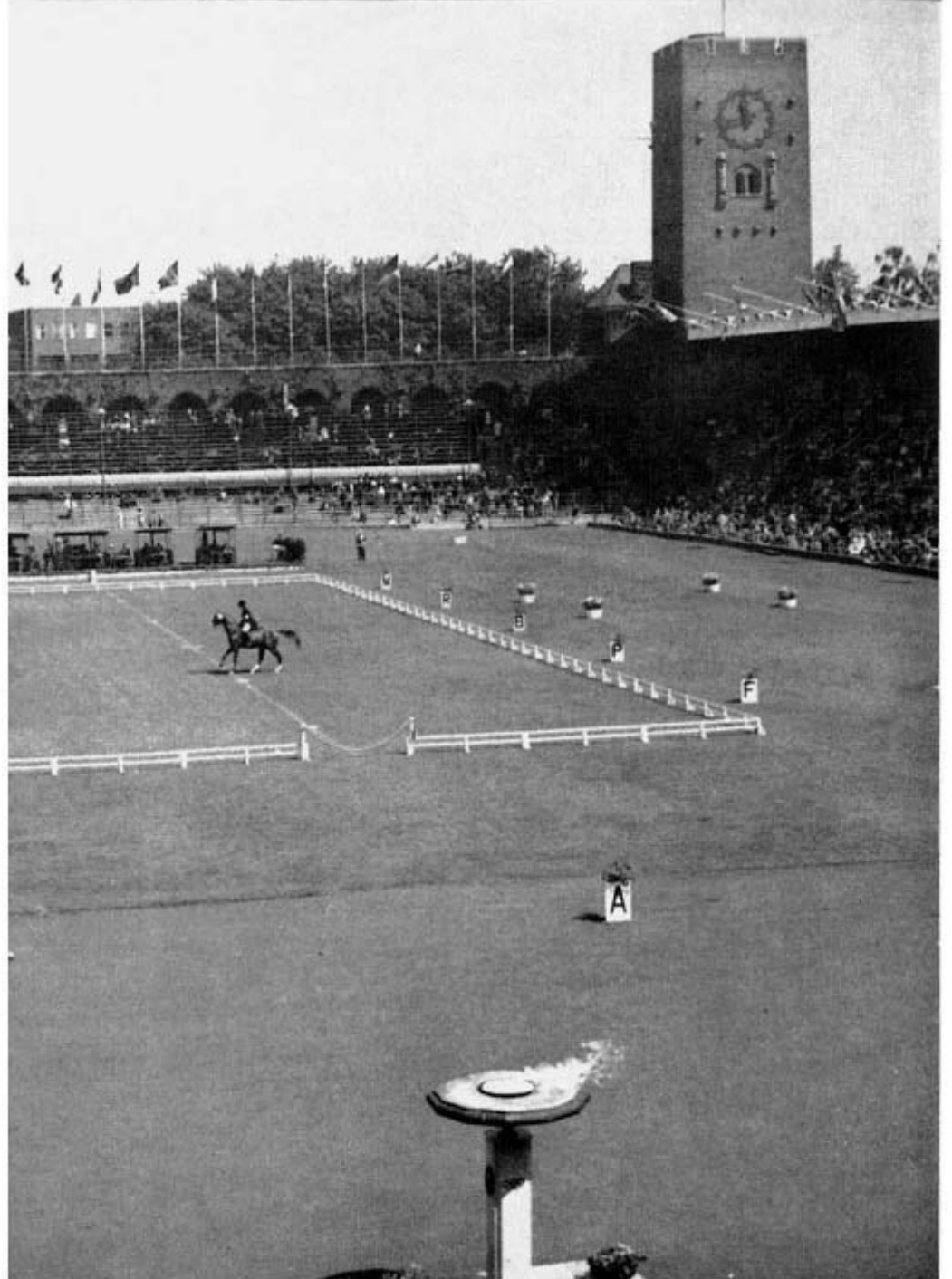
LAND / COUNTRY	RYTTARE / RIDER	HÄST / HORSE	Summa poäng Total Marks	Indiv. placering Place Individ.	Placering lag Place Team
STORBRITANNIEN GREAT BRITAIN	F. W. C. Weldon A. L. Rook A. E. Hill	<i>Kilbarry</i> <i>Wild Venture</i> <i>Countryman III</i>	— 85,48	3	
			—119,64	6	
			—150,36	12	
			—355,48	—	1
TYSKLAND GERMANY	August Lütke-Westhues O. Rothe K. Wagner	<i>Trux von Kamax</i> <i>Sissi</i> <i>Prinzess</i>	— 84,87	2	
			—158,04	15	
			—233,00	21	
			—475,91	—	2
CANADA	J. Rumble J. Elder B. Herbinson	<i>Cilroy</i> <i>Colleen</i> <i>Tara</i>	—162,53	16	
			—193,69	19	
			—216,50	20	
			—572,72	—	3
AUSTRALIEN AUSTRALIA	B. J. Crago W. W. Thompson E. F. Barker	<i>Radar</i> <i>Brown Sugar</i> <i>Dandy</i>	—147,42	11	
			—155,06	14	
			—317,50	27	
			—619,98	—	4
ITALIEN ITALY	G. Gutierrez A. Capuzzo G. Molinari	<i>Wiston</i> <i>Tuft of Heather</i> <i>Uccello</i>	—136,43	7	
			—139,41	9	
			—415,30	32	
			—691,14	—	5
ARGENTINA	J. M. Merbilháa E. W. Cano C. de la Serna	<i>Gitana I</i> <i>Why</i> <i>Fanion</i>	—136,46	8	
			—242,01	22	
			—345,71	28	
			—724,18	—	6
USSR	L. Baklychkine N. Chelenkov V. Kouibychev	<i>Guimnast</i> <i>Satrap</i> <i>Perekop</i>	—96,65	4	
			—297,68	26	
			—718,00	35	
			—1 112,33	—	7
SCHWEIZ SWITZERLAND	E-O. Gmür R. Perret S. Koechlin	<i>Romeo</i> <i>Erlfried</i> <i>Goya</i>	—378,51	30	
			—405,18	31	
			—577,21	33	
			—1 360,90	—	8

Eliminerade/Eliminated: Bulgarien/Bulgaria, Danmark/Denmark, Finland, Frankrike/France, Irland/Ireland, Portugal, Rumänien/Rumania, Spanien/Spain, Sverige/Sweden, Turkiet/Turkey, USA.

Fälttävlan / Three-Day Event

TIDIGARE OLYMPISKA MEDALJÖRER / PREVIOUS OLYMPIC WINNERS

	Individuell tävlan / Individual Competition	Lagtävlan / Team Competition
Stockholm 1912	1. A. NORDLANDER, S.—Lady Artist 2. v. ROCHOW, Ty. / Ger. — Idealist 3. CARIOU, Fr.— Cocotte 27 startande från 7 nationer / 27 participants from 7 nations	1. Sverige / Sweden 2. Tyskland / Germany 3. USA
Antwerpen 1920 <i>Antwerp</i>	1. H. MÖRNER, S. — Germania (Geria) 2. Å. LUNDSTRÖM, S. — Yrsa 3. CAFFARATTI, It. — Traditore 25 startande från 8 nationer / 25 participants from 8 nations	1. Sverige / Sweden 2. Italien / Italy 3. Belgien / Belgium
Paris 1924	1. VOORT VAN ZIJP, Holl. — Silver Piece 2. KIRKEBJERG, Dk — Metoo 3. DOAK, USA — Pathfinder 44 startande från 13 nationer / 44 riders of 13 nations started	1. Holland 2. Sverige / Sweden 3. Italien / Italy 10 startande lag / 10 teams started
Amsterdam 1928	1. PAHUD de MORTANGES, Holl. — Marcroix 2. DE KRUIFF, Holl. — Va-t'en 3. NEUMANN, Ty / Ger. — Ilja 46 startande från 17 nationer / 46 riders of 17 nations started	1. Holland 2. Norge / Norway 3. Polen / Poland 14 startande lag / 14 teams started
Los Angeles 1932	1. PAHUD DE MORTANGES, Holl. — Marcroix 2. E. F. THOMSON, USA — Jenny Camp 3. C. v. ROSEN JR. S. — Sunnyside Maid 13 startande från 5 nationer / 13 riders of 5 nations started	1. USA 2. Holland 3. — 4 startande lag / 4 teams started
Berlin 1936	1. STUBBENDORFF, Ty. / Ger. — Nurmi 2. E. F. THOMSON, USA — Jenny Camp 3. LUNDING, Dk — Jason 50 startande, av vilka 27 fullföljde tävlingen 50 riders started, 27 of them finished the competition	1. Tyskland / Germany 2. Polen / Poland 3. Storbritannien / Great Britain 14 startande lag, varav 4 fullföljde 14 teams started, 4 teams completed the test
London 1948	1. B. M. CHEVALLIER, Fr. — Aiglonne 2. F. S. HENRY, USA — Swing Low 3. R. SELFELT, S. — Claque 46 startande / 46 riders started	1. USA 2. Sverige / Sweden 3. Mexico 15 startande lag (5 fullföljde) 15 teams started, only 5 completed the test
Helsingfors 1952 <i>Helsinki</i>	1. H. v. BLIXEN-FINECKE, S. — Jubal 2. LEFRANT, Fr. — Verdun 3. BOSING, Ty. / Ger. — Hubertus 59 startande / 59 riders started	1. Sverige / Sweden 2. Tyskland / Germany 3. USA



Grand Prix de Dressage

Den Olympiska dressyrtävlingen dömes av en jury som består av fem domare utsedda av Internationella Ridsportfederationen (FEI). Domarna sätter var för sig betyg för de olika bedömningsgrupper som programmet innehåller. Efter varje uppvisning sammanträder domarna och diskuterar och motiverar större skiljaktigheter i betygsättningen. Finner juryns ordförande avvikelserna för stora, anmodar

han vederbörande domare att modifiera sitt betyg. Den tävlandes resultat är ett medeltal av de fem domarnas bedömning.

Tävlingen pågår i två dagar. Under fredagen rider 22 ryttare i ett strålende solsken. De 14 återstående ryttarna, som rider på lördagen, har inte samma tur med vädrets makter.

The Olympic Dressage competition is judged by five judges appointed by the International Equestrian Federation (FEI).

The judges give their own marks for the different groups of movements that are contained in the programme. After each performance the judges meet and discuss the differences they have in the marking. If the head of the jury finds the differences to be too great, he asks the judge concerned to adapt his mark to those of the others. The result is the average taken from the judgment of the five judges.

The competition lasts two days. On Friday, 22 riders are in action in the wonderful sunshine, but the 14 riders, who have to compete on Saturday, have not the same luck with the weather.

Första startande ekipage i Grand Prix de Dressage, Alexis Pantchoulidzew — Lascar, Holland. Placering nr 28, 586,5 poäng.

First rider and horse in the arena for the Grand Prix de Dressage, A. Pantchoulidzew on Lascar, Holland. Place No. 28, 586.5 points.



Prins Bernhard med den holländska hästen Lascar.

Prince Bernhard and the Dutch horse Lascar.



H. Chammartin, Schweiz, på den svenskfödda hästen Woehler får anvisningar för inridningen av ryttmästare Erik Hedenstierna.

H. Chammartin, Switzerland, on his horse Woehler, born in Sweden, receives some instructions from the Swedish Cavalry Captain Erik Hedenstierna before entering into the Dressage arena.



Ekipaget med Chammartin—Woehler under uppvisningen. Placering nr 8, 789 poäng.

Chammartin and Woehler during the Dressage show. They come eighth, 789 points.



A. R. Jousseume, Frankrike, på Harpagon. Ryttaren erövrade silvermedalj i London 1948, bronsmedalj i Helsingfors 1952. I Stockholm placerar sig Jousseume som nr 5 med 814 poäng.

A. R. Jousseume, France, on Harpagon. The rider gained the Silver Medal in London in 1948 and Bronze in Helsinki in 1952. In 1956, in Stockholm, Jousseume reaches place No. 5, 814 points.



På 6:e plats G. Trachsel och Kursus, Schweiz, med 807 poäng.

G. Trachsel on Kursus, Switzerland, scores 807 points. Place No. 6.



J. A. Brau med Vol d'Amour, Frankrike. Placering nr 22, 648 poäng.

The Frenchman J. A. Brau on Vol d'Amour comes No. 22, 648 points.

Hilda Lorna Johnstone, Storbritannien, på Rosie Dream, placerar sig som nr 21 med 655 poäng.

H. L. Johnstone, Great Britain, on Rosie Dream, achieves place No. 21 and gains 655 points.

R. J. Borg—Bill Biddle, USA. No. 17 — 720 poäng/points.





R. L. Lafond—Rath Patrick, Canada. No. 20 — 657 poäng/points.

J. Salmon—Kipling, Frankrike/France. No. 32 — 554 poäng/points.

Nittonde plats belägges av H. Zobel och Monty, Danmark. Ekipaget får 673 poäng.

In the nineteenth place comes H. Zobel, on Monty, Denmark. They score 673 points.





Bland åskådarna är överste Felix Buerkner, Tyskland, som deltog i dressyrridning under Olympiaden 1912. Bredvid honom den tyska dressyrryttarinnan Liselott Linsenhoff.

Among the spectators is seen Colonel Felix Buerkner, Germany. He participated in the Dressage of the Vth Olympiad in 1912. Right to Colonel Buerkner Liselott Linsenhoff, member of the German Dressage team of 1956.

Hannelore Weygand—Perkunos, Tyskland/Germany. No. 9 — 785 poäng/points.





Liselott Linsenhoff—Adular, Tyskland. Ekipaget erövrar individuell bronsmedalj, poängsumma 832.

L. Linsenhoff on Adular, Germany, Bronze Medal Individual. Total points 832.



Anneliese Küppers—Afrika, Tyskland/Germany.
No. 14 — 729 p.



A. Pereira de Almeida —
Feitiço, Portugal. No. 12
— 743 p.



G. Teodorescu—Palatin,
Rumänien/Rumania. No. 16
— 721 p.



Inger Lemwich-Müller—
Bel Ami, Danmark/Den-
mark. No. 23 — 644 p.





Anne Lise Kielland—Clary, Norge/Norway.
No. 27 — 601,5 p.



Bodil Russ—Corona, Norge/Norway. No. 29 —
572 p.



Lilian Brenda Williams—Pilgrim, Storbritannien/
Great Britain. No. 25— 616 p.



Lis Hartel på Jubilee, Danmark, Olympisk silvermedaljör för andra gången i följd. Poängsumma 850.



L. Hartel on Jubilee, Denmark, winner of the Silver Medal Individual both in Helsinki and in Stockholm. Total points in 1956 850.



Henri S:t Cyr, Sverige, guldmedaljör med Master Rufus i Helsingfors 1952, erövrar i Stockholm 1956 sin andra guldmedalj, nu med hästen Juli.

H. S:t Cyr, Sweden, won his first Gold Medal Individual, mounted on Master Rufus, in Helsinki in 1952. In 1956 in Stockholm, S:t Cyr receives his second Gold Medal, this time with the horse Juli.



N. Sitko, USSR, visar upp Skatcheks konstfärdigt flätade man.

The artistically plaited mane of the horse Skatchek is demonstrated by the proud rider, N. Sitko, USSR.



Ekipaget rider in på banan. Placering nr 18, 700 poäng.

The rider Sitko and his horse Skatchek on their way to the arena. No. 18 — 700 points.

S. Filatov—Ingas, USSR. No. 11—744 p.





Gösta Boltenstern, Sverige, för fjärde gången i tävlan vid Olympiska Spel, rider in på Krest. Placering nr 7, poäng 794.

G. Boltenstern, Sweden, has previously participated three times in Equestrian Olympic Games. Here he is seen entering into the Dressage arena mounted on Krest. No. 7—794 points.



Vid banans norra sida sitter de fem domarna under uppvisningarna. På bilden ses tre av dem, fr. v. domarjuryns president, baron de Trannoy, Belgien, i mitten generallöjtnant Colliander, Sverige, och till höger överste Fog, Danmark. De båda övriga jurymedlemmarna, general Berger, Tyskland, och överste Yañes, Chile, syns ej på bilden. — På banan Gehnäll Persson på Knaust, Sverige.

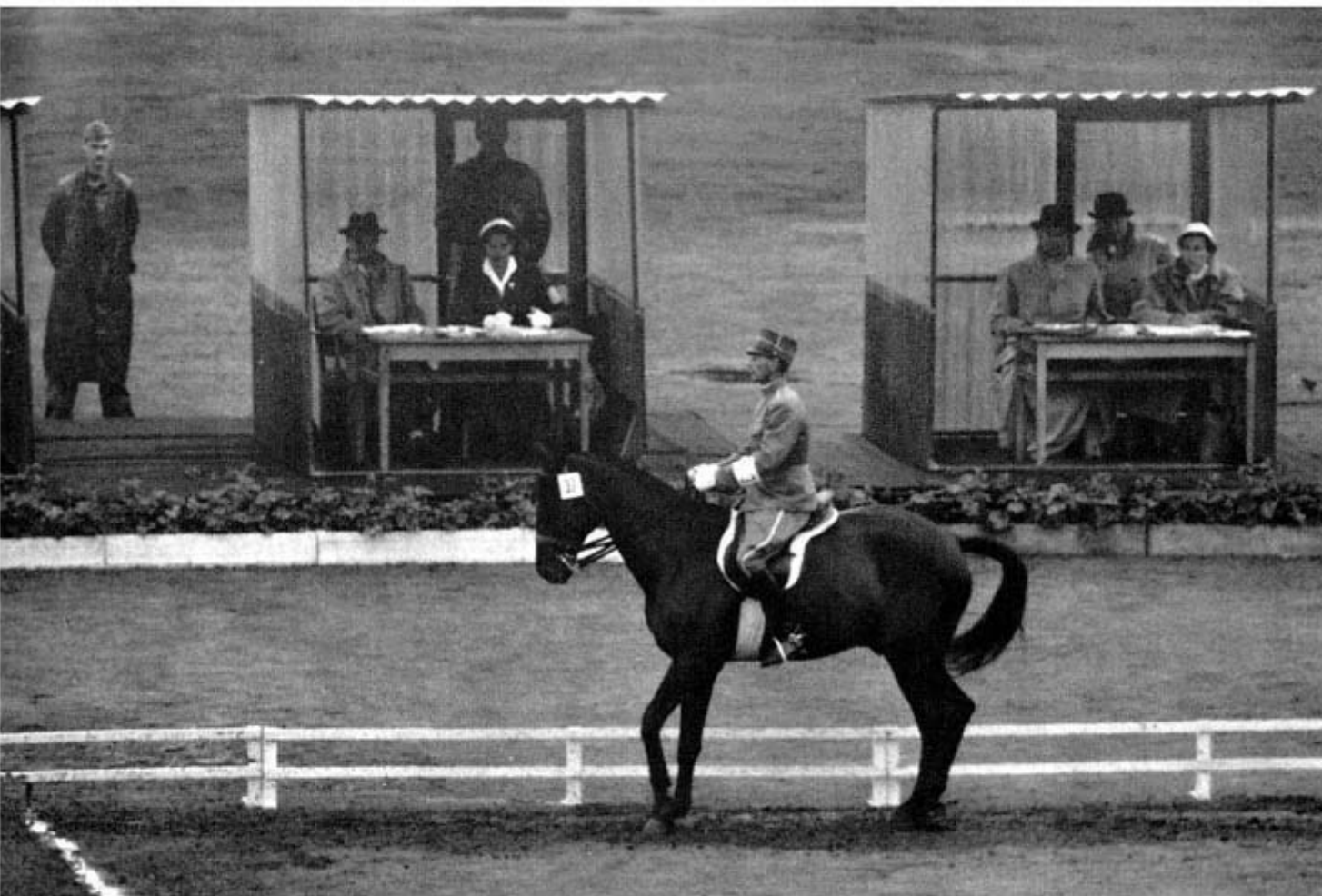
The judges of the Grand Prix de Dressage are seated at the northern side of the arena. To the left the President of the Jury, Baron de Trannoy, Belgium, in the middle Lieutenant General Colliander, Sweden, and to the right Colonel Fog, Denmark. General Berger, Germany, and Colonel Yañes, Chile, also members of the jury, are not in the picture.

On the arena Gehnäll Persson on Knaust, Sweden.

Lis Hartel på åskådarläktaren efter avslutad dressyruppvisning.

Having completed the Dressage test, Lis Hartel is found in the spectators' stand.





Ekipaget Persson—Knaust efter slutförd uppvisning. De placerar sig på fjärde plats med 821 poäng. (T.h.)

The rider Persson and his horse Knaust after having completed the Dressage test. Place No. 4—821 points. (Right)





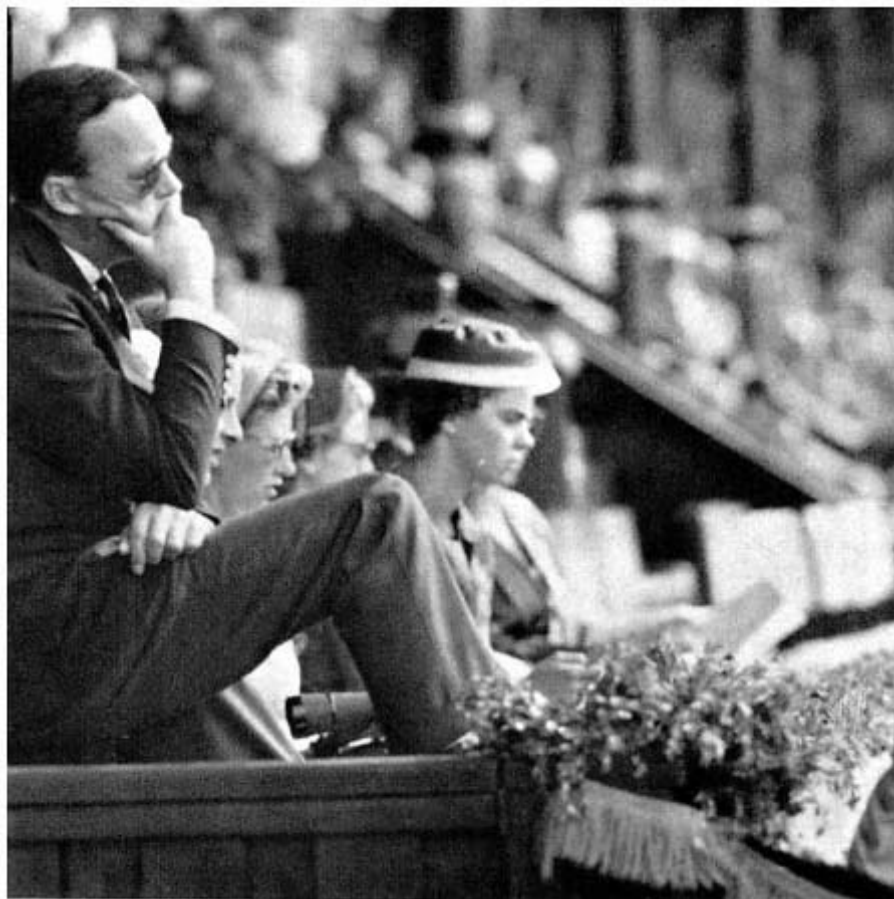
N. Mihalcea—Mihnea, Rumänien/Rumania. No. 24 — 625 p.



R. Lattermann—Danubia, Österrike/Austria. No. 25 — 616 p.

På Kungl. läktaren: prins Bernhard, prinsessan Astrid av Norge och prinsessan Margaretha.

In the Royal Enclosure are seen Prince Bernhard, Princess Astrid of Norway, and Princess Margaretha of Sweden.







Konungen, en intresserad åskådare även under dressyrdagarna, under prisutdelningsceremonien. T. v. hans svåger, lord Mountbatten.

The King of Sweden shows a keen interest in the Grand Prix de Dressage too. Here the King is standing before the Medal winners. Left the King's brother-in-law, Lord Mountbatten.

Överstelöjtnant Bo Lindman och mr. Avery Brundage på väg till prisutdelningen. Efter dem följer tre kranskullor som bär medaljer och kokarder på var sitt hyende av sammet.

Mr. Avery Brundage, accompanied by Lieutenant-Colonel Bo Lindman, on their way into the arena to distribute the prizes. Following them three girls in colourful Swedish national costumes, carrying the Olympic medals and cockades on velvet cushions.





Henri S:t Cyr, Sverige, individuell guldmedaljör i Grand Prix de Dressage, vid segerpallen.

H. S:t Cyr, Sweden, Gold Medal Individual of the Grand Prix de Dressage.



I väntan på silvermedaljen och kokarden. Lis Hartel och Jubilee, Danmark.

Waiting for the Silver Medal and the cockade are Lis Hartel and Jubilee, Denmark.



Bronsmedaljen till Tyskland och Liselott Linsenhoff med Adular.

The Bronze Medal is won by Liselott Linsenhoff on Adular, Germany.



Det svenska laget, Gösta Boltensstern—Krest, Henri S:t Cyr—Juli och Gehnäll Persson—Knaust, har erövrat Olympisk guldmedalj. De hälsar Konungen när de rider sitt segervarv runt Stadion.

G. Boltensstern—Krest, H. S:t Cyr—Juli, and G. Persson—Knaust, the Swedish team winners of the Gold Medal. They salute the King as they ride their honorary turn around the Stadium.



Den dubbla guldmedaljören S:t Cyr tar mötet med de anstormande autografjägarna med upphöjt lugn.

The double Gold Medal winner S:t Cyr surrounded by young autograph hunters.



XVI OLYMPIADENS
RYTTARTÄVLINGAR

JEUX EQUESTRES DE LA XVI^E OLYMPIADE
EQUESTRIAN GAMES OF THE XVITH OLYMPIAD

GRAND PRIX DE DRESSAGE LAG

GULDMEDELJ

SVERIGE


PRESIDENT I INTERNATIONELLA
OLYMPISKA KOMMITÉN


PRESIDENT I ORGANISATIONS-
KOMMITÉN

STOCKHOLM 1956

Ryttarolympiadens diplom. Ovanstående exemplar åtföljer den av det svenska laget erövrade guldmedaljen i Grand Prix de Dressage.
The diploma of the Equestrian Olympic Games. The above original is presented to the Swedish team together with the Gold Medal of the Grand Prix de Dressage.



Silvermedaljerna i lagtävlan till Tyskland genom fr.v. Liselott Linsenhoff—Adular, Hannelore Weygand—Perkunos och Anneliese Küppers—Afrika.

From the left L. Linsenhoff—Adular, H. Weygand—Perkunos, and Anneliese Küppers—Afrika, the German lady team, winners of the Team Silver Medals.

Bronsmedaljerna till det schweiziska laget. Fr.v. H. Chammartin—Woehler, G. Trachsel—Kursus och G. Fischer—Vasello.

The Bronze Medals in team competition go to Switzerland and, from the left, H. Chammartin—Woehler, G. Trachsel—Kursus, and G. Fischer—Vasello.



Grand Prix de Dressage

Placering Place	RYTTARE / RIDER	HÄST / HORSE	LAND COUNTRY	DOMARE / JUDGES					S:a poäng Total marks	Tid Time	Placering Place
				de Tranoy	Berger	Colliander	Yañes	Fog			
1	H. S:t Cyr	<i>Juli</i>	Sverige Sweden	160,0	159,0	192,0	177,0	172,0	860,0		1
2	Lis Hartel	<i>Jubilee</i>	Danmark Denmark	157,0	161,0	166,0	177,0	189,0	850,0		2
3	Liselott Linsenhoff	<i>Adular</i>	Tyskland Germany	147,0	174,0	160,0	173,0	178,0	832,0		3
4	G. Persson	<i>Knaust</i>	Sverige Sweden	154,0	153,0	190,0	147,0	177,0	821,0		4
5	A. R. Jousseau	<i>Harpagon</i>	Frankrike France	166,0	150,0	165,0	167,0	166,0	814,0		5
6	G. Trachsel	<i>Kursus</i>	Schweiz Switzerland	157,0	155,0	158,0	171,0	166,0	807,0		6
7	G. Boltensern	<i>Krest</i>	Sverige Sweden	149,0	158,0	173,0	155,0	159,0	794,0		7
8	H. Chammartin	<i>Woehler</i>	Schweiz Switzerland	150,0	154,0	155,0	151,0	179,0	789,0		8
9	Hannelore Weygand	<i>Perkunos</i>	Tyskland Germany	138,0	168,0	149,0	167,0	163,0	785,0		9
10	G. Fischer	<i>Vasello</i>	Schweiz Switzerland	144,0	148,0	142,0	156,0	160,0	750,0		10
11	S. Filatov	<i>Ingas</i>	USSR	144,0	145,0	155,0	143,0	158,0	744,0		11
12	A. Pereira de Almeida	<i>Feitiço</i>	Portugal	140,0	142,0	153,0	151,0	157,0	743,0		12
13	Else Christophersen	<i>Diva</i>	Norge Norway	142,0	139,0	164,0	135,0	159,0	739,0		13
14	Anneliese Küppers	<i>Afrika</i>	Tyskland Germany	124,0	163,0	144,0	158,0	140,0	729,0	16'16"	14
15	A. Vtorov	<i>Repertoire</i>	USSR	130,0	132,0	152,0	161,0	151,0	726,0		15
16	G. Teodorescu	<i>Palatin</i>	Rumänien Rumania	140,0	137,0	153,0	139,0	152,0	721,0		16
17	R. J. Borg	<i>Bill Biddle</i>	USA	139,0	135,0	145,0	149,0	152,0	720,0		17
18	N. Sitko	<i>Skatchek</i>	USSR	129,0	132,0	145,0	151,0	143,0	700,0		18

Placering Place	RYTTARE / RIDER	HÄST / HORSE	LAND COUNTRY	DOMARE / JUDGES					S:a poäng Total marks	Tid Time	Placering Place
				de Trannoy	Berger	Colliander	Yañes	Fog			
19	H. Zobel	<i>Monty</i>	Danmark Denmark	127,0	122,0	133,0	139,0	152,0	673,0		19
20	L. R. Lafond	<i>Rath Patrick</i>	Canada	125,0	117,0	150,0	131,0	134,0	657,0		20
21	H. Lorna Johnstone	<i>Rosie Dream</i>	Storbritannien Gr. Britain	128,0	129,0	139,0	127,0	132,0	655,0		21
22	J. A. Brau	<i>Vol d'Amour</i>	Frankrike France	132,0	122,0	129,0	131,0	134,0	648,0		22
23	Inger Lemvig-Müller	<i>Bel Ami</i>	Danmark Denmark	111,0	113,0	141,0	126,0	153,0	644,0		23
24	N. Mihalcea	<i>Mihnea</i>	Rumänien Rumania	120,0	116,0	134,0	126,0	129,0	625,0		24
25	L. Brenda Williams	<i>Pilgrim</i>	Storbritannien Gr. Britain	131,0	116,0	118,0	119,0	132,0	616,0		25
25	R. Lattermann	<i>Danubia</i>	Österrike Austria	116,0	128,0	115,0	127,0	130,0	616,0		25
27	Anne Lise Kielland	<i>Clary</i>	Norge Norway	102,5	119,5	127,5	124,5	127,5	601,5		27
28	A. Pantchoulidzew	<i>Lascar</i>	Holland	119,5	118,5	120,5	111,5	116,5	586,5	16'05"	28
29	Bodil Russ	<i>Corona</i>	Norge Norway	108,0	118,0	120,0	113,0	113,0	572,0		29
30	Elaine Shirley Watt	<i>Connecticut Yankee</i>	USA	113,0	118,0	112,0	115,0	110,0	568,0		30
31	M. Roiha	<i>Laos</i>	Finland	111,0	114,0	112,0	114,0	111,0	562,0		31
32	J. Salmon	<i>Kipling</i>	Frankrike France	111,0	102,0	112,0	107,0	122,0	554,0	16'40"	32
33	N. Marcoci	<i>Corvin</i>	Rumänien Rumania	102,0	107,0	98,0	106,0	103,0	516,0		33
34	A. Sagadin	<i>Cyprius</i>	Österrike Austria	92,0	112,0	100,0	96,0	113,0	513,0		34
35	J. H. Cavoti	<i>Carnavalito</i>	Argentina	95,5	92,5	89,5	110,5	95,5	483,5	16'33"	35
36	K. G. Lekarsky	<i>Edgard</i>	Bulgarien Bulgaria	67,5	77,5	82,5	84,5	84,5	396,5	17'29"	36

Lagresultat Grand Prix de Dressage / Team Results of the Grand Prix de Dressage

LAND / COUNTRY	RYTTARE / RIDER	HÄST / HORSE	Summa poäng Total Marks	Indiv. placering Place Individ.	Placering lag Place Team
SVERIGE SWEDEN	H. St Cyr G. Persson G. Boltenstern	<i>Juli</i> <i>Knaust</i> <i>Krest</i>	860,0	1	1
			821,0	4	
			794,0	7	
			Summa Total	2 475,0	
TYSKLAND GERMANY	Liselott Linsenhoff Hannelore Weygand Anneliese Küppers	<i>Adular</i> <i>Perkunos</i> <i>Afrika</i>	832,0	3	2
			785,0	9	
			729,0	14	
			Summa Total	2 346,0	
SCHWEIZ SWITZERLAND	G. Trachsel H. Chammartin G. Fischer	<i>Kursus</i> <i>Woehler</i> <i>Vasello</i>	807,0	6	3
			789,0	8	
			750,0	10	
			Summa Total	2 346,0	
USSR	S. Filatov A. Vtorov N. Sitko	<i>Ingas</i> <i>Repertoire</i> <i>Skatchek</i>	744,0	11	4
			726,0	15	
			700,0	18	
			Summa Total	2 170,0	
DANMARK DENMARK	Lis Hartel H. Zobel Inger Lemvig-Müller	<i>Jubilee</i> <i>Monty</i> <i>Bel Ami</i>	850,0	2	5
			673,0	19	
			644,0	23	
			Summa Total	2 167,0	
FRANKRIKE FRANCE	A. R. Jousseume J. A. Brau J. Salmon	<i>Harpagon</i> <i>Vol d' Amour</i> <i>Kipling</i>	814,0	5	6
			648,0	22	
			554,0	32	
			Summa Total	2 016,0	
NORGE NORWAY	Else Christophersen Anne Lise Kielland Bodil Russ	<i>Diva</i> <i>Clary</i> <i>Corona</i>	739,0	13	7
			601,5	27	
			572,0	29	
			Summa Total	1 912,5	
RUMÄNIEN RUMANIA	G. Teodorescu N. Mihalcea N. Marcoci	<i>Palatin</i> <i>Mihnea</i> <i>Corvin</i>	721,0	16	8
			625,0	24	
			516,0	33	
			Summa Total	1 862,0	

Grand Prix de Dressage

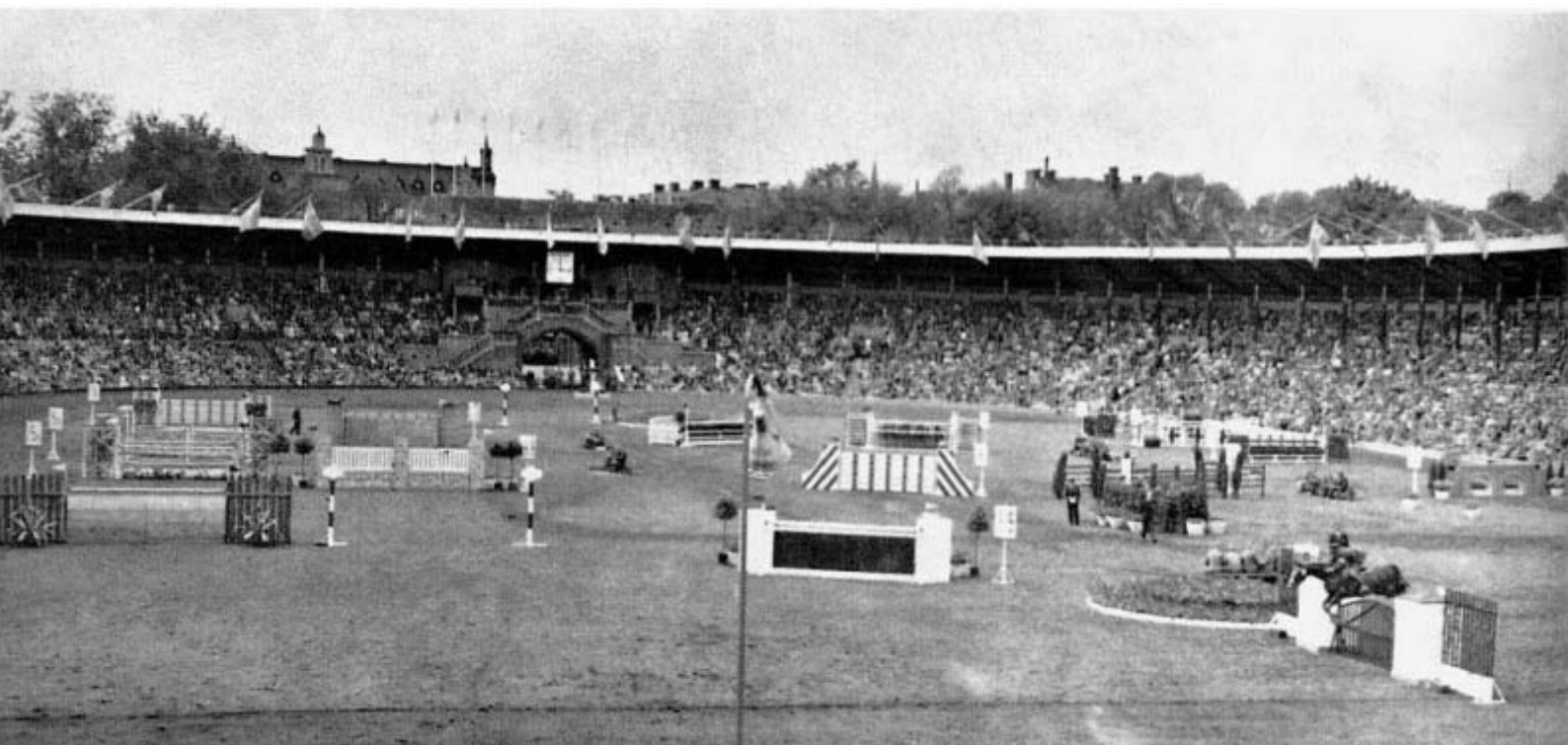
TIDIGARE OLYMPISKA MEDALJÖRER / PREVIOUS OLYMPIC WINNERS

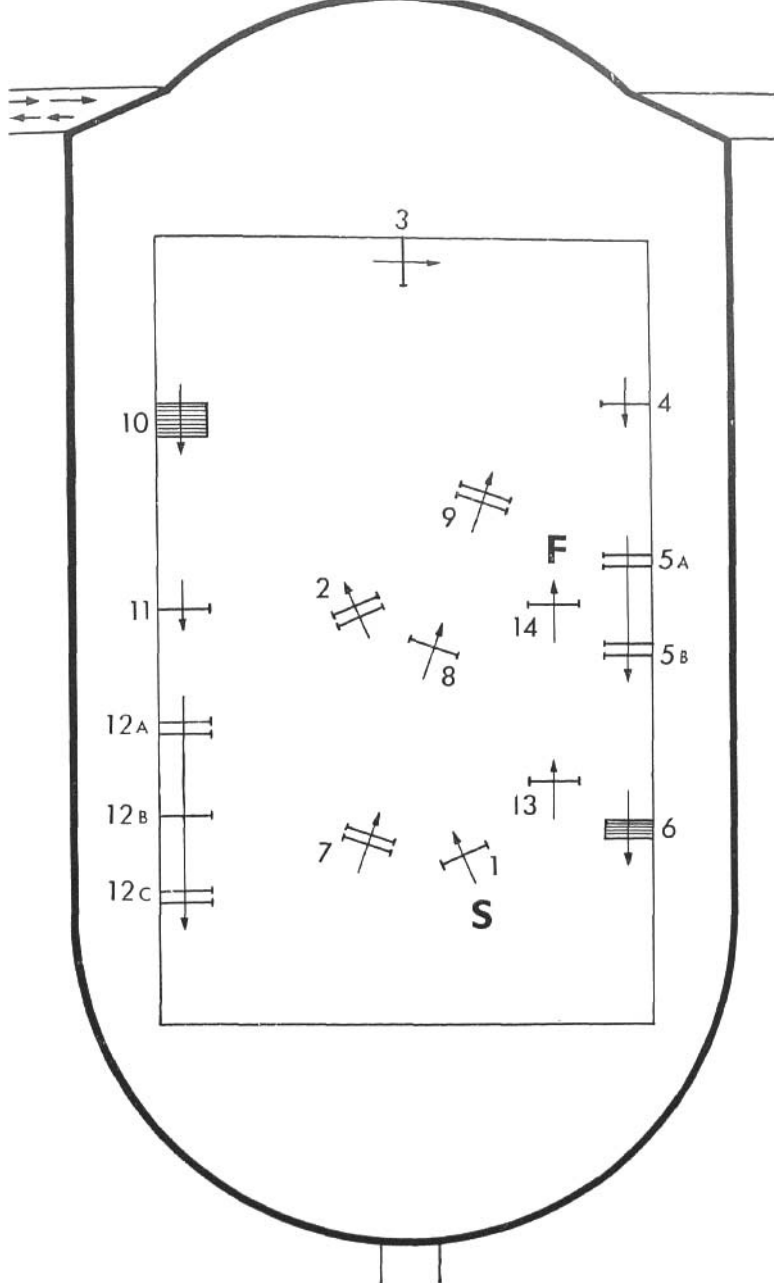
	Individuell tävlan / <i>Individual Competition</i>	Lagtävlan / <i>Team Competition</i>
Stockholm 1912	1. C. BONDE, S.— Emperor 2. G. A. BOLTENSTERN, S. — Neptun 3. H. v. BLIXEN-FINECKE, S. — Maggie 21 startande från 8 nationer / <i>21 participants from 8 nations</i>	Ingen lagtävlan / <i>No team competition</i>
Antwerpen 1920 <i>Antwerp</i>	1. J. LUNDBLAD, S. — Uno 2. B. SANDSTRÖM, S. — Sabel 3. H. v. ROSEN, S. — Running Sister 17 startande från 5 nationer / <i>17 riders of 5 nations started</i>	Ingen lagtävlan / <i>No team competition</i>
Paris 1924	1. E. LINDER, S. — Piccolomini 2. B. SANDSTRÖM, S. — Sabel 3. F. LESAGE, Fr. — Plumarol 24 startande från 9 nationer / <i>24 riders of 9 nations started</i>	Ingen lagtävlan / <i>No team competition</i>
Amsterdam 1928	1. v. LANGEN, Ty. / <i>Ger.</i> — Draufgänger 2. MARION, Fr. — Linon 3. R. OLSON, S. — Günstling 29 startande från 12 nationer / <i>29 riders of 12 nations started</i>	1. Tyskland / <i>Germany</i> 2. Sverige / <i>Sweden</i> 3. Holland 8 startande lag / <i>8 teams started</i>
Los Angeles 1932	1. F. LESAGE, Fr. — Taine 2. C. MARION, Fr. — Linon 3. H. E. TUTTLE, USA — Olympic 10 startande från 4 nationer / <i>10 riders of 4 nations started</i>	1. Frankrike / <i>France</i> 2. Sverige / <i>Sweden</i> 3. USA
Berlin 1936	1. POLLAY, Ty. / <i>Ger.</i> — Kronos 2. GERHARD, Ty. / <i>Ger.</i> — Absinth 3. PODHAJSKY, Österr. / <i>Austr.</i> — Nero 29 startande från 11 nationer / <i>29 participants from 11 nations started</i>	1. Tyskland / <i>Germany</i> 2. Frankrike / <i>France</i> 3. Sverige / <i>Sweden</i> 9 startande lag / <i>9 teams started</i>
London 1948	1. H. MOSER, Schw. — Hummer 2. A. R. JOUSSEAUME, Fr. — Harpagon 3. G. BOLTENSTERN, S. — Trumf 19 startande från 9 nationer / <i>19 riders of 9 nations started</i>	1. Frankrike / <i>France</i> 2. USA 3. Portugal 5 startande lag / <i>5 teams started</i>
Helsingfors 1952 <i>Helsinki</i>	1. H. S:T CYR, S. — Master Rufus 2. LIS HARTEL, Dk — Jubilee 3. JOUSSEAUME, Fr. — Harpagon 27 startande / <i>27 riders started</i>	1. Sverige / <i>Sweden</i> 2. Schweiz / <i>Switzerland</i> 3. Tyskland / <i>Germany</i> 8 startande lag / <i>8 teams started</i>



Olympisk banhoppning

Olympic Grand Prix Jumping Competition





Banskiss / Plan of the course

En lutande häck med bom är hinder nr 1. Höjd 1,35 m, bredd 1,10 m. Hindret passeras av ...

Salvatore Oppes—Pagoro, Italien/Italy.

Tävlingen går över en bana med 14 hinder. Banan rides två gånger, första gången på söndagens förmiddag och andra gången på eftermiddagen.

Frånsett några lättare skurar är vädret vackert.

Formgivare för hinder och bansträckning är ryttmästare Greger Lewenhaupt. Före tävlingens början har FEIs tekniska delegater granskat, justerat och godkänt banan.

The competition takes place on a course with 14 obstacles. The course must be ridden twice; the first round on Sunday morning and the second during the afternoon.

Apart from a few light showers, the weather is fine.

Cavalry Captain Greger Lewenhaupt is the designer of the course and of the obstacles. Prior to the Jumping competition, the Technical Delegates of the FEI have examined, adjusted and approved the course.

Obstacle No. 1 is a sloping hedge with pole. Height 1.35, width 1.10 m. Clearing the obstacle are . . .

Fritz Thiedemann—Meteor, Tyskland / Germany.



Ständigt i farten, ofta synlig såväl på planen som på läktaren, är ordföranden i IOK, Mr. Avery Brundage.

Always on the go is Mr. Avery Brundage, President of the IOC.



Hinder nr 2, en fästig; främre staketets höjd 1,30 m, det bakres 1,35 m. Bredd 1,40 m. Över hindret hoppar . . .

Obstacle No. 2, a cattle path; the first fence 1.30 m. high, the second 1.35 m. Width of the obstacle 1.40 m. Clearing this obstacle are . . .

Raymond Lombard—Dandy, Belgien/Belgium,



P. D. Robeson—Scorchin, Storbritannien/Great Britain.



Thiedemann—Meteor, Tyskland/Germany,





Andra hindret sett ur en annan synvinkel / *Another view of the second obstacle.*

Winkler—Halla (ovan/*above*).

William C. Steinkraus—Night Owl, USA (nedan/*below*).



Hinder nr 3, en svensk herrgårdsgrind, 1,51 m hög. Över den passerar . . .

Obstacle No. 3, a manor gate, height 1.51 m. Clearing this obstacle are . . .



B. Jevardat de Fombelle—Doria, Frankrike/
France,

Andrei Favorski—Maneuvr, USSR,



Arvi Tervalampi—Marras, Finland.





Birck Elgaaen—Osira, Norge/Norway,



Tor Burman—Rouquade, Sverige/Sweden,



Ett sydafrikanskt grishus bildar det fjärde hindret. Höjd 1,60 m, bredd 1,50 m. Tre skandinaviska ekipage hoppar.

Obstacle No. 4 is a South African pigsty, 1.60 m. high and 1.50 m. wide. Three Scandinavians are jumping.

R. W. Stewen—Lojal, Finland.

Kungligt på läktaren.
In the Royal Enclosure.

King Gustaf VI Adolf of Sweden, Queen Elizabeth, and Queen Louise.



Prince Bernhard.



Princess Margaret Rose of Great Britain and the Swedish Princesses Désirée and Birgitta.





De båda tyska ryttarna Winkler och Thiedemann i olika kameravinklar, när de passerar över det fjärde hindret.

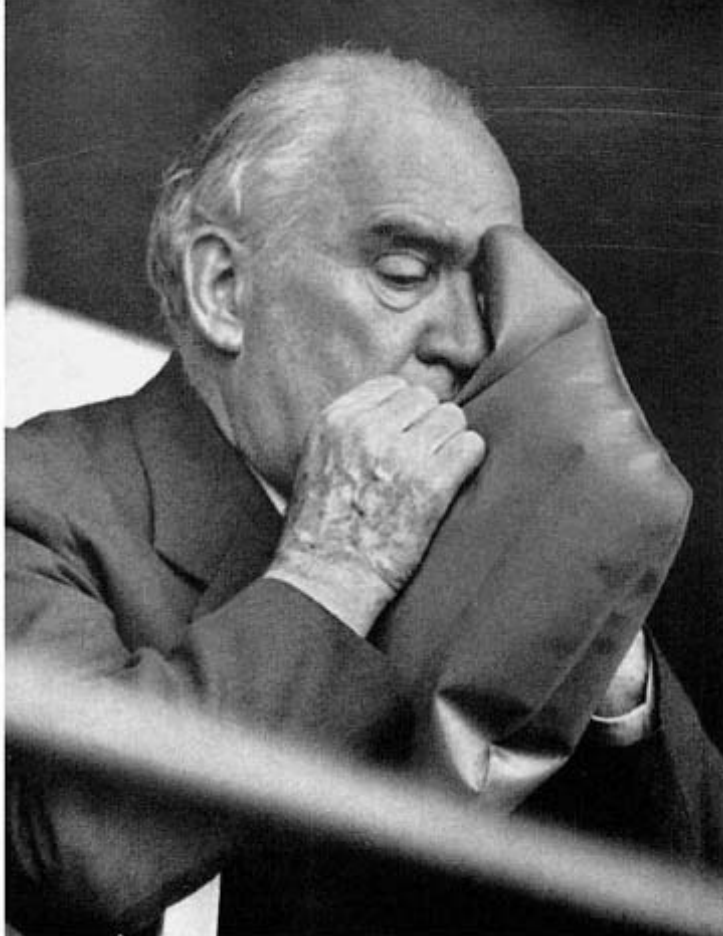
Seen from different angles clearing the fourth obstacle are the German riders Winkler and Thiedemann.



Bland de intresserade åskådarna på läktarna återfinns direktör Erik von Frenckell, ordförande i Organisationskommittén för 1952 års Olympiska Spel i Helsingfors. I längden är det hårt att sitta på Stadions träbänkar. En uppblåst plastkudde hjälper bra.

Among the spectators is seen Mr. Erik von Frenckell, President of the Organizing Committee of the XVth Olympiad in Helsinki in 1952.

A blown-up cushion is a thing good to have on the hard seats.



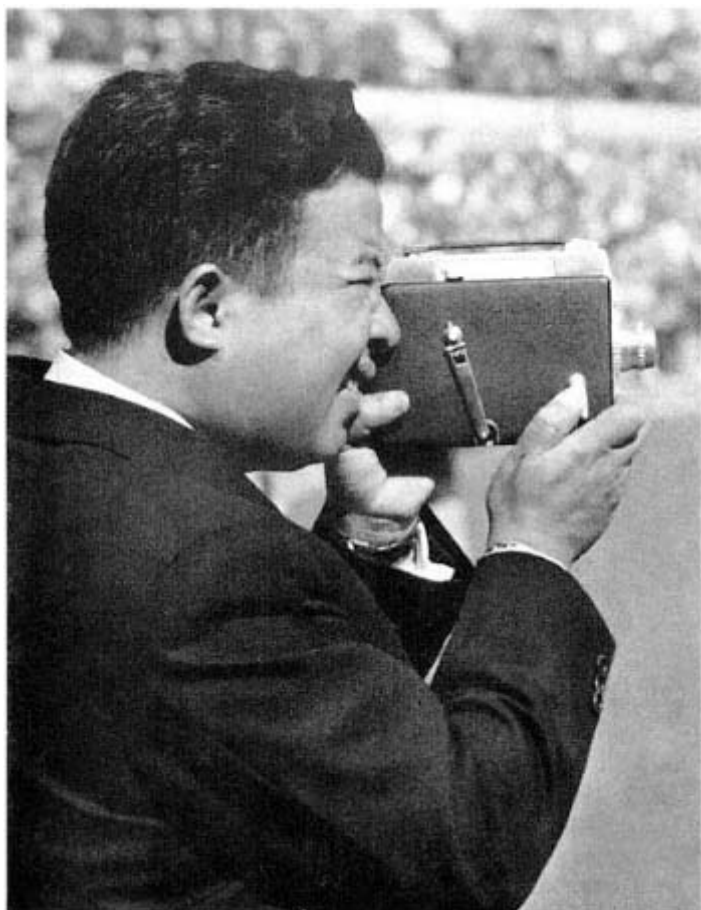
Japanen K. Kawaguchi på Fuji passerar över grishuset . . .

K. Kawaguchi, mounted on Fuji, Japan, seen passing the pigsty . . .



. . . och här/ followed by Arslan Günes—Esmer Altin, Turkiet/Turkey.





Exkung Norodom Sihanouk, Kambodja, är en flitig amatörfilmare under tävlingsdagarna.

Två ekipage från Kambodja deltar i banhoppningen:

Ex-King Norodom Sihanouk, Cambodia, is a keen amateur cameraman during the Jumping competition.

Two Cambodian riders participate:

Pen Saing—Pompon,



Isoup Ghanty—Flatteur II.

Det femte hindret är ett dubbelhinder; 5 a ett stigsprång av björk, höjd 1,40 m, bredd 1,50 m, och 5 b björkgrindar med bom, höjd 1,45 m, bredd 1,70 m.

No. 5 is a double obstacle; No. 5 a, birch poles, height 1.40 m. and width 1.50 m., No. 5 b, birch gates with poles, height 1.45 m. and width 1.70 m.

Piero d'Inzeo på Uruguay, Italien, passerar 5 a . . .

P. d'Inzeo, mounted on Uruguay, Italy, clearing No. 5 a . . .



. . . och här tar samma ekipage 5 b.

. . . and same rider and horse over No. 5 b.





P. Jonquères d'Oriola på Voulette, Frankrike, omgiven av kvinnliga åskådare av olika nationaliteter.

P. Jonquères d'Oriola, France, mounted on Voulette, surrounded by young ladies representing different nationalities.





Carlos Delfa—Discutido, Argentina,



Raimondo d'Inzeo—Merano, Italien/*Italy*,

En lång rad av ekipage över hinder nr 5 b:

Passing over obstacle No. 5 b are the riders and horses:

P. J. Kiernan—Ballynonty, Irland/*Ireland*,



Albert Szatola—Aranyos, Ungern/*Hungary*,



Josué Rivas Moncada—Murachi, Venezuela,

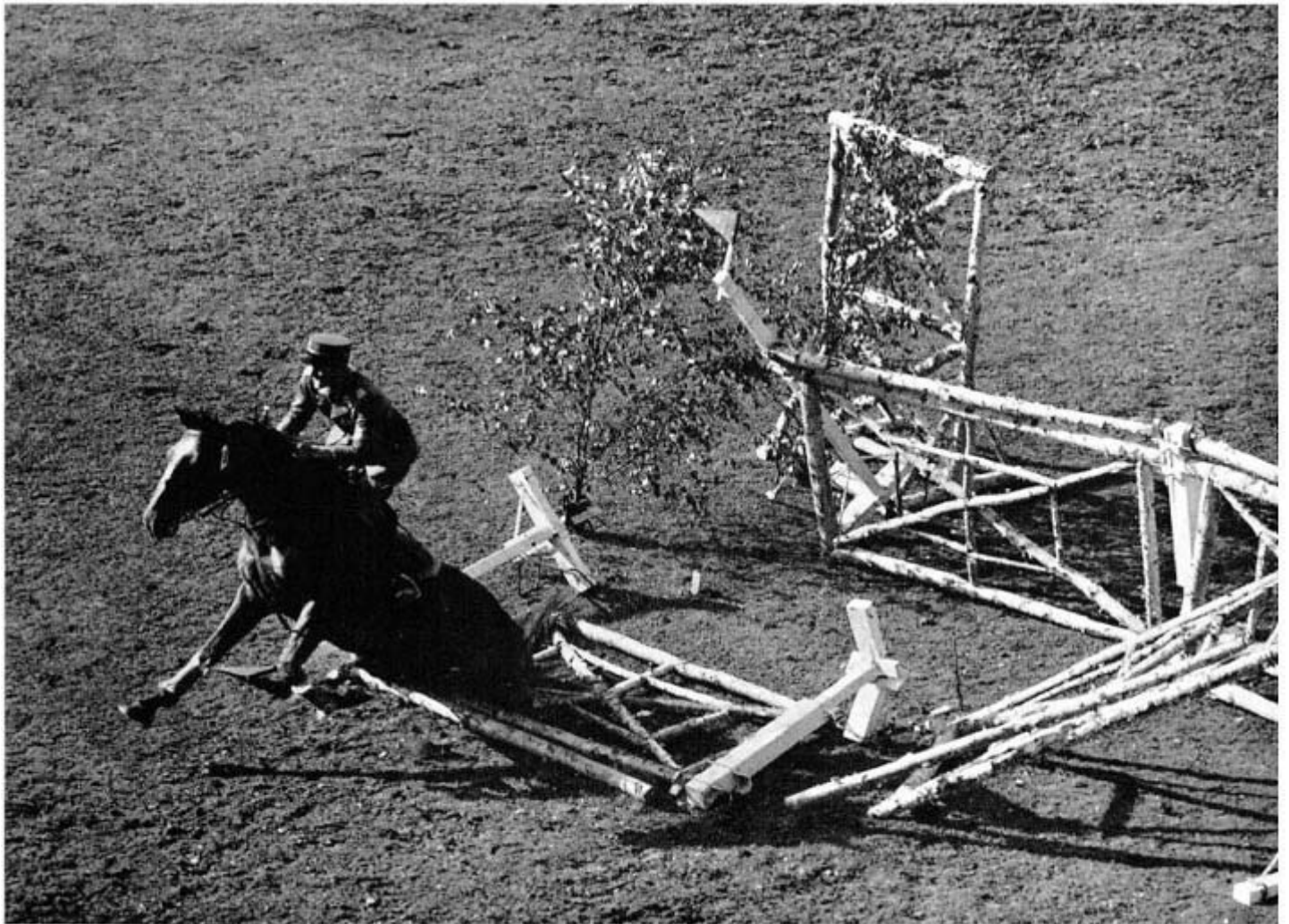


Roberto Moll—Sorocaima, Venezuela,



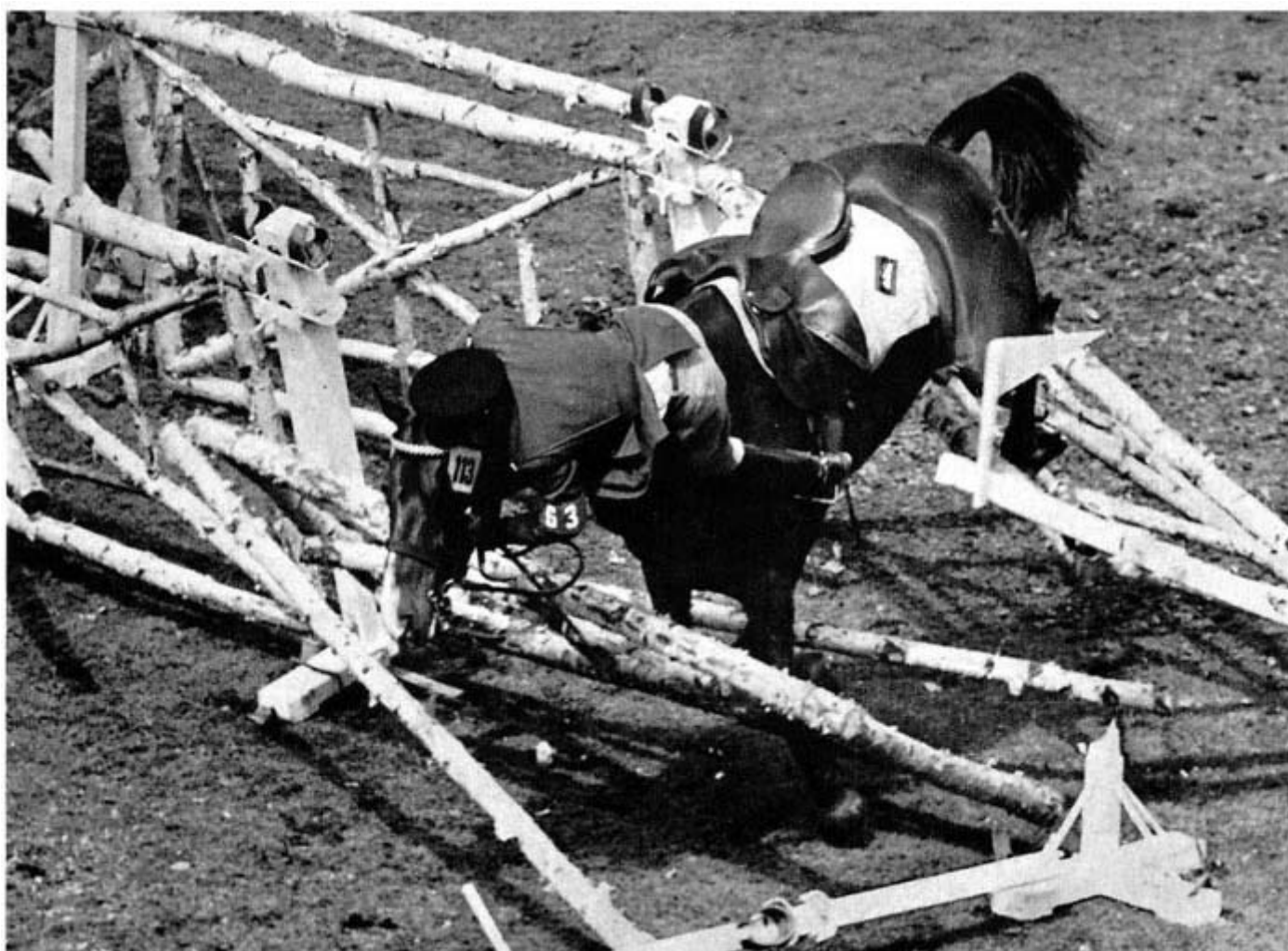
Adolf Lauda—Schönbrunn, Österreich/Austria.





Femte hindret, en stötesten för många ekipage.

The fifth obstacle is a stumbling-block for many a rider and his horse.





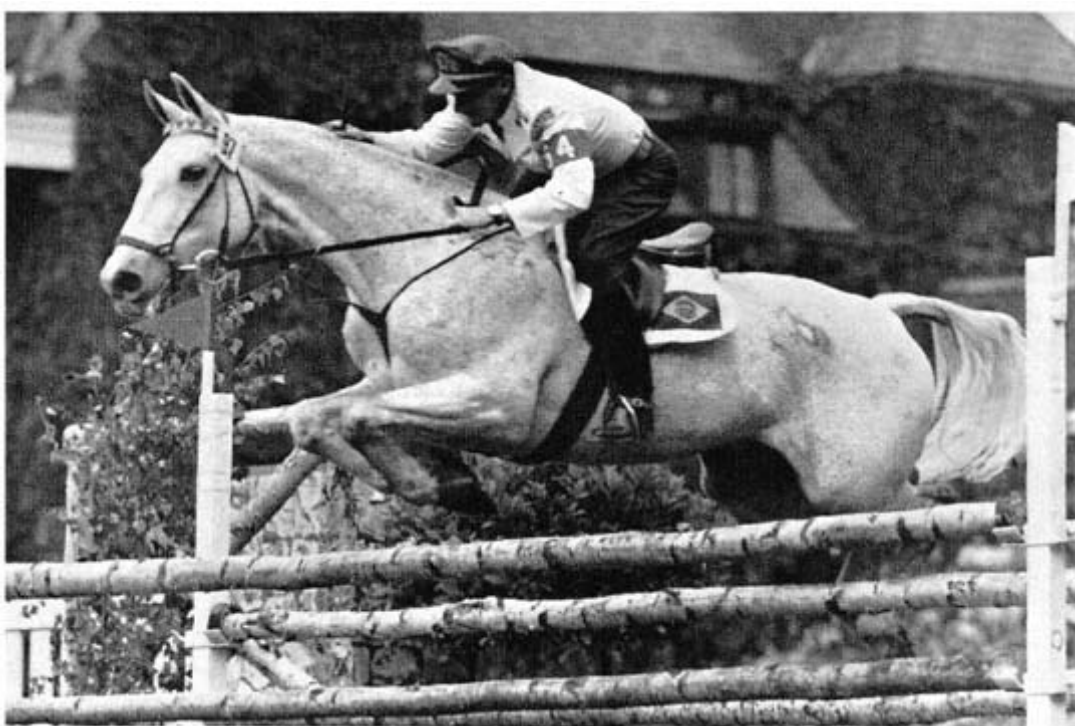
Nelson Pessoa Filho—Relincho,



Renildo P. Guimarães Ferreira—Bibelot,

Tre brasilianska ekipage över första delen av femte hindret:

Three Brazilians jumping over the first part of the fifth obstacle:



Eloi Massey
Oliveira de Meneses—
Biguá.



W. de Rham—Va-Vite, Schweiz/Switzerland.

W. H. White—Nizefela, Storbritannien/Great Britain.



William Ringrose—Liffey Vale, Irland/Ireland.





Hinder nr 6, en vattengrav med stationata. Höjd 1,50 m,
bredd 2,15 m.

Här passerar . . .

*Obstacle No. 6 is a water jump with stationata. Height 1.50 m.,
width 2.15 m.*

Passing over are . . .

Pat R. Smythe, Storbritannien, på Flanagan, den ena av de
båda kvinnliga ryttarna i banhoppningen (ovan t.v.),

*Pat R. Smythe, mounted on Flanagan, Great Britain, one of
the two lady riders participating in the Jumping competition,
(top left),*

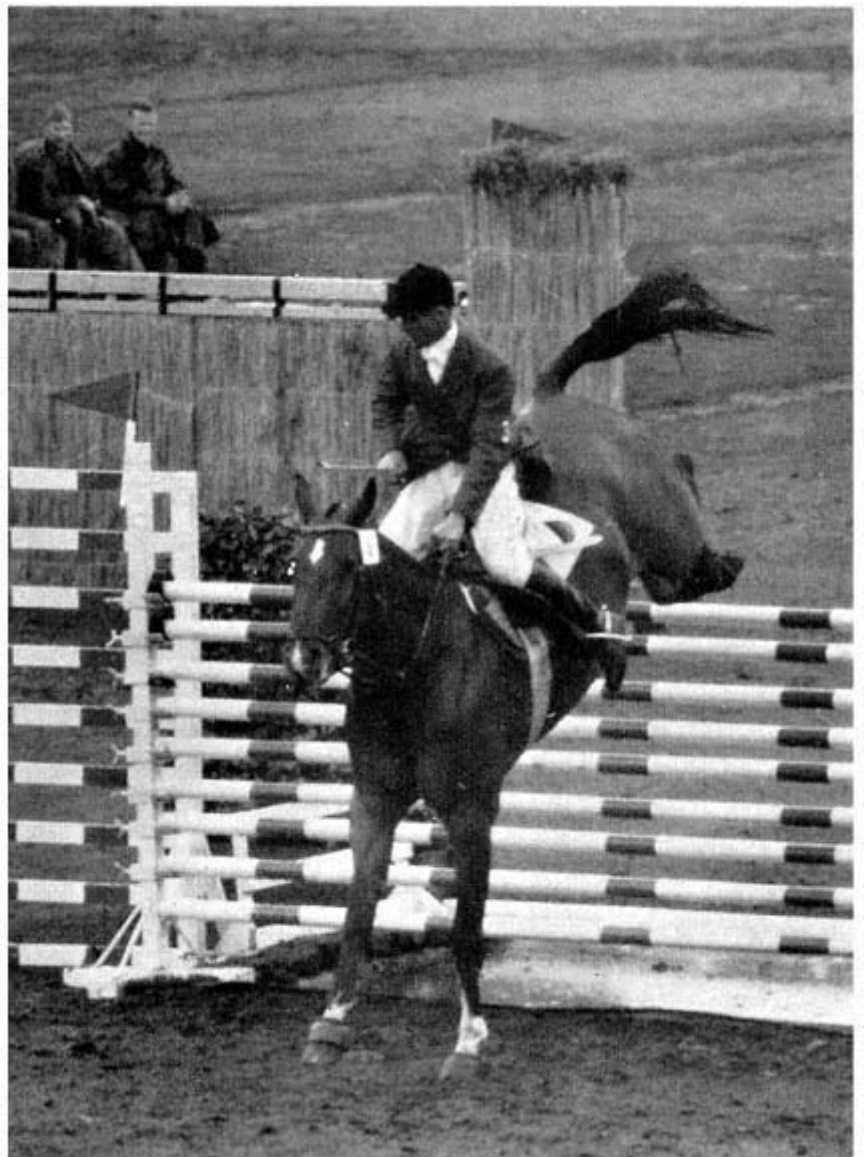
Raimondo d'Inzeo—Merano, Italien/Italy, (ovan t.h./
top right),

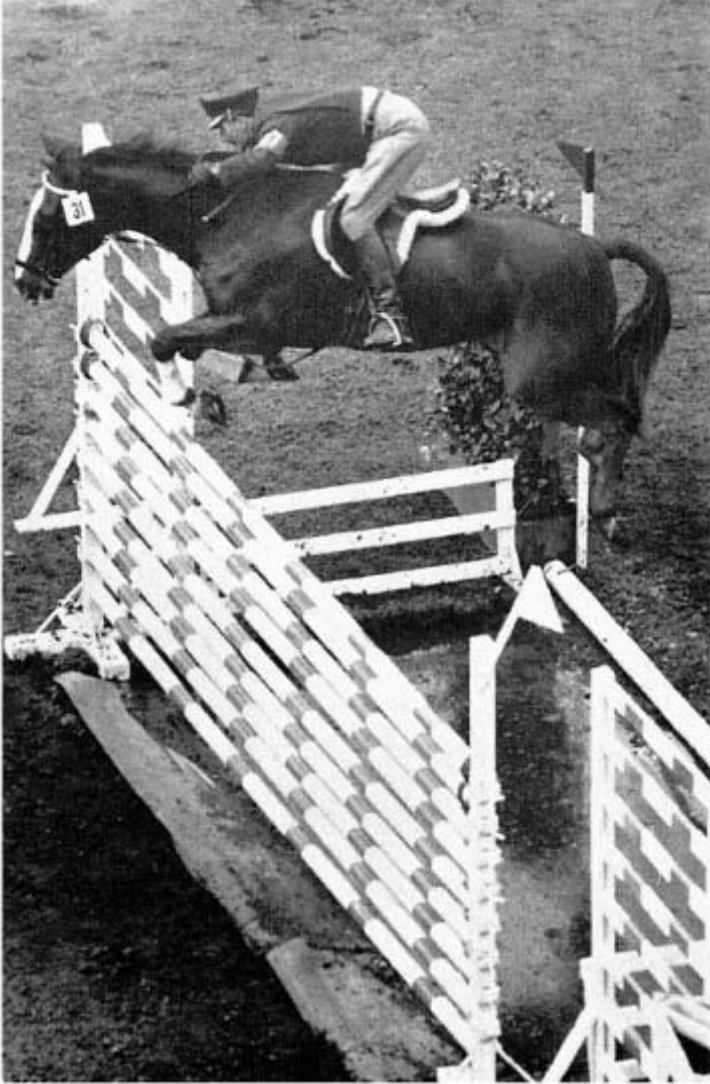
d'Oriola—Voulette, Frankrike/France, (t.v./left).

Thiedemann—Meteor, Tyskland/Germany, i avsprånget . . . /up . . .



. . . och i landningen, sjätte hindret.
. . . and down over the sixth obstacle.





Den argentinska hästen Discutido med Delfa i sadeln över sjätte hindret följda av ...

The Argentine horse Discutido mounted by Delfa clears obstacle No. 6, followed by . . .

Francisco Goyoaga—Fahnenkönig, Spanien/*Spain*,



K. Paananen—Lassi, Finland.





João Cruz Azevedo—Licorne, Portugal.



Omar El Hadary—Auer, Egipten/Egypt.

Missöden vid sjätte hindret.

Mishaps occurred at the sixth obstacle.



István Szondy—Higany,
Ungern/Hungary.



Hinder nr 7, en låg mur med dubbla räcken, är 1,60 m högt och 2 m långt. Det forceras av ...

Obstacle No. 7 is a low wall with double parallel bars. Height 1.60 m., width 2 m. It is taken by . . .

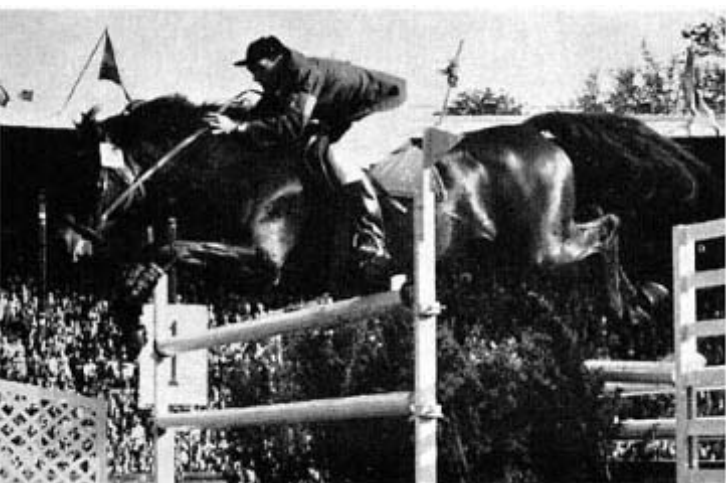
Brigitte Schoeckert—Muscadin, Belgien/Belgium, den andra kvinnliga deltagaren i banhoppningen/the other lady rider in the Jumping competition,

Mark F. Büchler—Duroc, Schweiz/Switzerland.

Carlos Figueroa—Gracieux, Spanien/Spain.



Lajos Somlay—Dobos, Ungern/Hungary.



Boris Lilov—Boston, USSR.



Ett 1,60 m högt plank utgör det åttonde hindret. Över hindret passerar:

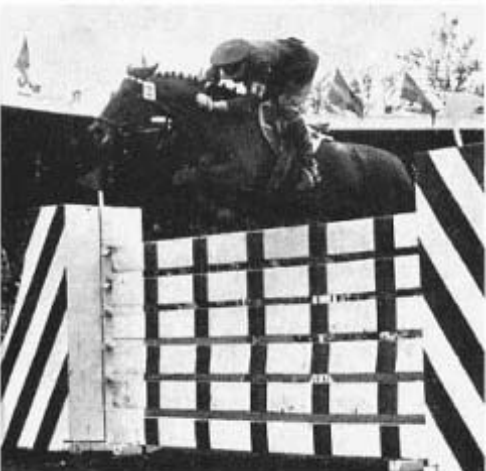
Obstacle No. 8 is a paling, 1.6 m. high. Jumping are:



Arslan Günes—Esmer Altin,
Turkiet/Turkey,

Oppes—Pagoro, Italien/Italy,

Anders Gernandt—Röhäll,
Sverige/Sweden,



A. F. Jacobs—Dumbell,
Australien/Australia.



Naldo M. Dasso—Ramito, Argentina,

Hinder nr 9, en vall med vattengrav och räck.
Höjd 1,56 m, bredd 2,20 m. Över hindret . . .

*Obstacle No. 9, a bank with water ditch and poles, of
1.56 m. height and 2.20 m. width is cleared by . . .*

P. O. Mayorga—Coriolano, Argentina,



d'Oriola—Voulette, Frankrike/France.



En vattengrav, 5 m bred, bildar det tionde hindret:

The water jump, obstacle No. 10, is 5 m. wide:



Thiedemann—Meteor,

Alfons Lütke-Westhues—Ala.





G. Poffé—Hicamboy, Belgien/Belgium,

G. J. A. Calmon—Virtuoso, Frankrike/France,



P. D. Robeson—Scorchin, Storbritannien/Great Britain,

Kevin Barry—Ballyneety, Irland/Ireland.





Över tionde hindret kommer Piero d'Inzeo på Uruguay, följd av . . .

Clearing the tenth obstacle are Piero d'Inzeo—Uruguay,



Pat Smythe—Flanagan, Storbritannien/*Great Britain*.

Hinder nr 11, en 1,52 m hög och 0,5 m bred trädgårdsmur:
Obstacle No. 11 is a garden wall. Height 1.52 m., width 0.5 m.:



Winkler—Halla, Tyskland/*Germany*.



Kunihiro Ohta—Eforegiot, Japan.



Henrique Callado—
Martingil, Portugal.



Turken Salih Koç på Basak över 12 a,
S. Koç, Turkey, mounted on Basak, passing over No. 12 a,



tätt följd av V. Raspopov på Kodex, USSR, som vägrar vid oxern, och
followed by V. Raspopov on Kodex, USSR, which refuses to pass the oxer, and

Hinder nr 12, en trekombination av oxer, grindar med bom och öppen oxer; 12 a 1,45 m högt, 1,60 m brett, 12 b 1,55 m högt, 12 c 1,45 m brett och 1,70 m högt.

No. 12 is a combination of three obstacles; No. 12a, an oxer of 1.45 m. height and 1.60 m. width, No. 12b, gates with bars, height 1.55 m., and No. 12c, an open oxer, height 1.45 m. and width 1.70 m.

Över 12 b/Passing over No. 12 b, Dasso—Ramito, Argentina,



Thiedemann—Meteor, Tyskland/Germany.





... ett egyptiskt ekipage, M. S. Zaki—Insh'Allah.

... by M. S. Zaki, mounted on Insh'Allah, Egypt.

Mayorga och Coriolano, Argentina, i nedsprånget efter nr 12 c . . .

Jumping over No. 12 c, Mayorga and Coriolano, Argentina . . .



... och A. Stoffel på Bricole, Schweiz, sedd från sidan över samma hinder.

... and the Swiss rider and horse, A. Stoffel—Bricole, seen side-face over the same obstacle.



Ett 1,60 m högt trädgårdsstaket bildar hoppbanans trettonde hinder.

A garden fence, 1.6 m. high, forms obstacle No. 13.

Frank Davis Chapot—Belair, USA.

Favorski—Maneuvr, USSR.



G. Haress el Din—Neferty II, Egypten/*Egypt*.



C. Lopez Quesada—Tapatío, Spanien/*Spain*.



Raimondo d'Inzeo på Merano över hindret . . .

Raimondo d'Inzeo mounted on Merano passing over the obstacle . . .

Det fjortonde och sista hindret på banan är en parkgrind, 1,60 m hög och 0,80 m bred.

Obstacle No. 14 is the last one of the jumping course. It is formed by a park wall, of 1.60 m. height and 0.80 m. width.

. . . och brodern Piero d'Inzeo på Uruguay.

. . . followed by his brother Piero on Uruguay.





Robeson—Scorchin, Storbritannien/
Great Britain,

Ytterligare tre ekipage över sista hindret:

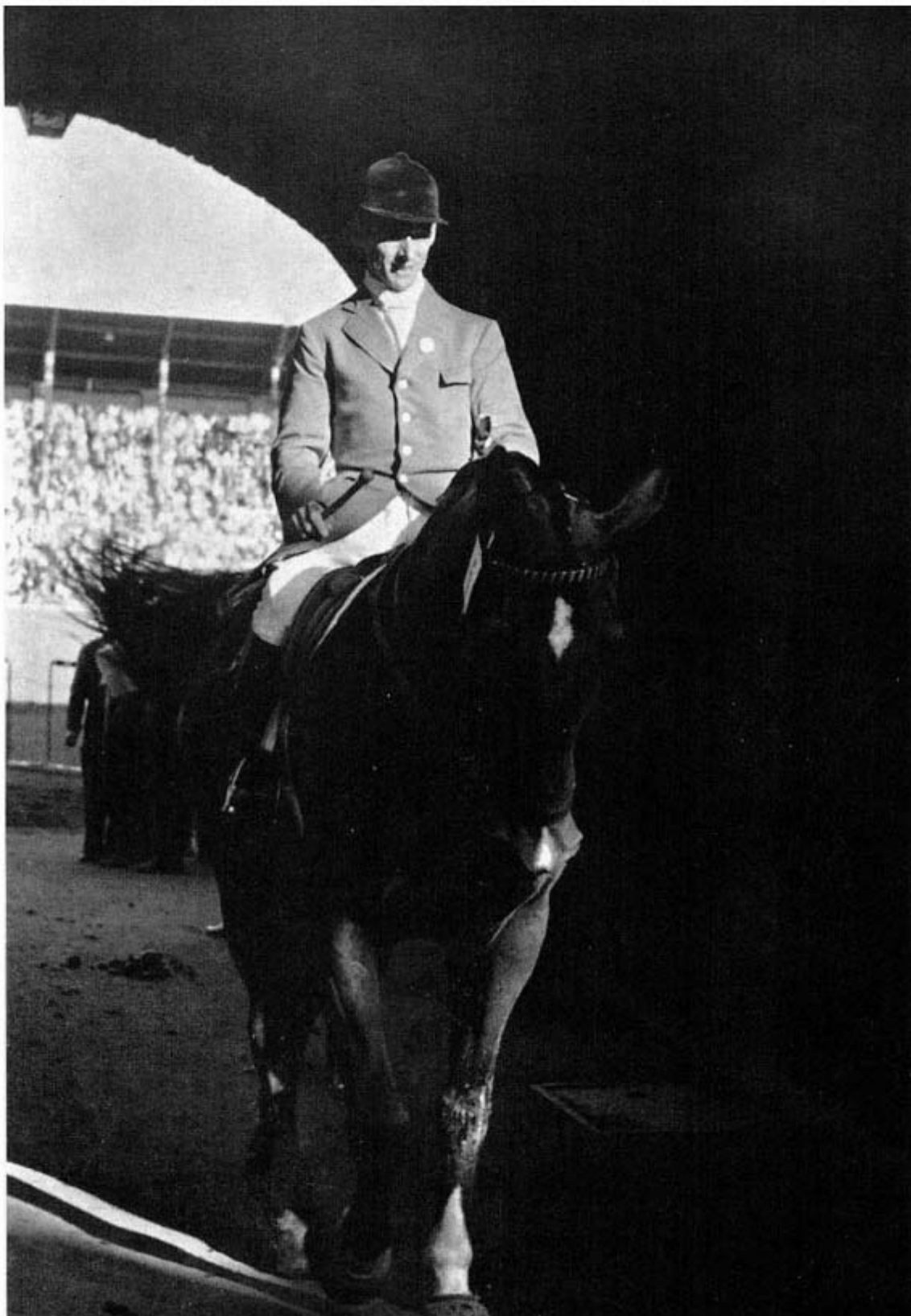
Three more riders and their horses clearing the last obstacle:



Hugh Wiley—Trail Guide, USA.



Poffé—Hicamboy, Belgien/Belgium.



Thiedemann på Meteor rider ut ur Stadion efter andra omgångens hoppning, det sista tävlingsmomentet i XVI. Olympiadens Ryttartävlingar.

Thiedemann on Meteor, having completed the second round of the Olympic Grand Prix Jumping, the last competition of the Equestrian Games of the XVIth Olympiad.



Hans Günter Winkler, Tyskland, skadas i banhoppningens första omgång men genomför trots detta andra omgången utan fel och blir Individuell Guldmedaljör.

Despite being hurt in the first round, Hans Günter Winkler, Germany, rides his horse Halla through the second round without any fault and wins the Gold Medal Individual of the Olympic Grand Prix Jumping Competition.

De tre individuella pristagarna i banhoppningen rider in för den Olympiska ceremonien. (T.h.)

The Individual Winners of the Jumping Competition entering into the Stadium for the Olympic ceremony. (Right.)

Mr. Avery Brundage medaljerar de båda italienska bröderna d'Inzeo.

Mr. A. Brundage presenting Olympic Medals to the Italian brothers d'Inzeo:

Silver till Raimondo . . .

Silver Medal for Raimondo,



. . . och brons till Piero.

Bronze Medal for Piero.







Tysklands segrande lag i banhoppningen mottar guldmedaljerna av Mr. Avery Brundage.

The Team Gold Medals of the Jumping competition go to Germany and are presented by Mr. Avery Brundage to,

Fr. v./from the left,

Fritz Thiedemann—Meteor, Hans Günter Winkler—Halla, Alfons Lütke-Westhues—Ala.



Silvermedaljer i lagtävlingen erövrar Italien.
Silver Medals in the Team Competition are won by Italy.

Fr. v./ *From the left*
 Salvatore Oppes—Pagoro, Piero d'Inzeo—Uruguay, Raimondo
 d'Inzeo—Merano,
 under ärevarvet runt Stadion, följda av . . .
during their honorary turn around the Stadium, followed by . . .
 . . . bronsmedaljörerna,
 . . . *the Team Bronze Medal Winners,*
 W. H. White—Nizefela, Pat R. Smyhte—Flanagan,
 Peter D. Robeson—Scorchin, Storbritannien/*Great Britain.*



Generalprotokoll Olympisk Banhoppning

Placering Place	RYTTARE RIDER	HÄST HORSE	LAND COUNTRY	OMGÅNG ROUND 1		OMGÅNG ROUND 2		Summa poäng Total Marks	Placering Place
				Fel Faults	Tid Time	Fel Faults	Tid Time		
1	H. G. Winkler	<i>Halla</i>	Tyskland Germany	4	97,9	0	97,4	4	1
2	Raimondo d'Inzeo	<i>Merano</i>	Italien Italy	8	101,8	0	101,3	8	2
3	Piero d'Inzeo	<i>Uruguay</i>	Italien Italy	8	94,5	3	100,4	11	3
4	F. Thiedemann	<i>Meteor</i>	Tyskland Germany	8	97,5	4	92,7	12	4
4	W. H. White	<i>Nizefela</i>	Storbritannien Gr. Britain	8	106,2	4	106,5	12	4
6	P. Jonquères d'Oriola	<i>Voulette</i>	Frankrike France	7	114,7	8	121,0	15	6
7	H. Callado	<i>Martingil</i>	Portugal	12	104,9	4	106,6	16	7
8	C. Delía	<i>Discutido</i>	Argentina	15	106,7	4	88,0	19	8
9	H. Selim Zaki	<i>Insh' Allah</i>	Egypten Egypt	16	104,2	4	108	20	9
10	Pat R. Smythe	<i>Flanagan</i>	Storbritannien Gr. Britain	8	104,4	13	124,3	21	10
11	A. Szatola	<i>Aranyos</i>	Ungern Hungary	16	85,7	8	89,5	24	11
11	H. Wiley	<i>Trail Guide</i>	USA	16	98,8	8	99,8	24	11
11	Alfons Lütke-Westhues	<i>Ala</i>	Tyskland Germany	16	100,6	8	102,7	24	11
14	C. Lopez Quesada	<i>Tapatío</i>	Spanien Spain	27	116,1	¾	119,7	27 ¾	14
15	F. Goyoaga	<i>Fahnenkönig</i>	Spanien Spain	20	97,6	8	99,3	28	15
15	W. C. Steinkraus	<i>Night Owl</i>	USA	20	98,1	8	110,4	28	15
17	P. O. Mayorga	<i>Coriolano</i>	Argentina	16	97,6	16	95,9	32	17
18	K. Barry	<i>Ballyneety</i>	Irland Ireland	23	108,5	12	92,8	35	18
19	W. de Rham	<i>Va-Vite</i>	Schweiz Switzerland	20	92,2	16	94,7	36	19
19	P. D. Robeson	<i>Scorchin</i>	Storbritannien Gr. Britain	16	103,3	20	104,0	36	19
21	A. Favorski	<i>Maneuvr</i>	USSR	20	100,4	20	95,8	40	21
21	G. Haress el Din	<i>Nefertity II</i>	Egypten Egypt	20	100,5	20	103,0	40	21
23	W. Ringrose	<i>Liffey Vale</i>	Irland Ireland	24	95,9	20	88,3	44	23
24	S. Oppes	<i>Pagoro</i>	Italien Italy	23	132,4	24	87,5	47	24
25	N. M. Dasso	<i>Ramito</i>	Argentina	16	100,7	32 ½	170,7	48 ½	25

General Minutes Olympic Grand Prix Jumping Competition

Placering	HINDERNR OCH ANTAL FEL I / NUMBER OF OBSTACLE AND OF FAULTS IN																		Placering	
	Place	Omgång Round	1	2	3	4	5a	5b	6	7	8	9	10	11	12a	12b	12c	13		14
1	1 2																		4	1
2	1 2														4				4	2
3	1 2			3		4									4					3
4	1 2												4 4						4	4
4	1 2								4								4		4	4
6	1 2		4										3		3		4			6
7	1 2						4								4		4 4			7
8	1 2									3		4 4	4		4					8
9	1 2		4						4			4 4						4		9
10	1 2						4								4	4 3	4			10
11	1 2		4	4			4			4		4 4								11
11	1 2		4 4				4						4		4				4	11
11	1 2			4		4	4						4	4			4			11
14	1 2		4			3				4		4					4	4	4	14
15	1 2					4	4	4					4		4				4 4	15
15	1 2				4			4		4		4			4	4			4	15
17	1 2		4								4				4	4	4	4 4	4	17
18	1 2		4			4	4			3		4 4		4			4	4		18
19	1 2		4	4					4	4				4	4			4	4 4	19
19	1 2		4				4					4		4	4		4	4	4 4	19
21	1 2		4 4	4 4		4					4			4			4		4 4	21
21	1 2		4 4	4 4									4 4	4 4					4 4	21
23	1 2			4					4 4	4		4		4 4	4			4	4 4	23
24	1 2		4	4						4				4 4	3 4			4 4	4 4	24
25	1 2			4									3	8	4	4	4 4	4		25

Placering Place	RYTTARE RIDER	HÄST HORSE	LAND COUNTRY	OMGÅNG 1 ROUND		OMGÅNG 2 ROUND		Summa poäng Total Marks	Placering Place
				Fel Faults	Tid Time	Fel Faults	Tid Time		
26	K. Kawaguchi	<i>Fuji</i>	Japan	28	104,7	24	98,8	52	26
27	F. D. Chapot	<i>Belair</i>	USA	36 ¼	121,5	16	108,7	52 ¼	27
27	P. J. Kiernan	<i>Ballynonty</i>	Irland Ireland	19	104,0	33 ¼	133,8	52 ¼	27
29	B. Jevardat de Fombelle	<i>Doria</i>	Frankrike France	12	104,1	40 ¾	123,4	52 ¾	29
30	S. Koç	<i>Basak</i>	Turkiet Turkey	24	93,6	29 ¼	121,2	53 ¼	30
31	K. Ohta	<i>Eforegiot</i>	Japan	20	109,3	34 ¼	125,9	54 ¼	31
32	A. Gernandt	<i>Röhäll</i>	Sverige Sweden	32	105,8	23	132,8	55	32
33	N. Pessoa Filho	<i>Relincho</i>	Brasilien Brazil	32	104,4	26	128,2	58	33
34	Brigitte Schockaert	<i>Muscadin</i>	Belgien Belgium	32	90,2	27	112,1	59	34
34	A. Stoffel	<i>Bricole</i>	Schweiz Switzerland	27	112,0	32	103,8	59	34
36	C. C. Figueroa	<i>Gracieux</i>	Spanien Spain	33 ½	166,4	28	90,6	61 ½	36
37	M. Büchler	<i>Duroc</i>	Schweiz Switzerland	28 ½	130,5	36	95,2	64 ½	37
38	A. Günes	<i>Esmer Altin</i>	Turkiet Turkey	33 ¼	133,9	32	93,0	65 ¼	38
39	V. Raspopov	<i>Kodex</i>	USSR	32	93,9	44 ½	186,4	76 ½	39
40	R. W. Stewen	<i>Lojal</i>	Finland	47	109,4	36	92,7	83	40
41	E. M. Oliveira de Meneses	<i>Biguá</i>	Brasilien Brazil	56 ¼	217,2	28 ¾	131,8	85	41
42	R. P. Guimarães Ferreira	<i>Bibelot</i>	Brasilien Brazil	29 ¼	149,9	56 ¼	177,9	85 ½	42
43	R. Lombard	<i>Dandy</i>	Belgien Belgium	50 ½	162,1	36	97,3	86 ½	43
44	G. J. A. Calmon	<i>Virtuoso</i>	Frankrike France	54 ¾	171,8	32	92,8	86 ¾	44
45	T. Burman	<i>Rouquade</i>	Sverige Sweden	43 ¼	149,5	57 ¾	191,6	101	45

Placering	HINDERNR OCH ANTAL FEL I / NUMBER OF OBSTACLE AND OF FAULTS IN																	Placering			
	Place	Omgång Round	1	2	3	4	5a	5b	6	7	8	9	10	11	12a	12b	12c		13	14	Place
26	1 2			4		4 4		4					4			4 4	4 4	4 4		4	26
27	1 2						4		4		4			4	4	7	4 4	4 4		4	27
27	1 2		4	4 4		4 4	3			3 6					4		4	4 4			27
29	1 2					4		4	4	4				4	4 8	8	3	4	4		29
30	1 2		4 4	4			4 12			4				4			4	4		4	30
31	1 2		4	4 4	4	4	4			4 4				4			4	4		4	31
32	1 2		4	4			4	3	4						4	4	4 4	4 4		4	32
33	1 2					4 4			4	4 4			4	4	4		4 4	3		4	33
34	1 2		4	4 4			4		4	4			4	4	4		4	4 7		4	34
34	1 2		4		4		4 4	7 4					4	4	4		4	4 4		4	34
36	1 2		4			4 4		3				4	4	4	4	6		4	4	4	36
37	1 2	4	4	3 4		4				6				4 4	4	4	4	4	4	4	37
38	1 2			4			4	4	4				4		8	9 4	4 4	4 4		4	38
39	1 2		4 4	4		4	4	4	4				4 4	4	4 7					4	39
40	1 2		4 4	4 4	4	4	4	7	4 4				4 4	4		4 4	4 4	4		4	40
41	1 2				3		4	11 6		4	4	4			4 4	4		4		4	41
42	1 2			4		4	4 12	9 3	4 4	6			4	4					4		42
43	1 2					4			4 4	4			4	4	4	15 4	4	4	4	4	43
44	1 2							4	4	4	4	4		4	12 4	4 4	9 4	4 4	4	4	44
45	1 2		4 4				4	4	4	4			4		4 16	4 3	3	4	4	4	45

Placering Place	RYTTARE RIDER	HÄST HORSE	LAND COUNTRY	OMGÅNG ROUND 1		OMGÅNG ROUND 2		Summa Total	Placering Place
				Fel Faults	Tid Time	Fel Faults	Tid Time		
0	G. Poffé	<i>Hicamboy</i>	Belgien Belgium	12	81,1	Elim.	—	—	0
0	O. A. Hadary	<i>Auer</i>	Egypten Egypt	88 ½	194,5	»	—	—	0
0	K. E. Paananen	<i>Lassi</i>	Finland	44 ½	146,6	»	—	—	0
0	L. Somlay	<i>Dobos</i>	Ungern Hungary	108,5	—	51 ¼	133,9	159 ¾	0
0	A. Tervalampi	<i>Marras</i>	Finland	108,5	—	Elim.	—	—	0
0	B. Lilov	<i>Boston</i>	USSR	108,5	—	»	—	—	0
0	B. Böke	<i>Domino</i>	Turkiet Turkey	108,5	—	»	—	—	0
0	I. Szondy	<i>Higany</i>	Ungern Hungary	108,5	—	»	—	—	0
0	R. da Silveira	<i>Limerick</i>	Portugal	108,5	—	»	—	—	0
0	J. Azevedo	<i>Licorne</i>	Portugal	108,5	—	»	—	—	0
0	V. Molina Vargas	<i>Tamanaco</i>	Venezuela	108,5	—	»	—	—	0
0	J. Rivas Moncada	<i>Murachi</i>	Venezuela	108,5	—	»	—	—	0
0	R. Moll	<i>Sorocaima</i>	Venezuela	108,5	—	»	—	—	0
0	P. Lichtner Hoyer	<i>Rienzi</i>	Österrike Austria	108,5	—	»	—	—	0
0	A. Lauda	<i>Schönbrunn</i>	Österrike Austria	108,5	—	»	—	—	0
0	R. Halm	<i>Bianka</i>	Österrike Austria	108,5	—	»	—	—	0
0	B. Elgaaen	<i>Osira</i>	Norge Norway	108,5	—	»	—	—	0
0	D. Wijkander	<i>Bimbo</i>	Sverige Sweden	108,5	—	»	—	—	0
0	A. F. Jacobs	<i>Dumbell</i>	Australien Australia	108,5	—	»	—	—	0
0	P. Saing	<i>Pompon</i>	Kambodja Cambodia	108,5	—	»	—	—	0
0	I. Ghanty	<i>Flatteur II</i>	Kambodja Cambodia	108,5	—	»	—	—	0

Placering	HINDERNR OCH ANTAL FELI / NUMBER OF OBSTACLE AND OF FAULTS IN																		Placering	
	Place	Omgång Round	1	2	3	4	5a	5b	6	7	8	9	10	11	12a	12b	12c	13		14
0	1 2							9	Elim.				4					4	4	0
0	1 2		4 4	4 4		4	12 7	7 18	4 4	4 4	4	4 4	4 4	4 4	4	4	4	10	4	0
0	1 2		4	4			4		9			4		4	4	4	4		4	0
0	1 2		4 4	4 15		7	4		4	4			4 4	8 4	18 4	4 4	4	4	Elim. 4	0
0	1 2		4		8	8	13	4		3		4		14	Elim.					0
0	1 2		4	4			4	7 3	10 10	Elim.			4		4	Elim.				0
0	1 2		4 4			10	7 3	10 3	12	Elim.										0
0	1 2		4 4	3			7 10	14 10	Elim.											0
0	1 2		4			4	9	Elim.												0
0	1 2		4					9	Elim.											0
0	1 2		4			4	3	Elim.												0
0	1 2		4				4	9	Elim.											0
0	1 2		4		4		4	7	6	Elim.										0
0	1 2		4	4	9	4	4	4	Elim.											0
0	1 2		4	4	3	18	Elim.													0
0	1 2		4				4	7	6	Elim.										0
0	1 2		4				4	3	12	6	4	4		4	Elim.					0
0	1 2			3			4	4	4	6	4	Elim.								0
0	1 2						12	7	4		4	4	4	6	Elim.					0
0	1 2		4	4	4	6	3	Elim.												0
0	1 2		4	7		4	12	6	Elim.											0

Olympisk Banhoppning: Lag/Olympic Grand Prix Jumping Competition: Teams

LAND / COUNTRY	RYTTARE / RIDER	HÄST / HORSE	Omgång 1 Round 1	Omgång 2 Round 2	Summa poäng Total Marks	Indiv. placering Place Indiv.	Placering lag Place Team
TYSKLAND GERMANY	H. G. Winkler F. Thiedemann Alfons Lütke-Westhues	<i>Halla</i> <i>Meteor</i> <i>Ala</i>	4	0	4	1	
			8	4	12	4	
			16	8	24	11	
		Summa Total	28	12	40	—	1
ITALIEN ITALY	Raimondo d'Inzeo Piero d'Inzeo S. Oppes	<i>Merano</i> <i>Uruguay</i> <i>Pagoro</i>	8	0	8	2	
			8	3	11	3	
			23	24	47	24	
		Summa Total	39	27	66	—	2
STORBRIANNIEN GREAT BRITAIN	W. H. White Pat R. Smythe P. D. Robeson	<i>Nizefela</i> <i>Flanagan</i> <i>Scorchin</i>	8	4	12	4	
			8	13	21	10	
			16	20	36	19	
		Summa Total	32	37	69	—	3
ARGENTINA	C. Delía P. O. Mayorga N. M. Dasso	<i>Discutido</i> <i>Coriolano</i> <i>Ramito</i>	15	4	19	8	
			16	16	32	17	
			16	32 ½	48 ½	25	
		Summa Total	47	52 ½	99 ½	—	4
U S A	H. Wiley W. C. Steinkraus F. D. Chapot	<i>Trail Guide</i> <i>Night Owl</i> <i>Belair</i>	16	8	24	11	
			20	8	28	15	
			36 ¼	16	52 ¼	27	
		Summa Total	72 ¼	32	104 ¼	—	5
SPANIEN SPAIN	C. Lopez Quesada F. Goyoaga C. C. Figueroa	<i>Tapatío</i> <i>Fahrenkönig</i> <i>Gracieux</i>	27	¾	27 ¾	14	
			20	8	28	15	
			33 ½	28	61 ½	36	
		Summa Total	80 ½	36 ¾	117 ¼	—	6
IRLAND IRELAND	K. Barry W. Ringrose P. J. Kiernan	<i>Ballyneety</i> <i>Liffey Vale</i> <i>Ballynonty</i>	23	12	35	18	
			24	20	44	23	
			19	33 ¼	52 ¼	27	
		Summa Total	66	65 ¼	131 ¼	—	7
FRANKRIKE FRANCE	P. Jonquères d'Oriola B. Jevardat de Fombelle G. J. A. Calmon	<i>Voulette</i> <i>Doria</i> <i>Virtuoso</i>	7	8	15	6	
			12	40 ¾	52 ¾	29	
			54 ¾	32	86 ¾	44	
		Summa Total	73 ¾	80 ¾	154 ½	—	8
SCHWEIZ SWITZERLAND	W. de Rahm A. Stoffel M. Büchler	<i>Va-Vite</i> <i>Bricole</i> <i>Duroc</i>	20	16	36	19	
			27	32	59	34	
			28 ½	36	64 ½	37	
		Summa Total	75 ½	84	159 ½	—	9
BRASILIEN BRAZIL	N. Pessoa Filho E. M. Oliveira de Meneses R. P. Guimarães Ferreira	<i>Relincho</i> <i>Biguá</i> <i>Bibelot</i>	32	26	58	33	
			56 ¼	28 ¾	85	41	
			29 ¼	56 ¼	85 ½	42	
		Summa Total	117 ½	111	228 ½	—	10

Olympisk Banhoppning / *Olympic Grand Prix Jumping Competition*

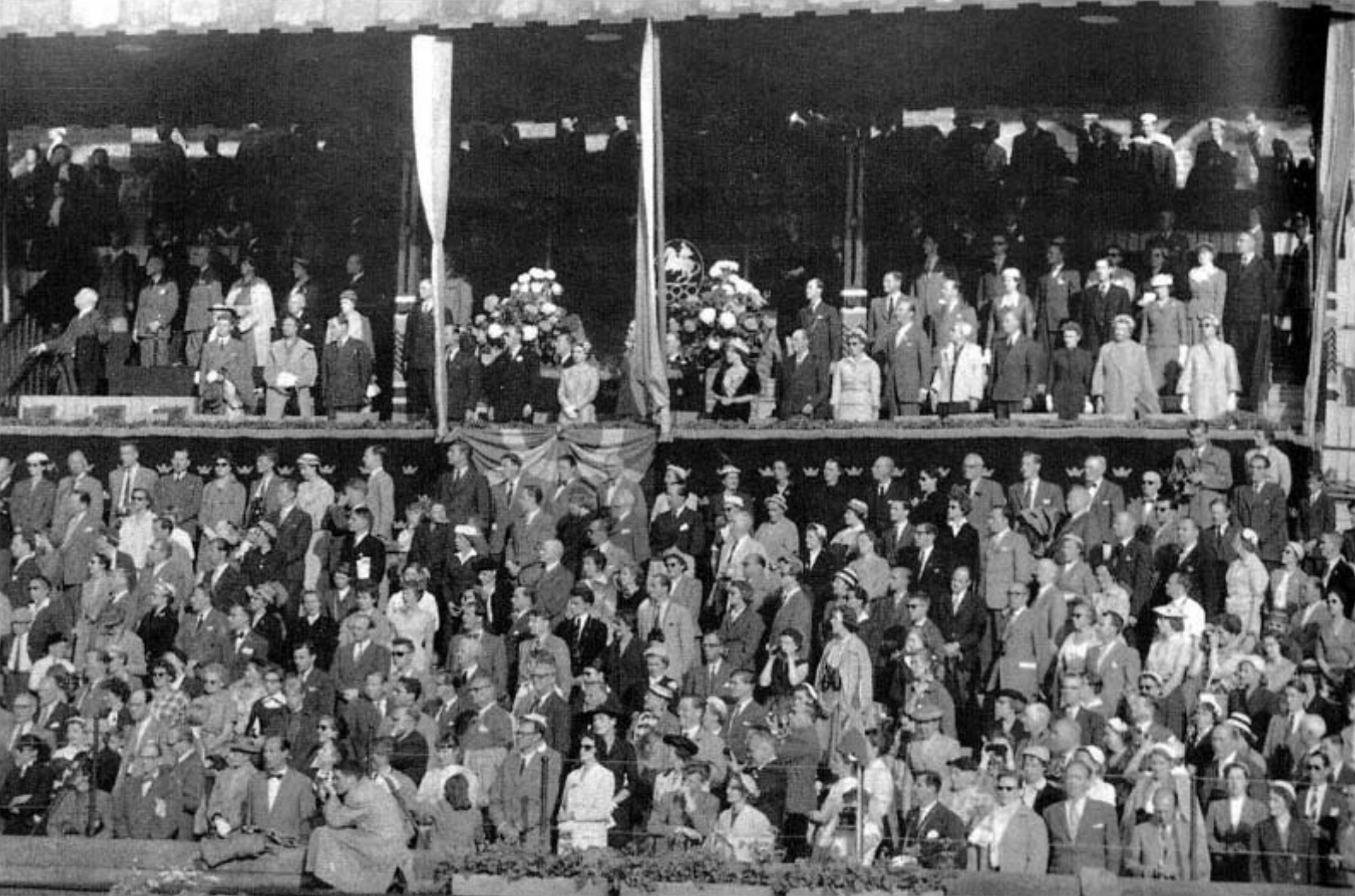
TIDIGARE OLYMPISKA MEDALJÖRER / *PREVIOUS OLYMPIC WINNERS*

	Individuell tävlan / <i>Individual Competition</i>	Lagtävlan / <i>Team Competition</i>
Stockholm 1912	1. CARIOU, Fr. — Mignon 2. v. KRÖCHER, Ty. / <i>Ger.</i> — Dohna 3. DE BLOMMAERT, Belg. — Clonmore 31 startande från 9 nationer / <i>31 participants of 9 nations.</i> Individuell tävlan och lagtävlan var skilda prov. <i>Individual and team competitions were separate tests.</i>	1. Sverige / <i>Sweden</i> 2. Frankrike / <i>France</i> 3. Tyskland / <i>Germany</i>
Antwerpen 1920 <i>Antwerp</i>	1. LEQUIO, It. — Trebecco 2. VALERIO, It. — Cento 3. C. G. LEWENHAUPT, S. — Mon Coeur 25 startande från 6 nationer / <i>25 riders of 6 nations started</i>	1. Sverige / <i>Sweden</i> 2. Belgien / <i>Belgium</i> 3. Italien / <i>Italy</i> 5 startande lag / <i>5 teams started</i>
Paris. 1924	1. GEMUSENS, Schw. — Lucette 2. LEQUIO, It. — Trebecco 3. KROLIKIEWICZ, Pol. — Picador 34 startande från 11 nationer / <i>34 participants from 11 nations</i>	1. Sverige / <i>Sweden</i> 2. Schweiz / <i>Switzerland</i> 3. Portugal 11 startande lag / <i>11 teams started</i>
Amsterdam 1928	1. VENTURA, Tjeck. / <i>Czech.</i> — Eliot 2. BERTRAN, Fr. — Papillon 3. KUHN, Schw. — Pepita 46 startande från 16 nationer / <i>46 participants from 16 nations</i>	1. Spanien / <i>Spain</i> 2. Polen / <i>Poland</i> 3. Sverige / <i>Sweden</i> 15 startande lag / <i>15 teams started</i>
Los Angeles 1932	1. T. NISHI, Jap. — Uranus 2. H. D. CHAMBERLIN, USA — Show Girl 3. C. v. ROSEN JR., Sv. — Empire 11 startande från 4 nationer / <i>11 riders of 4 nations started</i>	Ingen nation hade 3 ryttare i mål <i>No national team of 3 riders completed the test</i>
Berlin 1936	1. K. HASSE, Ty. / <i>Ger.</i> — Tora 2. Rang, Ru. — Delphis 3. v. PLATTHY, Ung / <i>Hung.</i> — Sellö 54 startande / <i>54 riders started</i>	1. Tyskland / <i>Germany</i> 2. Holland 3. Portugal 18 startande lag, varav 7 fullföljde <i>18 teams started, 7 teams finished the test</i>
London 1948	1. H. MARILES CORTES, Mex. — Arete 2. R. URIZA, Mex. — Hatvey 3. J. D'ORGEIX, Fr. — Sucre de Pomme 44 startande / <i>44 riders started</i>	1. Mexico 2. Spanien / <i>Spain</i> 3. England 14 startande lag, varav 3 fullföljde <i>14 teams started, 3 completed the test</i>
Helsingfors 1952 <i>Helsinki</i>	1. J. D'ORIOLO, Fr. — Ali Baba 2. CHRISTI, Chile — Bambi 3. THIEDEMANN, Ty. / <i>Ger.</i> — Meteor 51 startande / <i>51 riders started</i>	1. England 2. Chile 3. USA 16 startande lag, av vilka 14 fullföljde <i>16 teams started, 14 completed the test</i>

Förutom de på motstående sida upptagna nationslagen startade i banhoppningen lag från:

In addition to the national teams mentioned on the opposite page, the teams from the following nations started in the Jumping competition:

Belgien / *Belgium*, Egypten / *Egypt*, Finland, Portugal, Sverige / *Sweden*, Turkiet / *Turkey*, Ungern / *Hungary*, USSR, Venezuela, Österrike / *Austria*.



Den XVI. Olympiadens Ryttartävlingar är avslutade. Konungen och de kungliga gästerna i spetsen för den mångtusenhövdade publiken i det ögonblick den Olympiska flaggan halas ned.

The Equestrian Games of the XVIth Olympiad have come to an end. King Gustaf Adolf and many thousands of spectators watch the Olympic Flag as it is slowly lowered.

Spelens avslutning / *The Closing Ceremony*

Sedan medaljörerna i den Olympiska Banhoppningen hyllats av Stadion-publiken, följer omedelbart avslutningen av Ryttartävlingarna.

Ceremonielet för denna är fastställt av Internationella Olympiska Kommittén. Flaggförare rider in på den gröna planen och formerar sig i samma ordning som vid invigningsceremonien. Samtliga deltagande nationers flaggor är representerade.

Ordföranden i IOK, mr. Avery Brundage, följd av prins Bertil och direktör Carl Albert Anderson, går till talarstolen på innerplanen.

På segermasterna hissas nu Greklands, Sveriges och Australiens flaggor under det att ländernas national-

hymner spelas. Det är en hyllning till de Olympiska Spelens ursprungsland, till det land som nu varit värd för Spelen och till det land som nästa gång skall anordna Olympiska Spel.

Med följande ord på engelska förklarar så IOKs ordförande Spelen avslutade:

»På Internationella Olympiska Kommitténs vägnar vill jag till Hans Måtestät Konung Gustaf VI Adolf och till Sveriges folk, till Stockholms Stad och till Organisationskommittén för dessa Ryttartävlingar uttrycka vår stora tacksamhet.

Jag förklarar härmed de Olympiska Ryttartävlingarna avslutade och traditionsenligt kallar jag all världens

ungdom att möta upp i Melbourne i november för att där tillsammans med oss fira den återstående delen av de XVI. Olympiska Spelen.

Måtte denna ungdom visa en glad kampvilja så att den Olympiska Elden kan föras vidare med än större mod och ära och i sant sportslig anda till mänsklighetens fromma och genom alla tider.»

År 1920 skänkte Belgiens Olympiska Kommitté en broderad Olympisk sidenflagga till Internationella Olympiska Kommittén. Sedan dess har det varit sed att denna flagga överlämnas till borgmästaren i den stad som står för värdskapet för Olympiska Spel för att sedan gå vidare till nästa värdland. Så sker också nu. Överborgmästaren i Helsingfors stad, Eero Rydman, har i Stockholm överlämnat den Olympiska sidenflaggan till ordföranden i IOK. Vid avslutningshögtidligheten på Stadion mottager Carl Albert Anderson flaggan att förvaras i Stadshuset tills det blir dags att sända den till Melbourne.

Den Olympiska fanfaren ljuder. Långsamt släcks den Olympiska Elden på fyrfatet och på Stadion-tornen. Än en gång sjunges den Olympiska hymnen medan flaggan långsamt halas ned och Olympisk salut skjutes. De deltagande nationernas flaggor föres ut ur Stadion under det att den Olympiska kören sjunger »idrottspsalmen» (Sv. ps. nr 535).

Den XVI. Olympiadens Ryttartävlingar i Stockholm har slutförts.

The Medal Winners in the Grand Prix Jumping Competition are duly applauded by the public in the Stadium, and next comes the Closing Ceremony of the Equestrian Games.

The ceremonial is in accordance with the Olympic Rules laid down by the International Olympic Committee. Riders bearing flags representing all participating nations enter into the Stadium and file up in the field in the same order as during the Inaugural Ceremony. The President of the IOC, Mr. Avery Brundage, followed by Prince Bertil of Sweden, President of the Organizing Committee, and Mr. Carl Albert Anderson, President of the Stockholm City Council, proceeds to the rostrum in the arena.

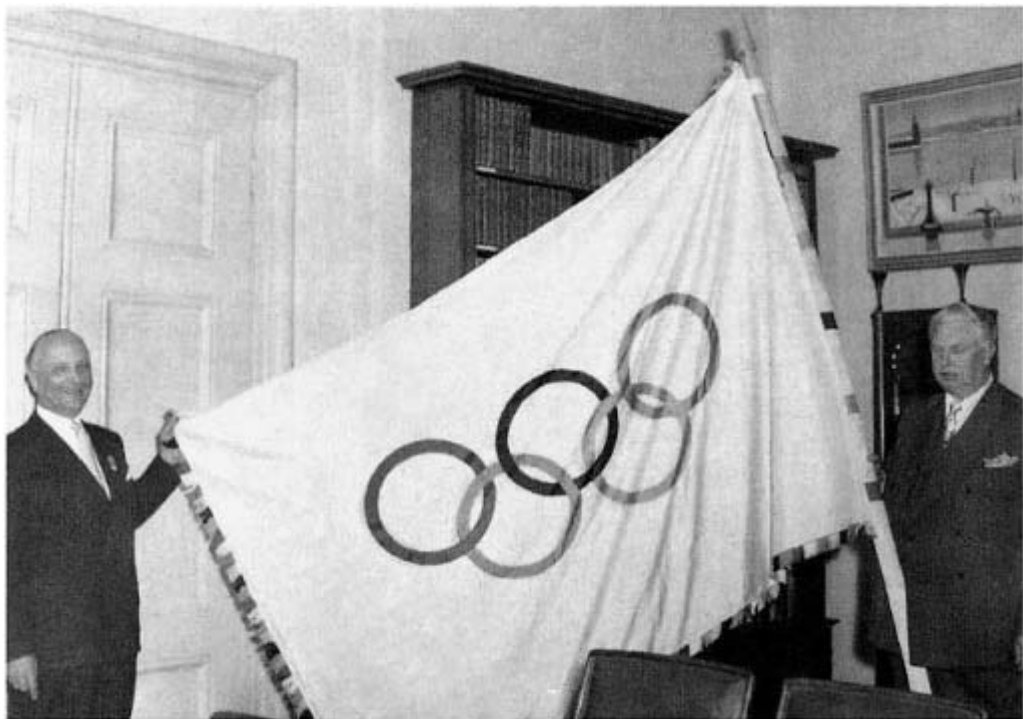
The national flags of Greece, Sweden, and Australia are hoisted on the victory poles, whilst the National Anthems of these three countries are played by the band. The Games are then declared closed by the President of the International Olympic Committee in the following words:

"In the name of the International Olympic Committee I offer to His Majesty King Gustaf VI Adolf and to the people of Sweden, to the authorities of the City of Stockholm and to the Organizing Committee of these Games, our deepest gratitude.

I declare the Equestrian Games closed and, in accordance with tradition, I call upon the Youth of all countries to

Överborgmästaren för Helsingfors stad Eero Rydman och direktör Carl Albert Anderson med den Olympiska sidenflaggan i Stockholms Stadshus.

Mr. Eero Rydman, Lord Mayor of the City of Helsinki, and Mr. Carl Albert Anderson, with the Olympic silk flag in the Stockholm Town Hall.





Under avslutningsceremonien överlämnade mr. Avery Brundage den Olympiska sidenflaggan till ordföranden i Stockholms stadsfullmäktige, direktör Carl Albert Anderson. T. h. prins Bertil, organisationskommitténs ordförande.

The Olympic silk flag, presented to the IOC by the Belgian Olympic Committee in 1920, is handed over to the President of the Stockholm City Council Mr. Carl Albert Anderson. To the right Prince Bertil of Sweden, President of the Organizing Committee.

assemble next November at Melbourne, there to celebrate with us the remainder of the Games of the XVIth Olympiad.

May they display cheerfulness and concord so that the Olympic Torch will be carried on with ever greater eagerness, courage and honour for the good of humanity throughout the ages."

In 1920, an Olympic silk flag was presented to the International Olympic Committee by the Belgian Olympic Committee. Since then, this flag has always been handed over to the Mayor of the city which is arranging Olympic Games and it is kept there until it is time to forward it to the next host of the Games.

In Stockholm, the silk flag was given away by the Lord Mayor of the City of Helsinki to the President of the IOC. At the Closing Ceremony in the Stockholm Stadium, the President, in his turn, presents the flag to the President of the Stockholm City Council, Mr. Carl Albert Anderson, who will keep it in the Town Hall until the time comes when it will be sent to Melbourne. Olympic fanfares are sounded in the Stadium. Very slowly the Olympic Fire is extinguished. Once again the Olympic Anthem is sung by the choir and the big Olympic Flag is hauled down.

The Equestrian Games of the XVIth Olympiad are over.

Pressen

I samråd med Internationella Olympiska Kommittén hade organisationskommittén för de Olympiska Ryttartävlingarna bestämt antalet pressplatser i Stadion till fyrahundra. I detta antal innefattades journalister, pressfotografer, TV- och filmfotografer samt radioreporters.

Under förberedelsearbetets gång visade det sig emellertid att intresset från pressens sida världen runt var mycket stort och det beslöts därför att man skulle bereda plats för ytterligare ett hundratal pressrepresentanter.

Sålunda var cirka 300 journalister, 100 radioreporters, 50 TV- och filmfotografer samt 50 pressfotografer i Stockholm under Rytтарыolympiaden.

Under det förberedande arbetet och under tävlingarnas gång hade presskommittén ett nära och utomordentligt gott samarbete med Televerket, vars tränade personal i betydande grad bidrog till att kommitténs arbete kunde utföras på ett smidigt sätt.

En preliminär fördelning av de disponibla pressplatserna i Stadion gjordes av organisationskommittén redan i december 1955. I en cirkulärskrivelse blev samtliga nationella olympiska kommittéer underrättade om platstilldelningen och anmälningar begärdes till den 15 januari 1956.

Sedan svaren inkommit tog presskommittén direkt

kontakt med nyhetsföretagen i de olika länderna. Ett frågeformulär utsändes till dessa. Det ifyllda och återsända formuläret gav presskommittén de erforderliga upplysningarna om pressens önskemål om inkvartering, telekommunikationer, tolkar m. m.

Utländska pressrepresentanter inkvarterades i hotell i stadens centrum.

Presskommittén hade två kontor under Rytтарыävlingarna, ett på Stadion som var öppet när tävlingar pågick där och ett vid Stureplan i Stockholms centrum. Onsdagen den 13 juni, då fälttävlan ägde rum, upprättades ett presskontor vid Fäboda.

Den ordinarie pressläktaren på Stadion hade väsentligt byggts ut för att bereda plats åt de många pressrepresentanterna. Direkta telefoner installerades på läktaren för nyhetsföretag som så önskade.

Under pressläktaren fanns Televerkets kommunikationscentral med telefonförbindelser med hela världen samt telegram- och telexservice för pressen.

Intill centralen var även skrivrum för pressen samt en cafeteria.

En budservice för distribuering av start- och resultatlistor till pressen upprätthölls under Spelen. I samarbete med SAS ordnades dessutom snabbtransporter av pressbilder till Bromma flygplats. Utförande ur landet av oframkallad film är enligt svensk lag ej tillåten, men genom Försvarsstabens tillmötesgående underlättades denna export under Rytтарыävlingarna. Om pressens folk önskade intervjua de deltagande ryttarna eller andra, ordnades detta genom presskommitténs försorg. Ett mindre hus med radiomikrofoner hade för ändamålet uppförts omedelbart intill ryttarnas entré till Stadion.

Ryttmästare Greger Lewenhaupt (t. v.) hade ansvaret för hoppningsbanorna på Stadion. Här diskuterar han TV-kamerornas placering med presschefen, major Eric Carleson.

Greger Lewenhaupt, Captain of Cavalry, (left) was responsible for the jumping arenas of the Three-Day Event and of the Grand Prix Jumping competition. He is here discussing with Major Eric Carleson, President of the Press Committee, the placing of the TV cameras in the Stockholm Stadium.





Interiör från televerkets central på Stadion.

Some of the Swedish State Telegraph Company's personnel in action at the Stadium communication centre.

Presskort utfärdades av presskommittén. Korten var av fyra olika kategorier och färger:

Gula kort för journalister och radioreporters gällde till numrerade platser på Stadions pressläktare.

Röda kort för pressfotografer, film- och TV-fotografer för entré till Stadion-området men ej till numrerade platser. För tillträde till själva banan gällde dock särskilda bestämmelser.

Blå kort tilldelades teknisk och annan personal som hade arbete att utföra inom området.

Vita kort tilldelades budpersonal för entré till Stadion för avhämtande av pressmaterial.

Dessutom utdelades ett begränsat antal gula kort för korttidsparkering utanför Stadion.

Fördelningen av pressplatserna på Stadion sökte presskommittén göra så rättvis som möjligt. De nationella representanterna placerades i görligaste mån tillsammans. De utländska pressattachéerna i Sverige erhöll också presskort med plats bland sina landsmän.

Enligt de regler som tillämpas vid alla större hästsportevenemang får fotografer icke tillträde till banan. Med undantag för tävlingsledningens två fotografer var pressfotograferna sålunda hänvisade att taga sina bilder från läktarna eller från andra platser utanför

arenan. Vid invigningen samt vid prisutdelningsceremonierna tilläts dock några enstaka fotografer att taga närbilder på banan.

För TV- och filmfotografer hade särskilda plattformar byggts över Stadions tolv ingångar. Ett begränsat antal fotografer med rörliga kameror kunde röra sig fritt inom området, dock ej på banan.

Radioreporters hade sina platser högst uppe på pressläktaren. Teknisk och språkkunnig personal stod till deras förfogande under Spelen.

Banan för fälttävlans uthållighetsprov vid Ulriksdal och Fäboda utanför Stockholm visades för pressen dagen före Spelens invigning. Transport från Stockholm hade ordnats och vid banan utdelades till samtliga en bok med beskrivning av uthållighetsprovets bana samt kartor över området.

Onsdagen den 13 juni, då fälttävlans uthållighetsprov ägde rum, ordnades ävenledes med transport från Stockholm. Vid målet för tävlingen fanns till pressens förfogande telefoner samt telegram- och telefototjänst.

Efter de Olympiska Rytartävlingarnas slut har presskommittén mottagit klipp av de reportage som gjorts i världspresen. Samtliga klipp bevaras i Ryttarolympiadens arkiv.

The Press

In accordance with the decision of the International Olympic Committee, the maximum number of press people accredited to the Equestrian Games had to be limited to four hundred. Journalists, press photographers, film and TV cameramen, and radio commentators had to be included in this number.

Due to the world-wide interest shown in the Games, it was, however, considered necessary to increase the number of press people which finally included 300 journalists, 100 radio commentators, 50 TV and film cameramen, and 50 press photographers.

In the preparatory work and during the Events, the Organizing Committee, and specially the Press Committee, had a close and gainful cooperation with the Swedish State Telegraph Company, whose trained personnel considerably contributed to everything running smoothly and efficiently.

A preliminary allocation of the press seats available in the Stockholm Stadium was made by the Organizing Committee in December 1955. In a circular letter each National Olympic Committee was informed of their quota and was requested to let the Organizing Committee know on 15th January, 1956, how many journalists, press photographers, radio commentators, and film and television teams would be sent from each country to the Games. Upon receipt of such information, direct contact was established between the news enterprises to be represented in Stockholm and the Press Committee by a detailed questionnaire which, duly filled out and returned to the Committee, gave any requirements of the press representatives.

Accommodation of foreign press representatives was arranged by the Organizing Committee, mainly in hotels in the central parts of Stockholm.

The Press Committee had two offices during the Equestrian Games. The main office was at the Stadium when competitions were actually in progress. The city office was centrally located and open when no competitions were going on. During the Three-Day Event the press office moved for one day to Fäboda, the place of the finish of this competition.

The press stand in the Stockholm Stadium had been considerably increased to house the large number of press and radio people from all over the world. At some

of the seats direct telephones had been installed on the special request of the press representatives.

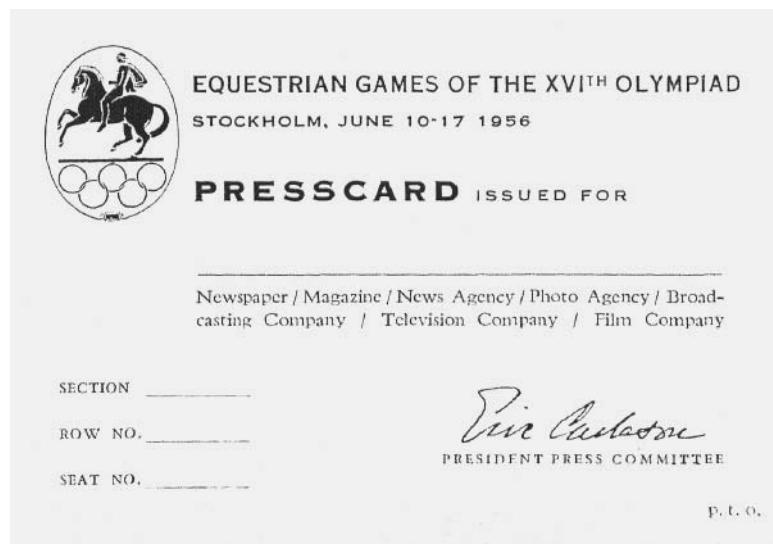
A communication centre with direct access to the press stand and operated by the Swedish State Telegraph Company was also housed at the Stadium. This centre had arranged telephone connections with any part of the world and also had a service for the receipt and transmission of telegrams and photos.

In direct connection with the press stand there were also writing rooms and a cafeteria at the press people's disposal.

An internal messenger service for the distribution of starting lists and results and a service of messengers to the Stockholm airport were also maintained at the Stadium. According to Swedish law, undeveloped films of all kinds may generally not be exported without the approval of the Swedish Defence Staff. During the Equestrian Games, however, such export was facilitated for the press photographers and a special officer was appointed for this task.

Upon special request, the Press Committee assisted the press people in arranging interviews with the competitors or Olympic officials. To facilitate such interviews a small house equipped with radio microphones had been built near the riders' entrance into the Stadium.

Press cards giving admittance to the Stadium and the course of the Endurance test of the Three-Day Event were issued by the Press Committee. These cards were of four different categories and colours:



Yellow cards for journalists and radio commentators entitled to seats in the press stand.



En stor lada hyste pressens och televerkets högkvarter vid Fäboda under fälttävlans uthållighetsprov.

An enormous barn housed the quarters of the Swedish State Telegraph Company and of the Press Committee on the Endurance Test day of the Three-Day Event.

Red cards for press photographers and film and TV operators, valid all over the Stadium but not entitling the bearer to have a seat of his own.

Blue cards for technical personnel etc., working in localities below the press stand.

White cards for messengers admitted to the entrance to pick up press material.

When distributing press seats in the Stadium, the aim was to give a fair and just allocation, trying to keep the national press groups together as much as possible. Press Attachés in Sweden were provided with press cards and seated centrally amongst their fellow-countrymen. Because of the rules governing all equestrian competitions of an Olympic magnitude, only competitors and certain officials were admitted to the field. Press photographers, except for those in charge of the official recordings of the Games, were consequently not allowed to enter into the arena. Only at the Inaugural Ceremony and during the Distributions of Olympic Medals were selected photographers admitted to the field. Apart from this, their press cards allowed them to move freely elsewhere on the Stadium premises.

Film and TV cameras were posted on stands built over the twelve entrances to the Stadium. A limited number of roving cameramen also were allowed and their conditions were the same as those ruling for the press photographers.

The radio commentators were seated at the top of the press stand. Technical personnel and advisers specialized in broadcasting were at their assistance whenever needed. The course of the Endurance test of the Three-Day Event was shown to the press on the day before the opening of the Games. The press representatives were transported mainly by bus to Fäboda outside Stockholm. A descriptive book with maps, giving all details of the course, was distributed on this occasion.

On the day of the Endurance test, 13th June, joint transportation was likewise arranged for the press to and from the Ulriksdal and Fäboda courses. Telephones were available for the press at the controls along the course and at the finish. The final results of the Endurance test were given to the press without delay at the finish at Fäboda and at the Press Committee's city office in Stockholm. Special motor orderlies for the speedy transportation of photographic press material to Stockholm and to the airport were put in charge by the Swedish Army.

After the closing of the Games, the Press Committee was kept continuously informed by the news enterprises of the press reportages around the world and a book of clippings has been compiled for the archives of the Organizing Committee of the Equestrian Olympic Games in 1956.



Enkla men ändamålsenliga var telefonhytterna för pressen.
The telephone boxes for the press were simple but suitable.

Motorcykelordonnanser startklara i väntan på pressmaterial.
Swedish Army motor orderlies ready to bring press material to the airport.



Nyhetsbyråernas representanter i arbete vid Fäboda.

The press agencies' working corner at Fäboda.



FÖRTECKNING ÖVER DELTAGANDE RYTTARE / LIST OF RIDERS COMPETING

Uppgifterna i ryttarregistret är angivna i följande ordning: efternamn, förnamn, födelseår, tävlan, nation.

The particulars about the riders are given in the following order: SURNAME, Christian names, year of birth, competition, nation.

F = Fälttävlan / Three-Day Event

D = Grand Prix de Dressage

H = Olympisk Banhoppning / Olympic Grand Prix Jumping Competition

A

AMMITZBØLL, Karl Vilhelm Nordstrøm, 1915, F, Danmark / Denmark

ANDERSEN, Hans Christian, 1914, F, Danmark / Denmark

ANTTINEN, Kaarlo Erkki Kustavi, 1915, F, Finland

ASKER, Johan, 1915, F, Sverige / Sweden

AZEVEDO, João, 1921, H, Portugal

B

BAKLYCHKINE, Lev, 1933, F, U.S.S.R.

BARBUCEANU, Virgil, 1927, F, Rumänien / Rumania

BARKER, Ernest Frederick, 1913, F, Australien / Australia

BARRY, Kevin, 1920, H, Irland / Ireland

von BLIXEN-FINECKE, Hans, 1916, F, Sverige / Sweden

BOLTENSTERN, Gösta, 1904, D, Sverige / Sweden

BORG, Robert John, 1918, D, U.S.A.

BOUCHET, Alain Pierre Marie, 1927, F, Frankrike / France

BRAU, Jean Albert, 1898, D, Frankrike / France

BURMAN, Tor, 1921, H, Sverige / Sweden

BURTON, Jonathan Rowell, 1919, F, U.S.A.

BÜCHLER, Marc, 1929, H, Schweiz / Switzerland

BÖKE, Bedri, —, H, Turkiet / Turkey

C

CALLADO, Henrique, 1920, H, Portugal

CALMON, Georges Jean André, 1910, H, Frankrike / France

CANO, Eduardo W., 1928, F, Argentina

CAPUZZO, Adriano, 1927, F, Italien / Italy

CAVALEIRO, Fernando, 1917, F, Portugal

CAVOTI, Jorge Horacio, 1925, D, Argentina

CHAMMARTIN, Henri, 1918, D, Schweiz / Switzerland

CHAPOT, Frank Davis, 1932, H, U.S.A.

CHELENKOV, Nikolai, 1919, F, U.S.S.R.

CHRISTOPHERSEN, Else, 1915, D, Norge / Norway

CRAGO, Brian John, 1926, F, Australien / Australia

D

DASSO, Naldo Miguel, 1931, H, Argentina

DELIA, Carlos, 1923, H, Argentina

DOMINGUEZ SALGADO, Faustino, 1905, F, Spanien / Spain

DUARTE SILVA, Joaquim, 1924, F, Portugal

DUDGEON, Ian Hume, 1924, F, Irland / Ireland

DUFFY, Frank Hopkins, 1937, F, U.S.A.

E

ELDER, James, 1934, F, Canada

ELGAAEN, Birck, 1917, H, Norge / Norway

ESPINOSA de los MONTEROS, Hernando, 1916, F, Spanien / Spain

F

FAVORSKI, Andrei, 1929, H, U.S.S.R.

FERREIRA, Renildo P. Guimarães, 1923, H, Brasilien / Brazil

FIGUEROA CASTILLEJOS, Carlos, 1931, H, Spanien / Spain

FILATOV, Serguei, 1926, D, U.S.S.R.

FISCHER, Gustav, 1915, D, Schweiz / Switzerland

de FOMBELLE, B. M. L. JEVARDAT, 1924, H, Frankrike / France

FRATEV, Rachko Vassilev, 1925, F, Bulgarien / Bulgaria

FREEMAN-JACKSON, Harry, 1910, F, Irland / Ireland

G

GHANTY, Isoup, 1929, H, Kambodja / Cambodia

GERNANDT, Anders, 1920, H, Sverige / Sweden

GMÜR, Emil-Otto, 1918, F, Schweiz / Switzerland

GOYOAGA, Francisco, 1920, H, Spanien / Spain

GUTIERREZ, Giancarlo, 1932, F, Italien / Italy

GÜNES, Arslan, 1925, H, Turkiet / Turkey

GÜRCAN, Fethi, —, F, Turkiet / Turkey

GÖNENLI, Nail, —, F, Turkiet / Turkey

H

EL HADARY, Omar Ahmed, 1924, H, Egypten / Egypt

HALM, Romuald, 1918, H, Österrike / Austria

HARESS El Din, Gamal, 1925, H, Egypten / Egypt

HARTEL, Lis, 1921, D, Danmark / Denmark

HERBINSON, Brian, 1930, F, Canada

HILL, Albert Edwin, 1927, F, Storbritannien / Great Britain

I

d'INZEO, Piero, 1923, H, Italien / Italy

d'INZEO, Raimondo, 1925, H, Italien / Italy

J

JACOBS, Albert Frank, 1927, H, Australien / Australia

JOHNSTONE, Hilda Lorna, 1902, D, Storbritannien / Great Britain

JOUSSEAUME, André René, 1894, D, Frankrike / France

K

KASTENMAN, Petrus, 1924, F, Sverige / Sweden

KAWAGUCHI, Koichi, 1913, H, Japan

KIELLAND, Anne Lise, 1919, D, Norge / Norway

KIERNAN, Patrick Joseph, 1929, H, Irland / Ireland

KIRKEBJERG, Lars Eivind Bruun, 1922, F, Danmark / Denmark

KOECHLIN, Samuel, 1925, F, Schweiz / Switzerland

KOÇ, Salih, —, H, Turkiet / Turkey

KOUIBYCHEV, Valerian, 1925, F, U.S.S.R.

KUISTILA, Reijo Aatos, 1931, F, Finland

KÜPPERS, Anneliese, 1929, D, Tyskland / Germany

L

LAFON, Leonard dit Rodolphe, 1901, D, Canada
 LANGA, Gheorghe, 1930, F, Rumänien / *Rumania*
 LATTERMANN, Robert, 1930, D, Österrike / *Austria*
 LAUDA, Adolf, 1918, H, Österrike / *Austria*
 LEFRANT, Guy Robert Marie, 1923, F, Frankrike / *France*
 LEKARSKY, Kroum Gueorguiev, 1898, D, Bulgarien /
Bulgaria
 LEMVIGH-MÜLLER, Inger, 1902, D, Danmark / *Denmark*
 LICHTNER HOYER, Peter, 1925, H, Österrike / *Austria*
 LILOV, Boris, 1923, H, U.S.S.R.
 LINSENHOFF, Liselott, 1927, D, Tyskland / *Germany*
 LOMBARD, Raymond, 1918, H, Belgien / *Belgium*
 LOPEZ QUESADA, Carlos, 1926, H, Spanien / *Spain*
 LÜTKE-WESTHUES, Alfons, 1930, H, Tyskland / *Germany*
 LÜTKE-WESTHUES, August, 1926, F, Tyskland / *Germany*

M

MARCOCI, Niculae, 1923, D, Rumänien / *Rumania*
 MAYORGA, Pedro Oscar, 1921, H, Argentina
 de MENESES, Eloi Massey OLIVEIRA, 1910, H, Brasilien /
Brazil
 MERBILHÁA, Juan Martín, 1925, F, Argentina
 MIHALCEA, Nicolae, 1922, D, Rumänien / *Rumania*
 MOLINA VARGAS, Victor, 1924, H, Venezuela
 MOLINARI, Giuseppe, 1918, F, Italien / *Italy*
 MOLL, Roberto, 1933, H, Venezuela
 MULLINS, William Brendan, 1920, F, Irland / *Ireland*

N

NOGUERAS MARQUES, Joaquín, 1906, F, Spanien / *Spain*

O

OHTA, Kunihiro, 1931, H, Japan
 OPPES, Salvatore, 1909, H, Italien / *Italy*
 d'ORIOLA, Pierre JONQUÈRES, 1920, H, Frankrike / *France*

P

PAANANEN, Kauko Emil, 1924, H, Finland
 PAILLARD, Jean Gérard SAINT-FORT, 1913, F, Frankrike /
France
 PANTCHOULIDZEW, Alexis, 1888, D, Holland
 PEREIRA de ALMEIDA, Antonio, 1915, D, Portugal
 PERRET, Roland, 1927, F, Schweiz / *Switzerland*
 PERSSON, Gehnäll, 1910, D, Sverige / *Sweden*
 PESSOA FILHO, Nelson, —, H, Brasilien / *Brazil*
 POFFÉ, Georges, 1931, H, Belgien / *Belgium*

R

RACHKOV, Guenko Kroumov, 1921, F, Bulgarien / *Bulgaria*
 RASPOPOV, Vladimir, 1927, H, U.S.S.R.
 de RHAM, William, 1922, H, Schweiz / *Switzerland*
 RINGROSE, William, 1930, H, Irland / *Ireland*
 RIVAS MONCADA, Josué, 1923, H, Venezuela
 ROBESON, Peter David, 1929, H, Storbritannien / *Great*
Britain
 ROIHA, Mauno, 1911, D, Finland

ROOK, Arthur Laurence, 1921, F, Storbritannien / *Great*
Britain

ROTHE, Otto, 1924, F, Tyskland / *Germany*

RUMBLE, John, 1933, F, Canada

RUSS, Bodil, 1908, D, Norge / *Norway*

S

SABBO, Álvaro, 1926, F, Portugal

SAGADIN, Alexander, 1915, D, Österrike / *Austria*

SALMON, Jean, 1898, D, Frankrike / *France*

S:T CYR, Henri, 1902, D, Sverige / *Sweden*

SAING, Pen, —, H, Kambodja / *Cambodia*

SCHOCKAERT, Brigitte, 1933, H, Belgien / *Belgium*

de la SERNA, Carlos, 1929, F, Argentina

da SILVEIRA, Rodrigo, 1920, H, Portugal

SITKO, Nikolai, 1914, D, U.S.S.R.

SMYTHE, Patricia Rosemary, 1928, H, Storbritannien /
Great Britain

SOARE, Gheorghe, 1929, F, Rumänien / *Rumania*

SOMLAY, Lajos, 1924, H, Ungern / *Hungary*

STALEY, Jr., Walter Goodwin, 1932, F, U.S.A.

STEINKRAUS, William Clark, 1925, H, U.S.A.

STEWEN, Rolf Wilhelm, 1927, H, Finland

STOFFEL, Alexander, 1928, H, Schweiz / *Switzerland*

SZATOLA, Albert, 1933, H, Ungern / *Hungary*

SZONDY, István, 1925, H, Ungern / *Hungary*

T

TEODORESCU, Gheorghe, 1925, D, Rumänien / *Rumania*

TERVALAMPI, Arvi, 1928, H, Finland

THIEDEMANN, Fritz, 1918, H, Tyskland / *Germany*

THOMPSON, Wyatt Weston, 1925, F, Australien / *Australia*

TOLVANEN, Kari Oula Erkki, 1916, F, Finland

TRACHSEL, Gottfried, 1907, D, Schweiz / *Switzerland*

V

VENKOV, Constantin Stephanov, 1925, F, Bulgarien /
Bulgaria

VTOROV, Alexandre, 1916, D, U.S.S.R.

W

WAGNER, Klaus, 1922, F, Tyskland / *Germany*

WATT, Elaine Shirley, 1929, D, U.S.A.

WELDON, Francis William Charles, 1913, F, Storbritannien /
Great Britain

WEYGAND, Hannelore, 1924, D, Tyskland / *Germany*

WHITE, Wilfrid Harry, 1904, H, Storbritannien / *Great*
Britain

WIJKANDER, Douglas, 1918, H, Sverige / *Sweden*

WILEY, Hugh, 1929, H, U.S.A.

WILLIAMS, Lilian Brenda, 1895, D, Storbritannien / *Great*
Britain

WINKLER, Hans Günter, 1926, H, Tyskland / *Germany*

Z

ZAKI, Mohamed Selim, 1926, H, Egypten / *Egypt*

ZOBEL, Hermann, 1908, D, Danmark / *Denmark*

Ö

ÖZÇELİK, Kemal, —, F, Turkiet / *Turkey*

FÖRTECKNING ÖVER DELTAGANDE HÄSTAR / LIST OF PARTICIPATING HORSES

Uppgifterna i hästregistret är angivna i följande ordning:
NAMN, färg, kön, ålder, födelseland, tävlan, nation.

The particulars about the horses are given in the following order: NAME, colour, sex, age, country of birth, competition, nation.

F = Fälttävlan / Three-Day Event

D = Grand Prix de Dressage

H = Banhoppning / Olympic Grand Prix Jumping Competition

brun = brown; fux = chestnut; ljusbrun = bay;

skimmel = grey; svart = black;

hingst = stallion; sto = mare; valack = gelding.

A

ADULAR, black, gelding, 12, Germany, D, *Germany*
AFRIKA, black, mare, 14, Germany, D, *Germany*
ALA, chestnut, mare, 11, Germany, H, *Germany*
AL-HERRASAN, bay, gelding, 8, Spain, F, *Spain*
ANFITRION, bay, gelding, 9, Spain, F, *Spain*
ARANYOS, chestnut, gelding, aged, Hungary, H, *Hungary*
AUER, —, gelding, 8, Germany, H, *Egypt*

B

BALLYNEETY, bay, gelding, 14, Ireland, H, *Ireland*
BALLYNONTY, bay, gelding, 9, Ireland, H, *Ireland*
BASAK, chestnut, gelding, 11, France, H, *Turkey*
BELAIR, chestnut, gelding, 8, U.S.A., H, *U.S.A.*
BEL AMI, chestnut, gelding, 10, Denmark, D, *Denmark*
BIANKA, bay, mare, 12, Germany, H, *Austria*
BIBELOT, chestnut, gelding, 14, Brazil, H, *Brazil*
BIGUÁ, grey, gelding, 10, Brazil, H, *Brazil*
BILL BIDDLE, chestnut, gelding, 15, Germany, D, *U.S.A.*
BIMBO, bay, gelding, 13, Sweden, H, *Sweden*
BOLERO, bay, stallion, 8, Rumania, F, *Rumania*
BOSTON, bay, stallion, 8, U.S.S.R., H, *U.S.S.R.*
BREBENEL, bay, stallion, 8, Rumania, F, *Rumania*
BRICOLE, chestnut, mare, 11, France, H, *Switzerland*
BROWN SUGAR, brown, gelding, 10, Ireland, F, *Australia*

C

CABALA, bay, gelding, 9, Rumania, F, *Rumania*
CARNAVALITO, — gelding, 15, Argentina, D, *Argentina*
CELLARSTOWN, grey, gelding, 10, Ireland, F, *Ireland*
CHARLEVILLE, chestnut, gelding, 11, Ireland, F, *Ireland*
CILROY, brown, gelding, 8, —, F, *Canada*
CLARY, chestnut, mare, 14, Sweden, D, *Norway*
COLLEEN, —, —, —, —, F, *Canada*
CONNECTICUT YANKEE, chestnut, stallion, 9, U.S.A., D, *U.S.A.*

COPPER COIN, bay, gelding, 7, Ireland, F, *Ireland*
CORIOLANO, chestnut, gelding, 9, Argentina, H, *Argentina*
CORONA, brown, mare, 7, Sweden, D, *Norway*
CORVIN, chestnut, gelding, 7, Rumania, D, *Rumania*
COUNTRYMAN III, bay, gelding, 8, Ireland, F, *Great Britain*
CYPRIUS, black, gelding, 10, Germany, D, *Austria*

D

DANDY, bay, gelding, 11, Great Britain, F, *Australia*
DANDY, grey, gelding, 10, Ireland, H, *Belgium*
DANUBIA, chestnut, mare, aged, —, D, *Austria*
DISCUTIDO, chestnut, gelding, 13, Argentina, H, *Argentina*
DIVA, chestnut, mare, 14, Norway, D, *Norway*
DOBOS, bay, gelding, aged, Hungary, H, *Hungary*
DOMINO (ex. DOMINO C), bay, gelding, 10, France, H, *Turkey*
DORIA, chestnut, gelding, 9, France, H, *France*
DROP DEAD, brown, gelding, 7, U.S.A., F, *U.S.A.*
DUMBELL, bay, mare, 9, Australia, H, *Australia*
DUROC, bay-brown, gelding, 9, France, H, *Switzerland*

E

EDGARD, bay-brown, gelding, 7, Bulgaria, D, *Bulgaria*
EFOREGIOT, bay, gelding, 10, Ireland, H, *Japan*
ERLFRIED, chestnut, gelding, 9, Germany, F, *Switzerland*
ESKIMO, bay, gelding, 8, France, F, *Turkey*
ESMER ALTIN, bay, mare, 11, France, H, *Turkey*
EUPHORIA, chestnut, mare, 7, Bulgaria, F, *Bulgaria*

F

FAHNENKÖNIG, chestnut, gelding, 8, Germany, H, *Spain*
FANION, chestnut, gelding, 9, Argentina, F, *Argentina*
FARCEUR, grey, gelding, 7, France, F, *France*
FEITIÇO, bay, gelding, 13, France, D, *Portugal*
FERNEY, bay, gelding, 7, France, F, *France*
FLANAGAN, chestnut, gelding, 8, Ireland, H, *Great Britain*
FLATTEUR II, bay, —, 7, France, H, *Cambodia*
FUJI, bay, gelding, 10, New Zealand, H, *Japan*

G

GITANA I, —, mare, 12, Argentina, F, *Argentina*
GOYA, chestnut, mare, 8, Ireland, F, *Switzerland*
GRACIEUX, chestnut, gelding, 14, France, H, *Spain*
GREIBEL, bay-brown, gelding, 7, Bulgaria, F, *Bulgaria*
GUIMNAST, bay, stallion, 8, U.S.S.R., F, *U.S.S.R.*

H

HALLA, bay, mare, 11, Germany, H, *Germany*
HARPAGON, chestnut, gelding, 15, France, D, *France*

HAVANNA, brown, gelding, 11, Denmark, F, *Denmark*
HELÉBORO, chestnut, gelding, 9, France, F, *Portugal*
HICAMBOY, chestnut, gelding, 9, Belgium, H, *Belgium*
HIGANY, black, gelding, 8, Hungary, H, *Hungary*
HUNTINGFIELD, chestnut, gelding, 8, U.S.A., F, *U.S.A.*

I

ILLER, brown, gelding, 12, Sweden, F, *Sweden*
ILUSTER, brown, gelding, 8, Sweden, F, *Sweden*
INGAS, chestnut, gelding, 7, U.S.S.R., D, *U.S.S.R.*
INSH'ALLAH, —, gelding, 23, Ireland, H, *Egypt*

J

JUBAL, brown, gelding, 16, Sweden, F, *Sweden*
JUBILEE, brown, mare, 13, Denmark, D, *Denmark*
JULI, brown, gelding, 14, Sweden, D, *Sweden*

K

KAJUS, brown, gelding, 9, Denmark, F, *Denmark*
KILBARRY, bay, gelding, 10, Ireland, F, *Great Britain*
KIPLING, bay, gelding, 14, France, D, *France*
KNAUST, black-brown, gelding, 17, Sweden, D, *Sweden*
KODEX, black, stallion, 8, U.S.S.R., H, *U.S.S.R.*
KREST, chestnut, gelding, 15, Sweden, D, *Sweden*
KURSUS, bay, gelding, 16, Hungary, D, *Switzerland*

L

LAAOS, brown, gelding, 10, Sweden, D, *Finland*
LAMORA, chestnut, mare, 10, Sweden, H, *Finland*
LARIINA, chestnut, mare, 10, Finland, F, *Finland*
LASCAR, chestnut, gelding, 12, France, D, *Holland*
LASSI, chestnut, gelding, 10, Sweden, H, *Finland*
LICORNE, bay, gelding, 10, France, H, *Portugal*
LIFFEY VALE, chestnut, gelding, 12, Ireland, H, *Ireland*
LIMERICK, bay, gelding, 11, Ireland, H, *Portugal*
LOCARNO, brown, gelding, 10, Sweden, F, *Finland*
LOJAL, chestnut, gelding, 10, Sweden, H, *Finland*

M

MANEUVR, chestnut, stallion, 6, U.S.S.R., H, *U.S.S.R.*
MARRAS, chestnut, gelding, 9, Finland, H, *Finland*
MARTE, bay, gelding, 8, Germany, F, *Portugal*
MARTINGIL, chestnut, gelding, 8, Germany, H, *Portugal*
MARTO, bay, gelding, 8, Germany, F, *Portugal*
MERANO, bay, gelding, 10, Italy, H, *Italy*
METEOR, bay, gelding, 13, Germany, H, *Germany*
MIHNEA, grey, gelding, 14, Rumania, D, *Rumania*
MONTY, chestnut, gelding, 10, Denmark, D, *Denmark*
MUD DAUBER, brown, mare, 9, U.S.A., F, *U.S.A.*
MURACHI, —, gelding, 16, Argentina, H, *Venezuela*
MUSCADIN, bay, gelding, 12, France, H, *Belgium*

N

NAPHTALINE, chestnut, mare, 7, Bulgaria, F, *Bulgaria*
NEFERTITY II, —, mare, 10, Germany, H, *Egypt*
NIGHT OWL, bay, gelding, 7, U.S.A., H, *U.S.A.*
NIZEFELA, bay, gelding, 14, Great Britain, H,
Great Britain
NYCIAS, chestnut, gelding, 7, France, F, *France*

O

OSIRA, brown, mare, 10, Sweden, H, *Norway*

P

PAGORO, chestnut, gelding, 12, Italy, H, *Italy*
PALATIN, chestnut, gelding, 14, Rumania, D, *Rumania*
PEREKOP, chestnut, stallion, 9, U.S.S.R., F, *U.S.S.R.*
PERKUNOS, brown, gelding, 13, Germany, D, *Germany*
PILGRIM, bay, gelding, aged, Scotland, D, *Great Britain*
POMPON, chestnut, —, 11, France, H, *Cambodia*
PRINZESS, black, mare, 12, Germany, F, *Germany*

R

RADAR, brown, mare, 10, Ireland, F, *Australia*
RAMITO, —, gelding, 17, Argentina, H, *Argentina*
RATH PATRICK, bay, gelding, 10, Ireland, D, *Canada*
RELINCHO, grey, gelding, 10, Brazil, H, *Brazil*
REPERTOIR, bay, stallion, 8, U.S.S.R., D, *U.S.S.R.*
RIENZI, black, gelding, 9, Germany, H, *Austria*
RIH, chestnut, gelding, 10, Germany, F, *Turkey*
ROMEO, brown, gelding, 11, Germany, F, *Switzerland*
ROSIE DREAM, bay, gelding, 9, Great Britain, D,
Great Britain
ROUQUADE, chestnut, gelding, 9, Sweden, H, *Sweden*
RÖHÄLL, bay, gelding, 9, Sweden, H, *Sweden*

S

SATRAP, bay, gelding, 8, U.S.S.R., F, *U.S.S.R.*
SCHÖNBRUNN (ex. AMOR), chestnut, gelding, 8,
Germany, H, *Austria*
SCORCHIN, bay, gelding, 9, Great Britain, H, *Great Britain*
SISSI, chestnut, mare, 8, Germany, F, *Germany*
SKATCHEK, chestnut, gelding, 6, U.S.S.R., D, *U.S.S.R.*
SOROCAIMA, —, gelding, 10, Germany, H, *Venezuela*

T

TAMANACO, —, gelding, 9, Germany, H, *Venezuela*
TAPATIO, chestnut, gelding, 12, México, H, *Spain*
TARA, bay, gelding, 12, —, F, *Canada*
TEMEL (ex. CHID III), bay, mare, —, France, F, *Turkey*
THALIA, bay, mare, 8, Spain, F, *Spain*
TOM, brown, gelding, 12, Denmark, F, *Denmark*
TRAIL GUIDE, chestnut, gelding, 15, U.S.A., H, *U.S.A.*
TRUX VON KAMAX, bay, gelding, 13, Germany, F,
Germany
TUFT OF HEATHER, bay, gelding, 8, Ireland, F, *Italy*

U

UCCELLO, bay, gelding, 7, Italy, F, *Italy*
URUGUAY, chestnut, gelding, 14, France, H, *Italy*

V

VASELLO, chestnut, gelding, 14, France, D, *Switzerland*
VA-VITE, chestnut, gelding, 13, France, H, *Switzerland*
VIRTUOSO, chestnut, gelding, 9, France, H, *France*
VOL D'AMOUR, bay, gelding, 8, France, D, *France*
VOULETTE, grey, mare, 13, France, H, *France*

W

WHY, chestnut, —, 12, Argentina, F, *Argentina*
WILD VENTURE, bay, gelding, 11, Ireland, F,
Great Britain
WISTON, chestnut, gelding, 7, Ireland, F, *Italy*
WOEHLER, bay, gelding, 10, Sweden, D, *Switzerland*

RYTTAROLYMPIADENS FÖRTJÄNSTTECKEN

THE MEDAL OF MERIT OF THE EQUESTRIAN OLYMPIC GAMES

Med Hans Majestät Konungens gillande har Ryttarolympiadens 1956 Förtjänstmedalj tilldelats följande:

With the consent of His Majesty The King of Sweden The Medal of Merit of The Equestrian Games of the XVth Olympiad in Stockholm 1956 has been awarded to the following Royal personages and other persons:

HKH PRINS AXEL AV DANMARK

HRH PRINCE BERNHARD OF THE NETHERLANDS

HKH PRINS BERTIL AV SVERIGE

HRH PRINCE JEAN OF LUXEMBURG

Dr A. AABY-ERICSSON, Sverige/Sweden
Colonel F. A. AHERN, Irland/Ireland
Överste S. L. R. ALMQVIST, Sverige/Sweden
Colonel JULIO RODOLFO ALZOGARAY, Argentina
Ingeniör ANDERS ANDERSSON, Sverige/Sweden
Direktör CARL ALBERT ANDERSON, Sverige/Sweden
Ryttmästare NILS ANKARCRONA, Sverige/Sweden
Colonel M. P. ANSELL, Storbritannien/Great Britain
Musikdirektör HILDING ASKER, Sverige/Sweden
Byråchef SVEN BACKLUND, Sverige/Sweden
Ryttmästare LARS ERIK BACKSELL, Sverige/Sweden
Colonel CHARLES BAKER, Canada
The Duke of Beaufort, Storbritannien/Great Britain
Major STIG DE BERG, Sverige/Sweden
General BERGER, Tyskland/Germany
Överste STIG BERGGREN, Sverige/Sweden
Borgarrådet HELGE BERGLUND, Sverige/Sweden
Ryttmästare G. BERNSTRÖM, Sverige/Sweden
Kapten O. BIVNER, Sverige/Sweden
Civilingeniör HALFDAN BJÖRUM, Norge/Norway
Dr. DIEGO BLANCO, Brasilien/Brazil
Mr. FRED BLASER, Schweiz/Switzerland
Ryttmästare HANS VON BLIXEN-FINECKE, Sverige/Sweden
Ryttmästare CHRISTER BOJJE AF GENNÄS, Sverige/Sweden
Mr. GUY DU BOIS, Belgien/Belgium
Kapten WOLMAR BOMAN, Sverige/Sweden
Kapten I. BONDESON, Sverige/Sweden
Revisor F. BONGENHJELM, Sverige/Sweden
General OSWALDO BORBA, Brasilien/Brazil
Kapten W. BORIS-MÖLLER, Sverige/Sweden
Hovmarskalk OVE BORLIND, Sverige/Sweden
General BOUCAUD, Frankrike/France
Brigadier P. E. BOWDEN-SMITH, Storbritannien/Great Britain
Kand. CARL BRAUNERHJELM, Sverige/Sweden
Ärkebiskopen YNGVE BRILIOTH, Sverige/Sweden
Mr. R. A. BROWN, Storbritannien/Great Britain
Mr. AVERY BRUNDAGE, USA
Major BRUNI, Italien/Italy
Ingeniör G. BUNGERFELT, Sverige/Sweden
Herr G. BÖHM, Sverige/Sweden
Count R. DI CAMPELLO, Italien/Italy

Major ERIC CARLESON, Sverige/Sweden
Kapten ERIK CARLQUIST, Sverige/Sweden
Herr CARL A. CARLSTEDTER, Sverige/Sweden
Generalmajor BERT CARPELAN, Sverige/Sweden
Colonel CAVAILLÉ, Frankrike/France
Colonel J. M. CAVANILLAS, Spanien/Spain
Kapten P. F. CEDERBAUM, Sverige/Sweden
Major H. CEDERSCHIÖLD, Sverige/Sweden
Ryttmästare F. VON CELSING, Sverige/Sweden
Kammarherre C. A. CHARPENTIER, Sverige/Sweden
Captain CLAVÉ, Frankrike/France
Brigadier-General JOHN T. COLE, USA
Överstelöjtnant BENGT COLLIANDER, Sverige/Sweden
Kapten STIG COLLIANDER, Sverige/Sweden
Generallöjtnant SVEN COLLIANDER, Sverige/Sweden
Mr. MANUEL NUNES CORREIA, Portugal
Mr. REID ALEXANDER CRESWICK, Australien/Australia
Major HENRI S:T CYR, Sverige/Sweden
Kapten GÖSTA DANELL, Sverige/Sweden
Major HEINRICH DEMBLIN DE VILLE, Österrike/Austria
Mr. W. B. DEVEREUX, USA
Herr O. DITLEV-SIMONSEN JR., Norge/Norway
Colonel I. HUME DUDGEON, Irland/Ireland
Mr. SANDY DUNCAN, Storbritannien/Great Britain
Mr. W. R. DUNCAN, Nya Zeeland/New Zealand
Generalmajor GUSTAF DYRSSEN, Sverige/Sweden
Mr. EVGENIY EBELJ, USSR
Direktör J. SIGFRID EDSTRÖM, Sverige/Sweden
Kapten ÅKE EHRENBERG, Sverige/Sweden
Generallöjtnant CARL AUGUST EHRENSWÄRD, Sverige/Sweden
Generalmajor GUSTAF EHRNROOTH, Finland
Generalmajor LEO EKBERG, Finland
Direktör Bo EKELUND, Sverige/Sweden
Överfurir G. EKMAN, Sverige/Sweden
Generalmajor T. E. EKMAN, Finland
Sergeant JOHN GUNNAR ENGMAN, Sverige/Sweden
Kapten GILBERT ERHARDT, Sverige/Sweden
Stadionchefen TAGE ERICSON, Sverige/Sweden
Mr. MUHIDDIN EROL, Turkiet/Turkey
Veterinäröverste ERKKI ESTOLA, Finland

The Marquess of EXETER, Storbritannien/*Great Britain*
 Mr. O. FABERGÉ, Finland
 Kapten G. M. FAGRAEUS, Sverige/*Sweden*
 Sir THOMAS FEARNLEY, Norge/*Norway*
 Ryttmästare R. FISCHERSTRÖM, Sverige/*Sweden*
 Överste MILES FLACH, Sverige/*Sweden*
 Överste M. FOG, Danmark/*Denmark*
 Kapten C.-F. FOLLIN, Sverige/*Sweden*
 Ryttmästare M. FORNELL, Sverige/*Sweden*
 Överfurir L. FORSLUND, Sverige/*Sweden*
 Kapten L. J. FORSMARK, Sverige/*Sweden*
 Polisintendent E. J. E. FORSSELLIUS, Sverige/*Sweden*
 Ingeniör Bo FOSSELLIUS, Sverige/*Sweden*
 Överstelöjtnant ARNE FRANCKE, Sverige/*Sweden*
 Kapten B. FREDHOLM, Sverige/*Sweden*
 Stadsdirektör ERIK VON FRENCKELL, Finland
 Mr. EDGAR FRIED, Österrike/*Austria*
 Ståthållare TORSTEN FRIIS, Sverige/*Sweden*
 Mr. FERNANDO ESPIRITO SANTO MONIZ GALVÃO, Portugal
 Dr. CARLOS A. GAVIOLA, Argentina
 Mr. MARCELLO GARRONI, Italien/*Italy*
 Ryttmästare GUSTAF DE GEER, Sverige/*Sweden*
 Ryttmästare JAN DE GEER, Sverige/*Sweden*
 Kapten REINHOLD GELER, Sverige/*Sweden*
 Major ATOS GORDH, Sverige/*Sweden*
 Herr N. G. GOTTSCHALK, Sverige/*Sweden*
 Ryttmästare BJÖRN GRAAH-HAGELBÄCK, Sverige/*Sweden*
 Musikdirektör S. V. G. GRANSTRÖM, Sverige/*Sweden*
 Major SVEN GRAPE, Sverige/*Sweden*
 Disponent WASTE GREVIN, Sverige/*Sweden*
 Mr. TZVETKO NICOLOV GRIGOROV, Bulgarien/*Bulgaria*
 Ryttmästare C. H. GRÖNHAGEN, Sverige/*Sweden*
 Byråchefen FOLKE GUSTAFSSON, Sverige/*Sweden*
 Musikinspektör ILLE GUSTAFSSON, Sverige/*Sweden*
 Brigadier General HAMDİ GÜNSAY, Turkiet/*Turkey*
 Överstelöjtnant EBBE GYLLENSTIERNA, Sverige/*Sweden*
 Mr. JEAN HAECKY, Schweiz/*Switzerland*
 Byrådirektör K. HALLBERG, Sverige/*Sweden*
 Fabrikör HILDING HALLGREN, Sverige/*Sweden*
 Kapten CARL JAN HAMILTON, Sverige/*Sweden*
 Överstelöjtnant STIG HAMILTON, Sverige/*Sweden*
 Mr. W. HANSEN, Tyskland/*Germany*
 Professor ÅKE HASSLER, Sverige/*Sweden*
 Major BERTIL HEDBERG, Sverige/*Sweden*
 Ryttmästare GÖSTA T:SON HEDÉN, Sverige/*Sweden*
 Fru KARIN HEIKENSKJÖLD, Sverige/*Sweden*
 Ryttmästare CARL HELLBERG, Sverige/*Sweden*
 Löjtnant ULF HELLSTEDT, Sverige/*Sweden*
 Kommendör S. G. D. HERMELIN, Sverige/*Sweden*
 Överste BENGT HJELM, Sverige/*Sweden*
 Ryttmästare STIG HOLM, Sverige/*Sweden*
 Revisor B.-G. HOLMBERG, Sverige/*Sweden*
 Major H. G. HOLMBERG, Sverige/*Sweden*
 Poliskommissarie N. HOLMBERG, Sverige/*Sweden*
 Ryttmästare STIG HULTÉN, Sverige/*Sweden*
 Kapten STEN HULTMAN, Sverige/*Sweden*
 Kapten HANS HÅRD, Sverige/*Sweden*
 Advokat A. PROET HÖST, Norge/*Norway*
 Direktör POUL INGHLT, Danmark/*Denmark*
 Mr. GEORGE JACOBSEN, Canada
 Major CARL-FILIP JAHN, Sverige/*Sweden*
 Herr RAGNAR JANÉR, Brasilien/*Brazil*
 Ryttmästare BENGT JANSE, Sverige/*Sweden*
 Ryttmästare VIKTOR JANSSON, Finland
 Herr E. JORNBECK, Sverige/*Sweden*
 Major STIG VICTOR JUNG, Sverige/*Sweden*
 Major ARTHUR KALITA, Österrike/*Austria*
 The Hon. W. S. KENT HUGHES, Australien/*Australia*
 Major JOHAN KEY, Sverige/*Sweden*
 Överstelöjtnant EINAR KJEBON, Sverige/*Sweden*
 Kapten OLLE KJELLANDER, Sverige/*Sweden*
 Major J. SVEN KJELLBERG, Sverige/*Sweden*
 Generalmajor GOTTHELM KLENBERG, Finland
 Mr. WILHELM KLINGEBERG, Tyskland/*Germany*
 Mr. WALTER KOENIG, Tyskland/*Germany*
 Fru G. KOLLBERG, Sverige/*Sweden*
 Överste K. A. KRARUP, Danmark/*Denmark*
 Major ARNE KRISTENSEN, Norge/*Norway*
 Kapten GUNNAR KÄLLENUS, Sverige/*Sweden*
 Överstelöjtnant K. E. T. KÄLLSTRÖM, Sverige/*Sweden*
 Överste HENRIC LAGERCRANTZ, Sverige/*Sweden*
 Intendent G. A. LANGHOFF, Sverige/*Sweden*
 Förste stadsveterinär RICHARD LARSSON, Sverige/*Sweden*
 Dr. HANS VON LAUDA, Österrike/*Austria*
 Diplomingeniör H. LAVONIUS, Sverige/*Sweden*
 Revisor ROLF LEANDER, Sverige/*Sweden*
 Direktör C. A. LEDIN, Sverige/*Sweden*
 Bankdirektör E. LEIJONHUFVUD, Sverige/*Sweden*
 Musikfanjunkare K. E. A. LENNHOLM, Sverige/*Sweden*
 Generalmajor E. LESCHLY, Danmark/*Denmark*
 Ryttmästare GREGER LEWENHAUPT, Sverige/*Sweden*
 Direktör GÖSTA LEWENHAUPT, Sverige/*Sweden*
 Greve STEN LEWENHAUPT, Sverige/*Sweden*
 Överste E. LIDSTRÖM, Sverige/*Sweden*
 Överfältveterinär J. E. LILJEFORS, Sverige/*Sweden*
 Direktör OLLE LINDBERG, Sverige/*Sweden*
 Major S. A. S. LINDBLAD, Sverige/*Sweden*
 Överstelöjtnant Bo LINDMAN, Sverige/*Sweden*
 Herr CARL LINDMAN, Sverige/*Sweden*
 Överfurir Y. LINDQUIST, Sverige/*Sweden*
 Major SVEN LITTORIN, Sverige/*Sweden*
 Herr ERIC LJUNGH, Sverige/*Sweden*
 Major B. H. LJUNGQUIST, Sverige/*Sweden*
 Prof. Dr. JERZY LOTH, Polen/*Poland*
 Lord LUKE, Storbritannien/*Great Britain*
 Sir HAROLD LUXTON, Australien/*Australia*
 Mr. LEWIS LUXTON, Australien/*Australia*
 Överstelöjtnant GUNNAR LÖFROTH, Sverige/*Sweden*
 Överstelöjtnant E. G. LÖNEGREN, Sverige/*Sweden*
 Major FREDRIK LÖWENHJELM, Sverige/*Sweden*
 Idrottsdirektör MAGNUS MAGNUSSON, Sverige/*Sweden*
 Kapten TORE MALMQUIST, Sverige/*Sweden*
 Colonel PIERRE MANGE, Schweiz/*Switzerland*
 Kapten K. A. MANNERSTEDT, Sverige/*Sweden*
 Herr FRODE MARTE, Danmark/*Denmark*
 Mr. FERENC MARTIN, Ungern/*Hungary*
 Kapten BERTIL MAUROY, Sverige/*Sweden*
 Chevalier HENRY DE MENTEN DE HORNE, Belgien/*Belgium*
 The Right Hon. R. G. MENZIES, Australien /*Australia*
 Mr. HANS MAYER, Schweiz/*Switzerland*

Fältveterinär A. MELLROTH, Sverige/Sweden
 Kapten A. C. A. MITTAG-LEFFLER, Sverige/Sweden
 Mr. R. M. MOEREMANS D'EMAUS, Belgien/Belgium
 Major CARL MONTGOMERY, Sverige/Sweden
 General HAFEY AMIN MOAFI, Egypten/Egypt
 Veterinärrådet T. NEDSTRÖM, Sverige/Sweden
 Kapten S. NIHLÉN, Sverige/Sweden
 Mr. KINYA NIIZEKI, Japan
 Förste polisassistent L. E. V. NILSSON, Sverige/Sweden
 Hovrättsrådet J. A. E. NORDENFALK, Sverige/Sweden
 Herr ESBJÖRN NYBERG, Sverige/Sweden
 Överstelöjtnant GUSTAF NYBLAEUS, Sverige/Sweden
 Ryttmästare DAG NÄTTERQVIST, Sverige/Sweden
 Direktör GÖSTA ÖLANDER, Sverige/Sweden
 Dr. GIULIO ONESTI, Italien/Italy
 Musikfanjunkare N. OTTERYD, Sverige/Sweden
 Colonel FERNANDO PAES, Portugal
 Major-General C.-F. PAHUD DE MORTANGES, Holland
 Kapten GUNNAR PALM, Sverige/Sweden
 KAPTEN N. G. S. PALM, Sverige/Sweden
 Major NILS PALMSTIERNA, Sverige/Sweden
 Colonel ALEXIS PANTCHOULIDZEW, Holland
 Mr. PETR PARYSHEV, USSR
 Sergeant Å. PETTERSSON, Sverige/Sweden
 Överste CLAES PEYRON, Sverige/Sweden
 Mr. A. POLLET-TERNYNCK, Frankrike/France
 Disponent E. PRÄHL, Sverige/Sweden
 Colonel HANS RAEBER, Schweiz/Switzerland
 Jur. dr J.-W. RANGELL, Finland
 Ryttmästare HANS HELGE RASMUSSEN, Sverige/Sweden
 Kapten BERTIL REUTERSWÄRD, Sverige/Sweden
 Mr. PAVEL REVENKO, USSR
 Dr. KARL RITTER VON HALT, Tyskland/Germany
 Polismästare ERIK ROS, Sverige/Sweden
 Musikdirektör HELLE ROSÉN, Sverige/Sweden
 Major A. ROSENQUIST, Finland
 Major CARL ROTH, Sverige/Sweden
 Count E. ROTHKIRCH, Tyskland/Germany
 Direktör O. C:SON RUDBECK, Sverige/Sweden
 Ryttmästare P. O. RUDBECK, Sverige/Sweden
 Herr ARTHUR RUUD, Norge/Norway
 Radiochefen OLOF RYDBECK, Sverige/Sweden
 Överborgmästare EERO RYDMAN, Finland
 Direktör M. RYDMAN, Finland
 Direktör HERBERT SACHS, Sverige/Sweden
 Brigadier-General VALERO VALDERRABANO SAMITIER,
 Spanien/Spain
 Ryttmästare HASSO SANDSTRÖM, Sverige/Sweden
 Mr. E. A. SARASIN, Schweiz/Switzerland
 Mr. ALFONS SCHULZE-DIECKHOFF, Tyskland/Germany
 Styresman F. H. SEITZ, Sverige/Sweden
 Löjtnant BENGT SELANDER, Sverige/Sweden
 Major ROBERT SELFELT, Sverige/Sweden
 Sir FRANK P. SELLECK, Lordmayor of Melbourne,
 Australien/Australia
 Mr. ALEXANDRU SIPERCO, Rumänien/Romania
 Herr JOHN SJÖSVÄRD, Sverige/Sweden
 Ryttmästare HANS SKIÖLDEBRAND, Sverige/Sweden
 Greve FRITZ STACKELBERG, Sverige/Sweden
 Ryttmästare BENGT VON STAPELMOHR, Sverige/Sweden
 Dr. GIORGIO DE STEFANI, Italien/Italy
 Major L. STENDAHL, Sverige/Sweden
 Generaldirektör HÅKAN STERKY, Sverige/Sweden
 Förste kontrollör GUNNAR STIGMARK, Sverige/Sweden
 Ryttmästare LARS STOCKENSTRÖM, Sverige/Sweden
 Colonel-General VLADIMIR STOITCHEFF, Bulgarien/Bulgaria
 Mr. WHITNEY STONE, USA
 Skogsmästare KNUT I. STRAND, Sverige/Sweden
 Kapten OLOF STROH, Sverige/Sweden
 Envoyé NILS STÄHLE, Sverige/Sweden
 Överste OLOF SUNDELL, Sverige/Sweden
 Generaldirektör ERIK SWARTLING, Sverige/Sweden
 Överste VALDEMAR E. SWEDENBORG, Sverige/Sweden
 Redaktör STEN SVENSSON, Sverige/Sweden
 Direktör LENNART SÖDERSTRÖM, Sverige/Sweden
 Intendent A. SÖNNERGREEN, Sverige/Sweden
 Ryttmästare E. SÖRENSEN, Sverige/Sweden
 H. E. MOHAMMED TAHER, Egypten/Egypt
 Generalmajor VIKING TAMM, Sverige/Sweden
 Kammarherre WILHELM THAM, Sverige/Sweden
 Kapten WILHELM THAM, Sverige/Sweden
 Count PAOLO THAON DE REVEL, Italien/Italy
 Colonel PIER TATON, Turkiet/Turkey
 Kapten HANS TORELL, Sverige/Sweden
 Baron DE TRANNOY, Belgien/Belgium
 Kapten CARL UGGLA, Sverige/Sweden
 Major GEORG ULLMAN, Sverige/Sweden
 Generaldirektör ERIK UPMARK, Sverige/Sweden
 Dr. SIGFRID URWITZ, Sverige/Sweden
 Generalmajor Y. VALKAMA, Finland
 Major CLEMENTE SÁNCHEZ VALDERRAMA, Venezuela
 Mr. LÁSZLO WÉBER, Ungern/Hungary
 Mr. HUGH WEIR, Australien/Australia
 Överste AXEL WELIN, Sverige/Sweden
 Löjtnant GUSTAF WELIN, Sverige/Sweden
 Fanjunkare G. WENNBERG, Sverige/Sweden
 Herr YNGVE WESSMAN, Sverige/Sweden
 Överstelöjtnant HARRY WESTER, Sverige/Sweden
 Kapten CARL-GUSTAF WESTRELL, Sverige/Sweden
 Förste Hovmarskalken ERIK WETTER, Sverige/Sweden
 Major TOR WIBOM, Sverige/Sweden
 Löjtnant L. WIJNBLADH, Sverige/Sweden
 Musikdirektör BERTIL WIKLANDER, Sverige/Sweden
 Direktör TORSTEN WIKLUND, Sverige/Sweden
 Ryttmästare HANS WIKNE, Sverige/Sweden
 Ryttmästare KURT WIKSELL, Sverige/Sweden
 Marquis ENRICO MANCA DI VILLAHERMOSA, Italien/Italy
 Direktör TAGE WILLES, Sverige/Sweden
 Colonel V. D. S. WILLIAMS, Storbritannien/Great Britain
 Dr. VOLKMANN, Tyskland/Germany
 Mr. DAVID JOHN CHESWICK WOOD, Australien/Australia
 The Hon. W. E. WYLIE, Irland/Ireland
 General EDUARDO YAÑES, Chile
 Mr. KOHEI YUSA, Japan
 Kapten E. C. Gunnar ZACHRISSON, Sverige/Sweden
 Dr. BRUNO ZAULI, Italien/Italy
 Ryttmästare H. ZETHELIUS, Sverige/Sweden
 Kapten GUNNAR ÅGREN, Sverige/Sweden
 Ryttmästare BENGT ÅHSLUND, Sverige/Sweden
 Generalmajor CARL ÅRMANN, Sverige/Sweden

INNEHÅLL / CONTENTS

Sida / Page

5	FÖRORD / <i>PREFACE</i>
7	SPELENS BESKYDDARE / <i>PATRON OF THE GAMES</i>
8—14	KOMMITTEER / <i>COMMITTEES</i>
15	ATTACHEER / <i>ATTACHES</i>
16	DOMARE M. FL. / <i>JUDGES ETC.</i>
17—23	FÖRBEREDELSENA / <i>THE PREPARATORY WORK</i>
19—21	Ekonomi / <i>Finances</i>
22	Inbjudan / <i>Invitation</i>
22	Reglemente / <i>Regulations</i>
22	Identitetskort / <i>Identity Cards</i>
23	Anmälningar / <i>Entries</i>
24	TRANSPORTER / <i>TRANSPORTS</i>
25—29	DE OLYMPISKA BYARNA / <i>THE OLYMPIC VILLAGES</i>
30—34	TRÄNINGSBANOR, STALLAR / <i>TRAINING COURSES, STABLES</i>
35—38	DEN OLYMPISKA ELDEN / <i>THE OLYMPIC FIRE</i>
66—69	
39	TIDSPROGRAMMET / <i>TIMETABLE OF THE PROGRAMME</i>
40—41	OLYMPIA-STADION / <i>THE OLYMPIC STADIUM</i>
42—74	INVIGNINGEN / <i>THE INAUGURAL CEREMONY</i>
75—253	TÄVLINGARNA / <i>THE COMPETITIONS</i>
76—175	Fälttävlan / <i>The Three-Day Event</i>
76—93	Dressyrprovet / <i>The Dressage test</i>
94—141	Uthållighetsprovet / <i>The Endurance test</i> (Kartor över banan och tabell över hinderfel, se BILAGOR / <i>Maps of the course and table of obstacle faults, see ENCLOSURES</i>)
142—163	Hoppningsprovet / <i>The Jumping test</i>
176—203	Grand Prix de Dressage
204—253	Olympisk Banhoppning / <i>Olympic Grand Prix Jumping Competition</i>
	RESULTATTABELLER / <i>RESULT LISTS</i>
168—175	Fälttävlan / <i>Three-Day Event</i> (Tabell över hinderfel, se BILAGOR / <i>Table of obstacle faults, see ENCLOSURES</i>)
200—203	Grand Prix de Dressage
246—253	Olympisk Banhoppning / <i>Olympic Grand Prix Jumping Competition</i>

Sida / Page

PRISUTDELNINGARNA / *THE DISTRIBUTIONS OF MEDALS*

- 164—167 Fälttävlan / *Three-Day Event*
194—199 Grand Prix de Dressage
242—245 Olympisk Banhoppning / *Olympic Grand Prix Jumping Competition*

TIDIGARE OLYMPISKA MEDALJÖRER / *PREVIOUS OLYMPIC WINNERS*

- 175 Fälttävlan / *Three-Day Event*
203 Grand Prix de Dressage
253 Olympisk Banhoppning / *Olympic Grand Prix Jumping Competition*

254—256 SPELENS AVSLUTNING / *THE CLOSING CEREMONY*

257—261 PRESSEN / *THE PRESS*

262—263 FÖRTECKNING ÖVER DELTAGANDE RYTTARE / *LIST OF RIDERS COMPETING*

264—265 FÖRTECKNING ÖVER DELTAGANDE HÄSTAR / *LIST OF PARTICIPATING HORSES*

266—268 FÖRTJÄNSTTECKEN, Förteckning över innehavare av /
MEDAL OF MERIT, List of Receivers of the

FÄRGBILDER / *COLOUR PICTURES*

Affisch / *Poster*

Folder

Reglemente / *Regulations*

Inbjudan / *Invitation*

Lottsedel / *Lottery ticket*

Frimärken / *Stamps*

Biljetter / *Tickets*

Olympisk medalj / *Olympic Medal*

Minnesmedalj / *Commemorative Medal*

Funktionärsmärken / *Officials' Badges*

Förtjänstecken / *Medal of Merit*

BILAGOR / *ENCLOSURES* (i pärmens ficka / *in the pocket of the cover*)

1. Karta över banan för fälttävlans uthållighetsprov (fas A—E) /
Map of the course of the Endurance test of the Three-Day Event (Phases A—E).
2. Detaljplan över fas D och E av uthållighetsprovet /
Plan of the Phases D and E of the Endurance test.
3. Tabell över hinderfel i uthållighetsprovet /
Table of obstacle faults in the cross-country.

Copyright, © 2005, Amateur Athletic Foundation of Los Angeles

Notes on the digitized version of the Official Report of the Organizing Committee for the Equestrian Games of the XVIth Olympiad Stockholm 1956

The digital version of the Official Report of the Equestrian Games of the XVIth Olympiad was created with the intention of producing the closest possible replica of the original printed document. These technical notes describe the differences between the digital and printed documents and the technical details of the digital document.

The original document

The original paper version of the 1956 Official Report has dimensions of 8.27 x 11.8" (21 cm x 30 cm).

The volume's spine is blue in color. The text "XVI Olympiadens Ryttartävlingar" and "XVIth Olympiad Equestrian Games" & the Games emblem appears in gold on the spine.

The book has 280 pages.

The fonts used in the digital version book for text, photograph captions and chapter headings are Times Roman and such system fonts as best approximate the original fonts.

Special features of the digital version:

- The spine is not included in the digital version.
- Blank pages are not included in the digital version.
- The digital version includes a bookmark list that functions as a hyper linked table of contents. Selecting a topic heading will take you to the corresponding section in the document.

Some material, collectively known as 'Enclosures', including the tables showing the obstacle faults were included in the original report, but is not part of the digital document.

Profile of the digital version:

File name: or1956eq.pdf

File size: 25,903 KB

Format: Portable Document Format (PDF) 1.4 (Adobe Acrobat 5.0)

Source document: The Official Report of the Organizing Committee for the Equestrian Games of the XVIth Olympiad Stockholm 1956

Creation Platform: Windows XP

Creation Date: December 2005

Conversion Software: Adobe Acrobat, FineReader, VistaScan, FahrenEX

Image Resolution: 96 dpi for color and grayscale images

Digital Fonts: Times Roman

Conversion Service: Exgenis Technologies, Goa, India

www.digitization.info